

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 童年(boyhood) 000001

2. 童年(boyhood) 000002

3. 童年(boyhood) 000003

4. 童年(boyhood) 000004

5. 童年(boyhood) 000005

6. 童年(boyhood) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童年(Boyhood)

第1/6页

[ˈbɔɪhʊd]
Boyhood
童年

童年

[baɪ][ˈliːoʊ] [ˈtɒlstɔɪ]
by Leo Tolstoy
经过 狮子座 托尔斯泰

列夫·托尔斯泰

[trænzˈlɛrtəd, trænˈslɛrtɪd][baɪ][siː] . [dʒeɪ] . [ˈhəʊgɑːθ]
Translated by C . J . HOGARTH
翻译 经过 C . J . 霍加斯

译者：CJ HOGARTH

[ˈkɑːntents]
Contents
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒɜːrni]
A SLOW JOURNEY
一个 慢的 旅行

一段缓慢的旅程

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ðɪ] [ˈθʌndərstoːrm]
THE THUNDERSTORM
这 雷雨

雷暴

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː]
A NEW POINT OF VIEW
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɪn] ['mɑːskaʊ]
IN MOSCOW
在 莫斯科

在莫斯科

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [maɪ] ['eldər] ['brʌðər]
V . MY ELDER BROTHER
V ； 我的 长老 兄弟

五、我的哥哥

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 ；

第六章

[ˈmɑːʃə]
MASHA
玛莎

玛莎

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ' aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 ；

第七章

[smɔːl] [ʃɑːt]
SMALL SHOT
小的 射击

小镜头

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ' aɪ' aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 ；

第八章

[kɑːrl] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
KARL IVANITCH'S HISTORY
卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 ；

第九章

[kən, tɪnju'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] ['nærətɪv]
CONTINUATION OF KARL'S NARRATIVE
续篇 的 卡尔的 叙述

卡尔叙述的续篇

[ˈtʃæptər] [eks] . [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːrlz] ['nærətɪv]
CHAPTER X . CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
章 X ； 结论 的 卡尔的 叙述

第十章 卡尔叙述的结尾

[ˈtʃæptər] [saɪ, zaɪ, ksaɪ, gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 ；

第十一章

[wʌn] [mɑ:rk] [ˈoʊnli]
ONE MARK ONLY
一 标记 仅有的

仅得一分

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] [ki:]
THE KEY
这 钥匙

关键

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [ˈtreɪtrəs]
THE TRAITRESS
这 叛徒

叛徒

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˌretriˈbjʊ:ʃ(ə)n]
THE RETRIBUTION
这 报应

报应

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

“ [ki:p] [ɑ:n] [ˈgraɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] [ˈflaʊər]
” **KEEP ON GRINDING** , **AND YOU'LL HAVE FLOUR**
” 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉
“坚持不懈，你就能得到面粉。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
” **CHAPTER XVII** .
” 章 十七 .

“第十七章

[ˈheɪtrɪd]
HATRED
仇恨

仇恨

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑrˈɑrˈɑɪ] . CHAPTER 章 XVIII 十八 .	第十八章
[ðə; ði] [ˈmeɪdˌsɜːrvənts] - [ruːm] THE 这 MAIDSERVANTS 女佣 ROOM 房间 -	女佣房间
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌɑrˈɛks] . CHAPTER 章 XIX 十九 .	第十九章
[ˈbɔɪhʊd] BOYHOOD 童年	童年
[ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks] . CHAPTER 章 XX xx .	第二十章
- WOLODA -	沃洛达
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑɪ] . CHAPTER 章 XXI 二十一 .	第二十一章
- [ænd; ənd] - KATENKA - AND 和 LUBOTSHKA -	卡特恩卡和卢博茨卡
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑrˈɑɪ] . CHAPTER 章 XXII 二十二 .	第二十二章
[ˈpɑːpə] PAPA 爸爸	爸爸
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑrˈɑrˈɑɪ] . CHAPTER 章 XXIII 二十三 .	第二十三章
[ˈgrændˈmɑːmə] GRANDMAMMA 奶奶	奶奶
[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑrˈviː] . CHAPTER 章 XXIV 二十四 .	第二十四章

[maɪ'self]
MYSELF
我

我

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

- [frendz]
WOLODA'S FRIENDS
- 朋友们

沃洛达的朋友们

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

第二十六章

[dɪsˈkʌʃnz]
DISCUSSIONS
讨论

讨论

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp]
THE BEGINNING OF OUR FRIENDSHIP
这 开始 的 我们的 友谊

我们友谊的开始

[aɪ]
I
我

我。

[ə; eɪ] [sləʊ] [ˈdʒɜːrni]
A SLOW JOURNEY
一个 慢的 旅行

一段缓慢的旅程

[əˈɡen] [tuː] [ˈkæərɪdʒɪz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] -
Again two carriages stood at the front door of the house at Petrovskoe
再次 二 马车 站立 在 这 正面 门 的 这 房子 在 -

彼得罗夫斯科耶的房子门口又停着两辆马车。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][sæt][ˈmɪmi,ˈmiːmi] , [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [meɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
In one of them sat Mimi , the two girls , and their maid , with the
在 一 的 他们 卫星 咪咪 , 这 二 女孩们 , 和 他们的 女佣 , 和 这
[ˈbeɪlɪf] ,
bailiff ,
法警 ,

其中一间房间里坐着咪咪、两个女孩、她们的女佣和法警。

- , [ɑ:n][ðə; ði][ba:ks] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] — [ə; eɪ] [ˈbrɪtʃkə] — [sæt] - , [maɪ'self] , [ænd; ənd]
Jakoff , on the box , while in the other — a britchka — sat Woloda , myself , and
- , 在 这 盒子 , 尽管 在 这 其他 — 一个 布里奇卡 — 卫星 - , 我 , 和
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɜ:rvənt] [ˈvæsɪli] .
our servant Vassili .
我们的 仆人 瓦西里 .

雅科夫坐在箱子上, 而另一个箱子 (一个布里奇卡) 里坐着沃洛达、我和我的仆人瓦西里。

[ˈpɑ:pə] , [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈmɑ:skəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ,
Papa , who was to follow us to Moscow in a few days ,
爸爸 , WHO 曾是 到 跟随 我们 到 莫斯科 在 一个 很少 天 ,
爸爸几天后也要来莫斯科和我们一起旅行。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ber'hedɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈentrəns] - [steps] .
was standing bareheaded on the entrance - steps .
曾是 常设 免冠 在 这 入口 - 步骤 .
他赤裸着头站在入口台阶上。

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [sed]
He made the sign of the cross at the windows of the carriages , and said
他 制成 这 符号 的 这 叉 在 这 视窗 的 这 马车 , 和 说
:
:
:
:

他在马车车窗前划了个十字, 说道:

“ [kraɪst] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !
” **Christ go with you !**
” 基督 去 和 你 !
“基督与你同在! ”

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

“ - [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkoʊtʃmən] ([fɔ:r; fər][wi:; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhɔ:rsɪz]) [ˈlɪftɪd] [ðər; ðər]
” **Jakoff and our coachman (for we had our own horses) lifted their**
” - 和 我们的 马车夫 (为了 我们 有 我们的 自己的 马匹) 抬起 他们的
[kæps][ɪn] [ˈænsər] ,
caps in answer ,
帽子 在 回答 ,

“雅科夫和我们的马车夫 (因为我们有自己的马匹) 脱帽致意,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] .
and also made the sign of the cross .
和 还 制成 这 符号 的 这 叉 .
他还画了个十字。

“ [eɪ'men,ɑ:'men] .
” **Amen** :
” 阿门 .

阿门。

[gɑ:d][goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] !
God go with us !
上帝 去 和 我们 !

愿上帝与我们同在!

” [ðə; ði] [ˈkæriɪdʒɪz] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [roʊl] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] - [ˈtriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈævənuː]
“ **The carriages began to roll away , and the birch - trees of the great avenue**
” 这 马车 开始 到 卷 离开 , 和 这 桦木 - 树木 的 这 伟大的 大街
[faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
filed out of sight .
已提交 出去 的 视线 .
“马车开始缓缓驶离，大道两旁的白桦树也渐渐消失在视线之外。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪˈprest] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
I was not in the least depressed on this occasion ,
我 曾是 不是 在 这 至少 郁闷 在 这 场合 ,
我当时一点也不沮丧。
[fɔːr; fər] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tɜːrnd] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [æz; əz] [əˈpɑːn] [wʌt]
for my mind was not so much turned upon what I had left as upon what
为了 我的 头脑 曾是 不是 所以 很多 转向 之上 什么 我 有 左边 作为 之上 什么
[wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] .
was awaiting me .
曾是 等待中 我 .
因为我的心思更多地放在了等待着我的事物上，而不是我所离开的事物上。

[ɪn] [prəˈpɔːrj(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɪtʃ]
In proportion as the various objects connected with the sad recollections which
在 部分 作为 这 各种各样的 对象 连接 和 这 伤心 回忆 哪个
[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [fɪld] [maɪ] [ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n] [rɪˈsiːdɪd] [bɪˈhaɪnd] [ˌem ˈiː] ,
had recently filled my imagination receded behind me ,
有 最近 已填 我的 想像力 消退 在后面 我 ,
随着那些曾充斥我脑海的悲伤回忆中的各种物品逐渐远去，

[ðoʊz] [ˌrekəˈlekʃənz] [lɔːst] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈsoʊlətɔːrɪ; kənˈsaːlətɔːrɪ]
those recollections lost their power , and gave place to a consolatory
那些 回忆 丢失的 他们的 力量 , 和 给予 地方 到 一个 安慰
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] ,
feeling of life ,
感觉 的 生活 ,
那些回忆失去了力量，取而代之的是一种慰藉人心的生活感。

[ˈjuːθfl] [ˈvɪɡər] , [ˈfreʃnəs] , [ænd; ənd] [hoʊp] .
youthful vigour , freshness , and hope .
青春 活力 , 新鲜 , 和 希望 .
青春活力、清新感和希望。

[ˈseldəm] [hæv; həv] [aɪ] [spent] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] — [wel] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ˈgeɪli] ,
Seldom have I spent four days more — well , I will not say gaily ,
很少 有 我 花费 四 天 更多的 — 出色地 , 我 将要 不是 说 兴高采烈地 ,
我很少会连续四天以上待在这里——嗯，我不会说是愉快地待在这里。

[sɪns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiɪl] [hæv; həv] [ˈʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [əˈpiəriŋ] [geɪ] — [bʌt; bət] [mɔːr] [əˈɡriːəbli]
since I should still have shrunk from appearing gay — but more agreeably
自从 我 应该 仍然 有 缩小 从 出现 同性恋 — 但 更多的 欣然
[ænd; ənd] [ˈplezntli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
and pleasantly than those occupied by our journey .
和 愉快 比 那些 占领 经过 我们的 旅行 .
因为我本应该尽量避免表现得像个同性恋——但比起我们旅途中那些人，我的反应要温和愉快得多。

[noʊ] [lɔːŋɡər] [wɜːr; wər] [maɪ] [aɪz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ˈmɑːməz] [ruːm] (
No longer were my eyes confronted with the closed door of Mamma's room (
不 更长 是 我的 眼睛 面对 和 这 关闭 门 的 妈妈的 房间 (
[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ]) ,
which I had never been able to pass without a pang) ,
哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 经过 没有 一个 疼痛) ,
我的目光再也不用面对妈妈房间紧闭的房门了（我以前每次经过那里都会感到一阵刺痛），

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌvəd] [pi'ænɒs] ([wɪtʃ] ['nɒsbɑːdi][ˈoʊpənd] [naʊ] ,
nor with the covered piano (which nobody opened now ,
也不 和 这 涵盖 钢琴 (哪个 无人 打开 现在 ,
也没有那架盖着盖子的钢琴 (现在没人打开过)。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lʊk] [wɪ'dəʊt] ['tremblɪŋ]) ,
and at which I could never look without trembling) ,
和 在 哪个 我 可以 绝不 看 没有 发抖) ,
我每次看到它都会浑身颤抖),

[nɔːr][wɪð; wɪθ] ['mɔːrniŋ] ['dresɪz] ([wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈɔːrd(ə)neri] ['trævəlɪŋ]
nor with mourning dresses (we had each of us on our ordinary travelling
也不 和 丧 连衣裙 (我们 有 每个 的 我们 在 我们的 普通的 旅行
[kloʊðz]) ,
clothes) ,
衣服) ,
也没有穿丧服 (我们每个人都穿着普通的旅行服装),

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [ri'kɔːld] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['vɪvɪdli] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪ'repərəb(ə)]
nor with all those other objects which recalled to me so vividly our irreparable
也不 和 全部 那些 其他 对象 哪个 召回 到 我 所以 生动地 我们的 无法弥补的
[bɔːs] ,
loss ,
损失 ,
也包括所有其他让我如此清晰地想起我们无法弥补的损失的物品,

[ænd; ənd] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [eni] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv] ['merɪmənt] [lest][aɪ][ʊd; ʊd]
and forced me to abstain from any manifestation of merriment lest I should
和 强制 我 到 弃权 从 任何 表现 的 欢乐 免得 我 应该
[ʌn'wɪtɪŋli] [ə'fend] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['meməri] .
unwittingly offend against her memory .
不知不觉 得罪 反对 她 记忆 .
并强迫我克制一切欢乐的行为, 以免无意中冒犯她的记忆。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,
相反,

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [naʊ] [kɔːt]
a continual succession of new and exciting objects and places now caught
一个 持续的 演替 的 新的 和 激动人心 对象 和 地方 现在 捕捉
[ænd; ənd] [held] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and held my attention ,
和 握住 我的 注意力 ,
一系列新鲜有趣的事物和地方不断吸引着我的注意力, 让我无法移开视线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ][soʊl][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n]
and the charms of spring awakened in my soul a soothing sense of satisfaction
和 这 魅力 的 春天 觉醒 在 我的 灵魂 一个 舒缓 感觉 的 满意
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ʌv; əv] ['blɪs(ə)] [hoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
with the present and of blissful hope for the future .
和 这 展示 和 的 幸福的 希望 为了 这 未来 .
春天的魅力唤醒了我内心深处对当下的满足感和对未来的美好希望。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [nekst] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['væsɪli] ([huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst] ['entəd] [ˈaʊər; ɑːr]
Very early next morning the merciless Vassili (who had only just entered our
非常 早期的 下一个 早晨 这 无情 瓦西里 (who 有 仅有的 只是 进入 我们的
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,
第二天一大早, 冷酷无情的瓦西里 (他才刚刚加入我们公司)

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ðerfɔ:r] , [laɪk] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] ,
and was therefore , like most people in such a position ,
和 曾是 所以 , 喜欢 最多 人们 在 这样的 一个 位置 ,
因此, 就像大多数处于这种境地的人一样,

[ˈzeləs] [tu:; tə][ə; eɪ] [fɔ:lt]) [keɪm] [ænd; ɐnd] [stript] [ɔ:f] [maɪ] [ˈkaʊntərpeɪn] ,
zealous to a fault) came and stripped off my counterpane ,
热心 到 一个 过错) 来了 和 脱衣舞 离开 我的 床罩 ,
(热情过头的) 过来把我的被罩掀开了,

[əˈfə:m] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [tu:; tə] [get] [ʌp] ,
affirming that it was time for me to get up ,
肯定 那 它 曾是 时间 为了 我 到 得到 向上 ,
这肯定了我该起床的时间,

[sɪns] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][,ju: ˈes][tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdʒɜ:rni] .
since everything was in readiness for us to continue our journey .
自从 一切 曾是 在 准备就绪 为了 我们 到 继续 我们的 旅行 .
因为一切都已准备就绪, 我们可以继续我们的旅程了。

[ðoʊ] [aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [stretʃ] [maɪˈself][ænd; ɐnd][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] — [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [ˈglædli]
Though I felt inclined to stretch myself and rebel — though I would gladly
尽管 我 毛毡 倾斜 到 拉紧 我 和 反叛 — 尽管 我 会 乐意
[hæv; həv] [spent] [əˈnʌðər] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ɪn] [swi:t] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
have spent another quarter of an hour in sweet enjoyment of my morning
有 花费 其他 四分之一 的 一个 小时 在 甜的 享受 的 我的 早晨
[ˈslʌmbər] — - [ɪnˈeksərəb(ə)l] [feɪs] [ˈʃoʊd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [grænt][,em ˈi:] [noʊ] [ˈrespɪt] ,
slumber — Vassili's inexorable face showed that he would grant me no respite ,
睡眠 — - 无情的 脸 显示 那 他 会 授予 我 不 喘息 ,

虽然我很想反抗, 很想挣脱束缚——虽然我很想再享受一刻钟的晨眠——但瓦西里冷酷无情的表情表明他不会给我任何喘息的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈkaʊntərpeɪn] [ˈtwenti] [taɪmz] [mɔ:r] [ɪf]
but that he was ready to tear away the counterpane twenty times more if
但 那 他 曾是 准备好 到 撕 离开 这 床罩 二十 时代 更多的 如果
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

但他表示, 如有必要, 他愿意再撕掉床罩二十次。

[əˈkɔ:rdɪŋli] [aɪ] [səbˈmɪtɪd] [maɪˈself][tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ænd; ɐnd][ræn] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɔ:rtjɑ:rd]
Accordingly I submitted myself to the inevitable and ran down into the courtyard
因此 我 提交 我 到 这 不可避免的 和 跑 向下 进入 这 庭院
[tu:; tə] [wɑ:ʃ] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .
to wash myself at the fountain .
到 洗 我 在 这 喷泉 .

于是, 我认命了, 跑到院子里的喷泉边洗了个澡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m] , [ə; eɪ] [ti:] - [ˈket(ə)l][wʌz; wəz] [ɔ:ˈredi] [sərˈmaʊntɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪtʃ] [ˈmɪlkə]
In the coffee - room , a tea - kettle was already surmounting the fire which Milka
在 这 咖啡 - 房间 , 一个 茶 - 壶 曾是 已经 克服 这 火 哪个 米尔卡
[ðə; ði][ˈɑ:slər] ,
the ostler ,
这 马夫 ,

咖啡室里, 马夫米尔卡已经把茶壶放在火炉上了。

[æz; əz] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ][kræb] , [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈbeləʊz] .
as red in the face as a crab , was blowing with a pair of bellows .
作为 红色的 在 这 脸 作为 一个 螃蟹 , 曾是 吹 和 一个 一对 的 风箱 .
他脸涨得通红, 像螃蟹一样, 正用风箱吹气。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['mɪstɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] , [laɪk] [sti:m] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] ['dʌŋhɪl]
All was grey and misty in the courtyard , like steam from a smoking dunghill
全部 曾是 灰色的 和 蒙蒙 在 这 庭院 , 喜欢 蒸汽 从 一个 吸烟 粪堆
,
:
,

院子里一片灰蒙蒙的，雾气弥漫，就像粪堆冒着烟的热气一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [skai][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dɪfʃu:sɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] , ['tʃɪrf(ə)l] ['reɪdiəns] ,
but in the eastern sky the sun was diffusing a clear , cheerful radiance ,
但 在 这 东 天空 这 太阳 曾是 扩散 一个 清除 , 快乐 辐射 ,
但东方的天空中，太阳散发出明亮、欢快的光芒。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ɪ] [ru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃedz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ]
and making the straw roofs of the sheds around the courtyard sparkle with
和 制作 这 稻草 屋顶 的 这 棚屋 大约 这 庭院 火花 和
[ðə; ði] [naɪt] [du:ɪ] .
the night dew .
这 夜晚 露 .

夜露落在庭院周围棚屋的茅草屋顶上，闪闪发光。

[bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [stʊd] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] , [taɪd][tu:; tə]['meɪndʒərz] ,
Beneath them stood our horses , tied to mangers ,
下面 他们 站立 我们的 马匹 , 系 到 经理们 ,
我们的马匹就拴在它们下面的马槽里。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['si:sləs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['tʃu:ɪŋ] .
and I could hear the ceaseless sound of their chewing .
和 我 可以 听到 这 不停歇 声音 的 他们的 咀嚼 .
我能听到它们不停地咀嚼的声音。

[ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] - ['herd] [dɔ:g] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][draɪ] ['dʌŋhɪl] [naʊ]
A curly - haired dog which had been spending the night on a dry dunghill now
一个 卷曲 - 头发 狗 哪个 有 到过 开支 这 夜晚 在 一个 干燥 粪堆 现在
[roʊz][ɪn]['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ,
rose in lazy fashion and ,
玫瑰 在 懒惰的 时尚 和 ,
一只卷毛狗昨晚在干粪堆上过夜，现在懒洋洋地站了起来，

['wæɡɪŋ] [ɪts] [teɪl] , [wɔ:kt] ['sləʊli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .
wagging its tail , walked slowly across the courtyard .
摇尾巴 它是 尾巴 , 步行 缓慢地 穿过 这 庭院 .
它摇着尾巴，缓缓地穿过庭院。

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['lændleɪdi] ['oʊpənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [geɪts] ,
The bustling landlady opened the creaking gates ,
这 繁华 房东 打开 这 嘎吱作响 大门 ,
忙碌的女房东打开了吱呀作响的大门，

[tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['medɪteɪtɪv] [kaʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ([wens] [keɪm] [ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ænd; ənd]
turned her meditative cows into the street (whence came the lowing and
转向 她 冥想 牛 进入 这 街道 (何处 来了 这 低 和
[be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv] [ʌðər] ['kæɪ(ə)l]) ,
bellowing of other cattle) ,
咆哮 的 其他 牛) ,
她把正在沉思的牛赶到了街上（于是传来了其他牛的哞哞声和吼叫声），

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:ɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sli:pɪ] ['neɪbəər] .
and exchanged a word or two with a sleepy neighbour .
和 交换 一个 单词 或者 二 和 一个 困 邻居 .
我和一位昏昏欲睡的邻居说了几句话。

[ˈfɪlɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [rəʊld] [ʌp] , [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔ:]
Philip , **with** **his** **shirt** - **sleeves** **rolled up** , **was** **working** **the** **windlass** **of** **a** **draw**
菲利普 , 和 他的 衬衫 - 袖子 滚动 向上 , 曾是 在织的 这 绞盘 的 一个 画
- [wel] ,
- well ,
- 出色地 ,

菲利普卷起衬衫袖子，正在操作一口抽水井的绞盘。

[ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [freɪ] [ˈwɔ:tər] [ˈkɔ:rsɪŋ] [ˈɪntu:][æŋ; ən] [ˈoʊkən] [trɔ:f] ,
and **sending** **sparkling** **fresh** **water** **coursing** **into** **an** **oaken** **trough** ,
和 发送 闪闪发光 新鲜的 水 赛跑 进入 一个 橡木 槽 ,
清澈的泉水缓缓流入橡木水槽中，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] [bɪˈni:θ] [aɪˈti:][sʌm; səm] [ˈɜ:rlɪ] - [ˈraɪzɪŋ] [dʌks] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bæθ] .
while **in** **the** **pool** **beneath** **it** **some** **early** - **rising** **ducks** **were** **taking** **a** **bath** .
尽管 在 这 水池 下面 它 一些 早期的 - 上升 鸭子 是 采取 一个 洗澡 .
而就在它下面的水池里，一些早起的鸭子正在洗澡。

[aɪˈti:] [geɪv] [emˈi:] [ˈplezər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstrɔ:ŋli] - [mɑ:rkt] , [ˈbɪrdɪd] [feɪs] ,
It **gave** **me** **pleasure** **to** **watch** **his** **strongly** - **marked** , **bearded** **face** ,
它 给予 我 乐趣 到 手表 他的 强烈 - 标记 , 留着胡子的 脸 ,
欣赏他那张轮廓分明、蓄着胡须的脸让我感到愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [aʊt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈpaʊərf(ə)] [hændz]
and **the** **veins** **and** **muscles** **as** **they** **stood** **out** **upon** **his** **great** **powerful** **hands**
和 这 静脉 和 肌肉 作为 他们 站立 出去 之上 他的 伟大的 强大的 双手
[wenˈevər] [hi:; hi] [meɪd] [æŋ; ən][ˈekstrə] [ˈefərt] .
whenever **he** **made** **an** **extra** **effort** .
每当 他 制成 一个 额外的 努力 .
每当他使出全力时，他那双强壮有力的大手上的血管和肌肉就会凸显出来。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][pɑ:rˈtɪj(ə)n] - [wɔ:l] [wer] [ˈmɪmi,ˈmi:mi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][hæd; həd] [slept]
In **the** **room** **behind** **the** **partition** - **wall** **where** **Mimi** **and** **the** **girls** **had** **slept**
在 这 房间 在后面 这 分割 - 墙 在哪里 咪咪 和 这 女孩们 有 睡着了
([jet] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ˌoʊvərˈnaɪt])
(yet so near to ourselves that we had exchanged confidences overnight)
(然而 所以 靠近 到 我们自己 那 我们 有 交换 秘密 过夜)
[ˈmu:vmənts] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈɔ:dəbl] ,
movements **now** **became** **audible** ,
移动 现在 成为 可听见的 ,
在隔墙后面的房间里（米米和女孩们睡在那里，但离我们很近，以至于我们昨晚交换了秘密），现在能听到动静了。

[ðer; ðər][meɪd] [kept] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ,
their **maid** **kept** **passing** **in** **and** **out** **with** **clothes** , **and** ,
他们的 女佣 保留 通过 在 和 出去 和 衣服 , 和 ,
他们的女佣不停地拿着衣服进进出出，

[æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔ:r] [ˌoʊpənd] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
at **last** **the** **door** **opened** **and** **we** **were** **summoned** **to** **breakfast** .
在 最后的 这 门 打开 和 我们 是 被召唤 到 早餐 .
门终于开了，我们被叫去吃早餐。

- , [haʊˈevər] ,
Woloda , **however** ,
- , 然而 ,
然而，沃洛达

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)l] [θru:'aʊt] [æz; əz][hi; hi][ræn][tu; tə] [fetʃ] [fɜ:rst][wʌn]['ɑ:rtɪk(ə)l]
remained in a state of bustle throughout as he ran to fetch first one article
剩余 在 一个 状态 的 忙碌 自始至终 作为 他 跑 到 拿来 第一的 一 文章
[ænd; ənd] [ðen] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][ʔ: dʒd] [ðə; ði] [meɪd] [tu; tə] ['heɪs(ə)n][hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .
and then another and urged the maid to hasten her preparations .
和 然后 其他 和 敦促 这 女佣 到 趋 她 准备工作 .
他全程忙碌不停，一会儿跑去拿一件东西，一会儿又跑去拿另一件，还催促女仆加快准备工作。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [pʊt] [tu; tə] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðer; ðər] [ɪm'peɪ(ə)ns] [baɪ] ['tɪŋklɪŋ] [ðer; ðər] ['belz] .
The horses were put to , and showed their impatience by tinkling their bells .
这 马匹 是 放 到 , 和 显示 他们的 不耐烦 经过 叮叮当当 他们的 铃铛 .
马儿们被驱赶着，它们摇晃着铃铛，表示不耐烦。

[ˈpɑ:rsɪz] , [trʌŋks] , [ˈdresɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] , [ænd; ənd][wi; wi][set]
Parcels , trunks , dressing - cases , and boxes were replaced , and we set
包裹 , 树干 , 敷料 - 案例 , 和 盒子 是 替换 , 和 我们 放
[ə'baʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [si:ts] .
about taking our seats .
关于 采取 我们的 座位 .
包裹、行李箱、梳妆箱和纸箱都被放回原位，我们开始入座。

[jet] , ['evri] [taɪm] [ðæt] [wi; wi][gə:t][ɪn] ,
Yet , every time that we got in ,
然而 , 每一个 时间 那 我们 得到 在 ,
然而，每次我们进去的时候，

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌɡɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən]
the mountain of luggage in the britchka seemed to have grown larger than
这 山 的 行李 在 这 布里奇卡 似乎 到 有 生长 更大的 比
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,
行李箱里的行李似乎比以前更多了。

[ænd; ənd][wi; wi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu; tə] [ʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd]
and we had much ado to understand how things had been arranged
和 我们 有 很多 阿多 到 理解 如何 事物 有 到过 安排
['jestərdeɪ] ,
yesterday ,
昨天 ,
我们费了好大劲才弄明白昨天的事情是如何安排的。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [naʊ] .
and how we should sit now .
和 如何 我们 应该 坐 现在 .
以及我们现在应该如何坐。

[ə; eɪ] [ti:] - [tʃest] , [ɪn] [pər'tɪkjələ] , [ˈɡreɪtli] [ɪnkən'vi:niənst] [em 'i:] , [bʌt; bət] ['væsɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] “
A tea - chest , in particular , greatly inconvenienced me , but Vassili declared that “
一个 茶 - 胸部 , 在 特别的 , 非常 不便 我 , 但 瓦西里 声明 那 “
[θɪŋz] [wɪl] [su:n] [raɪt] [ðəm'selvz] ,
things will soon right themselves ,
事物 将要 很快 正确的 他们自己 ,
尤其是一个茶叶箱，给我带来了很大的不便，但瓦西里宣称“事情很快就会好转”，

” [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
” **and I had no choice but to believe him .**
” 和 我 有 不 选择 但 到 相信 他 .
我别无选择，只能相信他。

[ðə; ði] [sʌŋ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['raɪzɪŋ] , ['kʌvəd] [wið; wiθ] [dens] [waɪt] [klaʊdz] ,
The sun was just rising , covered with dense white clouds ,
这 太阳 曾是 只是 上升 , 涵盖 和 稠密 白色的 云 ,
太阳刚刚升起,被厚厚的白云覆盖着。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ə'raʊnd] [ju: 'es] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , [kɑ:m] [sɔ:rt] [ʌv; əv]
and every object around us was standing out in a cheerful , calm sort of
和 每一个 目的 大约 我们 曾是 常设 出去 在 一个 快乐 , 冷静的 种类 的
['reɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

我们周围的一切都散发着一种欢快、平静的光芒。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [laɪt]
The whole was beautiful to look at , and I felt comfortable and light
这 所有的 曾是 美丽的 到 看 在 , 和 我 毛毡 舒服的 和 光
[ʌv; əv] [hɑ:rt] .
of heart .
的 心 .

整个景色赏心悦目,让我感到舒适轻松。

[brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ðə; ði] [roʊd] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [brɔ:d] , ['sɪnjuəs] ['rɪbən] [θru:] ['kɔ:rnfi:ld] ['glɪtərɪŋ]
Before us the road ran like a broad , sinuous ribbon through cornfields glittering
前 我们 这 路 跑 喜欢 一个 广阔 , 蜿蜒 丝带 通过 玉米地 闪闪发光
[wið; wiθ] [du:] .
with dew .
和 露 .

在我们面前,道路像一条宽阔蜿蜒的丝带,穿过露水闪闪发光的玉米地。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [da:rk] [bʊʃ] [ɔ:r] [jʌŋ] [bɜ:rt] - [tri:] [kæst] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['ædəʊ] ['oʊvər] [ðə; ði]
Here and there a dark bush or young birch - tree cast a long shadow over the
这里 和 那里 一个 黑暗的 衬套 或者 年轻的 桦木 - 树 投掷 一个 长的 阴影 超过 这
[rʌts] [ænd; ənd] ['skætəd] [græs] - [tʌfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] .
ruts and scattered grass - tufts of the track .
车辙 和 疏散 草 - 簇绒 的 这 追踪 .

不时有茂密的灌木丛或幼小的桦树在小路上的车辙和散落的草丛上投下长长的影子。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [dɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kærɪdʒ] - [wi:lz] [ænd; ənd] ['kɑ:lər] - ['belz] [kʊd; kəd]
Yet even the monotonous din of our carriage - wheels and collar - bells could
然而 甚至 这 单调 din 的 我们的 运输 - 车轮 和 衣领 - 铃铛 可以
[nɑ:t] [draʊn] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [sɔ:rɪŋ] [lɑ:ks] ,
not drown the joyous song of soaring larks ,
不是 溺水 这 欢乐 歌曲 的 翱翔 云雀 ,

然而,即使是马车轮和项圈铃铛单调的喧闹声,也无法掩盖云雀翱翔的欢快歌声。

[nɔ:r] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['oʊdə] [ʌv; əv] [mɔ:θ] - ['i:tn] [klɔ:θ] , [dʌst] ,
nor the combined odour of moth - eaten cloth , dust ,
也不 这 合并 气味 的 蛾 - 吃 布 , 灰尘 ,
也不是虫蛀布料和灰尘混合散发出的气味,

[ænd; ənd] ['saʊərnəs] [prɪ'kju:liər] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['brɪtʃkə] [oʊvər'paʊər] [ðə; ði] [freʃ] [sents] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and sourness peculiar to our britchka overpower the fresh scents of the
和 酸味 奇特 到 我们的 布里奇卡 压倒 这 新鲜的 气味 的 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我们这种面包特有的酸味盖过了清晨的清新香气。

[aɪ] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [drɪ'laɪt(ə)l] [ɪm'pʌls] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn]
I felt in my heart that delightful impulse to be up and doing which is a sign
我 毛毡 在 我的 心 那 愉快 冲动 到 是 向上 和 正在做 哪个 是 一个 符号
[ʌv; əv] [saɪn'saɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
of sincere enjoyment .
的 真诚 享受 .

我心中涌起一股愉悦的冲动，想要起身行动，这是发自内心的快乐表现。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪɑ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] ,
As I had not been able to say my prayers in the courtyard of the inn ,
作为 我 有 不是 到过 有能力的 到 说 我的 祈祷 在 这 庭院 的 这 客栈 ,
[baɪt; bæt] [hæd; həd] [nevərðə'les] [bɪn] [ə] [ʊrd] [wʌns] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [aɪ]
but had nevertheless been assured once that on the very first day when I
但 有 尽管如此 到过 保证 一次 那 在 这 非常 第一的 天 什么时候 我
[ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] ['serəmoʊni] [sʌm; səm] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wʊd] [oʊvər'teɪk] [em 'i:] ,
omitted to perform that ceremony some misfortune would overtake me ,
省略 到 履行 那 仪式 一些 不幸 会 超过 我 ,
[aɪ] [naʊ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'mɪ] (ə)n] .
I now hastened to rectify the omission .
我 现在 加快 到 纠正 这 省略 .

由于我没能能在客栈的庭院里祈祷，

[baɪt; bæt] [hæd; həd] [nevərðə'les] [bɪn] [ə] [ʊrd] [wʌns] [ðæt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [aɪ]
but had nevertheless been assured once that on the very first day when I
但 有 尽管如此 到过 保证 一次 那 在 这 非常 第一的 天 什么时候 我
[ə'mɪtɪd; ʊs'mɪtɪd] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðæt] ['serəmoʊni] [sʌm; səm] [mɪs'fɔ:rtʃən] [wʊd] [oʊvər'teɪk] [em 'i:] ,
omitted to perform that ceremony some misfortune would overtake me ,
省略 到 履行 那 仪式 一些 不幸 会 超过 我 ,
[aɪ] [naʊ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'mɪ] (ə)n] .
I now hastened to rectify the omission .
我 现在 加快 到 纠正 这 省略 .

但我曾被告知，如果我第一天没有举行那个仪式，就会遭遇不幸。

[aɪ] [naʊ] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] [ə'mɪ] (ə)n] .
I now hastened to rectify the omission .
我 现在 加快 到 纠正 这 省略 .
[aɪ] [du:lɪ] [rɪ'saɪtɪd] [maɪ] ['ɔ:raɪsənz] , [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [saɪnd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [brɪ'ni:θ]
I duly recited my orisons , and unobtrusively signed the sign of the cross beneath
我 正式地 背诵 我的 祈祷 , 和 不引人注目地 签名 这 符号 的 这 叉 下面
[maɪ] [kəʊt] .
my coat .
我的 外套 .

我立即着手纠正这一疏漏。

['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ] [kæp] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,
Taking off my cap , and stooping down in a corner of the britchka ,
采取 离开 我的 帽 , 和 弯腰 向下 在 一个 角落 的 这 布里奇卡 ,
[aɪ] [du:lɪ] [rɪ'saɪtɪd] [maɪ] ['ɔ:raɪsənz] , [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [saɪnd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [brɪ'ni:θ]
I duly recited my orisons , and unobtrusively signed the sign of the cross beneath
我 正式地 背诵 我的 祈祷 , 和 不引人注目地 签名 这 符号 的 这 叉 下面
[maɪ] [kəʊt] .
my coat .
我的 外套 .

我摘下帽子，弯腰坐在面包房的角落里，

[aɪ] [du:lɪ] [rɪ'saɪtɪd] [maɪ] ['ɔ:raɪsənz] , [ænd; ənd] [ʌnəb'tru:sɪvli] [saɪnd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔ:s] [brɪ'ni:θ]
I duly recited my orisons , and unobtrusively signed the sign of the cross beneath
我 正式地 背诵 我的 祈祷 , 和 不引人注目地 签名 这 符号 的 这 叉 下面
[maɪ] [kəʊt] .
my coat .
我的 外套 .

我认真地念诵了祷文，并在外套下悄悄地画了个十字。

[jet] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['ɑ:bdʒekts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stræktɪŋ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Yet all the while a thousand different objects were distracting my attention ,
然而 全部 这 尽管 一个 千 不同的 对象 是 分散注意力 我的 注意力 ,
[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [prer] [twɑɪs] [oʊvər] .
and more than once I inadvertently repeated a prayer twice over .
和 更多的 比 一次 我 无意中 重复 一个 祷告 两次 超过 .
[su:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [br'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [sʌm; səm] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz]
Soon on the little footpath beside the road became visible some slowly moving figures
很快 在 这 小的 人行道 旁 这 路 成为 可见的 一些 缓慢地 移动 数据
[deɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz] .
They were pilgrims .
他们 是 朝圣者 .

然而与此同时，成千上万个不同的物体分散了我的注意力。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] [rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ] [prer] [twɑɪs] [oʊvər] .
and more than once I inadvertently repeated a prayer twice over .
和 更多的 比 一次 我 无意中 重复 一个 祷告 两次 超过 .

而且不止一次，我不小心把祷告词重复了两遍。

[su:n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [br'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [br'keɪm] ['vɪzəb(ə)] [sʌm; səm] ['sləʊli] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjərz]
Soon on the little footpath beside the road became visible some slowly moving figures
很快 在 这 小的 人行道 旁 这 路 成为 可见的 一些 缓慢地 移动 数据
[deɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz] .
They were pilgrims .
他们 是 朝圣者 .

很快，路边的小路上出现了一些缓慢移动的人影。

[deɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪlgrɪmz] .
They were pilgrims .
他们 是 朝圣者 .

他们是朝圣者。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈdɜ:rtɪ][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] , [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ['wɒlɪts] [ʌv; əv]
On their heads they had dirty handkerchiefs , on their backs wallets of
在 他们的 头部 他们 有 肮脏的 手帕 , 在 他们的 背部 钱包 的
[bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk] ,
birch - bark ,
桦木 - 吠 ,

他们头上戴着脏兮兮的手帕，背上背着桦树皮钱包。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [sɔɪld] [rægz][ænd; ənd] ['hevi] [bəst] [ju:z] .
and on their feet bundles of soiled rags and heavy bast shoes .
和 在 他们的 脚 捆绑 的 脏的 破布 和 重的 巴斯特 鞋 .

他们脚上穿着成捆的脏布条和沉重的麻布鞋。

['mu:vɪŋ] [ðer; ðər] [stæfs] [ɪn] ['regjələr] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] ['skersli] ['θroʊɪŋ] [ju: 'es][ə; eɪ] [glæns] ,
Moving their staffs in regular rhythm , and scarcely throwing us a glance ,
移动 他们的 员工 在 常规的 韵律 , 和 几乎 投掷 我们 一个 瞥一眼 ,

他们有节奏地挥舞着手中的棍棒，几乎没正眼瞧过我们一眼。

[ðeɪ] [prest] ['ɑ:nwərdz][wɪð; wɪθ] ['hevi] [tred] [ænd; ənd][ɪn][ˈsɪŋg(ə)] [faɪl] .
they pressed onwards with heavy tread and in single file .
他们 按下 开始 和 重的 踏 和 在 单身的 文件 .

他们迈着沉重的步伐，排成一列向前走去。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" **Where have they come from ?**
" 在哪里 有 他们 来 从 ?

“他们来自哪里？ ”

" [aɪ] ['wʌndəʒd] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ænd; ənd] ['wɪðər] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [baʊnd] ?
" **I wondered to myself , " and whither are they bound ?**
" 我 想知道 到 我 , " 和 往哪里去 是 他们 边界 ?

我心想：“他们要去往何方？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [lɔ:n] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ?
Is it a long pilgrimage they are making ?
是 它 一个 长的 朝圣 他们 是 制作 ?

这是一次漫长的朝圣之旅吗？

" [bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ðeɪ] [kæst][ɑ:n][ðə; ði][rouəd] [bɪ'keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋɡwɪəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" **But soon the shadows they cast on the road became indistinguishable from the**
" 但 很快 这 阴影 他们 投掷 在 这 路 成为 无法区分的 从 这
['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪθ] [ðeɪ] [pæst] .
shadows of the bushes which they passed .
阴影 的 这 灌木丛 哪个 他们 通过了 .

“但很快， 它们在路上投下的影子就和它们经过的灌木丛的影子难以区分了。”

[nekst][ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ju: 'es] .
Next a carriage - and - four could be seen approaching us .
下一个 一个 运输 - 和 - 四 可以 是 已见 接近 我们 .

接着，我们看到一辆四轮马车向我们驶来。

[ɪn] [tu:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ðə; ði]['feɪsɪz] [wɪθ] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ju: 'es][frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['smɑɪlɪŋ]
In two seconds the faces which looked out at us from it with smiling
在 二 秒 这 面孔 哪个 看起来 出去 在 我们 从 它 和 微笑
[kju:ri'ɑ:səti][hæd; həd] ['væniʃt] .
curiosity had vanished .
好奇心 有 消失了 .

短短两秒钟， 那些带着微笑和好奇的面孔就从那里消失了。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðouz] ['feɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
How strange it seemed that those faces should have nothing in common with me ,
如何 奇怪的 它 似乎 那 那些 面孔 应该 有 没有什么 在 常见的 和 我 ,

那些面孔与我毫无共同之处，这感觉多么奇怪啊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔ:] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [ðeɪ] [wəd] [ˈnevər] [mi:t] [maɪ] [aɪz] [əˈgen] !
and that in all probability they would never meet my eyes again !
和 那 在 全部 可能性 他们 会 绝不 见面 我的 眼睛 再次 !

而且他们很可能再也不会与我对视了！

[ˌnekst] [keɪm] [ə; eɪ] [per] [ˌʌv; əv] [ˌpoʊst] - [ˈhɔ:rsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [lu:pt] [ˌʌp] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈkɑ:lərz] .
Next came a pair of post - horses , with the traces looped up to their collars .
下一个 来了 一个 一对 的 邮政 - 马匹 , 和 这 痕迹 循环 向上 到 他们的 项圈 .

接下来是两匹驿马，缰绳绕在它们的项圈上。

[ɑ:n] [wʌn] [ˌʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌpoʊˈstɪliən] — [hɪz; ɪz] [ˈlæmz] [wʊl] [kæp] [kɑ:kt] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd]
On one of them a young postillion — his lamb's wool cap cocked to one side
在 一 的 他们 一个 年轻的 邮递员 — 他的 羊羔的 羊毛 帽 上膛 到 一 边
— [wʌz; wəz] [ˈneglɪdʒəntli] [ˈkɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbu:tɪd] [legz] [əˈgenst] [ðə; ði] [flæŋks] [ˌʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sti:d] [æz; əz]
— was negligently kicking his bootied legs against the flanks of his steed as
— 曾是 疏忽地 踢 他的 已启动 腿 反对 这 侧翼 的 他的 骏马 作为
[hi:; hi] [sæŋ] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑ:li] [ˈdɪti] .
he sang a melancholy ditty .
他 唱 一个 忧郁 小调 .

其中一匹马上，一个年轻的邮差——他的羊毛帽歪戴在一边——漫不经心地用穿着靴子的腿踢着马的侧腹，同时唱着一首忧伤的小调。

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [sʌt] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkerləsnəs]
Yet his face and attitude seemed to me to express such perfect carelessness
然而 他的 脸 和 态度 似乎 到 我 到 表达 这样的 完美的 疏忽
[ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [i:z] [ðæt] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [haɪt] [ˌʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə]
and indolent ease that I imagined it to be the height of happiness to
和 懒惰的 舒适 那 我 想象 它 到 是 这 高度 的 幸福 到
[bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌpoʊˈstɪliən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [sɪŋ] [ˈmelənkɑ:li] [ˈsɔŋz] .
be a postillion and to sing melancholy songs .
是 一个 邮递员 和 到 唱歌 忧郁 歌曲 .

然而，他的表情和态度在我看来却表现出一种完美的漫不经心和慵懒的轻松，以至于我认为当一名邮递员并唱着忧伤的歌曲是幸福的极致。

[fɑ:r] [ɔ:f] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ðer; ðər] [su:n] [stəd] [aʊt] [əˈgenst] [ðə; ði] [laɪt] - [blu:]
Far off , through a cutting in the road , there soon stood out against the light - blue
远的 离开 , 通过 一个 切割 在 这 路 , 那里 很快 站立 出去 反对 这 光 - 蓝色的
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

远处，透过路边的一处切口，很快就在浅蓝色的天空映衬下，出现了一个身影：

[ðə; ði] [ɡri:n] [ru:f] [ˌʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] .
the green roof of a village church .
这 绿色的 屋顶 的 一个 村庄 教会 .

乡村教堂的绿色屋顶。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪtˈself] [brˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,
Presently the village itself became visible ,
目前 这 村庄 本身 成为 可见的 ,

这时，村庄本身也出现在视野中。

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ru:f] [ˌʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmænər] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [əˈtætʃt] [tu:; tə]
together with the roof of the manor - house and the garden attached to
一起 和 这 屋顶 的 这 庄园 - 房子 和 这 花园 随附的 到
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

连同庄园房屋的屋顶和与之相连的花园。

[hu:] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ?
Who lived in that house ?
WHO 居住地 在 那 房子 ?

那栋房子里住着谁？

[ˈtʃɪldrən] , [ˈperənts] , [ˈti:tʃərz] ?
Children , parents , teachers ?
孩子们 , 父母 , 教师 ?

孩子、家长、老师？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [nɔ:t] [kɔ:l] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɪnmeɪts] ?
Why should we not call there and make the acquaintance of its inmates ?
为什么 应该 我们 不是 称呼 那里 和 制作 这 熟人 的 它是 囚犯 ?

我们为什么不去那里拜访，结识一下那里的居民呢？

[nekst] [wiː; wi] [ˌoʊvərˈtɒk] [ə; eɪ] [faɪl] [ʌv; əv] [ˈloʊdɪd] [ˈwæɡənz] — [ə; eɪ] [prəˈseɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r]
Next we overtook a file of loaded waggons — a procession to which our
下一个 我们 超越 一个 文件 的 已加载 马车 — 一个 游行 到 哪个 我们的
[ˈvi:ək(ə)lz] [hæd; həd] [tuː; tə] [ji:lɪd] [ðə; ði] [roʊd] .
vehicles had to yield the road .
车辆 有 到 屈服 这 路 .

接下来，我们超过了一队满载货物的货车——我们的车辆不得不让路。

“ [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔ:t] [ɪn] [ðer; ðər] ?
” **What have you got in there ?**
” 什么 有 你 得到 在 那里 ?

你里面装的是什么？

“ [æskt] [ˈvæsɪli] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈwæɡənər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈdæŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ˈleɪzɪli] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
” **asked Vassili of one waggoner who was dangling his legs lazily over the**
” 问 瓦西里 的 一 马车夫 WHO 曾是 悬挂 他的 腿 懒洋洋 超过 这
[ˈsplæʃbɔ:rd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈveɪəns] [ænd; ənd] [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [əˈbaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət]
splashboard of his conveyance and flicking his whip about as he gazed at
挡水板 的 他的 输送 和 轻弹 他的 鞭 关于 作为 他 凝视 在
[juː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:lɪd] ,
us with a stolid ,
我们 和 一个 沉稳 ,

瓦西里问一个马车夫，他懒洋洋地把腿搭在马车挡板上，一边挥舞着鞭子，一边用一种呆滞的眼神看着我们。

[ˈveɪkənt] [lʊk] ;
vacant look ;
空缺 看 ;

眼神空洞；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [meɪd] [ˈænsər] [wen] [wiː; wi] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [tuː; tə] [kætʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
but he only made answer when we were too far off to catch what he said .
但 他 仅有的 制成 回答 什么时候 我们 是 也 远的 离开 到 抓住 什么 他 说 .

但只有当我们离得太远听不清他说什么的时候，他才会回答。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɔ:t] ?
” **And what have you got ?**
” 和 什么 有 你 得到 ?

“那你有什么？”

“ [æskt] [ˈvæsɪli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈwæɡənər] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
” **asked Vassili of a second waggoner who was lying at full length under a**
” 问 瓦西里 的 一个 第二 马车夫 WHO 曾是 说谎 在 满的 长度 在下面 一个
[nu:] [rʌg] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] - [si:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
new rug on the driving - seat of his vehicle .
新的 小地毯 在 这 驾驶 - 座位 的 他的 车辆 .

瓦西里问第二个马车夫，他四肢摊开躺在他车驾驶座上的新地毯下。

[ðə; ði] [red] [pou] [ænd; ənd] [red] [feɪs] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sekənd]
The red poll and red face beneath it lifted themselves up for a second
这 红色的 轮询 和 红色的 脸 下面 它 抬起 他们自己 向上 为了 一个 第二
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fouldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌg] ,
from the folds of the rug ,
从 这 折叠 的 这 小地毯 ,
红色的猪头和它下面的红色脸庞从地毯的褶皱中抬起了一秒钟。

['mezərd] [aʊər; ɑ:r] [brɪtʃkə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kould] , [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] ;
measured our britchka with a cold , contemptuous look , and lay down again ;
测量 我们的 布里奇卡 和 一个 寒冷的 , 轻蔑的 看 , 和 躺 向下 再次 ;
我们冷冷地、轻蔑地看了看我们的面包，然后又躺了下来；

[,werə'pɑ:n] [aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [hu:] [wi:; wi] [wɜ:r; wər]
whereupon I concluded that the driver was wondering to himself who we were
于是 我 结束 那 这 司机 曾是 好奇 到 他自己 WHO 我们 是
,
:
,

于是我断定，司机当时正在心里琢磨我们是谁。
[wens] [wi:; wi] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] .
whence we had come , and whither we were going :
何处 我们 有 来 , 和 往哪里去 我们 是 去 .
我们从哪里来，又要到哪里去。

[ðɪ:z] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [əb'zɔ:rbd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [taɪm] [ðæt] , [æz; əz]
These various objects of interest had absorbed so much of my time that , as
这些 各种各样的 对象 的 兴趣 有 吸收 所以 很多 的 我的 时间 那 , 作为
[jet] ,
yet ,
然而 ,

这些形形色色的兴趣爱好占据了我大量的时间，以至于，至今，
[aɪ] [hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fɪgjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rst] [poʊsts] [æz; əz] [wi:; wi]
I had paid no attention to the crooked figures on the verst posts as we
我 有 有薪酬的 不 注意力 到 这 歪 数据 在 这 维尔斯特 帖子 作为 我们
[pæst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ;
passed them in rapid succession ;
通过了 他们 在 迅速的 演替 ;
当我们快速经过河岸柱时，我没有注意到柱子上歪斜的数字；

[bʌt; bət] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [br'gæən] [tu:; tə] [bɜ:rn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,
but in time the sun began to burn my head and back ,
但 在 时间 这 太阳 开始 到 烧伤 我的 头 和 后退 ,
但时间久了，太阳开始灼伤我的头部和背部。

[ðə; ði] [roud] [tu:; tə] [br'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dʌstɪ] , [ðə; ði] [ɪm'pedɪ'mentə] [ɪn] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [tu:; tə] [groʊ]
the road to become increasingly dusty , the impedimenta in the carriage to grow
这 路 到 变得 日益 尘土飞扬 , 这 障碍 在 这 运输 到 生长
[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)] ,
more and more uncomfortable ,
更多的 和 更多的 不舒服 ,
道路变得越来越尘土飞扬，马车内的障碍物也越来越令人不适。

[ænd; ənd] [maɪ'self] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [kræmpt] .
and myself to feel more and more cramped .
和 我 到 感觉 更多的 和 更多的 狭窄 .
而我自己则感觉越来越局促。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [aɪ][ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [dɪˈvəʊtɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [ˈfæklɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] - [ˈpoʊsts]
Consequently , I relapsed into devoting my whole faculties to the distance - posts
最后 , 我 复发 进入 奉献 我的 所有的 学院 到 这 距离 - 帖子
[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈnuːmərəlz] ,
and their numerals ,
和 他们的 数字 ,
因此, 我又开始全神贯注地观察距离标志及其数字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsɔːlvɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)][ˈprɔːbləms][fɔːr; fər] [ˈrekənɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] [wen]
and to solving difficult mathematical problems for reckoning the time when
和 到 解决 难的 数学 问题 为了 清算 这 时间 什么时候
[wiː; wi][ʊd; ʌd] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈpoʊstɪŋ] - [ˈhaʊs] .
we should arrive at the next posting - house .
我们 应该 到达 在 这 下一个 发帖 - 房子 .
并解决复杂的数学问题, 以计算我们何时到达下一个驿站。

“ [twelv] [vɜːrst] [ɑːr; ər][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv] [ˈθɜːrtɪ] - [sɪks] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈfɔːrtɪ] - [wʌn]
“ **Twelve versts are a third of thirty - six , and in all there are forty - one**
” 十二 维尔茨 是 一个 第三 的 三十 - 六 , 和 在 全部 那里 是 四十 - 一
[tuː; tə] [lɪpɪts] .
to Lipetz .
到 利佩茨 .
“十二俄里是三十六俄里的三分之一, 总共有四十一俄里到利佩茨。”

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [ˈhaʊ] [mʌt] , [ðen] ? ” , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][soʊ]
We have done a third and how much , then ? ” , and so forth , and so
我们 有 完毕 一个 第三 和 如何 很多 , 然后 ? ” , 和 所以 前进 , 和 所以
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .
我们已经完成了三分之一, 那么, 完成了多少呢? ”, 等等等等。

“ [ˈvæsɪli] , ” [wʌz; wəz][maɪ][nekst] [rɪˈmɑːrk] , [ɑːn][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][nɑːd]
“ **Vassili , ” was my next remark , on observing that he was beginning to nod**
” 瓦西里 , ” 曾是 我的 下一个 评论 , 在 观察 那 他 曾是 开始 到 点头
[ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːks] - [sɪːt] ,
on the box - seat ,
在 这 盒子 - 座位 ,
我注意到瓦西里在包厢座位上开始点头, 便接着说: “瓦西里。”

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] [sɪːts] ?
“ **suppose we change seats ?**
” 认为 我们 改变 座位 ?
“如果我们换个座位怎么样? ”

[wɪl] [juː; jə] ?
Will you ?
将要 你 ?
你会?

“ [ˈvæsɪli] [əˈɡriːd] ,
“ **Vassili agreed ,**
” 瓦西里 同意 ,
瓦西里同意了,

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [stretʃt] [hɪmˈself] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl]
and had no sooner stretched himself out in the body of the vehicle
和 有 不 很快 拉伸 他自己 出去 在 这 身体 的 这 车辆
[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [snɔːr] .
than he began to snore .
比 他 开始 到 鼾 .
他刚在车厢里伸展开身体, 就开始打鼾了。

[tuː; tə][em 'iː][ɑːn][maɪ] [nuː] [pɜːrtʃ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['spektək(ə)] [naʊ] [br'keɪm]
To me on my new perch , however , a most interesting spectacle now became
到 我 在 我的 新的 栖息 , 然而 , 一个 最多 有趣的 奇观 现在 成为
[ˈvɪzəb(ə)l] — ['neɪmli] ,
visible — namely ,
可见的 — 即 ,

然而, 在我这新的栖身之处, 一幅非常有趣的景象映入眼帘——那就是:

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] .
our horses , all of which were familiar to me down to the smallest detail .
我们的 马匹 , 全部 的 哪个 是 熟悉的 到 我 向下 到 这 最小 细节 .
我们的马匹, 每一匹我都无比熟悉, 甚至连最小的细节都了如指掌。

" [waɪ] [ɪz] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [tə'deɪ] , ['fɪlɪp] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] ?
" Why is Diashak on the right today , Philip , not on the left ?
" 为什么 是 - 在 这 正确的 今天 , 菲利普 , 不是 在 这 左边 ?
" 菲利普, 为什么迪亚沙克今天在右边, 而不是左边? "

" [aɪ] [æskt] ['noʊɪŋli] .
" I asked knowingly .
" 我 问 明知 .

我心知肚明地问道。

" [ænd; ænd] - [ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpraɪpər] [ˈer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʊlɪŋ] . "
" And Nerusinka is not doing her proper share of the pulling . "
" 和 - 是 不是 正在做 她 恰当的 分享 的 这 拉 . "
"而涅鲁辛卡并没有尽到她应尽的拉力。"

" [wʌŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pʊt] - [ɑːn][ðə; ðɪ] [left] , " [rɪˈplaɪd] ['fɪlɪp] , [ɔːltə'geðər] [ɪg'noːɪŋ] [maɪ] [læst]
" One could not put Diashak on the left , " replied Philip , altogether ignoring my last
" — 可以 不是 放 - 在 这 左边 , " 回复 菲利普 , 共 忽略 我的 最后的
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

"你不可能把迪亚沙克放在左边,"菲利普回答道, 完全无视了我最后那句话。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɔːrs] [tuː; tə] [pʊt] [ðer; ðər][æt; ət] [ɔːl] .
" He is not the kind of horse to put there at all .
" 他 是 不是 这 种类 的 马 到 放 那里 在 全部 .
"他根本不适合放在那里。"

[ə; eɪ] [hɔːrs] [laɪk] [ðə; ðɪ][wʌŋ][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [naʊ] [ɪz][ðə; ðɪ] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][wʌŋ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dʒɑːb] .
A horse like the one on the left now is the right kind of one for the job .
一个 马 喜欢 这 一 在 这 左边 现在 是 这 正确的 种类 的 一 为了 这 工作 .
像左边这匹马一样的马正是胜任这项工作的合适人选。

" ['æftər] [ðɪs] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,
" After this fragment of eloquence ,
" 后 这 分段 的 口才 ,
"在这段精彩的演讲之后,

['fɪlɪp] [tɜːrnd] [tɔːrdz] - [ænd; ænd][br'gæən][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] [ðə; ðɪ] [pʊr]
Philip turned towards Diashak and began to do his best to worry the poor
菲利普 转向 向 - 和 开始 到 做 他的 最好的 到 担心 这 贫穷的
[ˈænɪm(ə)l][baɪ] ['dʒɑːɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪnz] ,
animal by jogging at the reins ,
动物 经过 慢跑 在 这 缰绳 ,
菲利普转向迪亚沙克, 开始用缰绳轻快地奔跑, 竭尽全力地骚扰这只可怜的动物。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['dræɡɪŋ] [ðə; ði]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]
in spite of the fact that Diashak was doing well and dragging the vehicle
在 尽管如此 的 这 事实 那 - 曾是 正在做 出色地 和 拖拽 这 车辆
[ˈɔ:lmoʊst] [ʌn'eɪdɪd] .
almost unaided .
几乎 未受帮助 .

尽管迪亚沙克表现出色，几乎独自一人拖着车辆前进。

[ðɪs] ['fɪlɪp] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][du:] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [kən'vi:nɪənt] [tu:; tə] [bri:ð] [ænd; ənd] [rest]
This Philip continued to do until he found it convenient to breathe and rest
这 菲利普 持续 到 做 直到 他 成立 它 方便的 到 呼吸 和 休息
[hɪm'self] [ə'waɪl] [ænd; ənd][tu:; tə]['set(ə)] [hɪz; ɪz][kæp] [ə'skju:] ,
himself awhile and to settle his cap askew ,
他自己 一会儿 和 到 定居 他的 帽 歪斜 ,
菲利普就这样一直做着，直到他觉得可以喘口气、休息一会儿，并把歪戴的帽子扶正为止。

[ðoʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:r] .
though it had looked well enough before .
尽管 它 有 看起来 出色地 足够的 前 .

虽然之前看起来已经很好了。

[aɪ] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [a:pər'tu:nəti] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [let][em 'i:][hæv; həv][ðə; ði] [reɪnz] [tu:; tə]
I profited by the opportunity to ask him to let me have the reins to
我 获利 经过 这 机会 到 问 他 到 让 我 有 这 缰绳 到
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,

我抓住机会，请求他让我来掌控缰绳。

[ʌn'tɪl] , [ðə; ði] [hoʊl] [sɪks][ɪn][maɪ][hænd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɪp] , [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd]
until , the whole six in my hand , as well as the whip , I had attained
直到 , 这 所有的 六 在 我的 手 , 作为 出色地 作为 这 鞭 , 我 有 已达到
[kəm'pli:t] ['hæpɪnəs] .
complete happiness .
完全的 幸福 .

直到我手中握着全部六个，以及那根鞭子，我才获得了完全的幸福。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [æskt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [raɪt] , [bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
Several times I asked whether I was doing things right , but , as usual ,
一些 时代 我 问 无论 我 曾是 正在做 事物 正确的 , 但 , 作为 通常 ,
我多次问自己这样做是否正确，但一如既往，

['fɪlɪp] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [su:n] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [fə'lɪsəti] .
Philip was never satisfied , and soon destroyed my felicity .
菲利普 曾是 绝不 使满意 , 和 很快 损毁 我的 费利西蒂 .

菲利普永远不会满足，很快就毁掉了我的幸福。

[ðə; ði] [hi:t] [ɪn'kri:st] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][hænd] [[oʊd] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] ,
The heat increased until a hand showed itself at the carriage window ,
这 热 增加 直到 一个 手 显示 本身 在 这 运输 窗户 ,
车厢内温度越来越高，直到一只手出现在车窗外。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)][ʌv; əv] ['i:təbəlz] ; [werə'pɑ:n] ['væsɪli] [lept]
and waved a bottle and a parcel of eatables ; whereupon Vassili leapt
和 挥手 一个 瓶子 和 一个 包裹 的 食物 ; 于是 瓦西里 跳跃
['brɪskli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,
briskly from the britchka ,
轻快地 从 这 布里奇卡 ,
他挥舞着一个瓶子和一包食物；瓦西里随即从烤肉架上轻快地跳了下来。

[ænd; ənd][ræn] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][get][ju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] .
and ran forward to get us something to eat and drink .
和 跑 向前 到 得到 我们 某物 到 吃 和 喝 .

然后跑上前去给我们拿吃的喝的。

[wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [sti:p] [dɪ'sent] ,
When we arrived at a steep descent ,
什么时候 我们 到达的 在 一个 陡 下降 ,

当我们到达一个陡峭的下坡路段时，

[wi:; wi][ɔ:l][gɑ:t][aʊt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [waɪl] ['væsɪli] [ænd; ənd] -
we all got out and ran down it to a little bridge , while Vassili and Jakoff
我们 全部 得到 出去 和 跑 向下 它 到 一个 小的 桥 , 尽管 瓦西里 和 -
[ˈfɑ:lʊəd] ,
followed ,
随后 ,

我们都下了车，沿着小路跑到一座小桥边，瓦西里和雅科夫跟在后面。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
supporting the carriage on either side ,
支持 这 运输 在 任何一个 边 ,

两侧支撑车架，

[æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][hoʊld][aɪ 'ti:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ɪts] ['θretnɪŋ] [tu:; tə][ʌp'set] .
as though to hold it up in the event of its threatening to upset .
作为 尽管 到 抓住 它 向上 在 这 事件 的 它是 威胁 到 沮丧的 .

仿佛是为了防止它倾倒而将其扶住。

[ˈæftər] [ðæt] , ['mɪmi,'mi:mi] [geɪv] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:ts] ,
After that , Mimi gave permission for a change of seats ,
后 那 , 咪咪 给予 允许 为了 一个 改变 的 座位 ,

之后，咪咪同意换座位。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] - [ɔ:r][maɪ'self] [wʊd] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] - [ɔ:r]
and sometimes Woloda or myself would ride in the carriage , and Lubotshka or
和 有时 - 或者 我 会 骑 在 这 运输 , 和 - 或者
- [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
Katenka in the britchka .
- 在 这 布里奇卡 .

有时沃洛达或我会坐马车，而卢博什卡或卡坚卡会坐小马车。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['greɪtli] [pli:zd] [ðə; ði]['gɜ:ɪz] , [sɪns] [mʌtʃ] [mʊ:ɹ] [fʌn] [went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]
This arrangement greatly pleased the girls , since much more fun went on in the
这 安排 非常 高兴 这 女孩们 , 自从 很多 更多的 乐趣 去 在 在 这
['brɪtʃkə] .
britchka .
布里奇卡 .

这种安排让女孩们非常高兴，因为在布里奇卡（一种英国传统游戏）里可以玩得更开心。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [hɑ:tɪst] , [wi:; wi][gɑ:t][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [wʊd] ,
Just when the day was at its hottest , we got out at a wood ,
只是 什么时候 这 天 曾是 在 它是 最热门 , 我们 得到 出去 在 一个 木头 ,

正当一天中最热的时候，我们来到了树林里。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , [træns'fɔ:md] ['aʊər; ɑ:r]['vi:əkl; 'vi:hɪkl]['ɪntu:]
and , breaking off a quantity of branches , transformed our vehicle into
和 , 打破 离开 一个 数量 的 分支 , 转变 我们的 车辆 进入
[ə; eɪ] ['baʊər] .
a bower .
一个 凉亭 .

于是，我们折断了一些树枝，把车变成了一个凉亭。

[ðɪs] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɑːrbər] [ðən] [ˈbʌslɪd] [ɑːn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌp] ,
This travelling arbour then bustled on to catch the carriage up ,
这 旅行 乔木 然后 熙熙攘攘 在 到 抓住 这 运输 向上 ,
这辆流动的凉亭随后匆匆赶去追赶马车。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈʃriːks]
and had the effect of exciting Lubotshka to one of those piercing shrieks
和 有 这 影响 的 激动人心 - 到 一 的 那些 冲孔 尖叫
[ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪˈmɪtɪŋ] .
of delight which she was in the habit of occasionally emitting .
的 喜 哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 偶尔 发射 .
结果，卢博什卡兴奋地发出了一声尖锐的欢呼，这种欢呼声她偶尔会发出。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hɔːlt][ænd; ənd][daɪn] .
At last we drew near the village where we were to halt and dine .
在 最后的 我们 画 靠近 这 村庄 在哪里 我们 是 到 停止 和 用餐 .
我们终于接近了我们将要停留用餐的村庄。

[ɔːˈredi] [wiː; wi][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd]
Already we could perceive the smell of the place — the smell of smoke and
已经 我们 可以 感知 这 闻 的 这 地方 — 这 闻 的 抽烟 和
[tɑːr][ænd; ənd] [ʃiːp] — [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
tar and sheep — and distinguish the sound of voices ,
焦油 和 羊 — 和 区分 这 声音 的 声音 ,
我们已经能闻到这个地方的气味——烟味、焦油味和羊粪味——也能分辨出人声。

[ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd][kɑːrts] .
footsteps , **and** **carts** .
脚步声 , 和 购物车 .
脚步声和手推车声。

[ðə; ði] [ˈbelz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsɪz] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɪŋ] [les] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn]
The bells on our horses began to ring less clearly than they had done in
这 铃铛 在 我们的 马匹 开始 到 戒指 较少的 清楚地 比 他们 有 完毕 在
[ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] ,
the open country ,
这 打开 国家 ,
我们马匹上的铃铛响声开始不如在开阔地带时那么清晰了。

[ænd; ənd][ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] [ðə; ði][roʊd] [brɪˈkeɪm] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [hʌt] — [dˈwelɪŋz] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ruːfs]
and on both sides the road became lined with huts — dwellings with straw roofs
和 在 两个都 侧面 这 路 成为 衬里 和 小屋 — 住宅 和 稻草 屋顶
,
.
,
道路两旁布满了茅屋——屋顶用茅草盖着的房屋，

[ˈkɑːvd] [pɔːtʃɪz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [red] [ɔːr] [ɡriːn] [ˈpeɪntɪd] [ˈʃʌtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [θruː]
carved porches , **and** **small red or green painted shutters to the windows** , **through**
雕刻 门廊 , 和 小的 红色的或者 绿色的 绘 百叶窗 到 这 视窗 , 通过
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
雕花门廊，以及窗户上涂着红色或绿色的小百叶窗，透过这些百叶窗，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [aʊt] .
here and there , **was** **a woman's face looking inquisitively out** .
这里 和 那里 , 曾是 一个 女性的 脸 寻找 好奇地 出去 .
不时地，可以看到一张女人的脸好奇地向外张望。

[ˈpez(ə)nt] [ˈtʃɪldrən] [klæd][ɪn] [sma:k] [ˈoʊnli] [stəd] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊpən] - [aɪd] [ɔ:r] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][ðer; ðər]
Peasant children clad in smocks only stood staring open - eyed or , stretching out their
农民 孩子们 覆膜 在 罩衫 仅有的 站立 凝视 打开 - 眼睛 或者 , 伸展 出去 他们的
[ɑ:rmz][tu:; tə][ju: 'es] ,
arms to us ,
武器 到 我们 ,
身穿罩衫的农家孩童们只是睁大眼睛呆呆地站在那里 , 或者向我们伸出双臂。

[ræn] [ˈberˈfʊtɪd] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] [tu:; tə] [klaɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌɡɪdʒ] [bɪˈhaɪnd] , [dɪˈspɑɪt]
ran barefooted through the dust to climb on to the luggage behind , despite
跑 赤足 通过 这 灰尘 到 爬 在 到 这 行李 在后面 , 尽管
[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ˈmenəsɪŋ] [ˈdʒestʃərz] .
Philip's menacing gestures .
菲利普的 威胁 手势 .
尽管菲利普做出威胁的手势 , 他还是赤脚跑过尘土 , 爬上了后面的行李。

[ˈlaɪkwaɪz] , [red] - [ˈherd] [ˈweɪtəz] [keɪm] [dɑ:tɪŋ] [əˈraʊnd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt] [ju: 'es] ,
Likewise , red - haired waiters came darting around the carriages to invite us ,
同样地 , 红色的 - 头发 服务员 来了 飞镖 大约 这 马车 到 邀请 我们 ,
[wɪð; wɪθ][wɜ:rdz][ænd; ənd] [saɪnz] ,
with words and signs ,
和 字 和 标志 ,
同样 , 红头发的服务员们在马车周围穿梭 , 用言语和手势邀请我们。

[tu:; tə] [sɪˈlekt] [ðer; ðər] [ˈsevrəl] [ˈhɑ:stəlɪz] [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:ltɪŋ] - [pleɪs] .
to select their several hostelries as our halting - place .
到 选择 他们的 一些 旅店 作为 我们的 停止 - 地方 .
我们选择他们旗下的几家旅馆作为我们的落脚点。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [geɪt] [kri:kt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈkɔ:rtjɑ:rd] .
Presently a gate creaked , and we entered a courtyard .
目前 一个 门 嘎吱作响 , 和 我们 进入 一个 庭院 .
这时 , 一道门吱呀一声开了 , 我们走进了一个院子。

[fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rest][ænd; ənd] [ˈlɪbərti] [naʊ] [əˈweɪtɪd] [ju: 'es] .
Four hours of rest and liberty now awaited us .
四 小时 的 休息 和 自由 现在 等待中 我们 .
接下来我们将享受四个小时的休息和自由。

[i:] .
II .
三 .
二、

[ðə; ði] [ˈθʌndərstɔ:rm]
THE THUNDERSTORM
这 雷雨
雷暴

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
The sun was sinking towards the west , and his long ,
这 太阳 曾是 下沉 向 这 西方 , 和 他的 长的 ,
太阳正向西沉去 , 他长长的.....

[hɑ:t] [ˈreɪz] [wɜ:r; wər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [bɪˈjɑ:nd] [ɪnˈdʊərəns] ,
hot rays were burning my neck and cheeks beyond endurance ,
热的 射线 是 燃烧 我的 脖子 和 脸颊 超过 耐力 ,
灼热的阳光灼烧着我的脖子和脸颊 , 让我难以忍受。

[waɪl] [θɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [er] **while thick clouds of dust were rising from the road and filling the whole air**
尽管 厚的 云 的 灰尘 是 上升 从 这 路 和 填充 这 所有的 空气
.
:
.

道路扬起滚滚尘土，弥漫整个天空。

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .
Not the slightest wind was there to carry it away .
不是 这 丝毫 风 曾是 那里 到 携带 它 离开 .

没有一丝风把它吹走。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
I could not think what to do .
我 可以 不是 思考 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[ˈniːðər] [ðə; ði] [dʌst] - [ˈblækənd] [feɪs] [ʌv; əv] - [ˈdoʊzɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n]
Neither the dust - blackened face of Woloda dozing in a corner , nor the motion
两者都不 这 灰尘 - 变黑 脸 的 - 打盹 在 一个 角落 , 也不 这 运动
[ʌv; əv] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [bæk] ,
of Philip's back ,
的 菲利普的 后退 ,

沃洛达在角落里打盹，他那沾满灰尘的脸庞，以及菲利普的背影，都不是重点。

[nɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪtʃkə] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈboʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [brɪˈhaɪnd] [juː ˈes]
nor the long shadow of our britchka as it came bowling along behind us
也不 这 长的 阴影 的 我们的 布里奇卡 作为 它 来了 保龄球 沿着 在后面 我们
[brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [rɪˈliːf] .
brought me any relief .
带来 我 任何 宽慰 .

布里奇卡面包车在我们身后呼啸而过的长长影子，并没有给我带来任何安慰。

[aɪ] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] - [poʊsts] [əˈhed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klaʊdz]
I concentrated my whole attention upon the distance - posts ahead and the clouds
我 集中 我的 所有的 注意力 之上 这 距离 - 帖子 前方 和 这 云
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

我全神贯注于前方的距离标志和云层，

[hɪðərˈtuː] [dɪˈspɜːrst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] , [wɜːr; wər] [naʊ] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmenəsɪŋ] [ˈblæknəs] ,
hitherto dispersed over the sky , were now assuming a menacing blackness ,
迄今为止 分散的 超过 这 天空 , 是 现在 假设 一个 威胁 黑 ,
原本分散在天空中的天体，现在都笼罩在一片令人不安的黑暗之中。

[ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈsɑːlɪd] [mæs] .
and beginning to form themselves into a single solid mass .
和 开始 到 形式 他们自己 进入 一个 单身的 坚硬的 大量的 .

并开始形成一个单一的固体块。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈdɪstənt] [ˈθʌndər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ]
From time to time distant thunder could be heard — a circumstance which
从 时间 到 时间 遥远 雷 可以 是 听到 — 一个 环境 哪个
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [spend]
greatly increased my impatience to arrive at the inn where we were to spend
非常 增加 我的 不耐烦 到 到达 在 这 客栈 在哪里 我们 是 到 花费
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

不时地，远处传来隆隆的雷声——这让我更加迫不及待地想要到达我们今晚要过夜的客栈。

[ə; eɪ] ['θʌndərstɔ:rm] ['ɔ:lweɪz] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:][æn; ən] [ɪnɪk'spresəbli] [ə'presɪv] ['fi:lɪŋ]
A thunderstorm always communicated to me an inexpressibly oppressive feeling
一个 雷雨 总是 沟通 到 我 一个 难以言喻地 压迫性的 感觉
[ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [glu:m] .
of fear and gloom .
的 害怕 和 愁云 .

雷雨总是给我带来一种难以言喻的压抑的恐惧和阴郁感。

[jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ten] [vɜ:rst] [frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] ['vɪlɪdʒ] ,
Yet we were still ten versts from the next village ,
然而 我们 是 仍然 十 维尔茨 从 这 下一个 村庄 ,
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:nwaɪl] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][pɜ:rp(ə)] [k'laʊdbæŋk] — [ə'ɪzn] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [noʊz]
and in the meanwhile the large purple cloudbank — arisen from no one knows
和 在 这 同时 这 大的 紫色的 云银行 — 出现 从 不 — 知道
[wər] — [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['stedəli] [tɔ:rdʒ] [ju: 'es] .
where — was advancing steadily towards us .
在哪里 — 曾是 前进 稳步 向 我们 .

与此同时，一大片紫色的云层——不知从何而来——正稳步向我们逼近。

[ðə; ði] [sʌn] , [nɑ:t] [jet] [əb'skjuəd] , [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['fʌskəs] [ʃeɪp] [wɪð; wɪθ] ['dæzɪŋ] [laɪt] ,
The sun , not yet obscured , was picking out its fuscous shape with dazzling light ,
这 太阳 , 不是 然而 模糊不清 , 曾是 挑选 出去 它是 暗褐色 形状 和 耀眼的光 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [sɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [straɪps] [rʌnɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
and marking its front with grey stripes running right down to the horizon .
和 标记 它是 正面 和 灰色的 条纹 跑步 正确的 向下 到 这 地平线 .

正面绘有一直延伸到地平线的灰色条纹。

[æt; ət] ['ɪntərvlʒ] , ['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
At intervals , vivid lightning could be seen in the distance ,
在 间隔 , 生动 闪电 可以 是 已见 在 这 距离 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [fɑ:lʊəd] [baɪ] [loʊ] [rʌmblz] [wɪtʃ] [ɪn'kri:st] ['stedəli] [ɪn] ['vɔ:ljəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
followed by low rumbles which increased steadily in volume until they merged into a
随后 经过 低的 隆隆声 哪个 增加 稳步 在 体积 直到 他们 合并 进入 一个
[prə'lo:ŋd] [roʊl] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['hevəns] .
prolonged roll which seemed to embrace the entire heavens .
延长 卷 哪个 似乎 到 拥抱 这 全部的 天 .

随后传来低沉的隆隆声，音量逐渐增大，直到汇聚成一声绵长的隆隆声，仿佛席卷了整个天空。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['væsɪli] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] ['kʌvəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ,
At length , Vassili got up and covered over the britchka ,
在 长度 , 瓦西里 得到 向上 和 涵盖 超过 这 布里奇卡 ,
[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kæp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]
the coachman wrapped himself up in his cloak and lifted his cap to make the
这 马车夫 包装 他自己 向上 在 他的 披风 和 抬起 他的 帽 到 制作 这
[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [æt; ət] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['θʌndərklæp] ,
sign of the cross at each successive thunderclap ,
符号 的 这 又 在 每个 连续 霹雳 ,

马车夫裹紧斗篷，每当一声雷鸣响起，他就摘下帽子，划十字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rsɪz] [prɪkt] [ʌp][ðer; ðər] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [snɔ:tɪd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn]
and the horses pricked up their ears and snorted as though to drink in
和 这 马匹 刺痛 向上 他们的 耳朵 和 哼了一声 作为 尽管 到 喝 在
[ðə; ði] [freʃ] [er] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [aʊtˈdɪstənsɪŋ] .
the fresh air which the flying clouds were outdistancing .
这 新鲜的 空气 哪个 这 飞行 云 是 保持距离 .
马儿竖起耳朵，喷着鼻息，仿佛要吸吮被飘浮的云朵挡住的新鲜空气。

[ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [bɪˈgæŋ][tu:; tə][roʊl] [mɔ:r] [ˈswɪftli] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [roʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʌnˈi:zi] ,
The britchka began to roll more swiftly along the dusty road , and I felt uneasy ,
这 布里奇卡 开始 到 卷 更多的 迅速地 沿着 这 尘土飞扬 路 , 和 我 毛毡 不安 ,
面包车开始沿着尘土飞扬的道路飞驰，我感到有些不安。
[ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [blʌd] [wɜ:r; wər] [ˈkɔ:rsɪŋ] [mɔ:r] [ˈkwɪkli] [θru:] [maɪ] [veɪnz] .
and as though the blood were coursing more quickly through my veins .
和 作为 尽管 这 血 是 赛跑 更多的 迅速地 通过 我的 静脉 .
感觉血液在我的血管里流动得更快了。

[su:n] [ðə; ði] [klaʊdz] [hæd; həd] [veɪld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋ] ,
Soon the clouds had veiled the face of the sun ,
很快 这 云 有 含蓄 这 脸 的 这 太阳 ,
很快，云层遮蔽了太阳的面容。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][ləst] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈterɪfaɪŋ]
and though he threw a last gleam of light to the dark and terrifying
和 尽管 他 扔 一个 最后的 闪耀 的 光 到 这 黑暗的 和 恐怖
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,
尽管他向黑暗而恐怖的地平线投下了最后一缕光芒，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tu:; tə] [dɪsəˈpɪr] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
he had no choice but to disappear behind them .
他 有 不 选择 但 到 消失 在后面 他们 .
他别无选择，只能消失在他们身后。
[ˈsʌd(ə)nli] [ˈevrɪθɪŋ] [əˈraʊnd] [ju: ˈes] [si:md] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈæspekt] .
Suddenly everything around us seemed changed , and assumed a gloomy aspect .
突然 一切 大约 我们 似乎 已更改 , 和 假定 一个 阴沉 方面 .
突然间，我们周围的一切似乎都变了，呈现出一种阴郁的景象。

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv][ˈæspən] [tri:z] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ɪn][ə; eɪ]
A wood of aspen trees which we were passing seemed to be all in a
一个 木头 的 白杨 树木 哪个 我们 是 通过 似乎 到 是 全部 在 一个
[ˈtreɪmb(ə)l] ,
tremble ,
颤抖 ,
我们经过的一片白杨树林似乎都在颤抖。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [li:vz] [ˈʃoʊŋ] [waɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈlaɪlək] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
with its leaves showing white against the dark lilac background of the clouds ,
和 它是 树叶 显示 白色的 反对 这 黑暗的 紫丁香 背景 的 这 云 ,
它的叶子在深紫色云层的映衬下显得格外洁白。
[ˈmɜ:rməɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][æŋ; əŋ][ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈmæənər] .
murmuring together in an agitated manner .
淙淙 一起 在 一个 激动 方式 .
他们焦躁地低声交谈着。

[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [tri:z] [brˈgæŋ][tu:; tə][bend] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
The tops of the larger trees began to bend to and fro ,
这 最高额 的 这 更大的 树木 开始 到 弯曲 到 和 弗 ,
大树的树冠开始左右摇晃，

[ænd; ənd] [draɪd] [li:vz] [ænd; ənd] [græs] [tu:; tə] [wɜ:rɪ] [ə'baʊt] [ɪn] ['edɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] .
and dried leaves and grass to whirl about in eddies over the road .
和 干燥 树叶 和 草 到 旋转 关于 在 涡流 超过 这 路 .
枯叶和干草在路上卷起漩涡。

[ˈswɒləʊz] [ænd; ənd] [waɪt] - [ˈbrestɪd] [ˈswɪfts] [keɪm] [dɑ:trɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
Swallows and white - breasted swifts came darting around the britchka and even
燕子 和 白色的 - 胸部 雨燕 来了 飞镖 大约 这 布里奇卡 和 甚至
[ˈpæsiŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rleg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
passing in front of the forelegs of the horses .
通过 在 正面 的 这 前腿 的 这 马匹 .
燕子和白胸雨燕在马车周围飞来飞去，甚至从马的前腿前飞过。

[waɪl] [rʊks] , [dɪ'spaɪt] [ðer; ðər] [aʊt'stretʃt] [wɪŋz] , [wɜ:r; wər][leɪd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ɑ:n]
While rooks , despite their outstretched wings , were laid , as it were , on
尽管 车 , 尽管 他们的 伸展 翅膀 , 是 铺设 , 作为 它 是 , 在
[ðer; ðər] [ki:lz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
their keels by the wind .
他们的 龙骨 经过 这 风 .
尽管乌鸦展开了翅膀，但它们却像被风吹倒在地一样，四肢着地。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，

[ðə; ði] ['leðər] ['eɪprən] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ju: 'es][brɪ'gæn][tu:; tə] ['flʌtər] [ə'baʊt] [ænd; ənd][tu:; tə] [bi:t] [ə'genst]
the leather apron which covered us began to flutter about and to beat against
这 皮革 围裙 哪个 涵盖 我们 开始 到 扑 关于 和 到 打 反对
[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] .
the sides of the conveyance .
这 侧面 的 这 输送 .
我们身上的皮围裙开始飘动，拍打着车厢的侧壁。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [æz; əz] , ['kli:vɪŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊərəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
The lightning flashed right into the britchka as , cleaving the obscurity for a
这 闪电 闪光灯 正确的 进入 这 布里奇卡 作为 , 劈裂 这 朦胧 为了 一个
['sekənd] ,
second ,
第二 ,
闪电划破黑暗，直击布里奇卡，瞬间，

[aɪ 'ti:] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd][sɪlk] [gə'lʊŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪnɪŋ][ænd; ənd] - ['fɪgjər]
it lit up the grey cloth and silk galloon of the lining and Woloda's figure
它 点燃向上 这 灰色的 布 和 丝绸 加仑 的 这 衬垫 和 - 数字
[prest] [bæk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .
pressed back into a corner .
按下 后退 进入 一个 角落 .
它照亮了灰色的布料和丝绸衬里，沃洛达的身影被挤到了角落里。

[nekst] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)] [saʊnd] [wɪtʃ] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] , [ænd; ənd] [ˈspredɪŋ]
Next came a terrible sound which , rising higher and higher , and spreading
下一个 来了 一个 糟糕的 声音 哪个 , 上升 更高 和 更高 , 和 传播
[ˈfɜ:rðər] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] ,
further and further ,
更远 和 更远 ,
接着传来一阵可怕的巨响，声音越来越高，传播得越来越远。

[ɪnˈkriːst] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ɪts][ˈklaɪməks][ɪn][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [ˈθʌndərkləp] [wɪtʃ] [meɪd] [juː ˈes]
increased until it reached its climax in a deafening thunderclap which made us
增加 直到 它 达到 它是 高潮 在 一个 震耳欲聋 霹雳 哪个 制成 我们
[ˈtremb(ə)l][ænd; ənd][ˈhoʊld][ˈaʊə; ɑːr] [breθs] .
tremble and hold our breaths .
颤抖 和 抓住 我们的 呼吸 .
声音越来越大，直达到震耳欲聋的雷鸣声的高潮，让我们浑身颤抖，屏住了呼吸。

“ [ðə; ðɪ] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ” — [wʌt] [ˈpouətɪrɪ][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈsɪmp(ə)l][ˈpɑːpjələr] [kənˈsepʃ(ə)n] ！
“ **The wrath of God** ” — **what poetry there is in that simple popular conception** ！
“ 这 愤怒 的 上帝 ” — 什么 诗 那里 是 在 那 简单的 受欢迎的 概念 ！
“上帝的愤怒”——这个简单而通俗的概念中蕴含着多么丰富的诗意啊！

[ðə; ðɪ] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnˈkriːsɪŋ] ,
The pace of the vehicle was continually increasing ,
这 步伐 的 这 车辆 曾是 持续 增加 ,
车辆的速度不断加快，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps][ænd; ənd] - [bæks] ([ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər][wʌz; wəz] [ˈtʌɡɪŋ] [ˈfjʊəriəsli]
and from Philip's and Vassili's backs (the former was tugging furiously
和 从 菲利普的 和 - 背部 (这 以前的 曾是 拉扯 愤怒地
[æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪnz])
at the reins)
在 这 缰绳)
而菲利普和瓦西里则背对着他（前者正拼命地拉着缰绳）。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [wɜːr; wər] [əˈlɑːrmd] .
I could see that they too were alarmed .
我 可以 看 那 他们 也 是 惊慌 .
我看得出来，他们也很惊慌。

[ˈboʊlɪŋ] [ˈræpɪdli] [daʊn] [æn; ən] [ɪnˈklaɪn] , [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtʃkə] [ˈkænənd] [ˈvaɪələntli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n]
Bowling rapidly down an incline , the britchka cannoned violently against a wooden
保龄球 快速 向下 一个 倾斜 , 这 布里奇卡 炮击 暴力 反对 一个 木制的
[brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] .
bridge at the bottom .
桥 在 这 底部 .
布里奇卡球沿着斜坡快速滚下，猛烈地撞击到底部的一座木桥上。

[aɪ] [derd] [nɑːt][stɜːr][ænd; ənd] [ɪkˈspektɪd] [dɪˈstrʌkʃn] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
I dared not stir and expected destruction every moment .
我 敢于 不是 搅拌 和 预期的 破坏 每一个 片刻 .
我不敢轻举妄动，时刻提防着毁灭。

[kræk] ！
Crack ！
裂缝 ！
裂缝！

[ə; eɪ] [treɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːsləs] , [ˈdefnɪŋ]
A trace had given way , and , in spite of the ceaseless , deafening
一个 痕迹 有 给定 方式 , 和 , 在 尽管如此 的 这 不停歇 , 震耳欲聋
[ˈθʌndəˌklæps] ,
thunderclaps ,
雷声 ,
痕迹消失了，尽管雷声震耳欲聋、持续不断，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .
we had to pull up on the bridge .
我们 有 到 拉 向上 在 这 桥 .
我们不得不把车停在桥上。

[ˈliːnɪŋ] [maɪ] [hed] [dɪˈsperɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] ,
Leaning my head despairingly against the side of the britchka ,
倾斜 我的 头 绝望地 反对 这 边 的 这 布里奇卡 ,
我绝望地将头靠在布里奇卡帐篷的侧面,

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [ɡreɪt] [blæk] [ˈfɪŋɡəz]
I followed with a beating heart the movements of Philip's great black fingers
我 随后 和 一个 殴打 心 这 移动 的 菲利普的 伟大的 黑色的 手指
[æz; əz] [hi; hi] [taɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbrʊkən] [treɪs] [ænd; ənd] ,
as he tied up the broken trace and ,
作为 他 系 向上 这 破碎的 痕迹 和 ,
我心跳加速地注视着菲利普那双黝黑的大手, 看着他把断掉的绳子绑好, 然后.....

[wɪð; wɪθ] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪp] , [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [ˈvɪɡərəsli]
with hands and the butt - end of the whip , pushed the harness vigorously
和 双手 和 这 屁股 - 结尾 的 这 鞭 , 推动 这 马具 大力
[bæk] [ˈɪntuː] [ɪts] [plɛs] .
back into its place .
后退 进入 它是 地方 .
用手和鞭子的末端, 用力将马具推回原位。

[maɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndər] .
My sense of terror was increasing with the violence of the thunder .
我的 感觉 的 恐怖 曾是 增加 和 这 暴力 的 这 雷 .
雷声越发猛烈, 我的恐惧感也随之加剧。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈsaɪləns] [wɪt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
Indeed , at the moment of supreme silence which generally precedes the greatest
的确 , 在 这 片刻 的 最高 沉默 哪个 一般来说 之前 这 最
[ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] ,
intensity of a storm ,
强度 的 一个 风暴 ,
事实上, 在暴风雨最猛烈来临之前, 通常会有一段极度寂静的时刻,

[aɪ ˈtiː] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðʊz] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən]
it mounted to such a height that I felt as though another quarter of an
它 安装 到 这样的 一个 高度 那 我 毛毡 作为 尽管 其他 四分之一 的 一个
[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪˈmoʊ(ə)n] [wʊd] [kɪl] [em ˈiː] .
hour of this emotion would kill me .
小时 的 这 情感 会 杀 我 .
这种情绪不断攀升, 让我觉得如果再持续十五分钟, 我就会崩溃。

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [huː] , [klæd] [ɪn]
Just then there appeared from beneath the bridge a human being who , clad in
只是 然后 那里 出现 从 下面 这 桥 一个 人类 存在 WHO , 覆膜 在
[ə; eɪ] [tɔːrn] ,
a torn ,
一个 撕裂 ,
就在这时, 桥下出现了一个人, 他身穿破烂的衣服,

[ˈfɪliθi] [smɑːk] , [ænd; ənd] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [θɪn] [ˈæŋks] [ber] [ʌv; əv] [ˈmʌslz] ,
filthy smock , and supported on a pair of thin shanks bare of muscles ,
污秽 罩衫 , 和 有 在 一个 一对 的 薄 的小腿 裸 的 肌肉 ,
肮脏的罩衫, 靠着一双瘦弱无力、毫无肌肉的腿支撑着,
[θrʌst] [æn; ən] [ɪdɪˈɑːtɪk] [feɪs] , [ə; eɪ] [ˈtremjələs] , [ber] , [ˈfeɪvn] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [red] ,
thrust an idiotic face , a tremulous , bare , shaven head , and a pair of red ,
推力 一个 愚蠢的 脸 , 一个 颤抖的 , 裸 , 剃光 头 , 和 一个 一对 的 红色的 ,
一张愚蠢的脸, 一个颤抖的、光秃秃的脑袋, 还有一双红色的.....

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈstʌmps] [ɪn] [ˈpleɪs] [ʌv; əv][hændz][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] .
shining stumps in place of hands into the britchka .

灼灼 树桩 在 地方 的 双手 进入 这 布里奇卡 .

闪亮的残肢代替双手伸入布里奇卡。

“ [em] - [maɪ][bɔːrd] !

“ M - my lord !

“ M - 我的 主 !

“我的、我的大人！

[ə; eɪ][ˈkoʊˌpek][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] !

A copeck for — for God's sake !

一个 科佩克 为了 — 为了 神的 清酒 !

一戈比——看在上帝的份上！

“ [ɡroʊn] [ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l] [ˈvɔɪs] [æz; əz][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv]

“ groaned a feeble voice as at each word the wretched being made the sign of

“ 呻吟 一个 微弱 嗓音 作为 在 每个 单词 这 可怜 存在 制成 这 符号 的

[ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .

the cross and bowed himself to the ground .

这 叉 和 鞠躬 他自己 到 这 地面 .

“他呻吟着，声音微弱，每听到一个字，那可怜的人就划个十字，然后俯身跪倒在地。

[aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [tʃɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [ˈpenətreɪtɪd] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ðæt]

I cannot describe the chill feeling of horror which penetrated my heart at that

我 不能 描述 这 寒意 感觉 的 恐怖 哪个 渗透 我的 心 在 那

[ˈmoʊmənt] .

moment .

片刻 .

我无法形容那一刻刺痛我心的那种恐惧和寒意。

[ə; eɪ] [ˈʌdə] [krept] [θruː] [ɔːl][maɪ] [her] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ˈsteərd][ɪn][ˈveɪkənt] [ˈterər] [æt; ət][ðə; ði]

A shudder crept through all my hair , and my eyes stared in vacant terror at the

一个 不寒而栗 悄悄地爬 通过 全部 我的 头发 , 和 我的 眼睛 凝视 在 空缺 恐怖 在 这

[ˈaʊtkæst] .

outcast .

被排斥者 .

一阵寒意袭遍我的全身，我的双眼空洞而恐惧地盯着那个被排斥的人。

[ˈvæsɪli] , [huː] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpɔː(jə)n] [ʌv; əv][ɑːmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,

Vassili , who was charged with the apportioning of alms during the journey ,

瓦西里 , WHO 曾是 带电 和 这 分摊 的 施舍 期间 这 旅行 ,

[wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈhelpɪŋ] [ˈfɪlɪp] ,

was busy helping Philip ,

曾是 忙碌的 帮助 菲利普 ,

瓦西里负责在旅途中分配施舍，他当时正忙着帮助菲利普。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [streɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪp] [hæd; həd] [rɪˈzjuːmd]

and only when everything had been put straight and Philip had resumed

和 仅有的 什么时候 一切 有 到过 放 直的 和 菲利普 有 恢复

[ðə; ði] [reɪnz] [əˈɡen] [hæd; həd][hiː; hi] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

the reins again had he time to look for his purse .

这 缰绳 再次 有 他 时间 到 看 为了 他的 钱包 .

只有当一切都安排妥当，菲利普重新掌控局面后，他才有时间去找他的钱包。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbrɪtʃkə] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [muːv] [wen] [ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [flæʃ] [fɪld] [ðə; ði] [ˈwelkɪn]

Hardly had the britchka begun to move when a blinding flash filled the welkin

几乎 有 这 布里奇卡 开始 到 移动 什么时候 一个 失明 闪光 已填 这 威尔金

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] [hɔːnt] .

with a blaze of light which brought the horses to their haunches .

和 一个 火焰 的 光 哪个 带来 这 马匹 到 他们的 臀部 .

马车刚开始移动，一道耀眼的闪光就照亮了天空，耀眼的光芒让马匹们都匍匐在地。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [rɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [vɔ:lt] [ʌv; əv]
the flash was followed by such an ear - splitting roar that the very vault of
这 闪光 曾是 随后 经过 这样的 一个 耳朵 - 分裂 吼 那 这 非常 金库 的
[ˈhev(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈsendɪŋ] [əˈpɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedz] .
heaven seemed to be descending upon our heads .
天堂 似乎 到 是 下降 之上 我们的 头部 .

闪光过后，紧接着传来一声震耳欲聋的巨响，仿佛整个天穹都要塌下来砸到我们头上。

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən][ˈevər] , [ænd; ənd] - [kloʊk] , [ðə; ði][meɪni:z][ænd; ənd] [teɪlz]
The wind blew harder than ever , and Vassili's cloak , the manes and tails
这 风 吹 更难 比 曾经 , 和 - 披风 , 这 鬃毛 和 尾巴
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] ,
of the horses ,
的 这 马匹 ,

风刮得比以往任何时候都猛烈，瓦西里的斗篷、马的鬃毛和尾巴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdz] - [ˈeɪprən][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˈslæntɪd] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æz; əz] [ðeɪ] [weɪvd]
and the carriage - apron were all slanted in one direction as they waved
和 这 运输 - 围裙 是 全部 倾斜的 在 一 方向 作为 他们 挥手
[ˈfjʊriəsli] [ɪn][ðə; ði][ˈvaɪələnt][blæst] .
furiously in the violent blast .
愤怒地 在 这 暴力 爆炸 .

在猛烈的爆炸中，马车裙板都朝着一个方向倾斜，剧烈地摆动着。

[ˈprez(ə)ntli] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] - [ta:p][ðer; ðər] [fel] [sʌm; səm][la:rdz][dra:ps][ʌv; əv] [reɪn] — “ [wʌn] , [tu:]
Presently , upon the britchka's top there fell some large drops of rain — “ one , two
目前 , 之上 这 - 顶部 那里 跌倒 一些 大的 滴 的 雨 — “ 一 , 二
 ,
 ,
 ,

这时，布里奇卡帽的顶部落下了几滴大雨滴——“一滴，两滴，

[θri:] : “ [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbi:tn]
three : “ then suddenly , and as though a roll of drums were being beaten
三 : “ 然后 突然 , 和 作为 尽管 一个 卷 的 鼓 是 存在 被打败
[ˈʊʊvər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhedz] ,
over our heads ,
超过 我们的 头部 ,

三：“然后突然间，仿佛一连串的鼓声在我们头顶响起，

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntrɪsaɪd] [rɪˈzʌʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdelju:dʒ] .
the whole countryside resounded with the clatter of the deluge .
这 所有的 农村 回荡着 和 这 哒 的 这 洪水 .
整个乡村都回荡着洪水奔腾的轰鸣声。

[frʌm; frəm] - [ˈmu:vmənts] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [gɔ:t][hɪz; ɪz] [pɜ:rs] [ˈʊʊpən] ,
From Vassili's movements , I could see that he had now got his purse open ,
从 - 移动 , 我 可以 看 那 他 有 现在 得到 他的 钱包 打开 ,
从瓦西里的动作来看，我可以看出他已经打开了钱包。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˈʌʊtkæst][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbəʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and that the poor outcast was still bowing and making the sign of the
和 那 这 贫穷的 被排斥者 曾是 仍然 鞠躬 和 制作 这 符号 的 这
[krɔ:s] [æz; əz][hi:; hi][ræn] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
cross as he ran beside the wheels of the vehicle ,
叉 作为 他 跑 旁 这 车轮 的 这 车辆 ,
而那个可怜的流浪汉，一边在车轮旁奔跑，一边仍然鞠躬并划着十字。

[æ̞t; ə̞t][ð̞ə; ð̞i] [ˈɪmɪnə̞nt] [ˈrɪsk][ʌ̞; ə̞v] [ˈbiːɪŋ] [ˈrʌŋ][ˈoʊ̞vər] , [ænd; ə̞nd] [riˈtərəɪtɪd] [frʌ̞m; frəm][tɑ̞ɪm][tuː; tə][tɑ̞ɪm]
at the imminent risk of being run over , and reiterated from time to time
在 这 迫在眉睫 风险 的 存在 跑步 超过 , 和 重申 从 时间 到 时间
[hɪz; ɪz] [pliː] ,
his plea ,
他的 恳求 ,

他冒着被车撞的危险，不时重申他的请求。

“ [fɔːr; fər] - [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] ！
” **For - for God's sake !**
” 为了 - 为了 神的 清酒 ！

“看在上帝的份上！ ”

“ [æt; ə̞t][lə̞st][ə; eɪ][ˈkoʊ̞pek] [roʊ̞ld] [əˈpɑːn][ð̞ə; ð̞i] [graʊ̞nd] , [ænd; ə̞nd][ð̞ə; ð̞i] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkriːtʃər] — [hɪz; ɪz]
” **At last a copeck rolled upon the ground , and the miserable creature — his**
” 在 最后 的一个 科佩克 滚动 之上 这 地面 , 和 这 悲惨的 生物 — 他的
[mˈjuːtɪleɪtɪd][ɑːrmz] ,
mutilated arms ,
残缺 武器 ,

“最后，一枚戈比硬币滚落在地上，那可怜的家伙——他残缺的双臂，

[wɪð; wɪθ][ð̞ər; ð̞ər] [sliːvz] [wet] [θruː] [ænd; ə̞nd] [θruː] ,
with their sleeves wet through and through ,
和 他们的 袖子 湿的 通过 和 通过 ,

袖子完全湿透了，

[held] [aʊ̞t] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [stɔːpt] [pərˈplekst] [ɪn][ð̞ə; ð̞i] [ˈroʊ̞dweɪ] [ænd; ə̞nd] [ˈvænɪʃt] [frʌ̞m; frəm][maɪ]
held out before him — stopped perplexed in the roadway and vanished from my
握住 出去 前 他 — 停止 困惑 在 这 道路 和 消失了 从 我的
[saɪt] .
sight .
视线 .

在他面前伸了个手——困惑地停在路边，然后消失在我的视线中。

[ð̞ə; ð̞i] [ˈhevi] [reɪn] , [ˈdrɪvŋ] [bɪˈfɔːr] [ð̞ə; ð̞i] [temˈpestʃuəs] [wɪnd] , [pɔːd] [daʊ̞n] [ɪn] [ˈpeɪlfʊl] [ænd; ə̞nd] ,
The heavy rain , driven before the tempestuous wind , poured down in pailfuls and ,
这 重的 雨 , 驱动 前 这 暴风雨般的 风 , 倾倒 向下 在 桶 和 ,
暴雨被狂风裹挟，倾盆而下，

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌ̞m; frəm] - [θɪk] [kloʊ̞k] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌ̞; ə̞v] [puːlz] [ɑːn][ð̞ə; ð̞i][ˈeɪprən] .
dripping from Vassili's thick cloak , formed a series of pools on the apron .
滴落 从 - 厚的 披风 , 形成 一个 系列 的 游泳池 在 这 围裙 .

水从瓦西里厚厚的斗篷上滴落，在围裙上汇成一滩滩水洼。

[ð̞ə; ð̞i] [dʌ̞st] [bɪˈkeɪm] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪst] [wɪtʃ] [klʌ̞ŋ] [tuː; tə][ð̞ə; ð̞i] [wiːlz] ,
The dust became changed to a paste which clung to the wheels ,
这 灰尘 成为 已更改 到 一个 粘贴 哪个 紧紧抓住 到 这 车轮 ,

尘土变成了糊状物，黏在了车轮上。

[ænd; ə̞nd][ð̞ə; ð̞i] [rʌ̞ts] [bɪˈkeɪm] [træ̞nsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈmʌ̞di] [rɪvʃʊˈlɪts] .
and the ruts became transformed into muddy rivulets .
和 这 车辙 成为 转变 进入 浑 小溪 .

车辙变成了泥泞的小溪。

[æt; ə̞t][lə̞st] , [haʊ̞ˈevər] , [ð̞ə; ð̞i] [ˈlaɪtnɪŋ] [gruː] [ˈpeɪlə̞r][ænd; ə̞nd] [mɔːr] [dɪˈfjuːz] ,
At last , however , the lightning grew paler and more diffuse ,
在 最后的 , 然而 , 这 闪电 生长 肤色较浅 和 更多的 扩散 ,

然而，最终闪电变得越来越暗淡、越来越分散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndəklæps] [lɔ:st][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terər] [ə'mɪd][ðə; ði] [mə'nd:tənəs] ['rætɪŋ]
and the thunderclaps lost some of their terror amid the monotonous rattling
和 这 雷声 丢失的 一些 的 他们的 恐怖 之中 这 单调 嘎嘎作响
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnpɔ:ɹ]
of the downpour
的 这 倾盆大雨

在单调的暴雨声中，雷声也失去了些许恐怖感。

[ðen] [ðə; ði][reɪn][ˈɔ:lsoʊ] [ə'beɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [brɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'spɜ:rs]
Then the rain also abated , and the clouds began to disperse .
然后 这 雨 还 减弱 , 和 这 云 开始 到 分散

随后雨势渐小，云层也开始消散。

[ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][sʌŋ] , [ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ə'pɪrd]
In the region of the sun , a lightness appeared ,
在 这 地区 的 这 太阳 , 一个 亮度 出现 ,

在太阳所在的区域，出现了一片亮光。

[ænd; ənd] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [waɪt] - [greɪ] [klaʊdz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:t] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][æən; ən] ['æzər]
and between the white - grey clouds could be caught glimpses of an azure
和 之间 这 白色的 - 灰色的 云 可以 是 捕捉 惊鸿一瞥 的 一个 蔚蓝
[skaɪ]
sky
天空

在灰白色的云层间，隐约可以看到蔚蓝的天空。

['faɪnəli] , [ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [reɪ] [ʃa:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pu:lz] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd]
Finally , a dazzling ray shot across the pools on the road ,
最后 , 一个 耀眼的 射线 射击 穿过 这 游泳池 在 这 路 ,

最后，一道耀眼的光束射过路上的水池，

[ʃa:t] [θru:] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][reɪn] — [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [streɪt] , [æz; əz][frʌm; frəm]
shot through the threads of rain — now falling thin and straight , as from
射击 通过 这 线程 的 雨 — 现在 坠落 薄的 和 直的 , 作为 从
[ə; eɪ] [sɪv] — ,
a sieve — ,
一个 筛 — ,

雨丝如筛子般细长笔直地落下，如同被射出的细丝一般——

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [freʃ] [li:vz] [ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs]
and fell upon the fresh leaves and blades of grass .
和 跌倒 之上 这 新鲜的 树叶 和 刀片 的 草

落在了嫩绿的树叶和草叶上。

[ðə; ði] [greɪt] [klaʊd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laʊə] [blæk] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][hə'raɪz(ə)n]
The great cloud was still louring black and threatening on the far horizon ,
这 伟大的 云 曾是 仍然 百叶窗 黑色的 和 威胁 在 这 远的 地平线 ,

那片巨大的乌云依然在远方的地平线上阴沉着，显得十分危险。

[bʌt; bət][aɪ][noʊ][b:ŋgər] [felt] [ə'freɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [aɪ] [felt] ['oʊnli][æən; ən] [ɪnɪks'presəbli] ['plez(ə)nt]
but I no longer felt afraid of it — I felt only an inexpressibly pleasant
但 我 不 更长 毛毡 害怕的 的 它 — 我 毛毡 仅有的 一个 难以言喻地 令人愉快的
[ˈhoʊpfɪnəs] [ɪn] [prə'pɔ:r(ə)n]
hopefulness in proportion ,
希望 在 部分 ,

但我不再感到害怕——取而代之的是一种难以言喻的愉悦的希望。

[æz; əz] [trʌst] [ɪn][laɪf] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [leɪt] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [fɪr]
as trust in life replaced the late burden of fear .
作为 相信 在 生活 替换 这 晚的 负担 的 害怕

对生活的信任取代了恐惧的重担。

[ɪn'di:d] , [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'freɪt] , [rɪ(:)'vɪvɪfaɪd] ['neɪtʃər] [hɜ:rsɛlf] .
Indeed , my heart was smiling like that of refreshed , revived Nature herself .
的确 , 我的心 曾是 微笑 喜欢 那 的 焕然一新 , 复苏 自然 她自己 .

的确, 我的内心充满了喜悦, 就像焕然一新、重获新生的大自然一样。

[ˈvæsɪli] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔ:tər] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] .
Vassili took off his cloak and wrung the water from it .
瓦西里 采取 离开 他的 披风 和 拧干 这 水 从 它 .

瓦西里脱下斗篷, 拧干了上面的水。

- [flʌŋ] [bæk] [ðə; ðɪ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪtʃkə] [tu:; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðə; ðɪ]
Woloda flung back the apron , and I stood up in the britchka to drink in the
- 扔 后退 这 围裙 , 和 我 站立 向上 在 这 布里奇卡 到 喝 在 这
[nu:] ,
new ,
新的 ,

沃洛达甩开围裙, 我站在布里奇卡(一种南非传统帐篷)里, 畅饮着新鲜空气。

[freɪ] , [bə:m] - ['leɪdn] [er] .
fresh , balm - laden air .
新鲜的 , 香脂 - 满载 空气 .

清新的、弥漫着香膏气息的空气。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] ,
In front of us was the carriage ,
在 正面 的 我们 曾是 这 运输 ,

我们面前是马车,

[ˈroʊlɪŋ] [ə'ɔ:n] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [wet] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [æz; əz] [ðəʊ]
rolling along and looking as wet and resplendent in the sunlight as though
滚动 沿着 和 寻找 作为 湿的 和 灿烂 在 这 阳光 作为 尽管
[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['pɑ:ɪlɪt] .
it had just been polished .
它 有 只是 到过 抛光 .

滚滚向前, 在阳光下显得湿润而光亮, 仿佛刚刚被打磨过一般。

[ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] ['bʌʊndləs] - ,
On one side of the road boundless oatfields ,
在 一 边 的 这 路 无边无际 - ,

道路一侧是无边无际的燕麦田,

[.ɪntə'sektɪd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [baɪ] [smɔ:ɪ] [rə'vi:nz] [wɪt] [naʊ] [ʃoʊd] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [moɪst] [ɜ:rθ]
intersected in places by small ravines which now showed bright with their moist earth
相交 在 地方 经过 小的 峡谷 哪个 现在 显示 明亮的 和 他们的 潮湿 地球
[ænd; ənd] ['ɡri:nəri] ,
and greenery ,
和 绿植 ,

有些地方被小沟壑纵横交错, 如今这些小沟壑里湿润的泥土和绿色植物显得格外明亮。

[stretʃt] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [fɑ:r] [hə'raɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃekəd] ['kɑ:rpɪt] ,
stretched to the far horizon like a checkered carpet ,
拉伸 到 这 远的 地平线 喜欢 一个 格子图案 地毯 ,

像一块方格地毯一样延伸到远方的地平线,

[waɪl] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ju: 'es] [æn; ən] ['æspən] [wʊd] , [ɪntə'mɪŋɡəld] [wɪð; wɪθ] ['heɪz(ə)l] [bʊʃɪz]
while on the other side of us an aspen wood , intermingled with hazel bushes
尽管 在 这 其他 边 的 我们 一个 白杨 木头 , 交织 和 榛 灌木丛
,
,
,

而我们另一边则是白杨树林, 其中夹杂着榛树丛。

[ænd; ənd] [wið; wiθ][waɪd] [taɪm] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [prə'fju:ʒn] , [noʊ][lɔ:ŋgər] ['rʌslɪd] [ænd; ənd]
and **parquetted** **with** **wild** **thyme** **in** **joyous** **profusion** , **no** **longer** **rustled** **and**
和 镶木地板 和 荒野 百里香 在 欢乐 丰富 , 不 更长 沙沙作响 和
[ˈtremblɪd] , [bʌt; bət] ['sləʊli] [drɑ:pt] [rɪtʃ] ,
trembled , **but** **slowly** **dropped** **rich** ,
颤抖 , 但 缓慢地 掉落 富有的 ,
铺满繁茂野百里香的镶木地板, 不再沙沙作响、颤抖不已, 而是缓缓飘落, 散发出浓郁的香气。

[ˈspɑ:rkliŋ] [ˈdaɪəməndz][frʌm; frəm][ɪts] ['nu:li] - [beɪðd] ['bræntʃɪz] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪðərd] [li:vz]
sparkling **diamonds** **from** **its** **newly** - **bathed** **branches** **on** **to** **the** **withered** **leaves**
闪闪发光 钻石 从 它是 新 - 洗澡 分支 在 到 这 干枯 树叶
[ʌv; əv][læst] [jɪr] .
of **last** **year** :
的 最后的 年 :
闪闪发光的钻石从它新洗过的枝条上落在去年枯萎的叶子上。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ju: 'es] , [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ,
From **above** **us** , **from** **every** **side** ,
从 多于 我们 , 从 每一个 边 ,
从我们头顶上方, 从四面八方,

[keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɒŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] ['kɔ:liŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'hʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ]
came **the** **happy** **songs** **of** **little** **birds** **calling** **to** **one** **another** **among** **the** **dripping**
来了 这 快乐的 歌曲 的 小的 鸟类 呼叫 到 一 其他 之中 这 滴落
[ˈbrʌʃwɒd] ,
brushwood ,
灌木丛 ,
滴水的灌木丛中传来小鸟们欢快的鸣叫声, 它们彼此呼唤着。

[waɪl] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnmoʊst] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
while **clear** **from** **the** **inmost** **depths** **of** **the** **wood** **sounded** **the** **voice** **of** **the**
尽管 清除 从 这 最 深度 的 这 木头 听起来 这 嗓音 的 这
[ˈkʊku:] .
cuckoo :
布谷鸟 :
从树林深处传来清晰的杜鹃鸟叫声。

[soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndrəs] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒd] , [ðə; ði] [sent] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊz] [ə; eɪ]
So **delicious** **was** **the** **wondrous** **scent** **of** **the** **wood** , **the** **scent** **which** **follows** **a**
所以 可口的 曾是 这 奇妙的 香味 的 这 木头 , 这 香味 哪个 跟随 一个
[ˈθʌndərstɔ:rm] [ɪn] [sprɪŋ] ,
thunderstorm **in** **spring** ,
雷雨 在 春天 ,
木头的香味真是太美妙了, 那是春天雷雨过后特有的那种香味。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][bɜ:rtʃ] - [tri:z] , [ˈvaɪələts] , ['mʌʃrəmz] , [ænd; ənd] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd][noʊ]
the **scent** **of** **birch** - **trees** , **violets** , **mushrooms** , **and** **thyme** , **that** **I** **could** **no**
这 香味 的 桦木 - 树木 , 紫罗兰 , 蘑菇 , 和 百里香 , 那 我 可以 不
[lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .
longer **remain** **in** **the** **britchka** .
更长 保持 在 这 布里奇卡 :
白桦树、紫罗兰、蘑菇和百里香的香味, 让我再也无法待在帐篷里了。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [aʊt] , [aɪ][ræn][tu:; tə][sʌm; səm] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊəz] [ʌv; əv]
Jumping **out** , **I** **ran** **to** **some** **bushes** , **and** , **regardless** **of** **the** **showers** **of**
跳 出去 , 我 跑 到 一些 灌木丛 , 和 , 不管 的 这 淋浴 的
[dra:ps] [ˈdɪstʃɑ:dʒd] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
drops **discharged** **upon** **me** ,
滴 出院 之上 我 ,
我跳下车, 跑到灌木丛里, 全然不顾倾盆而下的雨滴,

[tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
tore off a few sprigs of thyme ,
撕裂 离开 一个 很少 枝条 的 百里香 ,
摘下几枝百里香 ,

[ænd; ənd] ['berɪd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðəm; ðəm][tuː; tə] [smel] [ðer; ðər] ['glɔːrɪəs] [sent] .
and buried my face in them to smell their glorious scent .
和 埋葬 我的 脸 在 他们 到 闻 他们的 辉煌 香味 .
我把脸埋进它们中间，贪婪地嗅着它们迷人的香气。

[ðen] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [mʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɔːt][ɪntuː][maɪ] [buːts] ,
Then , despite the mud which had got into my boots ,
然后 , 尽管 这 泥 哪个 有 得到 进入 我的 靴子 ,
尽管我的靴子里沾满了泥巴 ,

[æz; əz][ɔːlsʊv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] [wɜːr; wər] [soʊkt] ,
as also the fact that my stockings were soaked ,
作为 还 这 事实 那 我的 长筒袜 是 浸泡过 ,
还有一点就是我的丝袜都湿透了。

[aɪ] [went] ['skɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['pʌdlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
I went skipping through the puddles to the window of the carriage .
我 去 跳过 通过 这 水坑 到 这 窗户 的 这 运输 .
我蹦蹦跳跳地穿过水坑，来到马车窗边。

“ - ！
“ **Lubotshka** ！
” - ！
“卢博茨卡！ ”

- ！
Katenka ！
- ！
卡滕卡！

“ [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æz; əz][aɪ] ['hændɪd] [ðəm; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , “ [dʒʌst] [lʊk] [haʊ] [dɪ'liʃəs]
” **I shouted as I handed them some of the thyme** , “ **Just look how delicious**
” 我 喊叫 作为 我 递交 他们 一些 的 这 百里香 , “ 只是 看 如何 可口的
[ðɪs] [ɪz] ！
this is ！
这 是 ！

我一边递给他们一些百里香，一边大声喊道：“看看这有多美味！ ”

“ [ðə; ði][ˈgɜːlz] [smelt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kraɪd] , “ [ə; eɪ] - [ɑː] ！
” **The girls smelt it and cried** , “ **A - ah** ！
” 这 女孩们 冶炼 它 和 哭 , “ 一个 - 啊 ！
女孩们闻到香味后哭了起来：“啊！ ”

“ [bʌt; bət] ['mɪmɪ, 'miːmɪ] [ˈrɪːkt] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ,
” **but Mimi shrieked to me to go away** ,
” 但 咪咪 尖叫 到 我 到 去 离开 ,
但咪咪尖叫着让我走开 ,

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rʌŋ] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [wiːlz] .
for fear I should be run over by the wheels .
为了 害怕 我 应该 是 跑步 超过 经过 这 车轮 .
我害怕被车轮碾过。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [smel] [haʊ] [dɪ'liʃəs] [aɪ ˈtiː][ɪz] ！
” **Oh** , **but smell how delicious it is** ！
” 哦 , 但 闻 如何 可口的 它 是 ！
“哦，闻起来多么美味啊！ ”

“ [aɪ] [pə'sistɪd] .
“ **I persisted** .
“ 我 持续 .

我坚持了下来。

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [nu:] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
A NEW POINT OF VIEW
一个 新的 观点 的 看法

一种新的观点

- [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] ;
Katenka was with me in the britchka ;
- 曾是 和 我 在 这 布里奇卡 ;

卡滕卡和我一起坐在布里奇卡里；

[hɜːr; həɹ] ['lʌvli] [hed] [ɪn'klaɪnd] [æz; əz][ɪː; ʃi] [geɪzd] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] .
her lovely head inclined as she gazed pensively at the roadway .
她 迷人的 头 倾斜 作为 她 凝视 若有所思地 在 这 道路 .

她微微低着头，若有所思地望着路面。

[aɪ] ['lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn] ['saɪləns] [ænd; ʌnd] ['wʌndəɹd] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [ʌn'tʃaɪldlaɪk]
I looked at her in silence and wondered what had brought the unchildlike
我 看起来 在 她 在 沉默 和 想知道 什么 有 带来 这 不像孩子
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [əb'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm]
expression of sadness to her face which I now observed for the first time
表达 的 悲伤 到 她 脸 哪个 我 现在 观察到 为了 这 第一的 时间

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

我默默地看着她，心想是什么让她的脸上露出了不像孩子时的悲伤表情，这是我第一次在她脸上看到这种表情。

“ [wiː; wi][æɪ; jəl] [su:n] [biː; bi][ɪn] ['mɑːskaʊ] , “ [aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **We shall soon be in Moscow , “ I said at last .**
“ 我们 将 很快 是 在 莫斯科 , “ 我 说 在 最后的 .

“我们很快就要到莫斯科了,”我最后说道。

“ [haʊ] [lɑ:rdʒ][duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? “
“ **How large do you suppose it is ? “**
“ 如何 大的 做 你 认为 它 是 ? “

你觉得它有多大？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [ɪː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **I don't know , “ she replied .**
“ 我 不 知道 , “ 她 回复 .

“我不知道,”她回答说。

“ [wel] , [bʌt; bət] [haʊ] [lɑ:rdʒ][duː][juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] ?
“ **Well , but how large do you imagine ?**
“ 出色地 , 但 如何 大的 做 你 想象 ?

“那么，你想象中的规模有多大呢？ ”

[æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [sɛr'pu:kɔ:f] ? “
As large as Serpukhov ? “
作为 大的 作为 谢尔普霍夫 ? “

和谢尔普霍夫一样大吗？

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ **What do you say ?** ”
“ 什么 做 你 说 ? ”

“你怎么说？ ”

“ [nʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

“ [jet] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪ'neɪblz] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ges] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
“ **Yet the instinctive feeling which enables one person to guess the thoughts of**
“ 然而 这 本能 感觉 哪个 启用 一 人 到 猜测 这 想法 的
[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [sə:vz] [æz; əz][ə; ei] [ˈgaɪdɪŋ] [θred] [ɪn][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [su:n] [meɪd] - [fi:l]
another and serves as a guiding thread in conversation soon made Katenka feel
其他 和 服务 作为 一个 指导 线 在 对话 很快 制成 - 感觉
[ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][em 'i:] ;
that her indifference was disagreeable to me ;
那 她 漠不关心 曾是 令人不快的 到 我 ;

“然而，那种使人能够猜到他人想法并作为谈话指导线索的本能感觉，很快就让卡滕卡觉得她的冷漠令我感到不快；
[ˈwerfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈprez(ə)ntli] , [ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [sed] :
wherefore she raised her head presently , and , turning round , said :
因此 她 提高 她 头 目前 , 和 , 转弯 圆形的 , 说 :

于是她抬起头，转过身来说：

“ [dɪd] [jʊr; jər][ˈpɑ:pə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ˈgɜ:lz] [tu:] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][jʊr; jər]
“ **Did your Papa tell you that we girls too were going to live at your**
“ 做过 你的 爸爸 告诉 你 那 我们 女孩们 也 是 去 到 居住 在 你的
- ? ”
Grandmamma's ? ”
- ? ”

“你爸爸有没有告诉你，我们女孩子也要去奶奶家住？”

“ [jes] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . ”
“ **Yes , he said that we should all live there .** ”
“ 是的 , 他 说 那 我们 应该 全部 居住 那里 . ”

“是的，他说我们都应该住在那里。”

“ [ɔ:l][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? ”
“ **All live there ?** ”
“ 全部 居住 那里 ? ”

“他们都住在那里吗？ ”

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ **Yes , of course .**
“ 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈflo:r] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,
We shall have one half of the upper floor , and you the other half ,
我们 将 有 一 一半 的 这 上 地面 , 和 你 这 其他 一半 ,
我们将拥有楼上一半的空间，你们拥有另一半。

[ænd; ənd][ˈpɑ:pə][ðə; ði] [wɪŋ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][daɪn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
and Papa the wing ; but we shall all of us dine together with
和 爸爸 这 翼 ; 但 我们 将 全部 的 我们 用餐 一起 和
[ˈgrænd'mɑ:mə] [ˌdaʊn'sterz] . ”
Grandmamma downstairs . ”
奶奶 楼下 . ”

还有爸爸；但我们所有人都会和奶奶一起在楼下吃饭。”

“ [bʌt; bət] [ˈmæmə] [sez] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈgrændˈmɑ:mə] [ɪz][soʊ] [ˈveri] [greɪv] [ænd; ənd][soʊ] [ˈi:zəli] [meɪd]
“ **But Mamma says that your Grandmamma is so very grave and so easily made**
“ 但 妈妈 说道 那 你的 奶奶 是 所以 非常 严重 和 所以 容易地 制成
[ˈæŋɡri] ? “
angry ? “
生气的 ? “

“可是妈妈说你奶奶很严肃，而且很容易生气啊？”

“ [noʊ] , [fi:; fi][ˈoʊnli] [si:mz] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] .
“ **No , she only seems like that at first .**
“ 不 , 她 仅有的 似乎 喜欢 那 在 第一的 .

“不，她只是一开始看起来那样。”

[fi:; fi][ɪz] [greɪv] , [bʌt; bət][nɑ:t][bæd] - [ˈtempərd] .
She is grave , but not bad - tempered .
她 是 严重 , 但 不是 坏的 - 淬火 .

她性格沉稳，但并不暴躁。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [fi:; fi][ɪz][bəʊθ][kaɪnd][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
On the contrary , she is both kind and cheerful .
在 这 相反 , 她 是 两个都 种类 和 快乐 .

相反，她既善良又开朗。

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][bɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhaʊs] ! “
If you could only have seen the ball at her house ! “
如果 你 可以 仅有的 有 已见 这 球 在 她 房子 ! “

要是你能看到在她家举行的舞会就好了！

“ [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
“ **All the same , I am afraid of her .**
“ 全部 这 相同的 , 我 是 害怕的 的 她 .

“尽管如此，我还是害怕她。”

[bɪˈsaɪdz] , [hu:] [noʊz] [ˈweðər] [wi:; wi] —
Besides , who knows whether we —
除了 , WHO 知道 无论 我们 —

此外，谁知道我们是否——

“ - [sta:pt] [ɔ:rt] , [ænd; ənd][wʌns] [əˈgen] [bɪˈkeɪm] [ˈθɔ:tf(ə)l] .
“ **Katenka stopped short , and once again became thoughtful .**
“ - 停止 短的 , 和 一次 再次 成为 周到 .

卡滕卡突然停住脚步，再次陷入沉思。

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?

“什么？”

“ [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] .
“ **I asked with some anxiety .**
“ 我 问 和 一些 焦虑 .

我有些焦虑地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [ðæt] — “
“ **Nothing , I only said that —** “
“ 没有什么 , 我 仅有的 说 那 — “

“没什么，我只是说了——”

“ [noʊ] . [ju:; jʊ] [sed] , - [hu:] [noʊz] [ˈweðər] [wi:; wi] — - “
“ **No . You said , ' Who knows whether we — ' "**
“ 不 . 你 说 , - WHO 知道 无论 我们 — : “

“不。你说过，‘谁知道我们是否会——’”

[tɛl] [ɛm 'i:] [ðə; ði] [tru:θ] , [naʊ] : [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] [ɑ:d] ?

Tell me the truth , now : why are you so odd ?
告诉 我 这 真相 , 现在 : 为什么 是 你 所以 奇怪的 ?

现在告诉我实话：你为什么这么奇怪？

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['rezəlu:t] .

" My tone was resolute .
" 我的 语气 曾是 坚决 .

我的语气很坚定。

" [ɛɪ 'em] [aɪ] [soʊ] [ɑ:d] ?

" Am I so odd ?
" 是 我 所以 奇怪的 ?

“我很奇怪吗？”

" [sed] - [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æni'meɪ(ə)n] [wɪt] [ʃoʊd] [ɛm 'i:] [ðæt] [maɪ] ['kwɛstʃən] [hæd; həd]

" said Katenka with an animation which showed me that my question had
" 说 - 和 一个 动画片 哪个 显示 我 那 我的 问题 有

[ɪntrəstɪd] [hɜ:r; həɹ] .

interested her .
感兴趣的 她 .

卡滕卡说道，语气中带着一丝生动，这表明她对我的问题很感兴趣。

" [aɪ] [dəʊnt] [si:] [ðæt] [aɪ] [ɛɪ 'em] [soʊ] [æt; ət] [ɔ:l] . "

" I don't see that I am so at all . "
" 我 不 看 那 我 是 所以 在 全部 . "

“我完全不这么认为。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [brɪfɔ:r] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] .

" Well , you are not the same as you were before , " I continued .
" 出色地 , 你 是 不是 这 相同的 作为 你 是 前 , " 我 持续 .

“嗯，你已经和以前不一样了，”我继续说道。

" [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['aʊər; ɑ:r] ['i:kwəl] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

" Once upon a time any one could see that you were our equal in everything ,
" 一次 之上 一个 时间 任何 一 可以 看 那 你 是 我们的 平等的 在 一切 ,

“曾几何时，人人都看得出来，你在各方面都与我们平等。”

[ænd; ænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌvd] [ju: 'es] [laɪk] [rɪ'leɪŋz] , [dʒʌst] [æz; əz] [wi:; wi] [dɪd] [ju:; jʊ] ;

and that you loved us like relations , just as we did you ;
和 那 你 喜爱 我们 喜欢 关系 , 只是 作为 我们 做过 你 ;

你们爱我们如同爱亲人一样，我们也爱你们一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:lweɪz] ['sɪriəs] , [ænd; ænd] [ki:p] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:rt] [frʌm; frəm] [ju: 'es] . "

but now you are always serious , and keep yourself apart from us . "
但 现在 你 是 总是 严肃的 , 和 保持 你自己 除 从 我们 . "

但现在你总是很严肃，而且和我们保持距离。

" [oʊ] , [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] . "

" Oh , not at all . "
" 哦 , 不是 在 全部 . "

“哦，完全不是。”

" [bʌt; bət] [let] [ɛm 'i:] ['fɪnɪʃ] , [pli:z] , " [aɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ,

" But let me finish , please , " I interrupted ,
" 但 让 我 结束 , 请 , " 我 中断 ,

“但请让我说完，”我打断道。

[ɔ:ˈredi] [ˈkɑ:nfəs] [ʌv; əv][ə; ei] [slait] [ˈtɪklɪŋ] [ɪn][maɪ][noʊz] — [ðə; ði] [priˈkɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz]
already conscious of a slight tickling in my nose — the precursor of the tears
已经 有意识的 的 一个 轻微 挠痒痒 在 我的 鼻子 — 这 前体 的 这 眼泪
[wɪtʃ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] [wenˈevər] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [vent] [ˈeni] [lɔ:ŋ] [pent] - [ʌp]
which usually came to my eyes whenever I had to vent any long pent - up
哪个 通常 来了 到 我的 眼睛 每当 我 有 到 发泄 任何 长的 五角星 - 向上
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

我已经感觉到鼻子有点痒——这是眼泪即将涌上眼眶的前兆，每当我要发泄长期积压的情绪时，眼泪通常都会涌上眼眶。

“ [ju:; jʊ] [əˈvɔɪd] [ju: ˈes] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˈmimi,ˈmi:mi] ,
“ **You avoid us , and talk to no one but Mimi** ,
“ 你 避免 我们 , 和 讲话 到 不 — 但 咪咪 ,
“你躲着我们，除了咪咪之外，不跟任何人说话。”

[æz; əz] [ðooʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [wɪ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɜ:rðər] [əˈkweɪntəns] . “
as though you had no wish for our further acquaintance . “
作为 尽管 你 有 不 希望 为了 我们的 更远 熟人 . “
仿佛你根本不想再和我们见面。

“ [bʌt; bət][wʌn] [ˈkænɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [rɪˈmeɪn] [ðə; ði] [seɪm] — [wʌn][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [ˈsʌmtaɪmz]
“ **But one cannot always remain the same — one must change a little sometimes**
“ 但 — 不能 总是 保持 这 相同的 — — 必须 改变 一个 小的 有时
, “ [rɪˈplaɪd] - ,
, “ **replied Katenka** ,
, “ 回复 - ,
“但是人不可能永远一成不变——有时候必须做出一些改变,”卡滕卡回答说。

[hu:] [hæd; həd][æn; ən] [ɪnˈvetərət] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpli:ɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈfeɪtəlɪstɪk] [nəˈsesəti] [wenˈevər]
who had an inveterate habit of pleading some such fatalistic necessity whenever
WHO 有 一个 根深蒂固 习惯 的 恳求 一些 这样的 宿命论 必要性 每当
[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [els] [tu:; tə] [seɪ] .
she did not know what else to say .
她 做过 不是 知道 什么 别的 到 说 .
她有个根深蒂固的习惯，每当她不知道该说什么的时候，就会诉诸某种宿命论式的无奈。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [wʌns] , [wen] [ˈhævɪŋ] [ə; ei] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] - , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld]
I recollect that once , when having a quarrel with Lubotshka , who had called
我 追忆 那 一次 , 什么时候 拥有 一个 争吵 和 - , WHO 有 称为
[hɜ:r; hər] “ [ə; ei][ˈstu:pɪd][gɜ:rl] ,
her “ a stupid girl ,
她 “ 一个 愚蠢的 女孩 ,
我记得有一次，我和卢博什卡吵架，卢博什卡骂她是“笨女孩”，

“ [ʃi:; ʃi] (-) [rɪˈtɔ:tid] [ðæt] [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] ,
“ **she (Katenka) retorted that everybody could not be wise** ,
“ 她 (-) 反驳 那 大家 可以 不是 是 明智的 ,
她（卡滕卡）反驳说，不是每个人都能变得睿智。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈstu:pɪd] [ˈpi:p(ə)] [wʌz; wəz][ə; ei] [nəˈsesəti] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
seeing that a certain number of stupid people was a necessity in the world .
看到 那 一个 肯定 数字 的 愚蠢的 人们 曾是 一个 必要性 在 这 世界 .
世界上需要一定数量的愚蠢之人。

[haʊˈevər] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
However , on the present occasion ,
然而 , 在 这 展示 场合 ,
然而，就目前而言，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] “ [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] ”
I was not satisfied that any such inevitable necessity for “ changing sometimes ”
我 曾是 不是 使满意 那 任何 这样的 不可避免的 必要性 为了 “ 变化 有时 ”
[ɪgˈzɪstɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˈfɜ:rðər] :
existed , and asked further :
存在 , 和 问 更远 :

我并不认为“有时改变”是不可避免的，于是进一步问道：

“ [waɪ] [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈnesəseri] ？ ”
“ Why is it necessary ？ ”
“ 为什么 是 它 必要的 ？ ”
“ 为什么有必要这样做？ ”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:tɪ] [ˈɔ:lweɪz] [goʊ][ɑ:n] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ]
“ Well , you see , we may not always go on living together as we are doing
“ 出色地 , 你 看 , 我们 可能 不是 总是 去 在 活的 一起 作为 我们 是 正在做
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

“你看，我们可能不会一直像现在这样生活在一起。”

“ [sed] - , [ˈkʌləɪŋ] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv]
“ said Katenka , colouring slightly , and regarding Philip's back with a grave
“ 说 - , 染色 轻微地 , 和 关于 菲利普的 后退 和 一个 严重
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
expression on her face .
表达 在 她 脸 .

“卡滕卡说道，脸色微微泛红，神情严肃地看着菲利普的背影。”

“ [maɪ] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈmʌðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
“ My Mamma was able to live with your mother because she was her
“ 我的 妈妈 曾是 有能力的 到 居住 和 你的 母亲 因为 她 曾是 她
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

“我妈妈之所以能和你妈妈住在一起，是因为她们是朋友；

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [əˈreɪndʒmənt] [ˈɔ:lweɪz] [su:tɪ][ðə; ði][ˈkaʊntəs,ˈkaʊntes] , [hu:] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][soʊ]
but will a similar arrangement always suit the Countess , who , they say , is so
但 将要 一个 相似的 安排 总是 套装 这 伯爵夫人 , WHO , 他们 说 , 是 所以
[ˈi:zəli] [əˈfendɪd] ?
easily offended ?
容易地 被冒犯了 ?

但类似的安排是否总能让伯爵夫人满意呢？据说她很容易生气。

[brɪˈsɑrdz] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [ˈseprət] [sʌm; səm] [deɪ] .
Besides , in any case , we shall have to separate some day .
除了 , 在 任何 案件 , 我们 将 有 到 分离 一些 天 .

此外，无论如何，我们终究要分开。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪtʃ] — [ju:; jʊ][hæv; həv] - , [waɪl] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [pʊɹ] — [ˈmæmə] [hæz; həz]
You are rich — you have Petrovskoe , while we are poor — Mamma has
你 是 富有的 — 你 有 - , 尽管 我们 是 贫穷的 — 妈妈 有
[ˈnʌθɪŋ] . “
nothing . ”
没有什么 . ”

你们很富有——你们有彼得罗夫斯科耶，而我们很穷——妈妈什么都没有。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [rɪtʃ] , “
“ You are rich , ”
“ 你 是 富有的 , ”
“ 你很有钱。”

“ we are poor ” — both the words and the ideas which they connoted seemed
 “ 我们 是 贫穷的 ” — 两个都 这 字 和 这 想法 哪个 他们 含蓄的 似乎
 [tuː; tə][em 'i:] [ɪk'striːmli] [streɪndʒ] .
 to me extremely strange .
 到 我 极其 奇怪的 .

“我们很穷”——这句话及其所蕴含的意义在我看来都非常奇怪。

[hɪðər'tu:] ,
 Hitherto ,
 迄今为止 ,

迄今为止，

[aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðæt] ['oʊnli] ['begərz] [ænd; ənd] ['pesnts] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt]
 I had conceived that only beggars and peasants were poor and could not
 我 有 构思 那 仅有的 乞丐 和 农民 是 贫穷的 和 可以 不是
 ['rekənsaɪl] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] ,
 reconcile in my mind the idea of poverty and the graceful ,
 调和 在 我的 头脑 这 主意 的 贫困 和 这 优美 ,
 我曾认为只有乞丐和农民才是贫穷的， 我的思想无法将贫穷与优雅这两种概念调和起来。

[ˈtʃɑːrmiŋ] - .
 charming Katenka .
 迷人 - .

迷人的卡滕卡。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['mimi,'mi:mi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɔːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] ['ɔːlweɪz]
 I felt that Mimi and her daughter ought to live with us always
 我 毛毡 那 咪咪 和 她 女儿 应该 到 居住 和 我们 总是
 [ænd; ənd][tuː; tə] [fer] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zest] .
 and to share everything that we possessed .
 和 到 分享 一切 那 我们 拥有 .
 我觉得咪咪和她的女儿应该一直和我们住在一起， 分享我们拥有的一切。

[θɪŋz] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] .
 Things ought never to be otherwise .
 事物 应该 绝不 到 是 否则 .

事情本不该是其他情况。

[jet] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
 Yet , at this moment ,
 然而 , 在 这 片刻 ,

然而，就在此刻，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [θɔːts] [wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] ['loʊnli] [pə'zi(ə)n] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntuː]
 a thousand new thoughts with regard to their lonely position came crowding into
 一个 千 新的 想法 和 看待 到 他们的 孤独 位置 来了 拥挤 进入
 [maɪ] [hed] ,
 my head ,
 我的 头 ,

无数关于他们孤独处境的新想法涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [rɪ'mɔːrsfl] [æt; ət][ðə; ði]['noʊ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊr] ,
 and I felt so remorseful at the notion that we were rich and they poor ,
 和 我 毛毡 所以 懊悔的 在 这 概念 那 我们 是 富有的 和 他们 贫穷的 ,
 一想到我们富有而他们贫穷， 我就感到非常懊悔。

[ðæt] [aɪ] ['kʌlərd] [ʌp][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
 that I coloured up and could not look Katenka in the face .
 那 我 有色 向上 和 可以 不是 看 - 在 这 脸 .

我把自己涂得面色发亮，不敢直视卡滕卡的眼睛。

“ [jet] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] , ” [aɪ] [θɔ:t] , ” [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [ɔ:f][ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
“ **Yet what does it matter , ” I thought , “ that we are well off and they are**
“ 然而 什么 做 它 事情 , ” 我 想法 , ” 那 我们 是 出色地 离开 和 他们 是
[nɑ:t] ?
not ?
不是 ?

“但是,”我想,“我们富裕而他们贫穷又有什么关系呢?”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [nə'sesiteit] [ə; eɪ] [sepə'reiʃn] ?
Why should that necessitate a separation ?
为什么 应该 那 需要 一个 分离 ?

为什么这就必须分居呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][nɑ:t] [fer] [ɪn] ['kɑ:mən] [wʌt] [wi:; wi] [pə'zes] ?
Why should we not share in common what we possess ?
为什么 应该 我们 不是 分享 在 常见的 什么 我们 具有 ?

我们为什么不能共享我们所拥有的东西呢?

“ [jet] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə] - [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ **Yet , I had a feeling that I could not talk to Katenka on the subject ,**
“ 然而 , 我 有 一个 感觉 那 我 可以 不是 讲话 到 - 在 这 主题 ,
“然而,我总觉得我无法和卡滕卡谈论这件事。”

[sɪns] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]['præktɪk(ə)] ['ɪnstɪŋkt] , [ə'pouzɪd] [tu:; tə][ɔ:l]['lɑ:dʒɪk(ə)] ['ri:zənɪŋ] , [wɔ:rnd] [em 'i:]
since a certain practical instinct , opposed to all logical reasoning , warned me
自从 一个 肯定 实际的 本能 , 反对 到 全部 逻辑 推理 , 警告 我
[ðæt] ,
that ,
那 ,

因为某种务实的本能, 与一切逻辑推理相悖, 警告我说:

[raɪt] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi] ['pɑ:səbli] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][soʊ] .
right though she possibly was , I should do wrong to tell her so .
正确的 尽管 她 可能 曾是 , 我 应该 做 错误的 到 告诉 她 所以 .

即使她说的可能是对的, 我也不该告诉她。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ju: 'es] .
“ **It is impossible that you should leave us .**
“ 它 是 不可能的 那 你 应该 离开 我们 .

“你不可能离开我们。”

[haʊ] [kʊd; kəd][wi:; wi]['evər][lɪv; laɪv][ə'pɑ:rt] ? “
How could we ever live apart ? ”
如何 可以 我们 曾经 居住 除 ? ”

我们怎么可能分开生活呢?

“ [jet] [wʌt] [els] [ɪz][ðər; ðər][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
“ **Yet what else is there to be done ?**
“ 然而 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 ?

“然而,还能做些什么呢?”

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:;] [jet] , [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ,
Certainly I do not want to do it ; yet , if it has to be done ,
当然 我 做 不是 想 到 做 它 ; 然而 , 如果 它 有 到 是 完毕 ,

我当然不想这么做; 但是, 如果非做不可,

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][plæn][ɪn][laɪf] [wɪl] [bi:; bi] . “
I know what my plan in life will be . ”
我 知道 什么 我的 计划 在 生活 将要 是 . ”

我知道我的人生规划是什么。

“ [jes] , [tu:; tə] [bɪ'klʌm] [æn; ən] ['æktɹəs] !
“ **Yes , to become an actress !**
“ 是的 , 到 变得 一个 演员 !

“是的，我想成为一名演员！ ”

[haʊ] [əb'sɜ:rd] !
How absurd !
如何 荒诞 !

真是荒谬！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ([fɔ:ɹ; fər][aɪ] [nu:] [ðæt] [tu:; tə] ['entər] [ðæt] [prə'fe(ə)n] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [hɜ:ɹ; həɹ]
“ **I exclaimed (for I knew that to enter that profession had always been her**
“ 我 惊呼 (为了 我 知道 那 到 进入 那 职业 有 总是 到过 她
[ˈfeɪvərɪt] [dri:m]) .
favourite dream) .
最喜欢的 梦) .

我惊呼道（因为我知道，从事那个职业一直是她最喜欢的梦想）。

“ [oʊ] [noʊ] . [aɪ] ['oʊnli] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] . ”
“ **Oh no . I only used to say that when I was a little girl .** ”
“ 哦 不 : 我 仅有的 用过的 到 说 那 什么时候 我 曾是 一个 小的 女孩 : ”
“哦，不。我只有小时候才这么说。”

“ [wel] , [ðen] ?
“ **Well , then ?**
“ 出色地 , 然后 ?

“那么？ ”

[wʌt] ? ”
What ? ”
什么 ? ”

什么？ ”

“ [tu:; tə] [goʊ] ['ɪntu:;] [ə; eɪ] ['kɑ:nvent'kɑ:nvənt] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ðer; ðər] .
“ **To go into a convent and live there .**
“ 到 去 进入 一个 修道院 和 居住 那里 :
“去修道院生活。”

[ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] ['velvɪt] [kæp] !
Then I could walk out in a black dress and velvet cap !
然后 我 可以 走 出去 在 一个 黑色的 裙子 和 天鹅绒 帽 !

那样我就可以穿着黑色连衣裙，戴着天鹅绒帽子走出去啦！

“ [kraɪd] - .
“ **cried Katenka .**
“ 哭 - .

“卡滕卡喊道。”

[hæz; həz] [aɪ 'ti:] ['evər] [bɪfɔ:lən] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['ri:dɜ:z] ,
Has it ever befallen you , my readers ,
有 它 曾经 发生 你 , 我的 读者 ,

各位读者，你们是否也曾经历过这种情况？

[tu:; tə] [bɪ'klʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ðæt] [jʊɹ; jər] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔ:ltərd] — [æz; əz]
to become suddenly aware that your conception of things has altered — as
到 变得 突然 意识到的 那 你的 概念 的 事物 有 已修改 — 作为
[ðoo] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [laɪf] [hæd; həd] [ʌnɪk'spektɪdli] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [saɪd] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [wɪt]
though every object in life had unexpectedly turned a side towards you of which
尽管 每一个 目的 在 生活 有 不料 转向 一个 边 向 你 的 哪个
[ju:; jʊ] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [rɪ'meɪnd] [ʌnə'wer] ?
you had hitherto remained unaware ?
你 有 迄今为止 剩余 不知情 ?

突然意识到你对事物的看法发生了改变——就好像生活中所有事物都出乎意料地转向了你，而你之前对此一无所知？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['mɔ:ɾəl] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜ:rd] , [æz; əz]['rɪ'gɑ:rdz][maɪ'self] , ['dɔ:ɪŋ] [ðɪs] ['dʒɜ:ɹni] ,
Such a species of moral change occurred , as regards myself , during this journey ,
这样的 一个 物种 的 道德 改变 发生 , 作为 问候 我 , 期间 这 旅行 ,
[ænd; ənd] [ðər'fɔ:r] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:]
and therefore from it
和 所以 从 它

就我个人而言，这种道德上的转变正是在这段旅程中发生的，因此也由此而来。

[aɪ] [deɪt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
I date the beginning of my boyhood .
我 日期 这 开始 的 我的 童年 .

我的日期是从我的童年时代开始算起的。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] ,
For the first time in my life ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,

我生命中第一次，

[aɪ] [ðen] [ɪn'vɪzɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [wi; wi] — [aɪ] . [i:] . ['aʊər; ɑ:r]['fæməli] — [wɜ:ɹ; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli]
I then envisaged the idea that we — i . e . our family — were not the only
我 然后 设想 这 主意 那 我们 — 我 . e . 我们的 家庭 — 是 不是 这 仅有的
[pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɹld] ;
persons in the world ;
人 在 这 世界 ;

我当时设想，我们——也就是我们的家人——并不是世界上唯一的人；

[ðæt] [nɑ:t] ['evri] [kən'si:vəb(ə)] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɪn] [ɑ:r'selvz] ;
that not every conceivable interest was centred in ourselves ;
那 不是 每一个 可以想象的 兴趣 曾是 居中 在 我们自己 ;

并非所有可以想象的利益都以我们自身为中心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] ['nʌmbəɹz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] [hu:] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]
and that there existed numbers of people who had nothing in common with
和 那 那里 存在 数字 的 人们 WHO 有 没有什么 在 常见的 和
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

而且，还有很多人和我们没有任何共同之处。

[keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] .
cared nothing for us , and even knew nothing of our existence .
关心 没有什么 为了 我们 , 和 甚至 知道 没有什么 的 我们的 存在 .

他们根本不在乎我们，甚至不知道我们的存在。

[noʊ] [daʊt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] — ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ðen] [æz; əz][aɪ]
No doubt I had known all this before — only I had not known it then as I
不 怀疑 我 有 已知 全部 这 前 — 仅有的 我 有 不是 已知 它 然后 作为 我
[nu:] [aɪ 'ti:] [naʊ] ;
knew it now ;
知道 它 现在 ;

毫无疑问，这一切我以前都知道——只是当时我并不像现在这样了解它们；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['prɑ:pərli] [felt] [ɔ:r] [ʌndər'stʊd] [aɪ 'ti:] .
I had never properly felt or understood it .
我 有 绝不 适当地 毛毡 或者 理解 它 .

我从未真正感受过或理解过它。

[θɔ:t] [mə:dʒz] ['ɪntu:] [kən'vɪkʃn] [θru:] [pæðʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] , ['sʌmtaɪmz] ,
Thought merges into conviction through paths of its own , as well as , sometimes ,
想法 合并 进入 定罪 通过 路径 的 它是自己的 , 作为 出色地 作为 , 有时 ,

思想通过其自身的路径融入信念，有时，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsʌdnəs] [ænd; ənd][baɪ] [ˈmeθədz] [ˈhoʊli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv]
with great suddenness and by methods wholly different from those which have
和 伟大的 突然 和 经过 方法 完全 不同的 从 那些 哪个 有
[brɔ:t] [ˈlɒər] [ˈɪntələkt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
brought other intellectuals to the same conclusion .
带来 其他 知识分子 到 这 相同的 结论 .

出乎意料的是，他采用的方法与其他人得出相同结论的方法截然不同。

[fɔ:r; fər][em ˈi:][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] - — [ˈstraɪkɪŋ] [ˈdi:pli] [æz; əz][aɪ ˈti:][dɪd] ,
For me the conversation with Katenka — striking deeply as it did ,
为了 我 这 对话 和 - — 引人注目 深 作为 它 做过 ,
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] .
and forcing me to reflect on her future position — constituted such a path .
和 强制 我 到 反映 在 她 未来 位置 — 构成 这样的 一个 小路 .
[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] .
and forcing me to reflect on her future position — constituted such a path .
和 强制 我 到 反映 在 她 未来 位置 — 构成 这样的 一个 小路 .

对我而言，与卡滕卡的那次谈话——尽管它深深地触动了我——

[ænd; ənd] [ˈfɔ:rsɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [rɪˈflekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfju:tʃər] [pəˈzɪʃ(ə)n] — [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] .
and forcing me to reflect on her future position — constituted such a path .
和 强制 我 到 反映 在 她 未来 位置 — 构成 这样的 一个 小路 .

迫使我思考她未来的处境——这构成了这样一条道路。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] ,
As I gazed at the towns and villages through which we passed ,
作为 我 凝视 在 这 城镇 和 村庄 通过 哪个 我们 通过了 ,
[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pæst] ,
As I gazed at the towns and villages through which we passed ,
作为 我 凝视 在 这 城镇 和 村庄 通过 哪个 我们 通过了 ,

当我凝视着我们途经的城镇和村庄时，

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lɪvd] [æt; ət] [li:st] [wʌn][ˈfæməli] [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
and in each house of which lived at least one family like our own ,
和 在 每个 房子 的 哪个 居住地 在 至少 — 家庭 喜欢 我们的 自己的 ,

每栋房子里都至少住着一个和我们家一样的家庭，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [ˌsteərd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑ:səti][æt; ət]
as well as at the women and children who stared with curiosity at
作为 出色地 作为 在 这 女性 和 孩子们 WHO 凝视 和 好奇心 在
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ðen] [brˈkeɪm] [lɔ:st][tu:; tə] [saɪt] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
our carriages and then became lost to sight for ever ,
我们的 马车 和 然后 成为 丢失的 到 视线 为了 曾经 ,

还有那些好奇地盯着我们马车看的妇女和儿童，然后他们就永远消失在我们的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpesnts] [ænd; ənd] [ˈwɜkmən] [hu:] [dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ju: ˈes] ,
and the peasants and workmen who did not even look at us ,
和 这 农民 和 工人 WHO 做过 不是 甚至 看 在 我们 ,

还有那些甚至都没正眼瞧我们的农民和工人，

[mʌtʃ] [les] [meɪk] [ju: ˈes] [ˈeni] [oʊˈbi:s(ə)ns] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [əˈroʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ]
much less make us any obeisance , the question arose for the first time in my
很多 较少的 制作 我们 任何 服从 , 这 问题 出现 为了 这 第一的 时间 在 我的
[θɔ:ts] ,
thoughts ,
想法 ,

更别说向我们俯首称臣了，这个问题第一次出现在我的脑海中。

“ [hu:m] [els] [du:] [ðeɪ] [ker] [fɔ:r; fər] [ɪf] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: ˈes] ?
“ **Whom else do they care for if not for us ?**
“ 谁 别的 做 他们 关心 为了 如果 不是 为了 我们 ?
“如果他们不关心我们，他们还会关心谁呢？ ”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ] [ˈlɒər] , [sʌtʃ] [æz; əz] , “ [tu:; tə] [wʌt] [end][du:] [ðeɪ]
“ **And this question was followed by others , such as , “ To what end do they**
“ 和 这 问题 曾是 随后 经过 其他的 , 这样的 作为 , “ 到 什么 结尾 做 他们
[lɪv; laɪv] ? “
live ? “
居住 ? “

“这个问题之后，又出现了其他问题，例如，‘他们活着是为了什么？ ’”

“ [haʊ] [du:] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ? ”
“ **How do they educate their children ?** ”
“ 如何 做 他们 教育 他们的 孩子们 ? ”

他们是如何教育孩子的？

“ [du:] [ðeɪ] [ti:tʃ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [pleɪ] ? ”
“ **Do they teach their children and let them play ?** ”
“ 做 他们 教 他们的 孩子们 和 让 他们 玩 ? ”

他们会教导孩子并让他们玩耍吗？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [neɪmz] ?
What are their names ?
什么 是 他们的 姓名 ?

他们叫什么名字？

“ [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] . ”
“ **and so forth** . ”
“ 和 所以 前进 . ”

等等。

[aɪ 'vi:] .
IV :
第四 :

四、

[ɪn] ['mɑ:skəʊ]
IN MOSCOW
在 莫斯科

在莫斯科

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)][ɪn] ['mɑ:skəʊ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
From the time of our arrival in Moscow , the change in my conception of
从 这 时间 的 我们的 到达 在 莫斯科 , 这 改变 在 我的 概念 的
[ɑ:bdʒekts] ,
objects ,
对象 ,

自从我们抵达莫斯科以来，我对物品的看法发生了改变。

[ʌv; əv] ['pɜ:sənz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] [ɪn'kri:sɪŋli] [pə'septəb(ə)]
of persons , and of my connection with them became increasingly perceptible
的 人 , 和 的 我的 联系 和 他们 成为 日益 可感知的
.
:
.

人与人之间的关系，以及我与他们之间的联系，变得越来越明显。

[wen] [æt; ət][maɪ][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['grænd'mɑ:mə] , [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [θɪn] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs]
When at my first meeting with Grandmamma , I saw her thin , wrinkled face
什么时候 在 我的 第一的 会议 和 奶奶 , 我 锯 她 薄的 , 皱 脸
[ænd; ənd]['feɪdɪd] [aɪz] ,
and faded eyes ,
和 褪色 眼睛 ,

我第一次见到奶奶时，看到她瘦削满是皱纹的脸和黯淡的眼神。

[ðə; ði] ['mɪŋɡld] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɪn'spaɪəd][em 'i:] [geɪv]
the mingled respect and fear with which she had hitherto inspired me gave
这 混合 尊重 和 害怕 和 哪个 她 有 迄今为止 灵感 我 给予
[pleɪs] [tu:; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
place to compassion ,
地方 到 同情 ,

她之前带给我的那种既敬畏又恐惧的复杂情感，如今已转变为怜悯。

[ænd; ənd] [wen] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ə'genst] - [hed] ,
and when , laying her cheek against Lubotshka's head ,
和 什么时候 , 躺下 她 脸颊 反对 - 头 ,
当她把脸颊贴在卢博什卡的头上时 ,

[ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔ:tər]
she sobbed as though she saw before her the corpse of her beloved daughter
她 啜泣 作为 尽管 她 锯 前 她 这 尸体 的 她 心爱 女儿
,
.
,
.

她放声痛哭，仿佛看到了自己心爱的女儿的尸体。

[maɪ] [kəm'pæ(ə)n] [gru:] [tu:; tə] [ʌv] .
my compassion grew to love .
我的 同情 生长 到 爱 .

我的同情心逐渐转化为爱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第2/6页

[aɪ] [felt] [ˈdiːpli] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɡriːf] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] ,
I felt deeply sorry to see her grief at our meeting ,
我 毛毡 深 对不起 到 看 她 悲伤 在 我们的 会议 ,
在我们的会面中, 看到她悲痛欲绝的样子, 我深感难过。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn] [ɑːrˈselvz] [wiː; wi] [ˌreprɪˈzentɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
even though I knew that in ourselves we represented nothing in her eyes ,
甚至 尽管 我 知道 那 在 我们自己 我们 代表 没有什么 在 她 眼睛 ,
即使我知道, 在我们自己身上, 在她眼中我们什么都不是。

[bʌt; bət] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [æz; əz] [rɪˈmaɪndəz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] — [ðæt] [ˈevri]
but were dear to her only as reminders of our mother — that every
但 是 亲爱的 到 她 仅有的 作为 提醒 的 我们的 母亲 — 那 每一个
[kɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn] [maɪ] [tʃiːks] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] ,
kiss which she imprinted upon my cheeks expressed the one thought ,
吻 哪个 她 印记 之上 我的 脸颊 表达 这 一 想法 ,
但对她来说, 这些吻只是对我们母亲的纪念——她落在我脸颊上的每一个吻都表达着同一个意思。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] — [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] .
“ **She is no more — she is dead , and I shall never see her again** .
“ 她 是 不 更多的 — 她 是 死的 , 和 我 将 绝不 看 她 再次 .
“她已经不在了——她死了, 我再也见不到她了。”

“ [ˈpɑːpə] , [huː] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [juː ˈes] [hɪr] [ɪn] [ˈmɑːskəʊ] ,
“ **Papa , who took little notice of us here in Moscow** ,
“ 爸爸 , WHO 采取 小的 注意 的 我们 这里 在 莫斯科 ,
“爸爸, 他很少注意到我们在莫斯科的生活,

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pərˈpetʃuəli] [priˈɑːkjupaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [rər] [əˈkeɪzənz] [wen] [hiː; hi]
and whose face was perpetually preoccupied on the rare occasions when he
和 谁 脸 曾是 永恒地 心事重重 在 这 稀有的 场合 什么时候 他
[kɜːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [koʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ,
came in his black dress - coat to take formal dinner with us ,
来了 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 到 拿 正式的 晚餐 和 我们 ,
而每当他穿着黑色礼服外套来和我们共进正式晚餐时, 他的脸上总是带着一种若有所思的神情。

[lɔːst] [mʌtʃ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɜːrnd] - [ʌp] [ˈrʌflz] ,
lost much in my eyes at this period , in spite of his turned - up ruffles ,
丢失的 很多 在 我的 眼睛 在 这 时期 , 在 尽管如此 的 他的 转向 - 向上 褶边 ,
尽管他卷起了褶边, 在我看来, 他在那段时间里失去了很多。

[roʊbz] [diː] [ˈʃɑːmbreɪ] , [ˈəʊvəːsiːəz] , [ˈbeɪlɪf] , [eksprɪˈdɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] , [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ]
robes de chambre , overseers , bailiffs , expeditions to the estate , and hunting
长袍 德 房间 , 监督者 , 法警 , 探险 到 这 财产 , 和 打猎
[ɪkˈsplɔɪts] .
exploits .
漏洞 .
内袍、监工、管家、庄园探险和狩猎壮举。

[kɑːrl] - — [huːm] [ˈɡrændˈmɑːmə] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] “ [ˈʌŋk(ə)] , ” [ænd; ənd] [huː] ([ˈhev(ə)n] [noʊz]
Karl Ivanitch — whom Grandmamma always called “ Uncle , ” and who (Heaven knows
卡尔 - — 谁 奶奶 总是 称为 “ 叔叔 , ” 和 WHO (天堂 知道
[waɪ] !
why !
为什么 !
卡尔·伊万尼奇——奶奶总是叫他“叔叔”, (天知道为什么!)

) [hæd; həd][ˈteɪkən][,aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][ðə; ði][bɔːld] [pɛrt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [deɪz]
) **had taken it into his head to adorn the bald pate of my childhood's days**
) 有 已采取 它 进入 他的 头 到 装饰 这 秃 肉酱 的 我的 童年的 天
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [wɪɡ] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] — [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][,em ˈiː][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
with a red wig parted in the middle — now looked to me so strange and
和 一个 红色的 假发 分手了 在 这 中间 — 现在 看起来 到 我 所以 奇怪的 和
[rɪˈdɪkjələs] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌndɜːd] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði][fækt] [bɪˈfɔːr]
ridiculous that I wondered how I could ever have failed to observe the fact before
荒谬的 那 我 想知道 如何 我 可以 曾经 有 失败的 到 观察 这 事实 前

·
:
·

他突发奇想，用一顶中分的红色假发来装饰我童年时代的光秃秃的脑袋——现在在我看来，这看起来如此奇怪和滑稽，以至于我纳闷自己以前怎么会没有注意到这一点。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp][æn; ən]
Even between the girls and ourselves there seemed to have sprung up an
甚至 之间 这 女孩们 和 我们自己 那里 似乎 到 有 弹簧 向上 一个
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈbæriər] ·
invisible barrier ·
无形的 障碍 ·

甚至在我们和女孩们之间，似乎也出现了一道无形的屏障。

[ðeɪ] , [tuː] , [bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrɪts] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] ,
They , too , began to have secrets among themselves ,
他们 , 也 , 开始 到 有 秘密 之中 他们自己 ,
他们之间也开始有了秘密。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [rɪˈvɪns] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf][ðer; ðər][ˈevər] - [ˈlɛŋkθənɪŋ] [skəːts]
as well as to evince a desire to show off their ever - lengthening skirts
作为 出色地 作为 到 表明 一个 欲望 到 展示 离开 他们的 曾经 - 延长 裙子
[ˈiːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [bɔɪz] [dɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraʊzərz] [ænd; ənd][ˈæŋk(ə)l] - [stræps] ·
even as we boys did our trousers and ankle - straps ·
甚至 作为 我们 男孩们 做过 我们的 裤子 和 踝 - 肩带 ·

同时，她们也渴望炫耀自己越来越长的裙子，就像我们男生炫耀自己的裤子和踝带一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈmɪmi,ˈmiːmi] , [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ˈlʌntʃən] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈsʌndeɪ] ,
As for Mimi , she appeared at luncheon , the first Sunday ,
作为 为了 咪咪 , 她 出现 在 午餐 , 这 第一的 星期日 ,
至于咪咪，她出席了第一个星期天的午餐会。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈrɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] [ðæt] [,aɪ ˈtiː]
in such a gorgeous dress and with so many ribbons in her cap that it
在 这样的 一个 华丽的 裙子 和 和 所以 许多 丝带 在 她 帽 那 它
[wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnoʊ] [bɜːŋɡər] [ɪn] [kæmˈpeɪn] ,
was clear that we were no longer en campagne ,
曾是 清除 那 我们 是 不 更长 英文 坎帕涅 ,

她穿着如此华丽的裙子，帽子上还系着那么多丝带，很明显，我们已经不再身处乡村了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfrənt] ·
and that everything was now going to be different ·
和 那 一切 曾是 现在 去 到 是 不同的 ·
一切都将改变。

[viː] ·
v ·
v ·

[maɪ] ['eldə] ['brʌðə]
MY ELDER BROTHER
我的 元老 兄弟

我的哥哥

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; ei] [jɪr] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ɑːd] [mʌnθs] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] - ,
I was only a year and some odd months younger than Woloda ,
我 曾是 仅有的 一个 年 和 一些 奇怪的 几个月 年轻 比 - ,
我比沃洛达小一岁零几个月，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][ænd; ənd] ['stʌdiɪd] [ænd; ənd] [pleɪd]
and from the first we had grown up and studied and played
和 从 这 第一的 我们 有 生长 向上 和 研究 和 玩
[tə'geðə] .
together :
一起 :

从一开始，我们就一起长大、一起学习、一起玩耍。

[hɪðər'tuː] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [brʻtwiːn] ['eldə][ænd; ənd] ['jʌŋgə] ['brʌðə] [hæd; həd][ˈnevə] [bɪn] [felt]
Hitherto , the difference between elder and younger brother had never been felt
迄今为止 , 这 不同之处 之间 元老 和 年轻 兄弟 有 绝不 到过 毛毡
[brʻtwiːn] [juː 'es] ,
between us ,
之间 我们 ,

此前，我们之间从未感受到过兄弟之间的差别。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ei 'em] ['spiːkɪŋ] ,
but at the period of which I am speaking ,
但 在 这 时期 的 哪个 我 是 请讲 ,
但就我所说的这段时期而言，

[aɪ][brʻgæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; ei][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] - ['iːkwəl] ['iːðə] [ɪn] ['jɪrz] ,
I began to have a notion that I was not Woloda's equal either in years ,
我 开始 到 有 一个 概念 那 我 曾是 不是 - 平等的 任何一个 在 年 ,
我开始觉得，无论从年龄还是年纪来看，我都比不上沃洛达。

[ɪn] [teɪsts] , [ɔːr][ɪn] [keɪpə'bɪlətɪz] .
in tastes , or in capabilities :
在 口味 , 或者 在 能力 :

在口味或能力方面。

[aɪ][ˈiːv(ə)n][brʻgæn][tuː; tə][ˈfænsi] [ðæt] - [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd]
I even began to fancy that Woloda himself was aware of his superiority and
我 甚至 开始 到 想要 那 - 他自己 曾是 意识到的 的 他的 优势 和
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
that he was proud of it ,
那 他 曾是 自豪的 的 它 ,

我甚至开始觉得沃洛达本人也意识到了自己的优越性，并且为此感到自豪。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] ['wuːndɪd] [maɪ] [kən'siːt] — [ɔːl'reɪdi]
and , though , perhaps , I was wrong , the idea wounded my conceit — already
和 , 尽管 , 也许 , 我 曾是 错误的 , 这 主意 受伤 我的 自负 — 已经
[ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['friːkwənt] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
suffering from frequent comparison with him :
痛苦 从 频繁 比较 和 他 :

虽然我可能错了，但这个想法伤了我的自尊心——我本来就因为经常和他比较而感到自卑。

[hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [su:ˈpiəriə] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] — [ɪn] [ɡeɪmz] , [ɪn] [ˈstʌdiz] , [ɪn] [ˈkwɔrəlz] , [ænd; ənd][ɪn] **He was my superior in everything — in games , in studies , in quarrels , and in**
他 曾是 我的 优越的 在 一切 — 在 游戏 , 在 研究 , 在 争吵 , 和 在
[dɪˈpɔ:rtmənt] .
deportment .
仪态 .

他在各方面都比我强——无论是游戏、学习、争吵还是举止。

[ɔ:l] [ðɪs] [brɔ:t] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ɪˈstreɪndʒmənt] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ɔˈkeɪʒənd] [em ˈi:][ˈmɔ:ɪrəl]
All this brought about an estrangement between us and occasioned me moral
全部 这 带来 关于 一个 隔阂 之间 我们 和 引发 我 道德
[ˈsʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevə] [hɪðərˈtu:] [ɪkˈspɪəriənst] .
sufferings which I had never hitherto experienced .
苦难 哪个 我 有 绝不 迄今为止 经验丰富的 .

这一切导致我们之间关系疏远，并给我带来了前所未有的精神痛苦。

[wen] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] - [wɔ:r] [dʌtʃ] [ˈpli:tɪd] [ˈʃ:ts] ,
When for the first time Woloda wore Dutch pleated shirts ,
什么时候 为了 这 第一的 时间 - 穿着 荷兰语 褶皱 衬衫 ,
[wɒlədʌ] [fɜ:rst] [taɪm] [wɒlədʌ] [wɒrə] [ˈdʌtʃ] [ˈpleɪtəd] [ˈʃɜ:t] ,
沃洛达 第一次 穿 荷兰 褶皱 衬衫 的时候 ,

[aɪ][æt; ət] [wʌnz] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt; ət][nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈsɪmələr] [wʌnz] ,
I at once said that I was greatly put out at not being given similar ones ,
我 在 一次 说 那 我 曾是 非常 放 出去 在 不是 存在 给定 相似的 一个 ,
[aɪ] [æt] [wʌnz] [sed] [ðæt] [aɪ] [wəz] [ˈɡreɪtli] [pʊt] [aʊt] [æt] [nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsɪmələr] [wʌnz] ,
我 立刻 表示 , 没有得到类似的礼物让我非常失望。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lər] ,
and each time that he arranged his collar ,
和 每个 时间 那 他 安排 他的 衣领 ,
[ænd] [i:tʃ] [taɪm] [ðæt] [hi:] [əˈreɪndʒd] [hɪz] [ɪz] [ˈkɔ:lər] ,
每次他整理衣领的时候 ,

[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [əˈfend] [em ˈi:] .
I felt that he was doing so on purpose to offend me .
我 毛毡 那 他 曾是 正在做 所以 在 目的 到 得罪 我 .
[aɪ] [felt] [ðæt] [hi:] [wəz] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:] [əˈfend] [em ˈi:] .
我觉得他是故意这样做来冒犯我的。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ˈtɔ:mentɪd] [em ˈi:][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] - [kʊd; kəd] [si:]
But , what tormented me most of all was the idea that Woloda could see
但 , 什么 饱受折磨 我 最多 的 全部 曾是 这 主意 那 - 可以 看
[θru:] [em ˈi:] ,
through me ,
通过 我 ,
[bʌt] [wʌt] [ˈtɔ:mentɪd] [em ˈi:] [moʊst] [ʌv] [ɔ:l] [wəz] [ðə] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [kʊd] [si:]
但最令我痛苦的是，沃洛达可能看穿了我的一切。

[jet] [dɪd][nɔ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:] .
yet did not choose to show it .
然而 做过 不是 选择 到 展示 它 .
[jet] [dɪd] [nɔ:t] [tʃu:z] [tu:] [ʃoʊ] [aɪ ˈti:]
但他并没有选择展示出来。

[hu:] [hæz; həz][nɔ:t] [noʊn] [ðoʊz] [ˈsi:kɹət] ,
Who has not known those secret ,
WHO 有 不是 已知 那些 秘密 ,
[hu:] [hæz] [nɔ:t] [noʊn] [ðoʊz] [ˈsi:kɹət]
谁不知道那些秘密呢？

[ˈwɜːrdləs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [wɪtʃ] [ˈsprɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)l] [smaɪl] [ɔːr]
wordless communications which spring from some barely perceptible smile or
无言 通讯 哪个 春天 从 一些 仅仅 可感知的 微笑 或者
[ˈmuːvmənt] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [glæns] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][æz; əz] [ˈkɑːnstəntli]
movement — from a casual glance between two persons who live as constantly
移动 — 从 一个 随意的 瞥一眼 之间 二 人 WHO 居住 作为 不断地
[təˈgeðər] [æz; əz][duː] [ˈbrʌðərz] ,
together as do brothers ,
一起 作为 做 兄弟 ,

无声的交流源于不易察觉的微笑或动作——源于两个像兄弟一样形影不离的人之间一个随意的眼神。

[frendz] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] ,
friends , man and wife ,
朋友们 , 男人 和 妻子 ,
朋友, 夫妻

[ɔːr][ˈmæstər][ænd; ənd][ˈsɜːrvənt] — [pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [ðʊz] [tuː] [ˈpɜːsənz] [duː][nɑːt][ɪn] [ɔːl] [θɪŋz]
or master and servant — particularly if those two persons do not in all things
或者 掌握 和 仆人 — 特别 如果 那些 二 人 做 不是 在 全部 事物
[ˈkʌltɪveɪt] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈfræŋknəs] ?
cultivate mutual frankness ?
培育 相互的 坦率 ?
或者主人和仆人——尤其是如果这两个人不能在所有事情上都坦诚相待的话?

[haʊ] [ˈmeni] [hæf] - [ɪkˈsprest] [wɪʃɪz] , [θɔːts] ,
How many half - expressed wishes , thoughts ,
如何 许多 一半 - 表达 愿望 , 想法 ,
有多少未曾表达过的愿望和想法?

[ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋz] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [rɪˈviːlɪŋ] [ɑːr; ər] [meɪd] [pleɪn] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l]
and meanings which one shrinks from revealing are made plain by a single
和 含义 哪个 — 收缩 从 揭示 是 制成 清楚的 经过 一个 单身的
[æksəˈdent(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [ˈtɪmɪdli] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːtli] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] !
accidental glance which timidly and irresolutely meets the eye !
偶然 瞥一眼 哪个 胆怯地 和 犹豫不决 满足 这 眼睛 !
而那些人们羞于启齿的含义, 却因一次偶然的、怯懦而犹豫的眼神而变得清晰明了!

[haʊˈevər] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [keɪs] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsiːvd] [baɪ][maɪ] [ɪkˈsesɪv] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] ,
However , in my own case I may have been deceived by my excessive capacity for ,
然而 , 在 我的 自己的 案件 我 可能 有 到过 受骗 经过 我的 过多的 容量 为了 ,
然而, 就我个人而言, 我可能被自己过大的能力所蒙蔽了,

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] , [əˈhæləsɪs] .
and love of , analysis .
和 爱 的 , 分析 .
以及对分析的热爱。

[ˈpɑːsəbli] - [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][aɪ][dɪd] .
Possibly Woloda did not feel at all as I did .
可能 - 做过 不是 感觉 在 全部 作为 我 做过 .
沃洛达或许完全没有像我一样的感受。

[ˈpæʃənət] [ænd; ənd][ˈfræŋk] , [bʌt; bət][ʌnˈstɛrb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði]
Passionate and frank , but unstable in his likings , he was attracted by the
热情的 和 坦率 , 但 不稳定 在 他的 喜好 , 他 曾是 吸引 经过 这
[moʊst][daɪˈvɜːrs] [θɪŋz] ,
most diverse things ,
最多 各种各样的 事物 ,
他热情坦率, 但喜好不稳定, 会被各种各样的事物所吸引。

[ænd; ʌnd] [ˈɔ:lweɪz] [sə'rendəd] [hɪm'self] [ˈhoʊli] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə'træk(ə)n] .
and always surrendered himself wholly to such attraction .
和 总是 投降 他自己 完全 到 这样的 景点 .
他总是完全臣服于这种吸引力。

[fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈpɪktʃərz] , [spɛnt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]
For instance , he suddenly conceived a passion for pictures , spent all his
为了 实例 , 他 突然 构思 一个 热情 为了 图片 , 花费 全部 他的
[ˈmʌni] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈpɜ:rtʃəs] ,
money on their purchase ,
钱 在 他们的 购买 ,
例如，他突然对绘画产生了浓厚的兴趣，把所有的钱都花在了购买绘画作品上。

[ˈbɛɡd] [ˈpɑ:pə] , [ˈgrænd'mɑ:mə] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈmæstər][tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][ðer; ðər]
begged Papa , Grandmamma , and his drawing master to add to their
乞求 爸爸 , 奶奶 , 和 他的 绘画 掌握 到 添加 到 他们的
[ˈnʌmbər] ,
number ,
数字 ,
他恳求爸爸、奶奶和绘画老师增加他们的人数，

[ænd; ʌnd] [əˈplaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] [tu:; tə][ɑ:rt] .
and applied himself with enthusiasm to art .
和 应用 他自己 和 热情 到 艺术 .
他满怀热情地投身于艺术创作。
[nekst] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [reɪdʒ][fɔ:r; fər]['kjuəri:,əus] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] ,
Next came a sudden rage for curios , with which he covered his table ,
下一个 来了 一个 突然 愤怒 为了 奇珍异宝 , 和 哪个 他 涵盖 他的 桌子 ,
接着，他突然对古玩产生了浓厚的兴趣，用古玩把桌子堆得满满的。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈræŋsækt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
and for which he ransacked the whole house .
和 为了 哪个 他 洗劫一空 这 所有的 房子 .
为此，他洗劫了整栋房子。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [əˈpɑ:n] [ðæt] , [hi:; hi] [tʊk] [tu:; tə][ˈvaɪələnt][ˈnɑ:v(ə)] - [ˈri:dɪŋ] — [prəʊˈkjʊəriŋ] [sʌtʃ] [wɜ:rks][baɪ]
Following upon that , he took to violent novel - reading — procuring such works by
下列的 之上 那 , 他 采取 到 暴力 小说 - 阅读 — 采购 这样的 作品 经过
[stɛlθ] ,
stealth ,
隐身 ,
此后，他开始疯狂地阅读小说——偷偷摸摸地获取这些作品。

[ænd; ʌnd] [dɪˈvaʊəriŋ] [ðem; ðəm] [deɪ] [ænd; ʌnd] [naɪt] .
and devouring them day and night .
和 吞噬 他们 天 和 夜晚 .
日夜吞噬它们。
[ɪŋvɑ:lən'terəli] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɪnfluənst] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪmz] , [fɔ:r; fər] , [ðʊʊ] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt]
Involuntarily I was influenced by his whims , for , though too proud to imitate
不由自主 我 曾是 影响 经过 他的 心血来潮 , 为了 , 尽管 也 自豪的 到 模拟
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我不由自主地受到了他奇思妙想的影响，尽管我自尊心太强，不愿模仿他，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lsoʊ] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ʌnd] [tu:] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ɪndɪ'pendəns] [tu:; tə] [tʃu:z] [maɪ][oʊn] [wei] .
I was also too young and too lacking in independence to choose my own way .
我 曾是 还 也 年轻的 和 也 缺乏 在 独立 到 选择 我的 自己的 方式 .
我当时年纪太小，也太缺乏独立性，无法选择自己的道路。

[ə'blaʊ] [ɔ:l] , [aɪ] ['envid] - [hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['noʊbli][fræŋk] ['kærəktər] ,
Above all , I envied Woloda his happy , nobly frank character ,
多于 全部 , 我 令人羡慕 - 他的 快乐的 , 高贵地 坦率 特点 ,
最令我羡慕的是沃洛达他那快乐、高尚而坦率的性格。

[wɪtʃ] [ʃʊd] [ɪt'self][moʊst] ['straɪkɪŋli] [wen] [wi:; wi] ['kwɑ:rəld] .
which showed itself most strikingly when we quarrelled .
哪个 显示 本身 最多 引人注目 什么时候 我们 争吵 .
这一点在我们争吵时表现得最为明显。

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
I always felt that he was in the right , yet could not imitate him .
我 总是 毛毡 那 他 曾是 在 这 正确的 , 然而 可以 不是 模拟 他 .
我一直觉得他是对的, 但却无法模仿他。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['kjuəri;əʊs][wʌz; wəz][æ; ət][ɪts]
For instance , on one occasion when his passion for curios was at its
为了 实例 , 在 一 场合 什么时候 他的 热情 为了 奇珍异宝 曾是 在 它是
[haɪt] ,
height ,
高度 ,
例如, 有一次, 当他对古玩的热情达到顶峰时,

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [æksɪ'dentəli] [brʊk] [æn; ən] ['empti] ['meni] - ['kʌlərd] [smelɪŋ] -
I went to his table and accidentally broke an empty many - coloured smelling -
我 去 到 他的 桌子 和 偶然 打破 一个 空的 许多 - 有色 闻起来 -
[ˈbɑ:t(ə)] .
bottle .
瓶子 .
我走到他的桌子旁, 不小心打碎了一个空的、五彩缤纷的香水瓶。

“ [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [tʌt] [maɪ] [θɪŋz] ? ” [æskt] - ,
“ **Who gave you leave to touch my things ?** ” **asked Woloda ,**
“ WHO 给予 你 离开 到 触碰 我的 事物 ? ” 问 - ,
“谁允许你碰我的东西?”沃洛达问道。

[ˈtʃænsɪŋ] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [ru:m] [æ; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][æ; ət][wʌns] [pə'si:vɪŋ] [ðə; ði]
chancing to enter the room at that moment and at once perceiving the
机会 到 进入 这 房间 在 那 片刻 和 在 一次 感知 这
[dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:r'dərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ɑ:n]
disorder which I had occasioned in the orderly arrangement of the treasures on
紊乱 哪个 我 有 引发 在 这 秩序 安排 的 这 宝藏 在
[hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
his table .
他的 桌子 .

就在这时, 我碰巧走进房间, 立刻发现我弄乱了他桌上珍宝整齐的摆放。
“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] [smelɪŋ] [ˈbɑ:t(ə)] ?
“ **And where is that smelling bottle ?**
“ 和 在哪里 是 那 闻起来 瓶子 ?
“那个闻香瓶在哪里?”

[pər'hæps][ju:; jʊ] — ? “
Perhaps you — ? ”
也许 你 — ? “
或许是你——?

“ [aɪ] [let] [aɪ 'ti:] [fɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [smæʃt] [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] ? ”
“ **I let it fall , and it smashed to pieces ; but what does that matter ?** ”
“ 我 让 它 落下 , 和 它 粉碎 到 件 ; 但 什么 做 那 事情 ? ”
“我让它摔了下来, 它摔得粉碎; 但这又有什么关系呢?”

“ [wel] , [pli:z] [du:][em 'i:][ðə; ði] ['feivər] ['nevər][tu:; tə] [der] [tu:; tə] [tʌtʃ] [maɪ] [θɪŋz] [ə'gen] ,
“ **Well , please do me the favour never to dare to touch my things again ,**
“ 出色地 , 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 敢 到 触碰 我的 事物 再次 ,
“ 好吧 , 请你以后永远不要再碰我的东西了。”

“ [hi:; hi] [sed] [æz; əz][hi:; hi] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] ['frægmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
“ **he said as he gathered up the broken fragments and looked at them**
“ 他 说 作为 他 聚集 向上 这 破碎的 片段 和 看起来 在 他们
[ˈveksədli] .
vexedly .
恼怒地 .

“他一边说着，一边捡起破碎的碎片，懊恼地看着它们。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [du:][em 'i:][ðə; ði] ['feivər] ['nevər][tu:; tə][ˈɔ:rdər][em 'i:][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ]
“ **And will you please do me the favour never to order me to do anything**
“ 和 将要 你 请 做 我 这 偏爱 绝不 到 命令 我 到 做 任何事物
[wət'evər] ,
whatever ,
任何 ,

“还有，请你永远不要命令我做任何事。”

“ [aɪ] [ri'tɔ:tid] .
“ **I retorted** .
“ 我 反驳 .

我反驳道。

“ [wen] [ə; eɪ] ['θɪŋz] ['broʊkən] , [its] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] .
“ **When a thing's broken , it's broken , and there is no more to be said .**
“ 什么时候 一个 事物 破碎的 , 它是 破碎的 , 和 那里 是 不 更多的 到 是 说 .
“ 东西坏了就是坏了，没什么好说的了。”

“ [ðen] [aɪ] [smaɪld] , [ðoʊ] [aɪ]['hɑ:rdli] [felt] [laɪk] ['smaɪlɪŋ] .
“ **Then I smiled , though I hardly felt like smiling .**
“ 然后 我 微笑 , 尽管 我 几乎 毛毡 喜欢 微笑 .

“然后我笑了，尽管我几乎不想笑。”

“ [oʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,
“ **Oh , it may mean nothing to you , but to me it means a good deal ,**
“ 哦 , 它 可能 意思是 没有什么 到 你 , 但 到 我 它 方法 一个 好的 交易 ,
“ 哦，这或许对你来说无关紧要，但对我来说意义重大。”

“ [sed] - , ['rʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jəuldəz] ([ə; eɪ]['hæbɪt][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ˈpɑ:pə])
“ **said Woloda , shrugging his shoulders (a habit he had caught from Papa)**
“ 说 - , 耸肩 他的 肩膀 (一个 习惯 他 有 捕捉 从 爸爸)
.
.
.

沃洛达耸了耸肩说道（这是他从爸爸那里学来的习惯）。

“ [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][gʊð][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [læf] .
“ **First of all you go and break my things , and then you laugh .**
“ 第一的 的 全部 你 去 和 休息 我的 事物 , 和 然后 你 笑 .

“首先你去砸我的东西，然后你还笑。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kæn; kən][bi:; bi] ! “
What a nuisance a little boy can be ! ”
什么 一个 滋扰 一个 小的 男生 能 是 ! ”

小男孩真是太烦人了！

“ ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn'di:d] ?
“ **Little boy , indeed ?**
“ 小的 男生 , 的确 ?

“真是个小男孩吗？”

[ðen] [ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ʌnd][ˈevər][soʊ] [waɪz] ? ”

Then you , I suppose , are a man , and ever so wise ? ”
然后 你 , 我 认为 , 是 一个 男人 , 和 曾经 所以 明智的 ? ”

那么, 我猜你是一位男士, 而且非常睿智吧?

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ˈkwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] - , [ˈɡɪvɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [slɑɪt] [pʊʃ] .
“ I do not intend to quarrel with you , ” said Woloda , giving me a slight push .
“ 我 做 不是 打算 到 争吵 和 你 , ” 说 - , 给予 我 一个 轻微 推 .

“我无意与你争吵,”沃洛达说着, 轻轻推了我一下。

“ [ɡoʊ] [ə'weɪ] . ”

“ Go away . ”
“ 去 离开 . ”

“离开。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'i:] ! ”

“ Don't you push me ! ”
“ 不 你 推 我 ! ”

“别推我! ”

“ [ɡoʊ] [ə'weɪ] . ”

“ Go away . ”
“ 去 离开 . ”

“离开。”

“ [aɪ] [seɪ] [ə'ɡen] — [dəʊnt][ju:; jʊ] [pʊʃ] [ˌem 'i:] !

“ I say again — don't you push me ! ”
“ 我 说 再次 — 不 你 推 我 ! ”

我再说一遍——别逼我!

“ - [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ʌnd] [traɪd] [tu:; tə][dræg][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ Woloda took me by the hand and tried to drag me away from the table ,
“ - 采取 我 经过 这 手 和 尝试 到 拖 我 离开 从 这 桌子 ,

“沃洛达拉着我的手, 试图把我从桌子旁拽走,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [dɪ'ɡri:] ,

but I was excited to the last degree ,
但 我 曾是 兴奋的 到 这 最后的 程度 ,

但我兴奋极了。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] [ðæt] [aɪ][ʌp'set][ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜ:rn] ,
and gave the table such a push with my foot that I upset the whole concern ,
和 给予 这 桌子 这样的 一个 推 和 我的 脚 那 我 沮丧的 这 所有的 忧虑 ,

我用脚猛地一蹬桌子, 把整个餐厅都弄乱了。

[ænd; ʌnd] [brɔ:t] [ˈtʃaɪnə][ænd; ʌnd][ˈkrɪst(ə)l] [ˈɔrnəmənts] [ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]
and brought china and crystal ornaments and everything else with a crash
和 带来 中国 和 水晶 装饰品 和 一切 别的 和 一个 碰撞

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈflo:r] .

to the floor .
到 这 地面 .

然后, 瓷器、水晶饰品和其他所有东西都摔落在地上, 发出噼里啪啦的一声。

“ [ju:; jʊ] [dɪs'ɡʌstɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [bru:t] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ You disgusting little brute ! ” exclaimed Woloda , trying to save some of his
“ 你 令人作呕 小的 蛮力 ! ” 惊呼 - , 尝试 到 节省 一些 的 他的

[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈtreʒərz] .
falling treasures .
坠落 宝藏 .

“你这个令人作呕的小畜生!”沃洛达一边喊着, 一边试图抢救一些掉落的宝物。

“ [æʔ; əʔ][læʂʔ] [ɔ:ʔ][ɪʔ][ʔoʊvə] [brʔtwi:n] [ju: ʔes] ,
“ At last all is over between us ,
“ 在 最后的全部 是 超过 之间 我们 ,
“我们之间的一切终于结束了。”

“ [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
“ I thought to myself as I strode from the room .
“ 我 想法 到 我 作为 我 大步走 从 这 房间 .
“我一边想着，一边大步走出房间。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ə] [ˈsepəreɪtɪd] [naʊ] [fɔ:r; fər][ˈevə] .
“ We are separated now for ever .
“ 我们 是 分开 现在 为了 曾经 .
“我们从此永远分开了。”

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][na:t] [ʌnˈtɪl] [ˈi:vniŋ] [ðæt] [wi:; wi] [əˈgen] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“ It was not until evening that we again exchanged a word .
“ 它 曾是 不是 直到 晚上 那 我们 再次 交换 一个 单词 .
“直到晚上，我们才再次交谈。

[jet] [aɪ] [felt] [ˈɡɪltɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
Yet I felt guilty , and was afraid to look at him ,
然而 我 毛毡 有罪的 , 和 曾是 害怕的 到 看 在 他 ,
“但我感到内疚，不敢看他。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [lu:s] [end] [ɔ:l] [deɪ] .
and remained at a loose end all day .
和 剩余 在 一个 松动的 结尾 全部 天 .
“整天无所事事。

- , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [dɪd][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz] [ˈdɪlɪdʒəntli] [æz; əz][ˈevə] ,
Woloda , on the contrary , did his lessons as diligently as ever ,
- , 在 这 相反 , 做过 他的 课程 作为 勤勉地 作为 曾经 ,
“相反，沃洛达一如既往地认真学习。

[ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ˈæftə] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] .
and passed the time after luncheon in talking and laughing with the girls .
和 通过了 这 时间 后 午餐 在 说 和 笑 和 这 女孩们 .
“午饭后，他和女孩们聊天说笑，消磨时间。

[æz; əz] [su:n] , [əˈgen] , [æz; əz] [æftəˈnu:n] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɜ:r; wər][ˈoʊvə][aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
As soon , again , as afternoon lessons were over I left the room ,
作为 很快 , 再次 , 作为 下午 课程 是 超过 我 左边 这 房间 ,
“下午的课程一结束，我就离开了房间。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈterəbli] [ɪmˈbærəsɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ]
for it would have been terribly embarrassing for me to be alone with
为了 它 会 有 到过 可怕 尴尬的 为了 我 到 是 独自的 和

[maɪ] [ˈbrʌðə] .
my brother .
我的 兄弟 .
“因为如果我和哥哥单独待在一起，那对我来说会非常尴尬。

[wen] , [tu:] ,
When , too ,
什么时候 , 也 ,
“也当

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [klæs] [ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wəz; wəz] [ˈendɪd] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈnoʊtbʊk] [ænd; ənd] [mu:vɪd]
the evening class in history was ended I took my notebook and moved
这 晚上 班级 在 历史 曾是 结束 我 采取 我的 笔记本 和 已搬
[tʊ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
towards the door .
向 这 门 .

晚间历史课结束了，我拿起笔记本走向门口。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] - , [aɪ] [paʊtɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [æn; ən][ˈæŋɡri] [feɪs] ,
Just as I passed Woloda , I pouted and pulled an angry face ,
只是 作为 我 通过了 - , 我 撅嘴 和 拉 一个 生气的 脸 ,
[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [pæst] - , [aɪ] [paʊtɪd] [ænd; ənd] [pʊld] [æn; ən][ˈæŋɡri] [feɪs] ,
我 刚 经 过 沃 洛 达 , 就 撅 起 嘴 , 做 了 个 生 气 的 表 情 .

[ðʊʊ] [ɪn] [riˈæləti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
though in reality I should have liked to have made my peace with him .
尽管 在 现实 我 应该 有 喜欢 到 有 制成 我的 和平 和 他 .
[ðʊʊ] [ɪn] [riˈæləti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
但 实 际 上 , 我 本 希 望 能 够 与 他 和 解 .

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
At the same moment he lifted his head ,
在 这 相 同 的 片 刻 他 抬 起 他 的 头 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
就 在 同 一 时 刻 , 他 抬 起 了 头 .

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)][ænd; ənd] [ɡʊd] - [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [lʊkt]
and with a barely perceptible and good - humouredly satirical smile looked
和 和 一 个 仅 仅 可 感 知 的 和 好 的 - 幽 默 地 讽 刺 微 笑 看 起 来
[em ˈi:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
me full in the face .
我 满 的 在 这 脸 .
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈberli] [pərˈseptəb(ə)][ænd; ənd] [ɡʊd] - [səˈtɪrɪkl] [smaɪl] [lʊkt]
他 带 着 一 丝 不 易 察 觉 的 、 善 意 的 讽 刺 笑 容 , 直 视 着 我 的 脸 .

[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] , [waɪl] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
Our eyes met , and I saw that he understood me , while he , for his
我 们 的 眼 睛 遇 见 , 和 我 锯 那 他 理 解 我 , 尽 管 他 , 为 了 他 的
[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] , [waɪl] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
[pa:rt] ,
part ,
部 分 ,
[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] , [waɪl] [hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
我 们 的 目 光 相 遇 , 我 发 现 他 理 解 我 , 而 他 自 己 ,

[sɔ:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] ;
saw that I knew that he understood me ;
锯 那 我 知 道 那 他 理 解 我 ;
[sɔ:] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [em ˈi:] ;
我 看 到 他 明 白 我 的 意 思 ;

[jet] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself][əˈblaɪdʒd][em ˈi:][tu:; tə][tɜ:rn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
yet a feeling stronger than myself obliged me to turn away from him .
然 而 一 个 感 觉 更 强 比 我 有 义 务 我 到 转 动 离 开 从 他 .
[jet] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪˈself][əˈblaɪdʒd][em ˈi:][tu:; tə][tɜ:rn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
然 而 , 一 种 超 越 我 自 身 的 力 量 驱 使 我 转 身 离 开 他 .

" - , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈsɪmp(ə)][ænd; ənd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [mɑ:k] - [pəˈθetɪk]
" **Nicolinka , " he said in a perfectly simple and anything but mock - pathetic**
" - , " 他 说 在 一 个 完 美 简 单 的 和 任 何 事 物 但 嘲 笑 - 可 怜 的
[wei] ,
way ,
方 式 ,
[wei] ,
" 尼 科 林 卡 , " 他 用 一 种 极 其 简 单 、 丝 毫 没 有 故 作 可 怜 的 语 气 说 道 .

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
" **you have been angry with me long enough .**
" 你 有 到 过 生 气 的 和 我 长 的 足 够 的 .
[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [lɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] .
你 生 我 的 气 已 经 够 久 了 .

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi] ['tendəd] [em 'i:][hɪz; ɪz][hænd] .
I am sorry if I offended you , " and he tendered me his hand .
我 是 对不起 如果 我 被冒犯了 你 , " 和 他 已提交 我 他的 手 .

“如果我冒犯了你，我深感抱歉。”说着，他向我伸出了手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] ['sʌmθɪŋ] [wel] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['nɪrli] [tʃoʊkt]
It was as though something welled up from my heart and nearly choked
它 曾是 作为 尽管 某物 并 向上 从 我的 心 和 几乎 窒息
[em 'i:] .
me .
我 .

仿佛有什么东西从我心中涌出，几乎让我窒息。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ 'ti:] [pæst] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [terz] [rʌft] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ɪ'mensli]
Presently it passed away , the tears rushed to my eyes , and I felt immensely
目前 它 通过了 离开 , 这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 , 和 我 毛毡 非常
[rɪ'li:vɪ] .
relieved .
松了口气 .

随后，恐惧消散了，我的眼泪夺眶而出，我感到如释重负。

" [aɪ] [tu:] [eɪ 'em][soʊ] - [ɑ:r'ɑ:wɑɪ] , [woʊ] - [loʊ] - [di: 'eɪ] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" I too am so - rry , Wo - lo - da , " I said , taking his hand .
" 我 也 是 所以 - rry , 沃 - 洛 - 达 , " 我 说 , 采取 他的 手 .

“我也很抱歉，沃洛达，”我握住他的手说道。

[jet] [hi:; hi][ʊʊnli] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sprej(ə)n] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
Yet he only looked at me with an expression as though he could not
然而 他 仅有的 看起来 在 我 和 一个 表达 作为 尽管 他 可以 不是
[ʌndər'stænd] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
understand why there should be tears in my eyes .
理解 为什么 那里 应该 是 眼泪 在 我的 眼睛 .

但他只是看着我，脸上带着一种似乎无法理解我眼中为何会有泪水的表情。

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈma:ʃə]
MASHA
玛莎

玛莎

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [prə'du:st] [ɪn][maɪ] [kən'sepj(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['straɪkɪŋ] [æz; əz]
None of the changes produced in my conception of things were so striking as
没有任何 的 这 变化 生产 在 我的 概念 的 事物 是 所以 引人注目 作为
[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [led][em 'i:][tu:; tə] [si:s] [tu:; tə] [si:] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ˈɑʊər; ɑ:r] ['tʃeɪmbə,meɪdʒ] [ə; eɪ] [mɪr]
the one which led me to cease to see in one of our chambermaids a mere
这 一 哪个 引领 我 到 停止 到 看 在 一 的 我们的 女佣 一个 仅仅
[ˈsɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks] ,
servant of the female sex ,
仆人 的 这 女性 性别 ,

在我所有观念的转变中，没有哪一项转变比让我不再把我们的一位女仆仅仅视为女性仆人更为显著。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɑ:n] [hu:m] [dɪ'pendɪd] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ,
but , on the contrary , a woman upon whom depended , to a certain extent ,
但 , 在 这 相反 , 一个 女士 之上 谁 取决于 , 到 一个 肯定 程度 ,
但恰恰相反，一个在某种程度上依赖于.....的女人，

[maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
my peace of mind and happiness .
我的 和平 的 头脑 和 幸福 .

我的内心平静和幸福。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜ:rlɪst] [ˌrekəˈlek(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ˈmɑ:ʃə] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt]
From the time of my earliest recollection I can remember Masha an inmate
从 这 时间 的 我的 最早 回忆 我 能 记住 玛莎 一个 囚犯
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
of our house ,
的 我们的 房子 ,

从我最早的记忆起，我就知道玛莎是我们家的房客。

[jet] ['nevər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [əˈkɜ:rəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] — [æn; ən] [əˈkɜ:rəns]
yet never until the occurrence of which I am going to speak — an occurrence
然而 绝不 直到 这 发生 的 哪个 我 是 去 到 说话 — 一个 发生
[wɪtʃ] [ɪn'taɪərli] [ˈɔ:ltərd] [maɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] — [hæd; həd][aɪ] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði] [smɔ:lɪst]
which entirely altered my impression of her — had I bestowed the smallest
哪个 完全 已修改 我的 印象 的 她 — 有 我 授予 这 最小
[əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
attention upon her .
注意力 之上 她 .

然而，直到我即将讲述的这件事发生之前——这件事彻底改变了我对她的印象——我从未对她给予过哪怕一丝一毫的关注。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['iɪrɜz] [oʊld] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈfɔ:rˈti:n] .
She was twenty - five years old , while I was but fourteen .
她 曾是 二十 - 五 年 老的 , 尽管 我 曾是 但 十四 .

她当时二十五岁，而我只有十四岁。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .
Also , she was very beautiful .
还 , 她 曾是 非常 美丽的 .

而且，她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][lest][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]
But I hesitate to give a further description of her lest my imagination
但 我 犹豫 到 给 一个 更远 描述 的 她 免得 我的 想像力
[ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [brɪˈwɪtʃɪŋ] ,
should once more picture the bewitching ,
应该 一次 更多的 图片 这 迷人的 ,

但我不敢再进一步描述她，以免我的想象力再次浮现出她那迷人的模样。

[ðoo] [dɪˈseptɪv] , [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ][maɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv]
though deceptive , conception of her which filled my mind during the period of
尽管 欺骗性的 , 概念 的 她 哪个 已填 我的 头脑 期间 这 时期 的
[maɪ] [ˈpæ(ə)n] .
my passion .
我的 热情 .

虽然带有欺骗性，但那份关于她的观念在我激情澎湃的那段时间里充满了我的脑海。

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ] [waɪl] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔ:rdəˈherəli] [ˈhænsəm] , [mæɡˈnɪfɪsntli]
To be frank , I will only say that she was extraordinarily handsome , magnificently
到 是 坦率 , 我 将要 仅有的 说 那 她 曾是 非常 英俊的 , 壮丽
[dɪˈveləpt] ,
developed ,
发达 ,

坦白说，我只能说她容貌极其俊美，身材也十分出众。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [æz; əz]['ɔːlsʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [fɔːr'ti:n] .
and a woman — as also that I was but fourteen .
和 一个 女士 — 作为 还 那 我 曾是 但 十四 .

还有一个女人——因为我当时只有十四岁。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['moʊmənts] [wen] , ['les(ə)n] - [bʊk] [ɪn][hænd] , [aɪ] [wəd] [peɪs] [ðə; ði] [ru:m] ,
At one of those moments when , lesson - book in hand , I would pace the room ,
在 一 的 那些 时刻 什么时候 , 课 - 书 在 手 , 我 会 步伐 这 房间 ,
有一次, 我手里拿着课本, 在房间里踱来踱去,

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ki:p] ['striktli] [tuː; tə][wʌn] [pər'tɪkjələr] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][aɪ] [hʌmd] [ə; eɪ]
and try to keep strictly to one particular crack in the floor as I hummed a
和 尝试 到 保持 严格 到 一 特别的 裂缝 在 这 地面 作为 我 哼唱 一个
[f'rægmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tu:n] [ɔːr] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm] [veɪg] [fɔːrmjələ] — [ɪn] [ɔːrt] ,
fragment of some tune or repeated some vague formula — in short ,
分段 的 一些 调 或者 重复 一些 模糊的 公式 — 在 短的 ,
我一边哼着一小段旋律或重复着一些模糊的咒语, 一边努力沿着地板上的一条特定裂缝走——总之,

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði][maɪnd] [li:vz] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
at one of those moments when the mind leaves off thinking and the
在 一 的 那些 时刻 什么时候 这 头脑 树叶 离开 思维 和 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][geɪnz][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ænd; ənd] [jə:nz] [fɔːr; fər] [nuː] [im'preʃəns] — [aɪ] [left] [ðə; ði]
imagination gains the upper hand and yearns for new impressions — I left the
想像力 收益 这 上 手 和 渴望 为了 新的 印象 — 我 左边 这
[ˈsku:lru:m,ˈsku:lrəm] ,
schoolroom .
教室 ,
在某个时刻, 当大脑停止思考, 想象力占据上风, 渴望获得新的体验时——我离开了教室。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and turned , with no definite purpose in view , towards the head of the
和 转向 , 和 不 定 目的 在 看法 , 向 这 头 的 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .
然后, 漫无目的地转身走向楼梯的尽头。

['sʌmbə:di] [ɪn] ['slɪpərz] [wʌz; wəz] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]['sekənd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] .
Somebody in slippers was ascending the second flight of stairs .
某人 在 拖鞋 曾是 上升 这 第二 航班 的 楼梯 .
有人穿着拖鞋正走上二楼楼梯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [felt] ['kjəriəs] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtsteps] ['siːst]
Of course I felt curious to see who it was , but the footsteps ceased
的 课程 我 毛毡 好奇的 到 看 WHO 它 曾是 , 但 这 脚步声 停止
[ə'brʌptli] ,
abruptly ,
突然 ,
我当然很好奇是谁, 但脚步声突然停止了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɑːʃəz] [vɔɪs] [seɪ] :
and then I heard Masha's voice say :
和 然后 我 听到 玛莎的 嗓音 说 :
然后我听到玛莎的声音说:

“ [goʊ] [ə'weɪ] !
“ **Go away !**
“ 去 离开 !
“离开!

[wʌt] [ˈnɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道！

[wʌt] [wʊd] [məˈriːə][ɪˌvɑːˈnɔːvnə] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [naʊ] ? " **What would Maria Ivanovna think if she were to come now ?** "
什么 会 玛丽亚 伊万诺夫娜 思考 如果 她 是 到 来 现在 ? "

如果玛丽亚·伊万诺夫娜现在来，她会怎么想呢？

" [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] , " [ˈænsər] - [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **Oh , but she will not come ,** " **answered Woloda's voice in a whisper .**
" 哦 , 但 她 将要 不是 来 , " 回答 - 嗓音 在 一个 耳语 .

“哦，可是她不会来的，”沃洛达低声回答道。

" [wel] , [goʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [bɔɪ] , " [ænd; ənd] [ˈmɑːə] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [fled] [pæst]
" **Well , go away , you silly boy ,** " **and Masha came running up , and fled past**
" 出色地 , 去 离开 , 你 愚蠢的男生 , " 和 玛莎 来了 跑步 向上 , 和 逃亡 过去的
[em ˈiː] .
me .
我 .

“走开，你这个傻小子，”玛莎跑了过来，从我身边跑过。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [kənˈfaʊndɪd] [em ˈiː] .
I cannot describe the way in which this discovery confounded me .
我 不能 描述 这 方式 在 哪个 这 发现 令人困惑 我 .

我无法形容这一发现带给我的困惑。

[ˌnevərðəˈles] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθɪ]
Nevertheless the feeling of amazement soon gave place to a kind of sympathy
尽管如此 这 感觉 的 惊愕 很快 给予 地方 到 一个 种类 的 同情
[wɪð; wɪθ] - [kənˈdʌkt] .
with Woloda's conduct .
和 - 执行 .

然而，惊讶之情很快被对沃洛达行为的一种同情所取代。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈwʌndərɪŋ] [les] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kənˈdʌkt] [ɪtˈself] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tuː; tə]
I found myself wondering less at the conduct itself than at his ability to
我 成立 我 好奇 较少的 在 这 执行 本身 比 在 他的 能力 到
[bɪˈheɪv] [soʊ] [əˈɡriːəbli] .
behave so agreeably .
表现 所以 欣然 .

我发现自己与其说是对他的行为本身感到惊讶，不如说是对他能够如此举止得体的能力感到惊讶。

[ˈɔːlsəʊ] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] .
Also , I found myself involuntarily desiring to imitate him .
还 , 我 成立 我 不由自主 渴望 到 模拟 他 .

此外，我发现自己不由自主地想要模仿他。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [pers] [ðə; ðɪ] [ˈlændɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Sometimes I would pace the landing for an hour at a time ,
有时 我 会 步伐 这 降落 为了 一个 小时 在 一个 时间 ,

有时我会在停机坪上踱步一个小时，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [hed] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmuːvmənts] [frʌm; frəm]
with no other thought in my head than to watch for movements from
和 不 其他 想法 在 我的 头 比 到 手表 为了 移动 从
[əˈbʌv] .
above .
多于 .

我脑子里想的只有观察上方的动静。

[jət] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [lɒŋd] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][du:][æz; əz] - [hæd; həd] [dʌn] ,
Yet , although I longed beyond all things to do as Woloda had done ,
然而 , 虽然 我 渴望 超过 全部 事物 到 做 作为 - 有 完毕 ,
然而 , 尽管我无比渴望像沃洛达那样去做 ,

[aɪ][kɒd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [mɑ'self][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I could not bring myself to the point .
我 可以 不是 带来 我 到 这 观点 .
我实在无法开口谈这件事。

[æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['enviəs] ['dʒeləsi] ,
At other times , filled with a sense of envious jealousy ,
在 其他 时代 , 已填 和 一个 感觉 的 羡慕 妒忌 ,
有时 , 她满怀嫉妒之情 ,

[aɪ] [wɒd] [kən'si:l] [mɑ'self][brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd][lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [keɪm]
I would conceal myself behind a door and listen to the sounds which came
我 会 隐藏 我 在后面 一个 门 和 听 到 这 声音 哪个 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['meɪd,sɜ:r.vənts] - [ru:m] ,
from the maidservants ' room ,
从 这 女佣 - 房间 ,
我会躲在门后 , 偷听从女佣房间里传来的声音。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [wɒd] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , “ [haʊ] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][gʊʊ][ɪn] [naʊ]
until the thought would occur to my mind , “ How if I were to go in now
直到 这 想法 会 发生 到 我的 头脑 , “ 如何 如果 我 是 到 去 在 现在
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
直到我脑海中浮现出这样一个念头 : “ 如果我现在进去 , 会怎么样呢 ? ”

[laɪk] - , [kɪs] ['mɑ:ʃə] ?
like Woloda , kiss Masha ?
喜欢 - , 吻 玛莎 ?
像沃洛达那样亲吻玛莎 ?

[wʌt] [ʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [wen] [fɪ; fɪ] [æskt] [em 'i:] — [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dz][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʌft]
What should I say when she asked me — me with the huge nose and the tuft
什么 应该 我 说 什么时候 她 问 我 — 我 和 这 巨大的 鼻子 和 这 簇
[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ] [hed] — [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ?
on the top of my head — what I wanted ?
在 这 顶部 的 我的 头 — 什么 我 通缉 ?
当她问我——我这个鼻子很大、头顶还有一撮毛的人——想要什么时 , 我该怎么回答呢 ?

“ [sʌmtaɪmz] , [tu:] , [aɪ][kɒd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['seɪŋ] [tu:; tə] - ,
“ Sometimes , too , I could hear her saying to Woloda ,
“ 有时 , 也 , 我 可以 听到 她 说 到 - ,
“ 有时候 , 我还能听到她对沃洛达说 ,

“ [ðæt] [sə:vz] [ju:; jʊ] [raɪt] !
“ That serves you right !
“ 那 服务 你 正确的 !
“ 活该 ! ”

[gʊʊ] [ə'wei] !
Go away !
去 离开 !
离开 !

[nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
Nicolas Petrovitch never comes in here with such nonsense .
尼古拉斯 彼得罗维奇 绝不 来 在 这里 和 这样的 废话 .
尼古拉斯·彼得罗维奇从来不会在这里说这种废话。

” [ə'ləs] ！
” **Alas** ！
” 唉 ！

“唉！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [ðæt] ['nɪkələs] [pɛ'trɒvɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkers] [dʒʌst] [bɪ'loʊ]
she did not know that Nicolas Petrovitch was sitting on the staircase just below
她 做过 不是 知道 那 尼古拉斯 彼得罗维奇 曾是 坐着 在 这 楼梯 只是 以下
[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] “ [ðæt] [bəʊld] ['feləʊ]
and feeling that he would give all he possessed to be in “ that bold fellow
和 感觉 那 他 会 给 全部 他 拥有 到 是 在 “ 那 大胆的 同伴
- “ [pleɪs] ！
Woloda's “ place ！
- “ 地方 ！

她并不知道尼古拉斯·彼得罗维奇正坐在下面的楼梯上，一心想着要付出一切才能取代“那个胆大的家伙沃洛达”的位置！

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
I was shy by nature ,
我 曾是 害羞的 经过 自然 ,
我生性害羞，

[ænd; ənd] ['rendəd] [wɜːrs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ʌɡlɪnəs] .
and rendered worse in that respect by a consciousness of my own ugliness .
和 渲染 更糟 在 那 尊重 经过 一个 意识 的 我的 自己的 丑陋 .
而意识到自己的丑陋，更使我在这方面雪上加霜。

[aɪ][eɪ 'em][ʃsɜːrt(ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æz; əz]
I am certain that nothing so much influences the development of a man as
我 是 肯定 那 没有什么 所以 很多 影响 这 发展 的 一个 男人 作为
[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ɪt'self] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ɪts] ['pleɪnnəs] [ɔːr]
his exterior — though the exterior itself less than his belief in its plainness or
他的 外部的 — 尽管 这 外部的 本身 较少的 比 他的 信仰 在 它是 朴素 或者
[ˈbjuːtɪ] .
beauty .
美丽 .

我确信，对一个人的成长影响最大的莫过于他的外表——尽管外表本身的影响远不及他对外表朴素或美丽的信念。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kən'siːtɪd] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə] [rɪ'zeɪn] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .
Yet I was too conceited altogether to resign myself to my fate .
然而 我 曾是 也 自负 共 到 辞职 我 到 我的 命运 .
然而，我却过于自负，不肯接受自己的命运。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ'self] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][faːks][dɪd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði]
I tried to comfort myself much as the fox did when he declared that the
我 尝试 到 舒适 我 很多 作为 这 狐狸 做过 什么时候 他 声明 那 这
[greɪps] [wɜːr; wər][ˈsaʊər] .
grapes were sour .
葡萄 是 酸的 .

我试着像那只狐狸一样安慰自己，就像它宣称葡萄是酸的一样。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
That is to say ,
那 是 到 说 ,
也就是说，

[aɪ][traɪd][tuː; tə][meɪk][laɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][biː; bi][geɪnd][frʌm; frəm][ˈmeɪkɪŋ][sʌt][juːz]

I tried to make light of the satisfaction to be gained from making such use

我 尝试 到 制作 光 的 这 满意 到 是 获得 从 制作 这样的 使用

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpliːzɪŋ][ɪkˈstɪəriə][æz; əz][aɪ][bɪˈliːvd]-[tuː; tə][ɪmˈploɪ](ˌsætɪsˈfæk(ə)n)[wɪt][aɪ]

of a pleasing exterior as I believed Woloda to employ (satisfaction which I

的 一个 令人愉悦 外部的 作为 我 相信 - 到 采用 (满意 哪个 我

[ˌnevərðəˈles][ˈenvɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][hɑːrt]) ,

nevertheless envied him from my heart) ,

尽管如此 令人羡慕 他 从 我的 心) ,

我试图淡化沃洛达利用其俊朗外表所获得的满足感（尽管我内心深处仍然羡慕他这种满足感），

[ænd; ənd][ɪnˈdevər][wɪð; wɪθ][ˈevri][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪ][ˈɪntələkt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə]

and endeavoured with every faculty of my intellect and imagination to

和 努力 和 每一个 学院 的 我的 智力 和 想像力 到

[kənˈsoʊl][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][praɪd][ɪn][maɪ][ˌaɪsəˈleɪʃn] .

console myself with a pride in my isolation .

安慰 我 和 一个 自豪 在 我的 隔离 .

我竭尽全力，运用我的智力和想象力，让自己因孤独而感到自豪，以此来安慰自己。

[viː;aɪˈaɪ] .

VII :

七 :

七、

[smɔːl][ʃʌ:t]

SMALL SHOT

小的 射击

小镜头

“ [gʊd][ˈɡreɪʃəs] ！

“ Good gracious ！

” 好的 亲切 ！

我的天哪！

[ˈpaʊdər] ！ ” [ɪkˈskleɪmd][ˈmɪmi,ˈmiːmi][ɪn][ə; eɪ][vɔɪs][ˈtremblɪŋ][wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] .

Powder ！ ” exclaimed Mimi in a voice trembling with alarm .

粉末 ！ ” 惊呼 咪咪 在 一个 嗓音 发抖 和 警报 .

“粉末！”咪咪惊呼道，声音因惊恐而颤抖。

“ [wətˈevər][ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈduːɪŋ] ？

“ Whatever are you doing ？

” 任何 是 你 正在做 ？

你在做什么？

[juː; jʊ][wɪl][set][ðə; ði][haʊs][ɑːn][ˈfaɪər][ɪn][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][deθ][ʌv; əv][juːˈes][ɔːl] ！

You will set the house on fire in a moment , and be the death of us all ！

你 将要 放 这 房子 在 火 在 一个 片刻 , 和 是 这 死亡 的 我们 全部 ！

你马上就会把房子点着，害死我们所有人！

” [əˈpɑːn][ðæt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪndɪˈskraɪbəbl][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈfɜːrmnəs] , [ˈmɪmi,ˈmiːmi][ˈɔːrdərd][ˈevri]

” Upon that , with an indescribable expression of firmness , Mimi ordered every

” 之上 那 , 和 一个 无法形容 表达 的 硬度 , 咪咪 订购 每一个

[wʌn][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd] ,

one to stand aside ,

一 到 站立 旁边 ,

于是，咪咪用一种难以言喻的坚定表情命令所有人让开。

[ænd; ənd] , [rɪˈɡɑːrdləs][ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌpriːməˈtʃər; ˌpriːməˈtɔr][ɪkˈspləʊʒn] ,

and , regardless of all possible danger from a premature explosion ,

和 , 不管 的 全部 可能的 危险 从 一个 过早 爆炸 ,

而且，无论提前爆炸可能带来的所有危险如何，

[ˈstroʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒŋ] [ænd; ənd] [ˈrezəlu:t] [ˈsteps] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm] [smɔ:l] [ˈfɑ:t] [wʌz; wəz] [ˈskætərd]
strode with long and resolute steps to where some small shot was scattered
大步走 和 长的 和 坚决 步骤 到 在哪里 一些 小的 射击 曾是 疏散
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfloʊr] ,
about the floor ,
关于 这 地面 ,

他迈着坚定而有力的步伐，大步走向散落在地板上的一些小弹片。

[ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˈtræmp(ə)] [əˈpɑ:n] [aɪ ˈti:] .
and began to trample upon it .
和 开始 到 践踏 之上 它 .

然后开始践踏它。

[wen] , [ɪn] [hɜ:r; hə] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [ˈperəl] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈli:st] [ˈlesnd] ,
When , in her opinion , the peril was at least lessened ,
什么时候 , 在 她 观点 , 这 危险 曾是 在 至少 减少 ,

在她看来，当危险至少有所减轻时，

[ʃiː; ji] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈmaɪk(ə)] [ænd; ənd] [kəˈmɑ:ndɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] “ [ˈpaʊdər] ” [əˈweɪ]
she called for Michael and commanded him to throw the “ powder ” away
她 称为 为了 迈克尔 和 命令 他 到 扔 这 “ 粉末 ” 离开

[ˈɪntuː] [sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [spɑ:t] ,
into some remote spot ,
进入 一些 偏僻的 点 ,

她叫来迈克尔，命令他把“粉末”扔到某个偏僻的地方。

[ɔ:r] , [ˈbetər] [stɪl] , [tuː; tə] [ˈɪmɜ:rs] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈwɔ:tər] ;
or , better still , to immerse it in water ;
或者 , 更好的 仍然 , 到 沉浸 它 在 水 ;

或者，更好的办法是将其浸入水中；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [əˈdʒʌstɪd] [hɜ:r; hə] [kæp] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈpraʊdli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
after which she adjusted her cap and returned proudly to the drawing - room ,
后 哪个 她 调整 她 帽 和 返回 自豪地 到 这 绘画 - 房间 ,

[ˈmɜ:rməɪɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ji] [went] ,
murmuring as she went ,
淙淙 作为 她 去 ,

随后她整理了一下帽子，骄傲地回到客厅，边走边低声说道。

“ [æt; ət] [ˈli:st] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [wel] [lʊkt] [ˈæftər] .
“ **At least I can say that they are well looked after** .
” 在 至少 我 能 说 那 他们 是 出色地 看起来 后 .

“至少我可以肯定地说，他们得到了很好的照顾。”

” [wen] [ˈpɑ:pə] [ˈɪfʊ:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [tʊk] [juː ˈes] [tuː; tə] [siː] [ˈgrændˈmɑ:mə] [wiː; wi]
” **When Papa issued from his room and took us to see Grandmamma we**
” 什么时候 爸爸 发布 从 他的 房间 和 采取 我们 到 看 奶奶 我们

[faʊnd] [ˈmɪmi, ˈmi:mi] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪv] ,
found Mimi sitting by the window and glancing with a grave ,
成立 咪咪 坐着 经过 这 窗户 和 瞥了一眼 和 一个 严重 ,

“爸爸从房间里出来，带我们去看奶奶时，我们发现咪咪坐在窗边，神情凝重地望着窗外。”

[ˈmɪˈstɪriəs] , [əˈfɪ(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈtɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
mysterious , official expression towards the door .
神秘 , 官方的 表达 向 这 门 .

神秘而正式地看向门口。

[ɪn] [hɜ:r; hə] [hænd] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkerfəli] [ræpt] [ɪn] [ˈpeɪpər] .
In her hand she was holding something carefully wrapped in paper .
在 她 手 她 曾是 保持 某物 小心 包装 在 纸 .

她手里拿着一个用纸仔细包裹着的東西。

[aɪ] [gest] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smɔ:l] [ʃɑ:t] ,
I guessed that that something was the small shot ,
我 猜对了 那 那 某物 曾是 这 小的 射击 ,
我猜那东西是小枪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['grænd'mɑ:mə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] .
and that Grandmamma had been informed of the occurrence .
和 那 奶奶 有 到过 知情的 的 这 发生 .
并且奶奶已经被告知了这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meɪdsɜ:rvənt] [gɑ:ʃɑ:] ([hu:] , [tu;; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɜ:r; həɪ] ['æŋɡri]
In the room also were the maidservant Gasha (who , to judge by her angry
在 这 房间 还 是 这 女仆 扭蛋 (WHO , 到 法官 经过 她 生气的
[flʌʃt] [feɪs] ,
flushed face ,
酡 脸 ,
房间里还有女仆加莎（从她愤怒涨红的脸来看，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪrɪ'teɪ(ə)n]) [ænd; ənd]['dɑ:ktər] ['blu:mənθəl] — [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ]
was in a state of great irritation) and Doctor Blumenthal — the latter a
曾是 在 一个 状态 的 伟大的 刺激) 和 医生 布卢门塔尔 — 这 后者 一个
['lɪt(ə)l][məɪn] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['smɔ:l'pɑ:ks] ,
little man pitted with smallpox ,
小的 男人 凹坑 和 天花 ,
(当时他非常恼火) 和布卢门撒尔医生——后者是一个满身天花疮的小个子男人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [baɪ]['tæsɪt] , [pə'sɪfəkə,tɔ:ri] [saɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪz] [tu;; tə]
who was endeavouring by tacit , pacificatory signs with his head and eyes to
WHO 曾是 努力 经过 默契 , 安抚性的 标志 和 他的 头 和 眼睛 到
[rɪ:ə'ʃər] [ðə; ði] [pər'tɜ:rbɪd] [gɑ:ʃɑ:] .
reassure the perturbed Gasha .
保证 这 忐忑 扭蛋 .
他正用头和眼神做出含蓄的安抚手势，试图安抚惊慌失措的加沙。

['grænd'mɑ:mə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'skju:] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðæt] [və'raɪəti][ʌv; əv] “ ['peɪf(ə)ns] ”
Grandmamma was sitting a little askew and playing that variety of “ patience ”
奶奶 曾是 坐着 一个 小的 歪斜 和 玩耍 那 种类 的 “ 耐心 ”
[wɪtʃ] [ɪz] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] ['trævələɪ] ” — [tu:] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [dɪs'pleʒər] .
which is called “ The Traveller ” — two unmistakable signs of her displeasure .
哪个 是 称为 “ 这 游客 ” — 二 毋庸置疑 标志 的 她 不满 .
奶奶坐着有点歪斜，正在演奏一种叫做“旅行者”的“耐心”乐曲——这是她不高兴的两个明显迹象。

“ [haʊ] [ɑ:r; əɪ][ju;; jʊ][tu;; tə] - [deɪ] , ['mæmə] ? ” [sed] ['pɑ:pə][æz; əz][hi; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɪ][hænd]
“ How are you to - day , Mamma ? ” said Papa as he kissed her hand
“ 如何 是 你 到 - 天 , 妈妈 ? ” 说 爸爸 作为 他 亲吻 她 手
[rɪ'spektfəli] .
respectfully .
尊敬 .
“妈妈，您今天感觉怎么样？”爸爸说着，恭敬地亲吻了她的手。

“ [hæv; həv][ju;; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [naɪt] ? ”
“ Have you had a good night ? ”
“ 有 你 有 一个 好的 夜晚 ? ”
你昨晚睡得好吗？

“ [jes] , ['veri] [ɡʊd] , [maɪ] [daɪ] ; [ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] [saʊnd] [helθ] ,
“ Yes , very good , my dear ; you know that I always enjoy sound health ,
“ 是的 , 非常 好的 , 我的 亲爱的 ; 你 知道 那 我 总是 享受 声音 健康 ,
“是的，很好，亲爱的；你知道我一直身体很健康。”

” [rɪˈplaɪd] [ˈgrændˈmɑːmə] [ɪn][ə; eɪ][ˈtʊən] [ɪmˈplaɪn] [ðæt][ˈpɑːpɑːz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɜːr; wər][aʊt][ˈʌv; əv] [pleɪs]
” **replied Grandmamma in a tone implying that Papa's inquiries were out of place** .
” 回复 奶奶 在 一个 语气 暗示 那 爸爸的 查询 是 出去 的 地方
[ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] [əˈfensɪv] .
and highly offensive .
和 高度 进攻 .

奶奶回答道，语气中带着爸爸的询问不合时宜且非常冒犯的意味。

” [pliːz] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ɡɑːʃɑː] .
” **Please give me a clean pocket - handkerchief , ” she added to Gasha .**
” 请 给 我 一个 干净的 口袋 - 手帕 , ” 她 额外 到 扭蛋 .
“请给我一块干净的口袋手帕,”她对加沙说。

” [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][wʌn] , [ˈmædəm] , ” [ˈænsər] [ɡɑːʃɑː] ,
” **I have given you one , madam , ” answered Gasha ,**
” 我 有 给定 你 一 , 女士 , ” 回答 扭蛋 ,
“我已经给了您一个，夫人,”加沙回答道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [ˈkæmbɪɪk] [ˈhæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst][ˈleɪd][ɑːn][ðə; ði]
pointing to the snow - white cambric handkerchief which she had just laid on the
指向 到 这 雪 - 白色的 麻纱 手帕 哪个 她 有 只是 铺设 在 这
[ɑːrm][ˈʌv; əv] - [tʃer] .
arm of Grandmamma's chair .
手臂 的 - 椅子 .

她指着刚刚放在奶奶椅子扶手上的雪白细棉布手帕。

” [noʊ] , [noʊ] ; [ɪts] [ə; eɪ][ˈnæsti] , [ˈdɜːrtɪ] [θɪŋ] .
” **No , no ; it's a nasty , dirty thing .**
” 不 , 不 ; 它是 一个 可恶的 , 肮脏的 事物 .
“不，不；那是一件令人作呕、肮脏的事情。”

[teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] , [maɪ] [dɪr] .
Take it away and bring me a clean one , my dear .
拿 它 离开 和 带来 我 一个 干净的 一 , 我的 亲爱的 .
亲爱的，把它拿走，给我拿个干净的来。

” [ɡɑːʃɑː] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌbəd] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈʌv; əv][aɪ ˈtiː] [bæk] [soʊ] [ˈvaɪələntli]
” **Gasha went to a cupboard and slammed the door of it back so violently**
” 扭蛋 去 到 一个 橱柜 和 猛烈抨击 这 门 的 它 后退 所以 暴力
[ðæt] [ˈevri] [ˈwɪndəʊ] [ˈrætlɪd] .
that every window rattled .
那 每一个 窗户 摇晃 .
“加沙走到橱柜前，用力地把门关上，震得所有的窗户都嘎嘎作响。”

[ˈgrændˈmɑːmə] [ɡlɛəd] [ˈæŋɡrəli][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌv; əv][juː ˈes] ,
Grandmamma glared angrily at each of us ,
奶奶 怒目而视 愤怒地 在 每个 的 我们 ,
奶奶怒气冲冲地瞪着我们每个人，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] .
and then turned her attention to following the movements of the servant .
和 然后 转向 她 注意力 到 下列的 这 移动 的 这 仆人 .
然后，她将注意力转向了仆人的一举一动。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wɪt] [aɪ] [səˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]
After the latter had presented her with what I suspected to be the same
后 这 后者 有 呈现 她 和 什么 我 怀疑 到 是 这 相同的
[ˈhæŋkətʃɪf] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,
handkerchief as before ,
手帕 作为 前 ,
后者递给她的手帕，我怀疑和之前那条是同一块。

[ˈgrændˈmɑ:mə] [kənˈtɪnju:d] :
Grandmamma continued :
奶奶 持续 :

奶奶继续说道：

“ [ænd; ənd] [wen] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [kʌt] [em ˈi:] [sʌm; səm] [snʌf] , [maɪ] [dɪr] ? ”
“ And when do you mean to cut me some snuff, my dear? ”
“ 和 什么时候 做 你 意思是 到 切 我 一些 鼻烟 , 我的 亲爱的 ? ”
“亲爱的，你打算什么时候给我切点鼻烟？”

“ [wen] [aɪ] [hæv; həv] [taɪm] . ”
“ When I have time. ”
“ 什么时候 我 有 时间 . ”

“等我有时间的时候。”

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What do you say? ”
“ 什么 做 你 说 ? ”

“你怎么说？”

“ [tu:; tə] - [deɪ] . ”
“ To - day. ”
“ 到 - 天 . ”

“今天。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ɪn] [maɪ] [ˈsɜ:rvis] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [soʊ] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ If you don't want to continue in my service you had better say so at once. ”
“ 如果 你 不 想 到 继续 在 我的 服务 你 有 更好的 说 所以 在 一次 . ”
“如果你不想继续为我效力，最好马上告诉我。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] [hæd; həd] [aɪ] [nʊʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪft] [aɪ ˈti:] . ”
I would have sent you away long ago had I known that you wished it. ”
我 会 有 发送 你 离开 长的 前 有 我 已知 那 你 希望 它 . ”
如果我知道你希望如此，我早就把你送走了。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈbrookən] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ! ” [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn] ”
“ It wouldn't have broken my heart if you had ! ” muttered the woman in
“ 它 不会 有 破碎的 我的 心 如果 你 有 ! ” 低声说道 这 女士 在
[æn; ən] [ˈʌndərtʊn] . ”
an undertone. ”
一个 底色 . ”

“如果你那样做，我就不会伤心了！”女人低声嘟囔道。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wɪŋkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [əˈɡen] ,
Here the doctor winked at her again ,
这里 这 医生 眨眼 在 她 再次 ,

医生又朝她眨了眨眼。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [soʊ] [ˈfɜ:rmlɪ] [ænd; ənd] [ˈræθfəli] [ðæt] [hi:; hi] [su:n] [ˈloʊɜ-d] [aɪ ˈti:]
but she returned his gaze so firmly and wrathfully that he soon lowered it
但 她 返回 他的 目光 所以 牢牢 和 愤怒地 那 他 很快 降低 它
[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [ki:] . ”
and went on playing with his watch - key. ”
和 去 在 玩耍 和 他的 手表 - 钥匙 . ”

但她回以他那坚定而愤怒的目光，他很快便垂下眼帘，继续摆弄他的手表钥匙。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [tu:; tə] [em ˈi:] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ! ”
“ You see, my dear, how people speak to me in my own house! ”
“ 你 看 , 我的 亲爱的 , 如何 人们 说话 到 我 在 我的 自己的 房子 ! ”
“你看，亲爱的，人们在我自己家里是怎么跟我说话的！”

” [sed] [ˈgrændˈmɑ:mə] [tu:; tə][ˈpɑ:pə] [wen] [gɑ:ʃɑ:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ˈgrʌmblɪŋ] .
” **said Grandmamma to Papa when Gasha had left the room grumbling** .
” 说 奶奶 到 爸爸 什么时候 扭蛋 有 左边 这 房间 抱怨 .
“奶奶在加莎嘟囔着离开房间后对爸爸说。”

” [wel] , [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [snʌf] [maɪˈself] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈpɑ:pə] ,
” **Well , Mamma , I will cut you some snuff myself , ” replied Papa** ,
” 出色地 , 妈妈 , 我 将要 切 你 一些 鼻烟 我 , ” 回复 爸爸 ,
“好吧，妈妈，我会亲自给你切些鼻烟，”爸爸回答说。

 [ðooʊ] [ˈeɪdəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ræʃ]
though evidently at a loss how to proceed now that he had made this rash
尽管 显然 在 一个 损失 如何 到 继续 现在 那 他 有 制成 这 皮疹
[ˈprɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .
虽然他显然不知道该如何处理这件事，因为他已经草率地做出了这个承诺。

” [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
” **No , no , I thank you** .
” 不 , 不 , 我 感谢 你 .
“不，不，应该是我谢谢你。”

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [krɔ:s] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɪkˈsept] [hə:ˈrself] [kæn; kən] [kʌt] [ðə; ði]
Probably she is cross because she knows that no one except herself can cut the
大概 她 是 叉 因为 她 知道 那 不 一 除了 她自己 能 切 这
[snʌf] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [laɪk] [aɪˈti:] .
snuff just as I like it .
鼻烟 只是 作为 我 喜欢 它 .
她可能生气是因为她知道除了她自己，没人能把鼻烟剪得像我喜欢的那样。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [daɪr] , ” [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
Do you know , my dear , ” she went on after a pause ,
做 你 知道 , 我的 亲爱的 , ” 她 去 在 后 一个 暂停 ,
“你知道吗，亲爱的，”她停顿了一下，继续说道， “

” [ðæt] [jɔr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ˈveri] [ˈnɪrli] [set][ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ˈfaɪər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
” **that your children very nearly set the house on fire this morning ?**
” 那 你的 孩子们 非常 几乎 放 这 房子 在 火 这 早晨 ?
“你家孩子今天早上差点把房子烧了？ ”

” [ˈpɑ:pə] [geɪzd] [æt; ət] [ˈgrændˈmɑ:mə] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspektfəl] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
” **Papa gazed at Grandmamma with respectful astonishment** .
” 爸爸 凝视 在 奶奶 和 尊重 惊讶 .
爸爸带着敬畏和惊讶的目光凝视着奶奶。

” [jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔ:r] [əˈnʌðər] .
” **Yes , they were playing with something or another** .
” 是的 , 他们 是 玩耍 和 某物 或者 其他 .
“是的，他们在玩什么东西。”

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈsto:ri] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [tu:; tə][ˈmimi,ˈmi:mi] .
Tell him the story , ” she added to Mimi .
告诉 他 这 故事 , ” 她 额外 到 咪咪 .
“把这个故事告诉他，”她对咪咪说。

[ˈpɑ:pə][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ʌ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Papa could not help smiling as he took the shot in his hand .
爸爸 可以 不是 帮助 微笑 作为 他 采取 这 射击 在 他的 手 .
爸爸接过手中的酒杯时，忍不住露出了笑容。

“ [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [smɔ:l] [ʃɑ:t] , [ˈmæmə] , ” [hi:; hi] [riˈma:kt] , “ [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [bi:; bi]
“ **This is only small shot , Mamma , “ he remarked , “ and could never be**
“ 这 是 仅有的 小的 射击 , 妈妈 , “ 他 评论 , “ 和 可以 绝不 是
[ˈdeɪndʒərəs] . “
dangerous . “
危险的 . “

“妈妈，这只是一小枪，”他说道，“绝对不会有危险。”

“ [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪ] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
“ **I thank you , my dear , for your instruction ,**
“ 我 感谢 你 , 我的 亲爱的 , 为了 你的 操作说明 ,
“亲爱的，感谢你的教导。”

[bʌt; bət][aɪ][ˈeɪˈem] [ˈræðər] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] . “
but I am rather too old for that sort of thing . “
但 我 是 相当 也 老的 为了 那 种类 的 事物 . “
但我年纪大了，不太适合做那种事了。

“ [nə:vs] , [nə:vs] ! “ [ˈwɪspəd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
“ **Nerves , nerves ! “ whispered the doctor .**
“ 神经 , 神经 ! “ 低声说道 这 医生 .
“紧张，紧张！”医生低声说道。

[ˈpɑ:pə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ju:ˈes][ænd; ənd] [æskt] [ju:ˈes] [wer] [wi:; wi][hæd; həd][ɡɑ:t][ðə; ði] [stʌf] ,
Papa turned to us and asked us where we had got the stuff ,
爸爸 转向 到 我们 和 问 我们 在哪里 我们 有 得到 这 东西 ,
爸爸转过身来问我们这些东西是从哪里来的，

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [der] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
and how we could dare to play with it .
和 如何 我们 可以 敢 到 玩 和 它 .
我们怎么敢玩弄它呢？

“ [daʊnt][æsk][ðəm; ðəm] , [æsk] [ðæt] [ˈju:sləs] - [ˈʌŋk(ə)l] , - [ˈræðər] , “ [pʊt][ɪn] [ˈɡrændˈmɑ:mə] ,
“ **Don't ask them , ask that useless ' Uncle , ' rather , “ put in Grandmamma ,**
“ 不 问 他们 , 问 那 无用 - 叔叔 , - 相当 , “ 放 在 奶奶 ,
“别问他们，去问那个没用的‘叔叔’吧，”奶奶插嘴道。

[ˈleɪŋ] [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [stres] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd] “ [ˈʌŋk(ə)l] . “
laying a peculiar stress upon the word “ Uncle . “
躺下 一个 奇特 压力 之上 这 单词 “ 叔叔 . “
特别强调“叔叔”这个词。

“ [wʌt] [els] [ɪz][hi:; hi][fɔ:r; fər] ? “
“ **What else is he for ? “**
“ 什么 别的 是 他 为了 ? “
他还能做什么呢？

“ - [sez] [ðæt] [kɑ:rl] - [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [hɪmˈself] , “ [dɪˈklerd] [ˈmɪmi,ˈmi:mi] .
“ **Woloda says that Karl Ivanitch gave him the powder himself , “ declared Mimi .**
“ - 说道 那 卡尔 - 给予 他 这 粉末 他自己 , “ 声明 咪咪 .
“沃洛达说卡尔·伊万尼奇亲自把药粉给了他，”咪咪说道。

“ [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:ˈrself] [wʌt] [ju:z][hi:; hi][ɪz] , “ [kənˈtɪnju:d] [ˈɡrændˈmɑ:mə] .
“ **Then you can see for yourself what use he is , “ continued Grandmamma .**
“ 然后 你 能 看 为了 你自己 什么 使用 他 是 , “ 持续 奶奶 .
“然后你就能亲眼看到他有多有用了，”奶奶继续说道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hi:; hi] — [ðɪs] [ˈpreʃəs] - [ˈʌŋk(ə)l] - ?
“ **And where IS he — this precious ' Uncle ' ?**
“ 和 在哪里 是 他 — 这 宝贵的 - 叔叔 - ?
“那么，这位可爱的‘叔叔’在哪里呢？ ”

[haʊ] [ɪz][wʌn][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

How is one to get hold of him ?
如何 是 一 到 得到 抓住 的 他 ？

如何才能联系到他？

[send] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "

Send him here .
发送 他 这里 . "

把他送到这里来。

" [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [æn; ən] ['erənd] [fɔ:r; fər][em 'i:] , " [sed] ['pɑ:pə] .

" He has gone an errand for me , " said Papa .
" 他 有 已消失 一个 差事 为了 我 , " 说 爸爸 .

“他替我跑腿了,”爸爸说。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [raɪt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['grænd'mɑ:mə] .

" That is not at all right , " rejoined Grandmamma .
" 那 是 不是 在 全部 正确的 , " 重新加入 奶奶 .

“这完全不对,”奶奶接着说。

" [hi:; hi] [ɔ:t] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

" He ought always to be here .
" 他 应该 总是 到 是 这里 .

“他应该一直在这里。”

[tru:] , [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , [nɑ:t] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]

True , the children are yours , not mine , and I have nothing to do with
真的 , 这 孩子们 是 你的 , 不是 矿 , 和 我 有 没有什么 到 做 和

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

没错, 孩子是你的, 不是我的, 我跟他们没有任何关系。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['klevə,ɹɜ] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ'em] ;

seeing that you are so much cleverer than I am ;
看到 那 你 是 所以 很多 更聪明 比 我 是 ;

因为你比我聪明得多；

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][ɪz] [taɪm] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr] ['tu:tər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

yet all the same I think it is time we had a regular tutor for them ,
然而 全部 这 相同的 我 思考 它 是 时间 我们 有 一个 常规的 导师 为了 他们 ,

但即便如此, 我认为我们也应该给他们安排一位固定的家教了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ðɪs] - ['ʌŋk(ə)] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] — [ə; eɪ]['stu:pɪd] ['feləʊ] [hu:] [noʊz] ['oʊnli] [haʊ] [tu:; tə]

and not this ' Uncle ' of a German — a stupid fellow who knows only how to
和 不是 这 - 叔叔 - 的 一个 德语 — 一个 愚蠢的 同伴 WHO 知道 仅有的 如何 到

[ti:tʃ] [ðem; ðəm] [ru:d] ['mænərz] [ænd; ənd][ti'rəuliən] ['sɔŋz] !

teach them rude manners and Tyrolean songs !
教 他们 粗鲁的 礼仪 和 蒂罗尔 歌曲 !

而不是这个德国“叔叔”——一个只会教他们粗鲁礼仪和蒂罗尔歌曲的愚蠢家伙！

[ɪz][aɪ'ti:] ['nesəseri] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ti'rəuliən] ['sɔŋz] ?

Is it necessary , I ask you , that they should learn Tyrolean songs ?
是 它 必要的 , 我 问 你 , 那 他们 应该 学习 蒂罗尔 歌曲 ?

请问, 他们有必要学习蒂罗尔歌曲吗？

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] ,

However , there is no one for me to consult about it ,
然而 , 那里 是 不 一 为了 我 到 咨询 关于 它 ,

然而, 我却找不到人可以咨询这件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] .

and you must do just as you like .

和 你 必须 做 只是 作为 你 喜欢 .

你完全可以随心所欲。

" [ðə; ði][wɜːrd] " [naʊ] " [ment] " [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] ,

" The word " now " meant " now that they have no mother ,

" 这 单词 " 现在 " 意思是 " 现在 那 他们 有 不 母亲 ,

“现在”这个词的意思是“现在他们没有母亲了”，

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə'veɪkənd] [sæd] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn] - [hɑːrt] .

" and suddenly awakened sad recollections in Grandmamma's heart .

" 和 突然 觉醒 伤心 回忆 在 - 心 .

“突然间，奶奶心中涌起一阵悲伤的回忆。”

[fiː; ji] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [snʌf] - [bɑːks] ['berɪŋ] ['mɑːməz] ['pɔːtrət] [ænd; ənd] [saɪd] .

She threw a glance at the snuff - box bearing Mamma's portrait and sighed .

她 扔 一个 瞥一眼 在 这 鼻烟 - 盒子 轴承 妈妈的 肖像 和 叹了口气 .

她瞥了一眼贴有妈妈画像的鼻烟盒，叹了口气。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] , " [sed] ['pɑːpə] ['iːɡərli] ,

" I thought of all this long ago , " said Papa eagerly ,

" 我 想法 的 全部 这 长的 前 , " 说 爸爸 急切地 ,

“我很久以前就想到这些了，”爸爸急切地说。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

" as well as taking your advice on the subject .

" 作为 出色地 作为 采取 你的 建议 在 这 主题 .

“同时也会采纳您在这方面的建议。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][es 'tiː] . [dʒə'ruːm][tuː; tə] [suːpərɪn'tend] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ? " " " " "

How would you like St . Jerome to superintend their lessons ? " " " "

如何 会 你 喜欢 英石 : 杰罗姆 到 督 他们的 课程 ? " " " "

你希望圣杰罗姆如何监督他们的课程？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ['eksələntli] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['grænd'mɑːmə] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒləˌfaɪd]

" Oh , I think he would do excellently , my friend , " said Grandmamma in a mollified

" 哦 , 我 思考 他 会 做 非常出色 , 我的 朋友 , " 说 奶奶 在 一个 柔和的

[toʊn] ,

tone ,

语气 ,

“哦，我想他会做得非常出色，我的朋友，”奶奶语气缓和地说。

" [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['tuːtər] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] ,

" He is at least a tutor comme il faut ,

" 他 是 在 至少 一个 导师 comme il 错误 ,

“他至少是一名商业导师，

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['di'i'es][en'faːnt; ɑːŋ'faːŋ][diː] [bɑːn] ['meɪzən] .

and knows how to instruct des enfants de bonne maison .

和 知道 如何 到 指示 德斯 孩子们 德 好 豪森 .

并知道如何指导“bonne maison”的孩子。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] - ['ʌŋk(ə)l] - [huː] [ɪz] [ɡʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['wɔːkɪŋ] . " " " " "

He is not a mere ' Uncle ' who is good only for taking them out walking . " " " " "

他 是 不是 一个 仅仅 - 叔叔 - WHO 是 好的 仅有的 为了 采取 他们 出去 步行 . " " " " "

他不仅仅是那种只会带他们出去散步的“叔叔”。

" [veri] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['pɑːpə] .

" Very well ; I will talk to him to - morrow , " said Papa .

" 非常 出色地 ; 我 将要 讲话 到 他 到 - 明天 , " 说 爸爸 .

“好的，我明天会和他谈谈。”爸爸说。

[ænd; ʌnd] , [ʃʊr] [ɪ'hʌf] ,
And , sure enough ,
 和 , 当然 足够的 ,
 果不其然 ,
 [tu:] [deɪz] ['leɪtər] [sɔ:] [kɑ:rl] - [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən]
two days later saw Karl Ivanitch forced to retire in favour of the young Frenchman
 二 天 之后 锯 卡尔 - 强制 到 退休 在 偏爱 的 这 年轻的 法国人
 [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] .
referred to .
 指 到 .

[vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII :
 八 .

[kɑ:rl] - ['hɪstri; 'hɪstəri]
KARL **IVANITCH'S** **HISTORY**
 卡尔 - 历史

卡尔·伊万尼奇的历史

[θwʌ] [iːvniŋ] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kɑːrɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [juː ˈes][fɔːr; fər][ˈevər] ,

Thw evening before the day when Karl was to leave us for ever ,

thw 晚上 前 这 天 什么时候 卡尔 曾是 到 离开 我们 为了 曾经 ,

卡尔永远离开我们的前一天晚上,

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ([klæd] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,
he was standing (clad , as usual ,
 他 曾是 常设 (覆膜 , 作为 通常 ,
 他站着 (像往常一样穿着衣服),

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːdɪd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd] [red] [kæp]) [nɪr] [ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
in his wadded dressing - gown and red cap) near the bed in his room ,
 在 他的 揉成团的 敷料 - 袍 和 红色的 帽) 靠近 这 床 在 他的 房间 ,
 他穿着裹得严严实实的睡袍，戴着红色帽子，躺在房间的床边。

[ænd; ɐnd] ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ə; ei] [trʌŋk] [æz; əz][hi; hi] ['kərfəli] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪ'lo:ŋɪŋz] .
and bending down over a trunk as he carefully packed his belongings .
 和 弯曲 向下 超过 一个 树干 作为 他 小心 包装 他的 财物 .
 他弯下腰，小心翼翼地把行李打包好。

[hɪz; ɪz] [br'heɪvjər] [tə:rdz] [ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ku:l] [ʌv; əv] [leɪt] ,
His behaviour towards us had been very cool of late ,
 他的 行为 向 我们 有 到过 非常 凉爽的 的 晚的 ,
 他最近对我们态度很冷淡。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ɔːl][ˈkɑːntækt][wið; wɪθ][juː ˈes] .
and he had seemed to shrink from all contact with us .
和 他 有 似乎 到 收缩 从 全部 接触 和 我们 .

他似乎刻意回避与我们的一切接触。

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [wen] [aɪ] [ˈɛntəd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
Consequently , when I entered his room on the present occasion ,
 最后 , 什么时候 我 进入 他的 房间 在 这 展示 场合 ,
 因此, 当我这次进入他的房间时,

[hi:; hi][ˈoʊnli] [glɑ:nst] [æt; ət][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he only glanced at me for a second and then went on with his
他 仅有的 瞥了一眼 在 我 为了 一个 第二 和 然后 去 在 和 他的
[ɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

他只瞥了我一眼，然后就继续做自己的事了。

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪðərˈtu:][ˈɔ:lweɪz]
Even though I proceeded to jump on to his bed (a thing hitherto always
甚至 尽管 我 继续 到 跳 在 到 他的 床 (一个 事物 迄今为止 总是
[fərˈbɪdn] [ˌem ˈi:][tu:; tə][du:]) ,
forbidden me to do) ,
禁止 我 到 做) ,
[ˈɪv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪðərˈtu:][ˈɔ:lweɪz]
即使 尽管 我 继续 到 跳 在 到 他的 床 (一个 事物 迄今为止 总是
[fərˈbɪdn] [ˌem ˈi:][tu:; tə][du:]) ,
forbidden me to do) ,
禁止 我 到 做) ,
[ˈɪv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [hɪðərˈtu:][ˈɔ:lweɪz]
即使 尽管 我 继续 到 跳 在 到 他的 床 (一个 事物 迄今为止 总是
[fərˈbɪdn] [ˌem ˈi:][tu:; tə][du:]) ,
forbidden me to do) ,
禁止 我 到 做) ,

尽管我随后跳上了他的床（这是我以前一直被禁止做的事情），

[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
he said not a word ;
他 说 不是 一个 单词 ;
[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
他 说 不是 一个 单词 ;
[hi:; hi] [sed] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] ;
他 说 不是 一个 单词 ;

他一句话也没说；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪˈdi:ə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ˈskoʊldɪŋ] [ɔ:r] [fərˈɡɪvɪŋ] [ju: ˈes][noʊ][lɔ:ŋɡər] — [noʊ]
and the idea that he would soon be scolding or forgiving us no longer — no
和 这 主意 那 他 会 很快 是 责骂 或者 宽恕 我们 不 更长 — 不
[lɔ:ŋɡər] [ˈhævɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] — [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [ˈvɪvɪdli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpendɪŋ]
longer having anything to do with us — reminded me vividly of the impending
更长 拥有 任何事物 到 做 和 我们 — 提醒 我 生动地 的 这 即将到来的
[ˌsepəˈreɪʃn] .
separation .
分离 .

想到他很快就会不再责骂或原谅我们——不再与我们有任何瓜葛——我就清楚地意识到即将到来的分离。

[aɪ] [felt] [ɡri:vɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [lʌv] [ju: ˈes][ænd; ənd] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
I felt grieved to think that he had ceased to love us and wanted to
我 毛毡 伤心 到 思考 那 他 有 停止 到 爱 我们 和 通缉 到
[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][maɪ] [ɡri:f] .
show him my grief .
展示 他 我的 悲伤 .

想到他已经不再爱我们，我感到非常悲伤，我想让他知道我的悲伤。

“ [wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem ˈi:][help] [ju:; jʊ] ?
“ Will you let me help you ?
“ 将要 你 让 我 帮助 你 ?
[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌem ˈi:][help] [ju:; jʊ] ?
将要 你 让 我 帮助 你 ?

“你愿意让我帮你吗？ ”

“ [aɪ] [sed] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ I said , approaching him .
“ 我 说 , 接近 他 .

我走近他，说道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
He looked at me for a moment and turned away again .
他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 转向 离开 再次 .
[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [əˈɡen] .
他 看起来 在 我 为了 一个 片刻 和 转向 离开 再次 .

他看了我一会儿，然后又转过身去。

[jet] [ðə; ðɪ] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊldnəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ]
Yet the expression of pain in his eyes showed that his coldness was not the
然而 这 表达 的 疼痛 在 他的 眼睛 显示 那 他的 寒冷 曾是 不是 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
result of indifference ,
结果 的 漠不关心 ,

然而，他眼中流露出的痛苦表明，他的冷漠并非出于漠不关心。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] ['sa:roʊ] .
but rather of sincere and concentrated sorrow .
但 相当 的 真诚 和 集中 悲哀 .

而是真挚而深切的悲伤。

“ [gɑ:d] [si:z] [ænd; ənd] [noʊz] ['evriθɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
“ **God sees and knows everything** , ” **he said at length** ,
“ 上帝 看到 和 知道 一切 , ” 他 说 在 长度 ,
“上帝无所不知，无所不见，”他长篇大论地说。

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [hɑ:t] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .
raising himself to his full height and drawing a deep sigh .
提高 他自己 到 他的 满的 高度 和 绘画 一个 深的 叹 .

他挺直身子，深深地叹了口气。

“ [jes] , - , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] ['pɪti] [ɑ:n][maɪ]
“ **Yes, Nicolinka** , ” **he went on, observing, the expression of sincere pity on my**
“ 是的 , - , ” 他 去 在 , 观察 , 这 表达 的 真诚 遗憾 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

“是的，尼科琳卡，”他继续说道，同时注意到我脸上流露出的真挚怜悯之情。

“ [maɪ] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnju:]
“ **my fate has been an unhappy one from the cradle, and will continue**
“ 我的 命运 有 到过 一个 不开心 一 从 这 摇篮 , 和 将要 继续

[soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
so to the grave .
所以 到 这 严重 .

“我从出生起就命运不幸，直到死亡也将如此。”

[ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] ['pi:p(ə)] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)] ;
The good that I have done to people has always been repaid with evil ;
这 好的 那 我 有 完毕 到 人们 有 总是 到过 已偿还 和 邪恶的 ;

我为人们所做的善事，总是换来恶报；

[jet] , [ðoʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪ'si:v] [noʊ] [rɪ'wɔ:rd] [hɪr] , [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][wʌn][ðer; ðər] “ ([hi:; hi] ['pɔɪntɪd]
yet, though I shall receive no reward here, I shall find one there ” (**he pointed**
然而 , 尽管 我 将 收到 不 报酬 这里 , 我 将 寻找 一 那里 ” (他 尖
[ʌpwərdz]) .
upwards) .
向上) .

然而，虽然我在这里得不到任何回报，但我会在那里找到回报”(他指着上方)。

“ [ɑ:] , [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [nu:] [maɪ] [hoʊl] ['sto:ri] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !
“ **Ah, if only you knew my whole story, and all that I have endured in this life** !
“ 啊 , 如果 仅有的 你 知道 我的 所有的 故事 , 和 全部 那 我 有 忍受 在 这 生活 !
“唉，如果你知道我的全部经历，以及我这一生所遭受的一切苦难就好了！ ”

— [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊt,mekər] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtər] , [ə; eɪ]['fækt(ə)rɪ][hænd] ,
— **I who have been a bootmaker, a soldier, a deserter, a factory hand** ,
— 我 WHO 有 到过 一个 制靴匠 , 一个 士兵 , 一个 逃兵 , 一个 工厂 手 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:tʃər] !
and a teacher !
和 一个 老师 !

我曾当过制鞋匠、士兵、逃兵、工厂工人、教师！

[jet] [naʊ] — [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [hæv; həv] ['noʊwə] **Yet now — now I am nothing , and , like the Son of Man , have nowhere** 然而 现在 — 现在 我 是 没有什么 , 和 , 喜欢 这 儿子 的 男人 , 有 无处 [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] [hed] . **to lay my head .** 到 躺 我的 头 .

然而现在——现在我什么都不是，像人子一样，没有可以安身的地方。

” [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] . **” Sitting down upon a chair , he covered his eyes with his hand .** ” 坐着 向下 之上 一个 椅子 , 他 涵盖 他的 眼睛 和 他的 手 .

他坐到椅子上，用手捂住了眼睛。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪntrəˈspektɪv] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [peɪz] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] **Seeing that he was in the introspective mood in which a man pays no attention** 看到 那 他 曾是 在 这 内省 情绪 在 哪个 一个 男人 支付 不 注意力 [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [æz; əz][hiː; hi][kɑːnz]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [θɔːts] , **to his listener as he cons over his secret thoughts ,** 到 他的 听众 作为 他 缺点 超过 他的 秘密 想法 ,

看得出他正处于一种内省的状态，在这种状态下，男人全然不顾听众，沉浸在自己的秘密想法中。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [maɪˈself][əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] **I remained silent , and , seating myself upon the bed , continued to watch his** 我 剩余 沉默的 , 和 , 座位 我 之上 这 床 , 持续 到 手表 他的 [kaɪnd] [feɪs] . **kind face .** 种类 脸 .

我保持沉默，坐在床上，继续注视着他慈祥的面容。

” [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ɔːŋgər][ə; eɪ] [tʃaɪld] . **” You are no longer a child .** ” 你 是 不 更长 一个 孩子 .

“你不再是孩子了。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] [naʊ] , **You can understand things now ,** 你 能 理解 事物 现在 ,

你现在应该明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] ['stɔːrɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ʌndərˈɡɑːn] . **and I will tell you my whole story and all that I have undergone .** 和 我 将要 告诉 你 我的 所有的 故事 和 全部 那 我 有 经历 .

我会把我的整个故事以及我所经历的一切告诉你们。

[sʌm; səm] [deɪ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [frend] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] **Some day , my children , you may remember the old friend who loved you so much** 一些 天 , 我的 孩子们 , 你 可能 记住 这 老的 朋友 WHO 喜爱 你 所以 很多 — — — —

孩子们，总有一天，你们会想起那位深爱着你们的老朋友——

” [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snaʊf] , **” He leant his elbow upon the table by his side , took a pinch of snuff ,** ” 他 倾斜 他的 弯头 之上 这 桌子 经过 他的 边 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 ,

他把手肘撑在身旁的桌子上，捏了一小撮鼻烟，

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [pɪ'kju:lɪərli] ['meɪərd] , [ˈɡʌtərəl] [tʊən] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [ju:st] [tu; tə] ['dɪktɪt] [ju: 'es]
and , in the peculiarly measured , guttural tone in which he used to dictate us
和 , 在这 奇特地 测量 , 喉音 语气 在 哪个 他 用过的 到 听写 我们
[aʊər; ɑ:r]['lesnz; 'lesənz] ,
our lessons ,
我们的 课程 ,

而且, 他用那种特有的、节奏缓慢、低沉的嗓音, 就像他过去给我们口述课程时那样,

[bɪ'gæən][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
began the story of his career .
开始 这 故事 的 他的 职业 .

这开启了他的职业生涯。

[sɪns] [hi; hi] ['meni] [taɪmz] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [tu; tə][em 'i:] [ə'gen] — [ˈɔ:lweɪz] [ɪn]
Since he many times in later years repeated the whole to me again — always in
自从 他 许多 时代 在 之后 年 重复 这 所有的 到 我 再次 — 总是 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈɔ:rdər] ,
the same order ,
这 相同的 命令 ,

因为在后来的很多年里, 他多次把整件事再重复给我听——而且每次顺序都一样,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪks'preʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'verɪɪŋʌn'væriɪŋ][ɪntə'neɪʃ(ə)n] — [aɪ]
and with the same expressions and the same unvarying intonation — I
和 和 这 相同的 表达式 和 这 相同的 不变的 语调 — 我
[wɪl] [traɪ][tu; tə] ['rendər] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] ,
will try to render it literally ,
将要 尝试 到 使成为 它 字面上地 ,

我将用同样的表情和不变的语调——尽量逐字逐句地翻译出来。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [əu'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [grə'mætɪkl] ['erərz] ['ɪntu:] [wɪt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz]
and without omitting the innumerable grammatical errors into which he always
和 没有 省略 这 无数 语法 错误 进入 哪个 他 总是
[streɪd] [wen] ['spi:kɪŋ] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] .
strayed when speaking in Russian .
迷路了 什么时候 请讲 在 俄语 .

而且, 他用俄语说话时总是会犯无数的语法错误, 这一点也毋庸置疑。

['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Whether it was really the history of his life ,
无论 它 曾是 真的 这 历史 的 他的 生活 ,
[ˌɪz ðə ʒi:z] [wɪt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz]
这是不是他的人生经历,

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu; tə] [seɪ] ,
or whether it was the mere product of his imagination — that is to say ,
或者 无论 它 曾是 这 仅仅 产品 的 他的 想像力 — 那 是 到 说 ,
[ˌɪz ðə ʒi:z] [wɪt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz]
或者这仅仅是他想象的产物——也就是说,

[sʌm; səm] ['nærətɪv] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['rezɪdəns] [ɪn][aʊər; ɑ:r]
some narrative which he had conceived during his lonely residence in our
一些 叙述 哪个 他 有 构思 期间 他的 孤独 住宅 在 我们的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

这是他在我们家独居期间构思的一个故事。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][læst] , [frʌm; frəm] ['endləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
and had at last , from endless repetition ,
和 有 在 最后的 , 从 无尽的 重复 ,
[ˌɪz ðə ʒi:z] [wɪt] [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz]
最终, 经过无休止的重复,

[kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm'self] — [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dɔrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'mædʒɪneri][fækt्स]
come to believe in himself — or whether he was adorning with imaginary facts
来 到 相信 在 他自己 — 或者 无论 他 曾是 装饰 和 假想 事实
[ðə; ði] [tru:] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
the true record of his career ,
这 真的 记录 的 他的 职业 ,
他开始相信自己——或者他是否用虚构的事实美化了他职业生涯的真实记录？

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwɑɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] .
I have never quite been able to make out .
我 有 绝不 相当 到过 有能力的 到 制作 出去 .
我一直没能完全弄明白。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
On the one hand ,
在 这 一 手 ,
一方面，
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [kən'sɪstənsɪ] [ɪn][ɪts][rɪ'saɪt(ə)]
there was too much depth of feeling and practical consistency in its recital
那里 曾是 也 很多 深度 的 感觉 和 实际的 一致性 在 它是 独奏会
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhoʊli] [ɪn'kredəb(ə)] ,
for it to be wholly incredible ,
为了 它 到 是 完全 极好的 ,
它的演绎饱含深情，又条理清晰，因此不能说是完全不可思议。

[waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
while , on the other hand ,
尽管 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，
[ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['bjʊ:ti] [wɪt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tendɪd] [tu:; tə] [reɪz] [daʊts] [ɪn]
the abundance of poetical beauty which it contained tended to raise doubts in
这 丰富 的 诗意的 美丽 哪个 它 包含 倾向于 到 增加 疑虑 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪsənər] .
the mind of the listener .
这 头脑 的 这 听众 .
它所蕴含的丰富诗意往往会在听众心中引起疑虑。

“ [em 'i:] ['vɪr] ['veri] [ʌn'hæpi] [frʌm; frəm][ˈzeɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] , ” [hi:; hi][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Me vere very unhappy from ze time of my birth ,** ” **he began with a**
“ 我 真实 非常 不开心 从 泽 时间 的 我的 出生 , ” 他 开始 和 一个
[prə'faʊnd] [saɪ] .
profound sigh .
深刻的 叹 .
“我从出生起就非常不快乐,”他深深地叹了口气说道。
“ [ˈzeɪ][ˈnoʊb(ə)] [blɑ:t][ʌv; əv][ˈzeɪ][ˈkaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - [ˈfloʊz] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .
“ **Ze noble blot of ze Countess of Zomerblat flows in my veins .**
“ 泽 高贵 印迹 的 泽 伯爵夫人 的 - 流量 在 我的 静脉 .
“佐梅尔布拉特伯爵夫人的高贵印记在我的血管里流淌。

[em 'i:] ['vɪr] [bɔ:rn][sɪks] [vi:k] ['æftər][ˈzeɪ] ['vetɪŋ] .
Me vere born six veek after ze vetting .
我 真实 出生 六 维克 后 泽 审查 .
我出生在审查后六周。

[ˈzeɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌtər] ([aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [ˈpɑ:pə] -)
Ze man of my Mutter (I called him ' Papa ')
泽 男人 的 我的 咕哝 (我 称为 他 - 爸爸 -)
我母亲的男人（我叫他“爸爸”）

[ˈvɪr] [ˈfɑ:rmər][tu:; tə][ˈzeɪ] [kaʊnt] [vɑ:n] - .
vere farmer to ze Count von Zomerblat .
真实 农民 到 泽 数数 冯 - .

冯·佐梅尔布拉特伯爵 (Count von Zomerblat) 的农民。

[hi:; hi] [koʊlt] [nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [-] [[eɪm] , [ænt] - [em 'i:][nɑ:t] .
He coult not forget my Mutter's shame , ant loaft me not .
他 库尔特 不是 忘记 我的 穆特的 耻辱 , 蚂蚁 - 我 不是 .

他无法忘记我母亲的耻辱，也无法抛弃我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] - [ˈjoʊhɑ:n][ænt] [tu:] [ˈsɪstər] , [pa:t][em 'i:] [ˈvɪr] [streɪndʒ] - [maɪ]
I had a youngster broser Johann ant two sister , pot me vere strange between my
我 有 一个 青少年 - 约翰 蚂蚁 二 姐姐 , 锅 我 真实 奇怪的 - 我的

[oʊn] [ˈfæməli] .
own family .
自己的 家庭 .

我有一个弟弟约翰和两个妹妹，这让我对自己的家庭感到非常奇怪。

[ven] [ˈjoʊhɑ:n] [meɪt] [ˈsevrəl] [ˈsɪli] [trɪk] [ˈpɑ:pə] ,
Ven Johann mate several silly trick Papa sayt ,
文 约翰 伴侣 一些 愚蠢的 诡计 爸爸 说 ,

Ven Johann mate 几个愚蠢的把戏 Papa sayt,

- [wɪt] [sɪs] [tʃɪlt] [kɑ:rl][aɪ][eɪ 'em] [ˈnevər] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ˈmoʊmənt][ˈtræŋkwɪl] !
' Wit sis chilt Karl I am never to have one moment tranquil !
- 有 妹妹 奇尔特 卡尔 我 是 绝不 到 有 一 片刻 宁静 !

'和妹妹卡尔在一起，我永远也无法平静下来！

- [ænd; ənd][zen][hi:; hi] - [ænd; ənd] - [em 'i:] .
' and zen he scoltet and ponishet me .
- 和 禅 他 - 和 - 我 .

'and zen he scoltet and ponishet me.

[ven] [ˈzeɪ] [ˈsɪstər] - [əˈmʌŋ] - [ˈpɑ:pə] , - [kɑ:rl] [vɪl] [ˈnevər] [bi:; bi][wʌn] -
Ven ze sister quarrellet among zemselves Papa sayt , ' Karl vill never be one opedient
文 泽 姐姐 - 之中 - 爸爸 说 , - 卡尔 村庄 绝不 是 一 -

[pɔɪ] ,
poy ,
聚合物 ,

当姐妹们互相争吵时，爸爸说：“卡尔永远不会成为一个顺从的男孩。”

- [ænt] [stɪl] - [ænt] - [em 'i:] .
' ant still scoltet ant ponishet me .
- 蚂蚁 仍然 - 蚂蚁 - 我 .

' ant still scoltet ant ponishet me.

[maɪ] [gu:t] [ˈmæmə] [əˈloʊn] - [ænt] - [em 'i:] .
My goot Mamma alone loaft ant tenteret me .
我的 好 妈妈 独自的 - 蚂蚁 - 我 .

我的老妈独自一人闲逛着我。

[ˈɔ:f(ə)n][ˈi:; ʃɪ] [tu:; tə][em 'i:] , - [kɑ:rl] , [kʌm] [ɪn][maɪ] [ru:m] , - [ænt]
Often she sayt to me , ' Karl , come in my room , ' ant
经常 她 说 到 我 , - 卡尔 , 来 在 我的 房间 , - 蚂蚁

她经常对我说：“卡尔，到我房间来。”

[ˈziəri][ˈi:; ʃɪ] - [em 'i:] [ˈsi:krətli] .
zere she kisset me secretly .
零 她 - 我 偷偷 .

她偷偷地吻了我。

- ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ] , ['pɔ:rlɪ,'pɔ:rlɪ][kɑ:rl] !
' **Poorly** , **poorly** **Karl** !
- 差 , 差 卡尔 !

可怜的卡尔！

- [ʃi:; ʃɪ] .
' **she** **sayt** .
- 她 说 .

她说。

- [loʊf][ju:; jʊ] , [pɑ:t][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ɪn][ˈzeɪ] - ,
' **Nopoty** **loaf** **you** , **pot** **I** **will** **not** **exchange** **you** **for** **somepoty** **in** **ze** **worlt** ,
- 面包 你 , 锅 我 将要 不是 交换 你 为了 一些锅 在 泽 - ,

“Nopoty loaf 你, pot 我不会用你换世界上的某个东西,

[wʌn] [zɪŋ] [jɔ:r; jər] [ˈmʌtər] [pegz][ju:; jʊ] , [tu:; tə] - , - [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][em ˈi:] ,
One **zing** **your** **Mutter** **pegs** **you** , **to** **rememper** , ' **sayt** **she** **to** **me** ,
— 活力 你的 咕啞 钉子 你 , 到 - , - 说 她 到 我 ,

你妈妈一开口就把你牢牢记住, 她对我说,

- [lɜ:rn] [vel] , [ænt][bi:; bi] - [wʌn] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ; [zen][gɑ:t] [wɪl] [nɑ:t] [fər'seɪk] [ju:; jʊ] .
' **learn** **vell** , **ant** **be** **efer** **one** **honest** **man** ; **zen** **Got** **will** **not** **forsake** **you** .
- 学习 维尔 , 蚂蚁 是 - — 诚实的 男人 ; 禅 得到 将要 不是 背叛 你 .

'好好学习, 做一个诚实的人; 禅宗上帝不会抛弃你。

- [ænt][aɪ] [traɪt] [soʊ][tu:; tə] [br'kʌm] .
' **Ant** **I** **triet** **so** **to** **become** .
- 蚂蚁 我 特里特 所以 到 变得 .

'Ant I tryet so to become.

[ven][maɪ] [fɔ:r'ti:n] [jɪr] [hæt] - , [ænt][em ˈi:] [koʊlt] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ˈzeɪ][ˈhoʊli] [ˈsɒpər] ,
Ven **my** **fourteen** **year** **hat** **expiret** , **ant** **me** **coult** **partake** **of** **ze** **Holy** **Sopper** ,
文 我的 十四 年 帽子 - , 蚂蚁 我 库尔特 参加 的 泽 圣 汤 ,

当我十四岁生日过后, 我还能领受圣餐吗?

[maɪ] [ˈmʌtər] [tu:; tə][maɪ] [ˈveɪtɜː] , - [kɑ:rl][ɪz][wʌn][pɪg] [pɔɪ] [naʊ] , - .
my **Mutter** **sayt** **to** **my** **Vater** , ' **Karl** **is** **one** **pig** **poy** **now** , **Kustaf** .
我的 咕啞 说 到 我的 父亲 , - 卡尔 是 一 猪 聚合物 现在 , - .

我母亲对我父亲说: “卡尔现在是个猪崽子了, 库斯塔夫。”

[væt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] [wɪs] [hɪm; ɪm] ?
Vat **shall** **we** **do** **wis** **him** ?
增值税 将 我们 做 威斯 他 ?

我们该如何处置他?

- [ænt][ˈpɑ:pə] , - [em ˈi:] [tɑ:nt] [noʊ] .
' **Ant** **Papa** **sayt** , ' **Me** **ton't** **know** .
- 蚂蚁 爸爸 说 , - 我 TON'T 知道 .

蚂蚁爸爸说: “我不知道。”

- [zen] [ˈmæmə] , - [let] [ju: ˈes] [gɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [taʊn] [æt; ət] [ˈmɪstər] - ,
' **Zen** **Mamma** **sayt** , ' **Let** **us** **give** **him** **to** **town** **at** **Mister** **Schultzen's** ,
- 禅 妈妈 说 , - 让 我们 给 他 到 镇 在 先生 - ,

“禅妈说, ‘咱们把他送到舒尔岑先生家去吧。’”

[ænd; ænd][hi:; hi] [meɪ] [peɪ][ə; eɪ] [ˈʃu:mɑ:kɜː] , - [ænt][maɪ] [ˈveɪtɜː] , - [gu:t] !
and **he** **may** **pe** **a** **Schumacher** , ' **ant** **my** **Vater** **sayt** , ' **Goot** !
和 他 可能 pe 一个 舒马赫 , - 蚂蚁 我的 父亲 说 , - 好 !

他可能会像舒马赫一样, 我父亲说: “好! ”

- [sɪks] [jɪr] [ænt][ˈsev(ə)n][məʊŋs] [ˈlɪvɪt] [aɪ][ɪn] [taʊn] [wɪs][ˈzeɪ] [ˈmɪstər] [ˈjuːmeɪkər] , [ænt][hiː; hi] - [em ˈiː]
- **Six year ant seven mons livet I in town wis ze Mister Shoemaker , ant he loaft me**
- 六 年 蚂蚁 七 丘陵 生活 我 在 镇 威斯 泽 先生 鞋匠 , 蚂蚁 他 - 我
.
:
.

'六岁零七个月的时候，我和鞋匠先生住在城里，他养活了我。

[hiː; hi] , - [kaːrl][aːr; ər][wʌn] [guːt] - , [ænt][jæl; jəl] [suːn] [bɪˈkʌm] [maɪ] [zəsəl] .
He sayt , ' Karl are one goot vorkman , ant shall soon become my Geselle .
他 说 , - 卡尔 是 一 好 - , 蚂蚁 将 很快 变得 我的 格赛尔 .

他说：“卡尔是个好工人，很快就会成为我的妻子。”

- [pɑːt] — [mæn] [meɪks] [ˈzeɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ænt][gɑːt][ˈzeɪ] [ˌdepəˈzɪʃn] .
- **Pot — man makes ze proposition , ant Got ze deposition .**
- 锅 — 男人 制作 泽 主张 , 蚂蚁 得到 泽 沉积 .

'Pot-man 提出 ze 命题，ant Got ze 沉积。

[ɪn][ˈzeɪ] [jɪr] - [wʌn] [kənˈskɪpʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] , [ænt] [ɪːtʃ] [wɪtʃ] [væs] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] ,
In ze year 1796 one conscription took place , ant each which vas serviceable ,
在 泽 年 - 一 征兵 采取 地方 , 蚂蚁 每个 哪个 血管 可用 ,

1796年进行了一次征兵，每个人都能胜任。

[frʌm; frəm][ˈzeɪ] [ˌeɪˈtiːn] [tuː; tə][ˈzeɪ] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [jɪr] , [hæt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [taʊn] .
from ze eighteens to ze twenty - first year , hat to go to town .
从 泽 十八岁 到 泽 二十 - 第一的 年 , 帽子 到 去 到 镇 .

从十八岁到二十一岁，去城里玩。

“ [maɪ][ˈfeɪ.tər][ænd; ɐnd][maɪ] - [ˈjoʊhɑːn] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] ,
“ **My Fater and my broser Johann come to town ,**
” 我的 更早 和 我的 - 约翰 来 到 镇 ,

“我父亲和我的兄弟约翰进城了，

[ænt][ˈviː][goʊ] - [tuː; tə] [θroʊ] [ˈzeɪ][lɑːt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] - [peɪ][sɒlˈdɑːt] .
ant ve go togezer to throw ze lot for which shoul pe Soldat .
蚂蚁 ve 去 - 到 扔 泽 很多 为了 哪个 - pe 出售 .

ant ve go togezer to throw ze lot for which shoul pe Soldat.

[ˈjoʊhɑːn] [druː] [ˈzeɪ][ˈfeɪt(ə)] - , [ænd; ɐnd][em ˈiː][væs][nɑːt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][peɪ][sɒlˈdɑːt] .
Johann drew ze fatal nomper , and me vas not necessary to pe Soldat .
约翰 画 泽 致命的 - , 和 我 血管 不是 必要的 到 pe 出售 .

约翰画了致命的 nomper，而我没有必要去 pe Soldat。

[ænt][ˈpɑːpə] , - [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [vʌn] [sʌn] , [ænt][wɪs][hɪm; ɪm]
Ant Papa sayt , ' I have only vun son , ant wis him
蚂蚁 爸爸 说 , - 我 有 仅有的 文 儿子 , 蚂蚁 威斯 他

蚂蚁爸爸说：“我只有一个儿子，蚂蚁想要他。”

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ˈseprət] ! -
I must now separate ! ' !
我 必须 现在 分离 ! -

我现在必须离开了！

“ [den] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt] , [ænt] [sez] , - [waɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [soʊ] , [ˈpɑːpə] ?
“ **Den I take his hant , ant says , ' Why say you so , Papa ?**
” 丹 我 拿 他的 汉特 , 蚂蚁 说道 , - 为什么 说 你 所以 , 爸爸 ?

“然后我抓住他的手，蚂蚁说，‘爸爸，你为什么这么说？’

[kʌm] [wɪs][em ˈiː] , [ænt][aɪ] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] .
Come wis me , ant I will say you somesing .
来 威斯 我 , 蚂蚁 我 将要 说 你 一些 .

来跟我说话，我会告诉你一些事。

- [ænt][ˈpɑːpə] [kʌm] , [ænt][wiː; wi] [siːt] - [æt; ət][ˈzeɪ] [ˈpʌblɪks] - [haʊs] , [ænt][em ˈiː] ,
' **Ant Papa come , ant we seat togezer at ze publics - house , ant me sayt ,**
- 蚂蚁 爸爸 来 , 蚂蚁 我们 座位 - 在 泽 公众 - 房子 , 蚂蚁 我 说 ,
“爸爸来了, 我们一起坐在公共场所, 我说,

- , [gɪv] [juː ˈes][wʌn] - , - [ænt][hiː; hi] [ˈgɪvz] [juː ˈes][wʌn] .
' **Vaiter , give us one Bierkrug , ' ant he gives us one .**
- - , 给 我们 一 - , - 蚂蚁 他 给予 我们 一 .
“老爹, 给我们一瓶啤酒。”他给了我们一瓶。

[wiː; wi] [trɪŋk] - , [ænd; ænd] - [ˈjoʊhɑːn][ˈbɜːlsʊʊ] [trɪŋk] .
We trink altogezer , and broser Johann also trink .
我们 饮料 - , 和 - 约翰 还 饮料 .
我们喝altogezer, 约翰兄弟也喝。

- [ˈpɑːpə] , - [em ˈiː] , - [tɑːnt] [seɪ] [zæt][juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [sʌn] ,
' **Papa , ' sayt me , ' ton't say zat you have only one son ,**
- 爸爸 , - 说 我 , - TON'T 说 扎特 你 有 仅有的 一 儿子 ,
“爸爸,”我说, “别说你只有一个儿子。”

[ænt][wɪs][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈseprət] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ven][juː; jʊ] [seɪ] [sɪs] .
ant wis it you must separate , My heart was breaking ven you say sis .
蚂蚁 威斯 它 你 必须 分离 , 我的 心 曾是 打破 ven 你 说 妹妹 .
难道你们必须分开吗? 即使你这么说, 我的心都碎了, 姐姐。

- [ˈjoʊhɑːn][mʌst; məst][nɑːt] [sɜːrv] ; [em ˈiː][[æɪ; ʃəl][peɪ][sɒlˈdɑːt] .
Broser Johann must not serve ; me shall pe Soldat .
- 约翰 必须 不是 服务 ; 我 将 pe 出售 .
约翰弟兄不得任职; 我将成为士兵。

[kɑːrl][ɪz][fɔːr; fər] - [ˈnesəseri] , [ænd; ænd][kɑːrl][[æɪ; ʃəl][peɪ][sɒlˈdɑːt] . - “
Karl is for nopoty necessary , and Karl shall pe Soldat . ' “
卡尔 是 为了 - 必要的 , 和 卡尔 将 pe 出售 . - “
卡尔并非不可或缺, 卡尔将成为一名士兵。

- [juː; jʊ][ɪz][wʌn] [ˈɑːnist] [mæn] , [kɑːrl] , - [ˈpɑːpə] , [ænt] [kɪs] [em ˈiː] .
' **You is one honest man , Karl , ' sayt Papa , ant kiss me .**
- 你 是 一 诚实的 男人 , 卡尔 , - 说 爸爸 , 蚂蚁 吻 我 .
“你真是个诚实的人, 卡尔,”爸爸说, 然后吻了我。

[ænt][em ˈiː][wʌz; wəz][sɒlˈdɑːt] .
Ant me was Soldat .
蚂蚁 我 曾是 出售 .

Ant me 是 Soldat.

” [aɪˈeks] .
” **IX** .
” 第九章 .

九、

[kənˌtɪnjuˈeɪf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːrlz] [ˈnærətɪv]
CONTINUATION OF KARL'S NARRATIVE
续篇 的 卡尔的 叙述

卡尔叙述的续篇

“ [zæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [taɪm] , - , ” [kənˈtɪnjuːd] [kɑːrl] - , “ [ˈzeɪ] [taɪm] [ʌv; əv]
” **Zat was a terrible time , Nicolinka , ” continued Karl Ivanitch , “ ze time of**
” 扎特 曾是 一个 糟糕的 时间 , - , ” 持续 卡尔 - , ” 泽 时间 的
[nəˈpoʊliən] .
Napoleon .
拿破仑 .

“那是一个可怕的时代, 尼科林卡,”卡尔·伊万尼奇继续说道, “那是拿破仑的时代。”

[hi:; hi] [væntɪd] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ['dʒɜ:rməni] , [ænt][wi:; wi] [prə'tektɪd] ['aʊər; ɑ:r][fɑ:tər,lænd][tu:; tə]['zeɪ][læst]
He wanted to conquer Germany , ant we protected our Vaterland to ze last
他 范特 到 征服 德国 , 蚂蚁 我们 受保护 我们的 祖国 到 泽 最后的
[troʊ] [ʌv; əv][plɑ:t] .
trop of plot .
热带 的 阴谋 :

他想征服德国，而我们则保卫祖国，阻止了他的阴谋。

[em 'i:] ['vɪr] [æt; ət] [jɪlm] , [em 'i:] ['vɪr] [æt; ət] ['ɔ:stəlɪts] , [em 'i:] ['vɪr] [æt; ət]['va:gram] . "
Me vere at Ulm , me vere at Austerlitz , me vere at Wagram . "
我 真实 在 乌尔姆 , 我 真实 在 奥斯特利茨 , 我 真实 在 瓦格拉姆 : "
我曾在乌尔姆，我曾在奥斯特里茨，我曾在瓦格拉姆。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [faɪt] ?
"Did you really fight ?
" 做过 你 真的 斗争 ?
“你们真的打架了吗？ ”

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] " [dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [kɪl] ['enɪbə:di] ?
"I asked with a gaze of astonishment " Did you really kill anybody ?
" 我 问 和 一个 目光 的 惊讶 " 做过 你 真的 杀 任何人 ?
我惊讶地问道：“你真的杀过人吗？ ”

" [kɑ:rl] ['ɪnstəntli] [,ri:ə'juəd] [em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
"Karl instantly reassured me on this point ,
" 卡尔 即刻 放心 我 在 这 观点 ,
“卡尔立刻就这一点向我保证，让我放心。”

" [vɑ:ns] [wʌn] [frentʃ] [grenə'dɪr] [wʌz; wəz] [left] [br'hɪnt] , [ænt] [fel] [tu:; tə]['zeɪ] - .
"Vonce one French grenadier was left behind , ant fell to ze ground .
" 冯斯 一 法语 掷弹兵 曾是 左边 背后 , 蚂蚁 跌倒 到 泽 - .
“一旦留下一名法国掷弹兵，蚂蚁就会倒在地上。”

[aɪ] [sprænʃ] - [wɪs][maɪ][gɑ:n] , [ænt] ['vɪr] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
I sprang forwards wis my gon , ant vere about to kill him ,
我 弹簧 - 威斯 我的 贡 , 蚂蚁 真实 关于 到 杀 他 ,
我冲上前去，手里拿着枪，正要杀了他。

[æbə][dɜ:;] [frɑ:nzɔ:z] ['wɔ:rf] ['sain] [gə'veər] [hɪn][ju ən 'di] ['ri:f] , - ['pɑ:rd(ə)n] - — [ænt][aɪ][let][hɪm; ɪm] [lu:s] .
aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief , ' Pardon ' — ant I let him loose .
正在 德尔 弗兰佐斯 码头 塞因 格韦尔 他 和 里夫 , - 赦免 - — 蚂蚁 我 让 他 松动的 .
aber der Franzose warf sein Gewehr hin und rief, “请原谅”——我放了他。

" [æt; ət]['va:gram] , [nə'pʊʊliən] [kʌt][ju: 'es]['oʊpən] ,
"At Wagram , Napoleon cut us open ,
" 在 瓦格拉姆 , 拿破仑 切 我们 打开 ,
“在瓦格拉姆，拿破仑把我们剖开了，

[ænt] - [ju: 'es][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz]['ziəri][væs][noʊ] ['helpɪŋ] .
ant surrountet us in such a way as zere vas no helping .
蚂蚁 - 我们 在 这样的 一个 方式 作为 零 血管 不 帮助 .
ant surrountet us in such a way as zere vas no helping.

[sri:] [deɪz] [hæt][wi:; wi][noʊ] [prə'vɪʒnz] , [ænt] [stu:t] [ɪn]['zeɪ] ['vertɜ:] [ɑ:p][tu:; tə]['zeɪ] [ni:z] .
Sree days hat we no provisions , ant stoot in ze vater op to ze knees .
斯里 天 帽子 我们 不 条款 , 蚂蚁 stoot 在 泽 父亲 操作 到 泽 膝盖 .
Sree days hat we no provision, ant stoot in ze vater op to ze knees.

['zeɪ]['i:v(ə)l] [nə'pʊʊliən] [naɪsɜ:] [let][ju: 'es][goʊ] [lu:s] [nɔ:r] - [ju: 'es] .
Ze evil Napoleon neiser let us go loose nor catchet us .
泽 邪恶的 拿破仑 奈瑟 让 我们 去 松动的 也不 - 我们 .
邪恶的拿破仑·奈瑟放我们走，也抓不到我们。

“ [ɑ:n][ˈzeɪ] [ˈfɔːz] [deɪ] [zeɪ] [tɒk] [juːˈes] [ˈprɪzənəz] — [ˈzæŋk][gɑːt] ! [ænt][sent] [juːˈes][tuː; tə][wɒn] [ˈfɔːrtɹəs] .
“ On ze fours day zey took us prisoners — zank Got ! ant sent us to one fortress .
“ 在 泽 四 天 泽伊 采取 我们 囚犯 — 赞克 得到 ! 蚂蚁 发送 我们 到 — 堡垒 .

“第四天，他们俘虏了我们——zank Got! ant把我们送到一座堡垒。

[əˈpɑːn][emˈiː][væs][wɒn] [bluː] [ˈtraʊzəz] , [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] [ˈveri] [guːt] [ˈklaːs] , [ˌfɪftiːn] [ʌv; əv] [ˈtɑːləɹ] ,
Upon me vas one blue trousers , uniforms of very goot clos , fifteen of Thalers ,
之上 我 血管 — 蓝色的 裤子 , 制服 的 非常好 关闭 , 十五 的 泰勒斯 ,
我身上穿着一条蓝色裤子，一套非常好的制服，还有十五枚塔勒。

[ænt][wɒn] [ˈsɪlvəɹ] [klaːk] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈvertʃ] [hæt][ˈɡɪv(ə)n][emˈiː] , [ˈzeɪ][ˈfrænz] [ˈzɒlˌdɑːtɪŋ] [tɒk] [frʌm; frəm][emˈiː]
ant one silver clock which my Vater hat given me , Ze Frans Soldaten took from me
蚂蚁 — 银 钟 哪个 我的 父亲 帽子 给定 我 , 泽 弗兰斯 士兵 采取 从 我
-
everysing .
- .

我父亲送给我的那只银钟，被法国士兵从我这里夺走了。

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈhæpɪnəs] [ˈziəri][væs] [sriː] - [ɑːn][emˈiː] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈmæmə] [hæt] [soʊn] [ɪn][maɪ] [ʃɜːrt]
For my happiness zere vas sree tucats on me which my Mamma hat sewn in my shirt
为了 我的 幸福 零 血管 斯里 - 在 我 哪个 我的 妈妈 帽子 缝制的 在 我的 衬衫
[ʌv; əv] [ˈflænl] .
of flannel .
的 绒布 .

为了我的幸福，妈妈把帽子缝在了我的法兰绒衬衫上。

- [faʊnt] [zem] .
Nopoty fount zem .
- 喷泉 泽姆 .

Nopoty fount zem。

“ [aɪ] [lɪkət] [nɔːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ˈzeɪ] [ˈfɔːtrɪsɪz] , [ænt] - [tuː; tə][rɑːn] [əˈwei] .
“ I liket not long to stay in ze fortresses , ant resoluted to ron away .
“ 我 像 不是 长的 到 停留 在 泽 堡垒 , 蚂蚁 - 到 罗恩 离开 .

“我不喜欢在堡垒里待太久，决心离开。”

[vaːn] [deɪ] , [vaːn][pɪg] - , [sez] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [wɪtʃ] [hæt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftəɹ][juːˈes] ,
Von day , von pig holitay , says I to the sergeant which hat to look after us ,
冯 天 , 冯 猪 - , 说道 我 到 这 军士 哪个 帽子 到 看 后 我们 ,
Von day, von pig holitay, I say the sergeant which hat to look at us,

- [ˈmɪstəɹ] [ˈsɑːrdʒənt] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] - , [ænt][emˈiː] [tuː; tə] - [aɪˈtiː] .
' Mister Sergeant , to - day is a pig holitay , ant me vants to celebrate it .
- 先生 军士 , 到 - 天 是 一个 猪 - , 蚂蚁 我 范茨 到 - 它 .
“警官先生，今天是猪的节日，我想庆祝一下。”

[ˈprɪŋ] [hɪɹ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː] [ˈpɑːtəl] - , [ænt][wiː; wi] [ˈtrɪŋk] [zem] [wɪs] [iːtʃ] [ˈoʊsɜː] .
Pring here , if you please , two pottle Mateira , ant we shall trink zem wis each oser .
普林 这里 , 如果 你 请 , 二 壶 - , 蚂蚁 我们 将 饮料 泽姆 威斯 每个 奥瑟 .
请把两壶马泰拉酒递过来，我们每人喝一杯。

- [ænt][ˈzeɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [sez] , - [guːt] !
' Ant ze sergeant says , ' Goot !
- 蚂蚁 泽 军士 说道 , - 好 !

安特·泽中士说：“好！ ”

- [ven] [ˈzeɪ] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈprɪŋ] [ˈzeɪ] - [ænt][wiː; wi] [ˈtrɪŋk] [aɪˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ˈzeɪ] [læst] [ˈtroʊ] ,
' Ven ze sergeant pring ze Mateira ant we trink it out to ze last trop ,
- 文 泽 军士 普林 泽 - 蚂蚁 我们 饮料 它 出去 到 泽 最后的 热带 ,
'Ven ze 中士 pring ze Mateira ant 我们把它弄到最后一个热带，

[aɪ][teɪkət][hɪz; ɪz][hænt][ænt] [sez] , - ['mɪstər] ['sɑ:rdʒənt] , [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] ['veɪtɜː]
I **taket** **his** **hant** **ant** **says** , '**Mister Sergeant** , **perhaps** **you** **have** **still** **one** **Vater** .
我 塔克特 他的 汉特 蚂蚁 说道 , - 先生 军士 , 也许 你 有 仍然 一 父亲
[ænd; ənd][wʌn] ['mʌtər] ?
and **one** **Mutter** ?
和 一 咕啞 ?

我拿起他的蚂蚁说：“警长先生，也许您还有一位父亲和一位母亲？”

- [hi:; hi] [sez] , - [soʊ][aɪ][hæv; həv] , ['mɪstər] ['meɪər] . -
' **He** **says** , '**So** **I** **have** , **Mister Mayer** . '
- 他 说道 , - 所以 我 有 , 先生 梅耶 . -

他说：“我的确有，梅耶先生。”

- [maɪ] ['veɪtɜː] [ænt] ['mʌtər] [nɑ:t] [si:n] [em 'i:] [eɪt] [jɪr] , - [aɪ][goʊz][ɑ:n][tu:; tə][him; ɪm] ,
' **My** **Vater** **ant** **Mutter** **not** **seen** **me** **eight** **year** , '**I** **goes** **on** **to** **him** ,
- 我的 父亲 蚂蚁 咕啞 不是 已见 我 八 年 , - 我 去 在 到 他 ,

“我的父母八年没见过我了，”我继续说道。

- [ænt][zeɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [jet] [ə'laɪv][ɔ:r] [ɪf] [maɪ] [boʊnz] [bi:; bi] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɪn]['zeɪ] [ɡreɪv] .
' **ant** **zey** **know** **not** **if** **I** **am** **yet** **alive** **or** **if** **my** **bones** **be** **reposing** **in** **ze** **grave** .
- 蚂蚁 泽伊 知道 不是 如果 我 是 然而 活 或者如果 我的 骨头 是 休息 在 泽 严重 .

他们不知道我是否还活着，也不知道我的骸骨是否已经长眠于坟墓之中。

[oʊ] , ['mɪstər] ['sɑ:rdʒənt] , [aɪ][hæv; həv] [tu:] - [wɪt] [ɪz][ɪn][maɪ] [ʒɜ:rt] [ʌv; əv] ['flænl] .
Oh , **Mister Sergeant** , **I** **have** **two** **tucats** **which** **is** **in** **my** **shirt** **of** **flannel** .
哦 , 先生 军士 , 我 有 二 - 哪个 是 在 我的 衬衫 的 绒布 .

哦，中士先生，我的法兰绒衬衫里有两只图卡特猫。

[teɪk] [zem] , [ænt][let][em 'i:] [lu:s] !
Take **zem** , **ant** **let** **me** **loose** !
拿 泽姆 , 蚂蚁 让 我 松动的 !

带走泽姆，放我走！

[ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ][maɪ] - ,
You **will** **pe** **my** **penefactor** ,
你 将要 pe 我的 - ,

你会成为我的恩人，

[ænt][maɪ] ['mʌtər] [wɪl] [bi:; bi] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [laɪf][tu:; tə]['zeɪ] [ɔ:l'maɪti] [ɡɑ:t] ! -
ant **my** **Mutter** **will** **be** **praying** **for** **you** **all** **her** **life** **to** **ze** **Almighty** **Got** ! '
蚂蚁 我的 咕啞 将要 是 祈祷 为了 你 全部 她 生活 到 泽 全能者 得到 ! -

我的母亲会终生为你向上帝祈祷！

“ ['zeɪ]['sɑ:rdʒənt] - [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ʌv; əv] - , [ænt] [sez] , - ['mɪstər] ['meɪər] ,
“ **Ze** **sergeant** **emptiet** **his** **glass** **of** **Mateira** , **ant** **says** , '**Mister Mayer** ,
” 泽 军士 - 他的 玻璃 的 - , 蚂蚁 说道 , - 先生 梅耶 ,

“中士喝光了杯中的马泰拉酒，说道：“梅耶先生，

[aɪ][loʊf][ænd; ənd] ['pɪti] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌt] , [pɑ:t][ju:; jʊ][ɪz][wʌn]['prɪz(ə)nər] , [ænt][aɪ][wʌn][sɒl'dɑ:t] .
I **loaf** **and** **pity** **you** **very** **much** , **pot** **you** **is** **one** **prisoner** , **ant** **I** **one** **soldat** .
我 面包 和 遗憾 你 非常 很多 , 锅 你 是 一 囚犯 , 蚂蚁 我 一 出售 .

我懒散又可怜你，你是一个囚犯，而我是一个士兵。

- [soʊ][aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænt][ænt] [sez] , - ['mɪstər] ['sɑ:rdʒənt] ! -
' **So** **I** **take** **his** **hant** **ant** **says** , '**Mister Sergeant** ! '
- 所以 我 拿 他的 汉特 蚂蚁 说道 , - 先生 军士 ! -

于是我抓住他的蚂蚁说：“警长先生！ ”

“ [ænt]['zeɪ]['sɑ:rdʒənt] [sez] , - [ju:; jʊ][ɪz][wʌn] [pʊr] [mæn] , [ænt][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] ,
“ **Ant** **ze** **sergeant** **says** , '**You** **is** **one** **poor** **man** , **ant** **I** **will** **not** **take** **your** **money** ,
” 蚂蚁 泽 军士 说道 , - 你 是 一 贫穷的 男人 , 蚂蚁 我 将要 不是 拿 你的 钱 ,

“安特警官说，‘你是个穷人，我不会收你的钱，’

[pɑ:t][aɪ] [wɪl] [help][ju:; jɔ] .
pot I will help you .
锅 我 将要 帮助 你 .

锅，我会帮你的。

[ven][aɪ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [pwi:] [wʌn] [peɪl][ʌv; əv] [præntɪ] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ] [ˈzɒl,dɑ:tɪn] , [ænt][zeɪ] [wɪl] [sli:p] .
Ven I go to sleep , puy one pail of pranty for ze Soldaten , ant zey will sleep .
文 我 去 到 睡觉 , 普伊 一 桶 的 普兰蒂 为了 泽 士兵 , 蚂蚁 泽伊 将要 睡觉 .

当我入睡时，给士兵们带上一桶饮料，他们就会睡觉。

[em ˈi:] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jɔ] .
Me will not look after you .
我 将要 不是 看 后 你 .

我不会照顾你。

- [sɪs][wʌz; wəz][wʌn] [gu:t] [mæn] .
' Sis was one goot man .
- 妹妹 曾是 一 好 男人 .

“我姐真是个好人。”

[aɪ] - [ˈzeɪ][peɪl][ʌv; əv] [præntɪ] ,
I puyet ze pail of pranty ,
我 - 泽 桶 的 普兰蒂 ,

我 puyet ze pail of pranty,

[ænt][ven][ˈzeɪ] [ˈzɒl,dɑ:tɪn] [wʌz; wəz] - [em ˈi:] - [ɪn][wʌn] [ˈoʊlt] [koʊt] ,
ant ven ze Soldaten was drunken me tresset in one olt coat ,
蚂蚁 ven 泽 士兵 曾是 - 我 - 在 一 奥尔特 外套 ,

ant ven ze Soldaten 给我穿上一件旧外套，

[ænt] [gæŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [aʊt][ʌv; əv][ˈzeɪ] [du:n] .
ant gang in silence out of ze doon .
蚂蚁 帮派 在 沉默 出去 的 泽 杜恩 .

蚂蚁帮静静地从天而降。

“ [aɪ][goʊ][tu:; tə][ˈzeɪ] [wɔ:l] , [ænt] [wɪl] [li:p] [daʊn] , [pɑ:t][ˈziəri][ɪz] [ˈveɪtə] [peɪloʊ] ,
“ **I go to ze wall , ant will leap down , pot zere is vater pelow** ,
“ 我 去 到 泽 墙 , 蚂蚁 将要 飞跃 向下 , 锅 零 是 父亲 佩洛 ,

“我走到墙边，蚂蚁会跳下来，那里有爸爸，

[ænt][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [spɔɪl] [maɪ][læst] [tres] , [soʊ][aɪ][goʊ][tu:; tə][ˈzeɪ] [geɪt] .
ant I will not spoil my last tressing , so I go to ze gate .
蚂蚁 我 将要 不是 剧透 我的 最后的 发辫 , 所以 我 去 到 泽 门 .

我不想毁了我最后的发型，所以我走向大门。

“ [ˈzeɪ] [ˈsentrɪ] [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [taʊn] [wɪs][wʌn][gɑ:n] , [ænt] [lʊk] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **Ze sentry go up and town wis one gon , ant look at me** .
“ 泽 哨兵 去 向上 和 镇 威斯 一 贡 , 蚂蚁 看 在 我 .

“哨兵上去，镇上就有一个，别看我。”

- [hu:] [goʊz] [ˈziəri] ?
' Who goes zere ?
- WHO 去 零 ?

谁会去那里？

- [ænt][aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
' ant I was silent .
- 蚂蚁 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [hu:] [goʊz] [ˈziəri][ˈzeɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ?
' Who goes zere ze second time ?
- WHO 去 零 泽 第二 时间 ?

谁会第二次去那里？

- [ænt][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
- **ant I was silent** .
- 蚂蚁 我 曾是 沉默的 。

我沉默不语。

- [hu:] [gʊʊz] ['ziəri]['zeɪ][θɜ:rd] [taɪm] ?
- **Who goes zere ze third time ?**
- WHO 去 零 泽 第三 时间 ？

谁会第三次去那里？

- [ænt]
- **ant**
- 蚂蚁

'蚂蚁

[aɪ][rɑ:n] [ə'wei] , [aɪ] [spræn] [ɪn]['zeɪ] ['veɪtɜ-] , - [ɑ:p][tu:; tə]['zeɪ]['oʊsɜ-][saɪt] , [ænt] [wɔ:k] [ɑ:n] .
I ron away , I sprang in ze vater , climp op to ze oser site , ant walk on .
我 罗恩 离开 , 我 弹簧 在 泽 父亲 , - 操作 到 泽 奥瑟 地点 , 蚂蚁 走 在 。

我跑开了, 我跳进了ze vater, 爬到了ze oser站点, 然后继续前进。

“ [zeɪ][ɪn'taɪər] [naɪt] [aɪ][rɑ:n][ɑ:n]['zeɪ] [veɪ] ,
“ **Ze entire night I ron on ze vay** ,
” 泽 全部的 夜晚 我 罗恩 在 泽 vay ,

“我整个晚上都在睡觉,

[pɑ:t][ven] - [keɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [əfreɪt] [zæt] [zeɪ] - [kætʃ] [em 'i:] ,
pot ven taylight came I was afrait zat zey would catch me ,
锅 ven - 来了 我 曾是 害怕 扎特 泽伊 - 抓住 我 ,

pot ven taylight came I was afrait zat zey would catch me,

[ænt][aɪ][hɪt][maɪ'self][ɪn]['zeɪ] [haɪ] [kɔ:rn] .
ant I hit myself in ze high corn .
蚂蚁 我 打 我 在 泽 高的 玉米 。

蚂蚁我撞到了自己高高的玉米。

['ziəri][aɪ] ['ni:let] [taʊn] , - ['zeɪ] ['veɪtɜ-] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['seɪftɪ] ,
Zere I kneelet town , zanket ze Vater in Heaven for my safety ,
零 我 膝盖 镇 , - 泽 父亲 在 天堂 为了 我的 安全 ,

Zere I kneelet town, zanket ze Vater in Heaven for my safety,

[ænt][fɔ:l] [ə'sli:p] [wɪs][ə; eɪ]['træŋkwɪl] ['fi:lɪŋ] .
ant fall asleep wis a tranquil feeling .
蚂蚁 落下 睡着了 威斯 一个 宁静 感觉 。

安特带着平静的感觉入睡。

“ [aɪ] - [ɑ:p][ɪn]['zeɪ] ['i:vniŋ] , [ænt] [gæŋ] - .
“ **I wakenet op in ze evening , ant gang furser** .
” 我 - 操作 在 泽 晚上 , 蚂蚁 帮派 - 。

“我在晚上唤醒网络, 蚂蚁帮毛瑟。

[æt; ət][wʌns] [wʌn][lɑ:rdʒ]['dʒɜ:rmən] ['kæɪɪdʒ] , [wɪs] [tu:] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [hɔ:rs] , [keɪm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [em 'i:]
At once one large German carriage , wis two raven - black horse , came alongside me
在 一次 一 大的 德语 运输 , 威斯 二 乌鸦 - 黑色的 马 , 来了 旁边 我
.
:
.

突然, 一辆由两匹乌黑骏马拉着的大型德国马车驶到我身边。

[ɪn]['zeɪ] ['kæɪɪdʒ] [sɪt][wʌn] [wel] - - [mæn] , ['smʊkɪŋ] [paɪp] , [ænt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] .
In ze carriage sit one well - tresset man , smoking pipe , ant look at me .
在 泽 运输 坐 一 出色地 - - 男人 , 吸烟 管道 , 蚂蚁 看 在 我 。

马车里坐着一位头发蓬乱的男士, 叼着烟斗, 看着我。

[aɪ][ɡoʊ] ['sləʊli] , [soʊ][zæt]['zeɪ] ['kæərɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [ˌem 'iː] ,
I go slowly , so zat ze carriage shall have time to pass me ,
我 去 缓慢地 , 所以 扎特 泽 运输 将 有 时间 到 经过 我 ,
我走得很慢, 这样马车就有时间超过我了。

[pɑːt][aɪ][ɡoʊ] ['sləʊli] , [ænt]['zeɪ] ['kæərɪdʒ] [ɡoʊ] ['sləʊli] , [ænt]['zeɪ][mæn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
pot I go slowly , ant ze carriage go slowly , ant ze man look at me .
锅 我 去 缓慢地 , 蚂蚁 泽 运输 去 缓慢地 , 蚂蚁 泽 男人 看 在 我 .
锅我走得很慢, 蚂蚁马车走得很慢, 蚂蚁人看着我。

[aɪ][ɡoʊ] [kwɪk] , [ænt]['zeɪ] ['kæərɪdʒ] [ɡoʊ] [kwɪk] , [ænt]['zeɪ][mæn][stɑːp][ɪts] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,
I go quick , ant ze carriage go quick , ant ze man stop its two horses ,
我 去 快的 , 蚂蚁 泽 运输 去 快的 , 蚂蚁 泽 男人 停止 它是 二 马匹 ,
我快走, 蚂蚁马车快走, 蚂蚁人停下它的两匹马,

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
ant look at me .
蚂蚁 看 在 我 .
蚂蚁看着我。

- [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [hiː; hi] , - [wer] [ɡoʊ][juː; jʊ][soʊ] [leɪt] ?
' Young man , ' says he , ' where go you so late ?
- 年轻的 男人 , - 说道 他 , - 在哪里 去 你 所以 晚的 ?
“年轻人,”他说, “这么晚了, 你去哪儿了? ”

- [aɪ] [sez] , - [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] ['fræŋkfɔrt] . -
' I says , ' I go to Frankfort . '
- 我 说道 , - 我 去 到 法兰克福 . -
我说: “我要去法兰克福。”

- [sɪt][ɪn]['zeɪ] ['kæərɪdʒ] — [ˈziəri][ɪz] [ruːm] [ɪˈnʌf] , [ænt][aɪ] [wɪl] [træɡ][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sez] .
' Sit in ze carriage — zere is room enough , ant I will trag you , ' he says .
- 坐 在 泽 运输 — 零 是 房间 足够的 , 蚂蚁 我 将要 悲剧 你 , - 他 说道 .
“坐到马车里来——那里有足够的空间, 我会带你走,”他说。

- [bɑːt] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
' Bot why have you nosing about you ?
- 机器人为什么 有 你 嗅探 关于 你 ?
机器人, 你为什么到处乱打听?

[jɔː; jər] [buːts] [ɪz] [ˈdɜːrti] , [ænt][jɔː; jər] ['bɛrt] [nɑːt] [ˈfeɪvn] .
Your boots is dirty , ant your beart not shaven .
你的 靴子 是 肮脏的 , 蚂蚁 你的 熊 不是 剃光 .
你的靴子很脏, 胡子也没刮。

- [aɪ] ['siːtɪd] [wɪs][hɪm; ɪm] , [ænt] [sez] , - [ɪtʃ] [bɪn] [wʌn] [pʊr] [mæn] ,
' I seated wis him , ant says , ' Ich bin one poor man ,
- 我 坐着 威斯 他 , 蚂蚁 说道 , - 我 垃圾桶 — 贫穷的 男人 ,
我坐在他旁边, 他说: “我是一个穷人。”

[ænt][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['pjuːzi] [maɪˈself] [wɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌmænʃəˈfæktəri] .
ant I would like to pusy myself wis somesing in a manufactory .
蚂蚁 我 会 喜欢 到 猫咪 我 威斯 一些 在 一个 工厂 .
我想在工厂里做点什么。

[maɪ] [tres] [ɪz] [ˈdɜːrti] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [fel] [ɪn] ['zeɪ] [mʌd] [ɑːn] ['zeɪ] ['roʊt] . - “
My tressing is dirty because I fell in ze mud on ze roat . ' “
我的 发辫 是 肮脏的 因为 我 跌倒 在 泽 泥 在 泽 烤肉 . - “
我的头发脏了, 因为我在路上摔进了泥里。

- [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - , [jʌŋ] [mæn] , - [sez] [hiː; hi] .
' You tell me ontruse , young man , ' says he .
- 你 告诉 我 - , 年轻的 男人 , - 说道 他 .
“年轻人, 你告诉我你的感受,”他说。

- [ˈzeɪ][ˈroʊt][ɪz] - [draɪ][naʊ] .
' **Ze roat is kvite dry now** .
- 泽 烤肉 是 - 干燥 现在 .

'Ze roat is kvite dry now.

- [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
' **I was silent** .
- 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

- [tel] [ˌem ˈiː][ˈzeɪ] [hoʊl] - , - [goʊz][ɑːn][ˈzeɪ] [guːt] [mæn] — - [huː] [juː; jəʊ][ɑːr; ər] , [ænt] [ˈvɪr]
' **Tell me ze whole truse , ' goes on ze goot man — ' who you are , ant vere**
- 告诉 我 泽 所有的 - , - 去 在 泽 好 男人 — - WHO 你 是 , 蚂蚁 真实

“告诉我全部真相，”那个好人继续说道，“你是谁，安特维尔。”

[juː; jəʊ][goʊ][tuː; tə] ?
you go to ?
你 去 到 ?

你去哪儿？

[aɪ][laɪk][jɔːr; jər] [feɪs] , [ænt][ven][juː; jəʊ][ɪz][wʌn] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jəʊ] .
I like your face , ant ven you is one honest man , so I will help you .
我 喜欢 你的 脸 , 蚂蚁 ven 你 是 一 诚实的 男人 , 所以 我 将要 帮助 你 .

我喜欢你的长相，而且你是个诚实的人，所以我愿意帮助你。

- [ænt][aɪ] [tel] [ɔːl] . “
' **Ant I tell all** . “
- 蚂蚁 我 告诉 全部 . ”

“我会把一切都说出来。”

- [guːt] , [jʌŋ] [mæn] !
' **Goot , young man !**
- 好 , 年轻的 男人 !

“好样的，年轻人！ ”

- [hiː; hi] [sez] .
' **he says** .
- 他 说道 .

他说。

- [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænt][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jəʊ][wɜːrk][ænt] [tres] [ænt] [ˈmʌni] ,
' **Come to my manufactory of rope , ant I will give you work ant tress ant money** ,
- 来 到 我的 工厂 的 绳索 , 蚂蚁 我 将要 给 你 工作 蚂蚁 树 蚂蚁 钱 ,

“来我的绳索厂吧，我会给你工作、工资和钱。”

[ænt][juː; jəʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪs] [oʊ ˈes] .
ant you can live wis os .
蚂蚁 你 能 居住 威斯 操作系统 .

ant 你可以生活得像 wis os。

- [aɪ] [sez] , - [guːt] ! -
' **I says , ' Goot ! !**
- 我 说道 , - 好 ! -

我说：“好！ ”

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˈzeɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ʌv; əv] [roʊp] , [ænt][ˈzeɪ] [guːt] [mæn] [sez] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,
“ **I go to ze manufactory of rope , ant ze goot man says to his voman** ,
” 我 去 到 泽 工厂 的 绳索 , 蚂蚁 泽 好 男人 说道 到 他的 - ,

“我去绳索厂，一个好男人对他的妻子说，

- [hɪr] [ɪz][wʌn] [ˈjɒŋ] [mæn] [huː] - [hɪz; ɪz][ˈfɑːtər,lænd] , [ænt][raːn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈprɪzənz] .
' **Here is one yong man who defented his Vaterland , ant ron away from prisons** .
- 这里 是 一 永 男人 WHO - 他的 祖国 , 蚂蚁 罗恩 离开 从 监狱 .

“这里有一位保卫祖国的年轻人，他免于牢狱之灾。”

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [haʊs] [nɔ:r] ['tresɪz] [nɔ:r] - .
He has not house nor tresses nor preat .
他 有 不是 房子 也不 头发 也不 - .

他既没有房子，也没有头发，更没有衣服。

[hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪs] [ɔʊ'es] .
He will live wis os .
他 将要 居住 威斯 操作系统 .

他将活得精彩。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [kli:n] ['lɪnɪn] , [ænt] - [hɪm; ɪm] . -
Give him clean linen , ant norish him . '
给 他 干净的 亚麻布 , 蚂蚁 - 他 . -

给他干净的床单，给他穿戴。

“ [aɪ] ['lɪvɪt] [wʌn][ænt][ə; eɪ][hæf] [jɪr] [ɪn]['zeɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [ʌv; əv][roʊp] ,
“ I livet one ant a half year in ze manufactory of rope ,
” 我 生活 一 蚂蚁 一个 一半 年 在 泽 工厂 的 绳索 ,

“我在绳索厂住了整整一年半，

[ænt][maɪ] - - [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [zæt][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][let][em 'i:] [lu:s] .
ant my lantlort loaft me so much zat he would not let me loose .
蚂蚁 我的 - - 我 所以 很多 扎特 他 会 不是 让 我 松动的 .

我的兰特洛特太爱我了，以至于他都不肯放我走。

[ænt][aɪ] [felt] ['veri] [gu:t] .
Ant I felt very goot .
蚂蚁 我 毛毡 非常 好 .

蚂蚁，我感觉非常好。

“ [aɪ][wɜ:r; wər][zen] ['hænsəm] [mæn] — [ˈjɒŋ] , [ʌv; əv][pɪg] ['stætʃər] ,
“ I were zen handsome man — yong , of pig stature ,
” 我 是 禅 英俊的 男人 — 永 , 的 猪 身材 ,

“我曾是一个禅意十足的英俊男子——身材高大，像猪一样，

[wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] ['rø:mɪə] [noʊz] — [ænt] ['mɪsɪz] [el] — ([aɪ] [laɪk] [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər]
with blue eyes and römische nose — ant Missis L — (I like not to say her
和 蓝色的 眼睛 和 罗马式 鼻子 — 蚂蚁 夫人 L — (我 喜欢 不是 到 说 她
[neɪm] — [ji:; ji][wʌz; wəz]['zeɪ] - [ʌv; əv][maɪ] -) [wʌz; wəz] [ˈjɒŋ] [ænt] ['hænsəm] [lɛrtɪ] .
name — she was ze voman of my lantlort) was yong ant handsome laty .
姓名 — 她 曾是 泽 - 的 我的 -) 曾是 永 蚂蚁 英俊的 拉蒂 .

她有着蓝色的眼睛和罗马式的鼻子——还有L小姐——（我不想说出她的名字——她是我儿子的女人）是一位年轻英俊的女士。

[ænt][ji:; ji] [fel] [ɪn] [loʊf] [wɪs][em 'i:] .
Ant she fell in loaf wis me .
蚂蚁 她 跌倒 在 面包 威斯 我 .

蚂蚁她和我一起摔倒在面包里。

“ [hɪr] [kɑ:rl] - [meɪd] [ə; eɪ] [bɔ:n] [pɔ:z] , ['loʊə-d] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] [blu:] [aɪz] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz]
“ Here Karl Ivanitch made a long pause , lowered his kindly blue eyes , shook his
” 这里 卡尔 - 制成 一个 长的 暂停 , 降低 他的 亲切地 蓝色的 眼睛 , 摇晃 他的
[hed] ['kwaiətli] ,
head quietly ,
头 悄悄 ,

“说到这里，卡尔·伊万尼奇沉默了许久，垂下他那双和蔼的蓝眼睛，轻轻地摇了摇头。”

[ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [du:] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
and smiled as people always do under the influence of a pleasing recollection .
和 微笑 作为 人们 总是 做 在下面 这 影响 的 一个 令人愉悦 回忆 .

脸上露出了笑容，就像人们在美好的回忆中总是会做的那样。

“ [jes] , ” [hi:; hi] [ri'zju:md] [æz; əz][hi:; hi] [lent] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]
“ **Yes** , ” **he resumed as he leant back in his arm - chair and adjusted his**
“ 是的 , ” 他 恢复 作为 他 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 和 调整 他的
[ˈdresɪŋ] - [gaʊn] ,
dressing - gown ,
敷料 - 袍 ,

“是的,”他一边说着, 一边向后靠在扶手椅上, 整理了一下睡袍。

“ [aɪ][hæv; həv] - [ˈmeni] [sɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [pɑ:t][ˈziəri][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] ,
“ **I have experiencet many sings in my life , pot zere is my witness** ,
“ 我 有 - 许多 唱歌 在 我的 生活 , 锅 零 是 我的 证人 ,
“我一生中经历过许多事情, pot zere 可以作证。”

“ — [hɪr] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] , [im'brɔɪdəd] [ɑ:n] [wʊl] ,
“ **— here he pointed to an image of the Saviour , embroidered on wool** ,
“ — 这里 他 尖 到 一个 图像 的 这 救主 , 绣花 在 羊毛 ,
——说着, 他指着一幅绣在羊毛上的救世主画像,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bed] — “ [zæt] - [ɪn][ˈzeɪ] - [kæn; kən] [seɪ] [zæt][kɑ:rl]
which was hanging over his bed — “ zat nopoty in ze worlt can say zat Karl
哪个 曾是 绞刑 超过 他的 床 — “ 扎特 - 在 泽 - 能 说 扎特 卡尔
- [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [dɪs'ɑ:nɪst] [mæn] ,
Ivanitch has been one dishonest man ,
- 有 到过 — 不诚实 男人 ,
挂在他床头的那块牌子上——“世界上没有人能说卡尔·伊万尼奇是个不诚实的人,

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈpeɪ] [blæk] [ɪn'grætitu:d] [fɔ:r; fər][ˈzeɪ] [gu:t] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] [el] — [dɪt][em 'i:] , [ænt]
I would not repay black ingratitude for ze goot which Mister L — dit me , ant
我 会 不是 偿还 黑色的 忘恩负义 为了 泽 好 哪个 先生 L — 迪特 我 , 蚂蚁
我不会以黑人的忘恩负义来回报L先生给我的好东西, 蚂蚁

[aɪ] - [tu:; tə][ra:n] [ə'veɪ] .
I resoluted to ron away .
我 - 到 罗恩 离开 .
我决定离开。

[soʊ][ɪn][ˈzeɪ] [ˈi:vnɪŋ] , [ven] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [aɪ] - [wʌn] [ˈletər] [tu:; tə][maɪ] - ,
So in ze evening , ven all were asleep , I writet one letter to my lantlort ,
所以 在 泽 晚上 , ven 全部 是 睡着了 , 我 - — 信 到 我的 - ,
所以在晚上, 当大家都睡着后, 我给我的岳父写了一封信。

[ænt][leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ˈzeɪ] [ˈteɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] .
ant laid it on ze table in his room .
蚂蚁 铺设 它 在 泽 桌子 在 他的 房间 .
安特把它放在他房间的桌子上。

[zen][aɪ][teɪkət][maɪ] [ˈtresɪz] , [tri:] [ˈtɑ:lər] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænt][goʊ] [mɪ'strɪəsli] [ˈɪntu:][ˈzeɪ] [stri:t] .
Zen I taket my tresses , tree Thaler of money , ant go mysteriously into ze street .
禅 我 塔克特 我的 头发 , 树 泰勒 的 钱 , 蚂蚁 去 神秘地 进入 泽 街道 .
Zen 我带着我的头发, 三枚硬币, 神秘地走进了街头。

- [hæv; həv] [si:n] [em 'i:] , [ænt][aɪ][goʊ][ɑ:n][ˈzeɪ][ˈroʊt] .
Nopoty have seen me , ant I go on ze roat .
- 有 已见 我 , 蚂蚁 我 去 在 泽 烤肉 .
没人见过我, 但我继续前进。

“ [eks] .
“ **X** :
“ X :
“X.

[kən'klu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:rlz] ['nærətɪv]
CONCLUSION OF KARL'S NARRATIVE
结论 的 卡尔的 叙述

卡尔叙述的结尾

“ [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ] ['mæmə] [fɔ:r; fər][naɪn] [jɪr] ,
“ **I had not seen my Mamma for nine year ,**
” 我 有 不是 已见 我的 妈妈 为了 九 年 ,
“我已经九年没见过妈妈了，

[ænt][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɔ:r] ['weðər] [hɜ:r; hər][boʊnz][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪnz] [leɪn][ɪn]['zeɪ]
ant I know not whether she lived or whether her bones had long since lain in ze
蚂蚁 我 知道 不是 无论 她 居住地 或者 无论 她 骨头 有 长的 自从 莱恩 在 泽
[dɑ:rk] [greɪv] .
dark grave .
黑暗的 严重 .

我不知道她是否还活着，也不知道她的骸骨是否早已长眠于黑暗的坟墓之中。

[ven][aɪ] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə]['zeɪ] [taʊn] [aɪ][æsk] ,
Ven I come to my own country and go to ze town I ask ,
文 我 来 到 我的 自己的 国家 和 去 到 泽 镇 我 问 ,
当我回到自己的国家，走进城镇，我问：

- [wer] [lɪv; laɪv] - ['meɪər] [hu:] [wʌz; wəz]['fɑ:rmər][tu:; tə]['zeɪ] [kaʊnt] [vɑ:n] - ?
' Where live Kustaf Mayer who was farmer to ze Count von Zomerblat ?
- 在哪里 居住 - 梅耶 WHO 曾是 农民 到 泽 数数 冯 - ?

库斯塔夫·迈耶住在哪里？ 他曾是冯·佐默布拉特伯爵的农夫。

- [ænt] [zeɪ] ['ænsər] [em 'i:], - [grɑ:f] - [ɪz] [di:t] , [ænt] - ['meɪər] [lɪv; laɪv] [naʊ] [ɪn]['zeɪ][pɪɡ]
' ant zey answer me , ' Graf Zomerblat is deat , ant Kustaf Mayer live now in ze pig
- 蚂蚁 泽伊 回答 我 , - 格拉夫 - 是 死亡 , 蚂蚁 - 梅耶 居住 现在 在 泽 猪
[stri:t] ,
street ,
街道 ,

'ant zey 回答我， 'Graf Zomerblat 死了， ant Kustaf Mayer 现在住在猪街，

[ænt] [ki:p] [ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .
ant keep a public - house .
蚂蚁 保持 一个 民众 - 房子 .

安特经营一家酒馆。

- [soʊ][aɪ] [tres] [ɪn][maɪ] [nu:] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][wʌn]['noʊb(ə)][koʊt] [wɪt]] ['zeɪ] -
' So I tress in my new waistcoat and one noble coat which ze manufacturist
- 所以 我 树 在 我的 新的 马甲 和 一 高贵 外套 哪个 泽 -
[prɪ'zentɪd] [em 'i:] ,
presented me ,
呈现 我 ,

于是我穿上了我的新背心和那位制造商送给我的一件华丽外套。

[ə'reɪndʒd] [maɪ] [her] [naɪs] , [ænt][goʊ][tu:; tə]['zeɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]['pɑ:pə] .
arranged my hairs nice , ant go to ze public - house of my Papa .
安排 我的 头发 好的 , 蚂蚁 去 到 泽 民众 - 房子 的 我的 爸爸 .

我把头发梳理整齐，然后去了我爸爸的酒吧。

['sɪstər] - [væs] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɛntʃ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][æsk][em 'i:] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
Sister Mariechen vas sitting on a pench , and she ask me what I want .
姐姐 - 血管 坐着 在 一个 彭奇 , 和 她 问 我 什么 我 想 .

玛丽琴修女坐在长凳上，问我想要什么。

[aɪ] [sez] , - [maɪt] [aɪ] [trɪŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [præntɪ] ?
I says , ' Might I trink one glass of pranty ?
我 说道 , - 可能 我 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 ?

我说：“我可以喝一杯抱怨酒吗？ ”

- [ænt][ʃiː; ji] [sez] , - [ˈvertʃ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈjɒŋ] [mæn] [huː] [wi] [tuː; tə] [trɪŋk] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [prænti] .
' **ant she says , ' Vater , here is a yong man who wish to trink one glass of pranty .**
- 蚂蚁 她 说道 , - 父亲 , 这里 是 一个 永 男人 WHO 希望 到 饮料 一 玻璃 的 普兰蒂 .
她说：“父亲，这里有个年轻人想喝一杯普兰蒂酒。”

- [ænt][ˈpɑːpə] [sez] , - [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈzeɪ] [glæs] .
' **Ant Papa says , ' Give him ze glass .**
- 蚂蚁 爸爸 说道 , - 给 他 泽 玻璃 .

蚂蚁爸爸说：“把杯子给他。”

- [aɪ] [set] [tuː; tə] [ˈzeɪ] [ˈteɪbl] , [trɪŋk] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [prænti] , [smoʊk] [maɪ] [paɪp] ,
' **I set to ze table , trink my glass of pranty , smoke my pipe ,**
- 我 放 到 泽 桌子 , 饮料 我的 玻璃 的 普兰蒂 , 抽烟 我的 管道 ,
我坐到桌边，喝了一口普朗蒂酒，抽了一口烟斗，

[ænt] [lʊk] [æt; ət][ˈpɑːpə] , - , [ænt][ˈjoʊhɑːn] ([huː] [ˈɔːlsoʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈzeɪ] [ʃɑːp]) .
ant look at Papa , Mariechen , ant Johann (who also come into ze shop) .
蚂蚁 看 在 爸爸 , - , 蚂蚁 约翰 (WHO 还 来 进入 泽 店铺) .
看看爸爸、玛丽琴和约翰（他们也进了店）。

[ɪn][ˈzeɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˈpɑːpə] [sez] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [pərˈhæps] , [ˈjɒŋ] [mæn] , [wer] [ˈaʊər; ɑːr]
In ze conversation Papa says , ' You know , perhaps , yong man , where stants our
在 泽 对话 爸爸 说道 , - 你 知道 , 也许 , 永 男人 , 在哪里 斯坦茨 我们的
[ɑːrmi] ?
army ?
军队 ?

在谈话中，爸爸说：“你知道吗，年轻人，我们的军队在哪里？”

- [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] , - [aɪ][maɪˈself][eɪ ˈem] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈzeɪ][ˈɑːrmi] , [ænt][aɪ ˈtiː] [naʊ] [æt; ət] [viːn]
' **and I say , ' I myself am come from ze army , ant it stants now at Wien**
- 和 我 说 , - 我 我 是 来 从 泽 军队 , 蚂蚁 它 斯坦茨 现在 在 维也纳
. -
,
:-
. -

我说：“我本人来自军队，军队现在驻扎在维也纳。”

- [ˈaʊər; ɑːr] [sʌn] , - [sez] [ˈpɑːpə] , - [ɪz][ə; eɪ][sɒlˈdɑːt] ,
' **Our son , ' says Papa , ' is a Soldat ,**
- 我们的 儿子 , - 说道 爸爸 , - 是 一个 出售 ,

“我们的儿子，”爸爸说，“是一名士兵。”

[ænt] [naʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [naɪn] [ˈɪrɪz] [sɪns] [hiː; hi] [roʊt] [ˈnevər] [wʌn] [ˈwɜːrt] ,
ant now is it nine years since he wrote never one wort ,
蚂蚁 现在 是 它 九 年 自从 他 写道 绝不 一 麦芽汁 ,
距离他写下《从未有过一分钱》已经九年了。

[ænd; ænd][wiː; wi] [noʊ] [naːt] [ˈweðər] [hiː; hi][ɪz][əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] .
and we know not whether he is alive or dead .
和 我们 知道 不是 无论 他 是 活 或者 死的 .

我们不知道他是生是死。

[maɪ] - [kraɪ] [kənˈtɪnjuəli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
My voman cry continually for him .
我的 - 哭 持续 为了 他 .

我的女人不停地哭着找他。

- [aɪ] [stɪl] [ˈfjuːmɪɡert] [ðə; ði] [paɪp] , [ænt] [seɪ] , - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈsʌnz] [neɪm] , [ænd; ænd] [wer]
' **I still fumigate the pipe , ant say , ' What was your son's name , and where**
- 我 仍然 熏 这 管道 , 蚂蚁 说 , - 什么 曾是 你的 儿子的 姓名 , 和 在哪里
[sɜːrɪvət] [hiː; hi] ?
servet he ?
服务 他 ?

我仍然会熏蒸烟斗，然后说：“你儿子叫什么名字？他在哪里服侍？”

[pər'hæps][aɪ] [meɪ] [noʊ] [him; ɪm] . -
Perhaps I may know him .
也许 我 可能 知道 他 . -

或许我认识他。

- [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][kɑ:rl] ['meɪər] , [ænt][hi:; hi] [sɜ:r'vɛt] [ɪn]['zeɪ] [ˈɔ:striən] ['jeɪgərz] . -
His name was Karl Mayer , ant he servet in ze Austrian Jägers .
- 他的 姓名 曾是 卡尔 梅耶 , 蚂蚁 他 服务 在 泽 奥地利 猎人 . -

“他的名字叫卡尔·迈耶，在奥地利猎兵队服役。”

- [hi:; hi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][pɪg] ['stætʃər] , [ænt][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn][laɪk] [jɔ:r'self] , - [pʊts] [ɪn] -
He were of pig stature , ant a handsome man like yourself , ' puts in Mariechen
- 他 是 的 猪 身材 , 蚂蚁 一个 英俊的 男人 喜欢 你自己 , - 放置 在 -
.
.
.

“他个子矮小，像猪一样，但你却是一位英俊的男子，”玛丽琴插话道。

[aɪ] [seɪ] , - [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][kɑ:rl] . -
I say , ' I know your Karl .
我 说 , - 我 知道 你的 卡尔 . -

我说：“我认识你的卡尔。”

- [ə'meɪljə] , - [maɪ] ['veɪtə] .
Amalia , ' exclaimet my Vater .
- 阿玛莉亚 , - 我的 父亲 .

“阿玛莉亚！”我的父亲惊呼道。

- [kʌm] [hɪr] !
Come here !
- 来 这里 !

过来！

[hɪr] [ɪz] ['jɒŋ] [mæn] [wɪtʃ] [noʊz] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:rl] !
Here is yong man which knows our Karl !
这里 是 永 男人 哪个 知道 我们的 卡尔 !

这位年轻人认识我们的卡尔！

- — [ænt][maɪ] [dɪr] ['mʌtər] [kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:r] .
— ant my dear Mutter comes out from a back door .
- — 蚂蚁 我的 亲爱的 咕哝 来 出去 从 一个 后退 门 .

“——我亲爱的妈妈从后门走了出来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第3/6页

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər][də'rektli; daɪ'rektli] .
I knew her directly .
我 知道 她 直接地 .

我直接认识她。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:rl] ? - [sez] [ʃi:; ʃi] , [ænt] [lʊks] [æt; ət][em 'i:] , [ænt] , [waɪt] [ɔ:l][ˈoʊvər] ,
' You know our Karl ? ' says she , ant looks at me , ant , white all over ,
- 你 知道 我们的 卡尔 ? - 说道 她 , 蚂蚁 看起来 在 我 , 蚂蚁 , 白色的 全部 超过 ,
[ˈtremblz] .
trembles .
颤抖 .

“你认识我们的卡尔吗？”她说，蚂蚁看着我，蚂蚁全身雪白，颤抖着。

- [jes] , [aɪ][hæf] [si:n] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sez] , [wɪˈðəʊt] [ˈzeɪ] [ˈkɔ:riɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,
' Yes , I haf seen him , ' I says , without ze corage to look at her ,
- 是的 , 我 半 已见 他 , - 我 说道 , 没有 泽 勇气 到 看 在 她 ,
“是的，我见过他，”我说，却没有勇气看她一眼。

[fɔ:r; fər][maɪ] [hɑ:rt] [dɪd][ˈɔ:lmoʊst] [bɜ:rst] .
for my heart did almost burst .
为了 我的 心 做过 几乎 爆裂 .

我的心脏几乎要爆炸了。

- [maɪ][kɑ:rl][ɪz][əˈlaɪv] ?
' My Karl is alive ?
- 我的 卡尔 是 活 ?

“我的卡尔还活着？”

- [ʃi:; ʃi][kraɪ] .
' she cry .
- 她 哭 .

她哭了。

- [zen] [tænɪk][gɑ:t] !
' Zen tank Got !
- 禅 坦克 得到 !

禅坦克到手了！

[ˈvɪr] [ɪz][hi:; hi] , [maɪ][kɑ:rl] ?
Vere is he , my Karl ?
维尔 是 他 , 我的 卡尔 ?

真的是他吗，我的卡尔？

[aɪ] - [daɪ][ɪn] [pi:s] [ɪf] [aɪ][koʊlt] [si:] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] — [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [sʌn] !
I would die in peace if I coult see him once more — my darling son !
我 - 死 在 和平 如果 我 库尔特 看 他 一次 更多的 — 我的 亲爱的 儿子 !

如果能再见他一面，我死而无憾——我亲爱的儿子！

[bɔ:t] [gɑ:t] [wɪl] [nɔ:t][hæf][aɪ 'ti:][soʊ] .
Bot Got will not haf it so .
机器人 得到 将要 不是 半 它 所以 .

Bot Got 不会有这样的。

- [ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ænd][aɪ] [koʊlt] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [ˈstænt][aɪ 'ti:] .
' Then she cried , and I coult no longer stant it .
- 然后 她 哭 , 和 我 库尔特 不 更长 常量 它 .

然后她哭了，我再也受不了了。

- ['dɑ:rlɪŋ] ['mæmə] !
- **Darling Mamma** !
- 亲爱的 妈妈 !

亲爱的妈妈！

- [aɪ] [seɪ] , - [aɪ][eɪ 'em][jɔː; jəɹ] [sʌn] , [aɪ][eɪ 'em][jɔː; jəɹ][kɑ:rl] ! - — [ænd; ɛnd][ji; ji] [fel] ['ɪntu:] [maɪ][ɑ:rmz] .
- **I say , I am your son , I am your Karl !** - — **and she fell into my arms .**
- 我 说 , - 我 是 你的 儿子 , 我 是 你的 卡尔 ! - — 和 她 跌倒 进入 我的 武器 .

我说：“我是你的儿子，我是你的卡尔！”——然后她就扑进了我的怀里。

“ [kɑ:rl] - ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ɛnd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜ:r; wəɹ] ['kwɪvərɪŋ] . “
” **Karl Ivanitch covered his eyes , and his lips were quivering .** “
” 卡尔 - 涵盖 他的 眼睛 , 和 他的 嘴唇 是 颤抖 . ”

卡尔·伊万尼奇捂住了双眼，嘴唇微微颤抖。

- ['mʌtər] , - ['zɑ:gtə] [ɪtʃ] , - [ɪtʃ] [bɪn] [ɪɹ] ['sɑ:n] , [ɪtʃ] [bɪn] [ɪɹ] [kɑ:rl] !
- **Mutter , sagte ich , ich bin ihr Sohn , ich bin ihr Karl !**
- 咕叻 , - sagte ich , - ich 垃圾桶 你们 儿子 , ich 垃圾桶 你们 卡尔 !

“嘀咕,”sagte ich, “ich bin ihr Sohn, ich bin ihr Karl! ”

- — [ju ɛn 'di] ['si:] - [mɪɹ][ɪn][daɪ] [ɑ:rm] ! -
- **— und sie stürzte mir in die Arme !** -
- — 和 西 - 米尔 在 死 武装 ! -

‘—und sie stürzte mir in die Arme! ’

“ [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ]['ɪt(ə)l][ænd; ɛnd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
” **he repeated , recovering a little and wiping the tears from his eyes .**
” 他 重复 , 恢复中 一个 小的 和 擦拭 这 眼泪 从 他的 眼睛 .

“他重复道，稍微缓过神来，擦了擦眼泪。”

“ [bə:t][gɑ:t][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [em 'i:] [tu; ; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [teɪ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taʊn] .
” **Bot Got did not wish me to finish my tays in my own town .**
” 机器人 得到 做过 不是 希望 我 到 结束 我的 泰斯 在 我的 自己的 镇 .

“Bot Got 不希望我在自己的家乡完成我的使命。

[aɪ][wɜ:r; wəɹ] - [baɪ] [feɪt] .
I were pursuet by fate .
我 是 - 经过 命运 .

我被命运所追赶。

[aɪ] ['lɪvɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [taʊn] ['oʊnli] [sri:] [məʊŋs] .
I livet in my own town only sree mons .
我 生活 在 我的 自己的 镇 仅有的 斯里 丘陵 .

我只住在自己的小镇上。

[wʌn] - [aɪ][sɪt][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fi] - [haʊs] , [ænt] ['trɪŋkɪt] [wʌn][paɪnt][ʌv; əv] [pɪɹ] ,
One Suntay I sit in a coffee - house , ant trinket one pint of Pier ,
— - 我 坐 在 一个 咖啡 - 房子 , 蚂蚁 小饰品 — 品脱 的 码头 ,

一个星期天，我坐在咖啡馆里，点了一品脱的皮尔啤酒，

[ænt]['fju:mɪ,gertɪd][maɪ][paɪp] , [ænt] - [wɪs][sʌm; səm] - [ʌv; əv][poo'li:tɪk] , [ʌv; əv]['zeɪ] ['empərər]
ant fumigated my pipe , ant speaket wis some frients of Politik , of ze Emperor
蚂蚁 熏蒸 我的 管道 , 蚂蚁 - 威斯 一些 - 的 政治 , 的 泽 皇帝

[fra:nts] ,
Franz ,
弗朗茨 ,

蚂蚁熏蒸了我的烟斗，蚂蚁和一些政治家朋友，弗朗茨皇帝的朋友交谈过，

[ʌv; əv] [nə'pooʊliən] , [ʌv; əv]['zeɪ][wɔ:r] — [ænt] - [maɪt] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
of Napoleon , of ze war — ant anypoty might say his opinion .
的 拿破仑 , 的 泽 战争 — 蚂蚁 - 可能 说 他的 观点 .

关于拿破仑，关于战争——任何人都可以发表自己的看法。

[bʌt; bət][nekst][tuː; tə][juː ˈes][sɪts][ə; eɪ][streɪndʒ] - [ɪn][ə; eɪ][greɪ] - , [huː] [trɪŋk] [ˈkɔːfɪ]
But next to us sits a strange chentleman in a grey Uberrock , who trink coffee
但 下一个 到 我们 坐着 一个 奇怪的 - 在 一个 灰色的 - , WHO 饮料 咖啡
 ,
 ,
 ,

但是，在我们旁边坐着一个穿着灰色Uberrock的奇怪绅士，他正在喝咖啡。

[ˈfjuːmɪgeɪt][ðə; ði][paɪp] , [ænt] [sez] [ˈnoʊzɪŋ] .
fumigate the pipe , ant says nosing .
熏 这 管道 , 蚂蚁 说道 嗅探 .

蚂蚁嗅着说，要熏蒸管道。

[ven][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃmən] - [ten][əˈklɒk, əu-]
Ven the night watchman shoutet ten o'clock
文 这 夜晚 守望者 - 十 点钟

夜巡员喊道：十点钟

[aɪ][teɪkət][maɪ][hæt] , [peɪd] [ˈzeɪ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][gəʊ] [hoʊm] .
I taket my hat , paid ze money , and go home .
我 塔克特 我的 帽子 , 有薪酬的 泽 钱 , 和 去 家 .

我拿起帽子，付了钱，然后回家了。

[æt; ət][ˈzeɪ] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [naɪt] [sʌm; səm][wʌn] [nɑːk] [æt; ət][ˈzeɪ] [dɔːr] .
At ze middle of ze night some one knock at ze door .
在 泽 中间 的 泽 夜晚 一些 一 敲 在 泽 门 .

半夜有人敲门。

[aɪ][raɪz][ænt] [sez] , - [huː] [ɪz][ˈziəri] ? -
I rise ant says , ' Who is zere ? '
我 上升 蚂蚁 说道 , - WHO 是 零 ? -

我起身说：“zere是谁？”

- [ˈoʊpən] ! - [sez] [ˈsʌmwʌn] .
' Open ! ' says someone .
- 打开 ! - 说道 某人 .

“开门！”有人喊道。

[aɪ] [ʃaʊt] [əˈgen] , - [fɜːrst] [seɪ] [huː] [ɪz][ˈziəri] , [ænt][aɪ] [wɪl] [ˈoʊpən] . -
I shout again , ' First say who is zere , ant I will open . '
我 喊 再次 , - 第一的 说 WHO 是 零 , 蚂蚁 我 将要 打开 . -

我再次喊道：“先说出是谁，我才会开门。”

- [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] !
' Open in the name of the law !
- 打开 在 这 姓名 的 这 法律 !

“依法开门！”

- [seɪ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌn] [bɪˈhɪnt] [ðə; ði] [dɔːr] .
' say the someone behind the door .
- 说 这 某人 背后 这 门 .

门后的人说道。

[aɪ] [naʊ] [duː][soʊ] .
I now do so .
我 现在 做 所以 .

我现在这样做。

[tuː] [ˈzɒlˌdɑːtɪŋ] [wɪs] [gɑːn] [ˈstænt][æt; ət][ˈzeɪ] [dɔːr] ,
Two Soldaten wis gons stant at ze door ,
二 士兵 威斯 贡 常量 在 泽 门 ,

两个士兵站在门口，

[ænt][ˈɪntuː][ˈzeɪ] [ru:m] [steps] [ˈzeɪ][mæn][ɪn][ˈzeɪ] [greɪ] - ,
ant into ze room steps ze man in ze grey Uberrock ,
蚂蚁 进入 泽 房间 步骤 泽 男人 在 泽 灰色的 - ,
蚂蚁走进房间，男人走进灰色的尤伯洛克，

[hu:] [hæd; həd][sæt][wɪð; wɪθ][ju: ˈes][ɪn][ˈzeɪ] [ˈkɒfihaus] .
who had sat with us in ze coffeehouse .
WHO 有 卫星 和 我们 在 泽 咖啡馆 .
谁曾和我们一起坐在咖啡馆里。

[hiː; hi][wɜ:r; wər][ˈspaɪən] !
He were Spion !
他 是 间谍 !
他是间谍!

- [kʌm] [wɪs][em ˈiː] , - [sez] [ˈzeɪ][ˈspaɪən] , - [ˈveri] [gu:t] !
' Come wis me , ' says ze Spion , ' Very goot !
- 来 威斯 我 , - 说道 泽 间谍 , - 非常 好 !
“跟我来吧,”斯皮恩说, “太棒了! ”

- [seɪ] [aɪ] . [aɪ] - [maɪˈself][ɪn] [bu:ts] , [ˈtraʊzəz] , [ænt][kəʊt] , [ænt][ɡoo] - [ˈzeɪ] [ru:m] .
' say I . I dresset myself in boots , trousers , ant coat , ant go srough ze room .
- 说 我 . 我 - 我 在 靴子 , 裤子 , 蚂蚁 外套 , 蚂蚁 去 - 泽 房间 .
我说，我穿上靴子、裤子、外套，然后走进房间。

[ven] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˈzeɪ] [wɔ:l] [wer] [maɪ][ɡɑ:n] [hæŋz] [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ,
Ven I come to ze wall where my gon hangs I take it ,
文 我 来 到 泽 墙 在哪里 我的 贡 悬挂 我 拿 它 ,
当我走到挂着我的枪的墙边时，我把它拿了下來。

[ænt] [sez] , - [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈspaɪən] , [soʊ] [dɪfent] [juː; jʊ] !
ant says , ' You are a Spion , so defent you !
蚂蚁 说道 , - 你 是 一个 间谍 , 所以 被告 你 !
蚂蚁说: “你是个间谍，所以保护你! ”

- [aɪ] [ɡɪv] [wʌn] [stroʊk] [left] , [wʌn] [raɪt] , [ænt][wʌn][ɑ:n][ˈzeɪ] [hed] .
' I give one stroke left , one right , ant one on ze head .
- 我 给 一 中风 左边 , 一 正确的 , 蚂蚁 一 在 泽 头 .
我向左打一拳，向右打一拳，再向头上打一拳。

[ˈzeɪ][ˈspaɪən] [leɪ] [priˈsɪpɪteɪtɪd] [ɑ:n][ˈzeɪ] [flɔ:r] !
Ze Spion lay precipitated on ze floor !
泽 间谍 躺 沉淀 在 泽 地面 !
间谍倒在了地板上!

[zen] [aɪ][teɪkət] [maɪ] [kloʊk] - [bæg][ænt] [ˈmʌni] , [ænt] - [aʊt] [ʌv; əv][ˈzeɪ] - .
Zen I taket my cloak - bag ant money , ant jompet out of ze vintow .
禅 我 塔克特 我的 披风 - 包 蚂蚁 钱 , 蚂蚁 - 出去 的 泽 - .
Zen 我把我的斗篷袋、钱和 ant jompet 从 ze vintow 里拿出来。

[aɪ] [vent] [tuː; tə][iː em ˈes] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪs][wʌn][ˈdʒen(ə)rəl][ˈsæsin, ˈsei-] , [hu:] -
I vent to Ems , where I was acquainted wis one General Sasin , who loaft
我 发泄 到 埃姆斯 , 在哪里 我 曾是 熟人 威斯 一 一般的 萨辛 , WHO -
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
我向埃姆斯倾诉，在那里我认识了萨辛将军，他很照顾我。

[ˈɡɪvɪt] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpæsɪpɔːrt] [frʌm; frəm][ˈzeɪ] [ˈembəsi] , [ænt][teɪkət][em ˈiː][tuː; tə] [ˈrʌs,lænd] [tuː; tə] [lɜːrn]
givet me a passport from ze Embassy , ant taket me to Russland to learn
给定 我 一个 护照 从 泽 大使馆 , 蚂蚁 塔克特 我 到 俄罗斯 到 学习
[hɪz; ɪz] - .
his children .
他的 - .

他给了我大使馆颁发的护照，然后带我去俄罗斯学习他的孩子们。

[ven] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈsæsin, ˈsei-] [tiːt] , [jɔː; jər] [ˈmæmə] [ˈkælit] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænt] [sez] , - [kɑːrl] - ,
Ven General Sasin tiet , your Mamma callet for me , ant says , ' Karl Ivanitch ,
文 一般的 萨辛 蒂特 , 你的 妈妈 卡莱特 为了 我 , 蚂蚁 说道 , - 卡尔 - ,
[ˈænt] [sɪːk] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈoʊlt] [eɪdʒ] .
尊敬的萨辛将军，你妈妈打电话给我，安特说：“卡尔·伊万尼奇，

[aɪ][ɡɪf,dʒɪf][juː; jʊ][maɪ] [ˈtʃɪldrən] .
I gif you my children .
我 gif 你 我的 孩子们 .

我把我的孩子们送给你。

[loʊf] [ðem; ðəm] , [ænt][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [juː; jʊ] , [ænt] [wɪl] [teɪk] [ker] [fɔːr; fər][jɔː; jər] [ˈoʊlt] [eɪdʒ] .
Loaf them , ant I will never leave you , ant will take care for your olt age .
面包 他们 , 蚂蚁 我 将要 绝不 离开 你 , 蚂蚁 将要 拿 关心 为了 你的 奥尔特 年龄 .
[ˈænt] [sɪːk] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈoʊlt] [eɪdʒ] .
照顾好他们，我永远不会离开你，我会照顾你直到你老去。

- [naʊ] [ɪz][jiː; ji] [tiːt] , [ænt][ɔːl][ɪz] [fərˈɡɑːtn] !
' Now is she teat , ant all is forgotten !
- 现在 是 她 乳头 , 蚂蚁 全部 是 被遗忘的 !

现在她正在吃奶，一切都被遗忘了！

[fɔːr; fər][maɪ] [ˈtwenti] [jɪr] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][moʊst] [naʊ] [goʊ][ˈɪntuː][ˈzeɪ] [striːt] [ænt] [siːk] [fɔːr; fər]
For my twenty year full of service I most now go into ze street ant seek for
为了 我的 二十 年 满的 的 服务 我 最多 现在 去 进入 泽 街道 蚂蚁 寻找 为了
[ə; eɪ][traɪ] [krʌst] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][maɪ] [ˈoʊlt] [eɪdʒ] !
a try crust of preat for my olt age !
一个 尝试 地壳 的 - 为了 我的 奥尔特 年龄 !

为了我二十年的辛勤工作，我现在必须走上街头，寻找一块美味的面包皮来犒劳自己！

[ɡɑːt] [siːz] [ɔːl][sɪs] , [ænt] [noʊz] [ɔːl][sɪs] .
Got sees all sis , ant knows all sis .
得到 看到 全部妹妹， 蚂蚁 知道 全部妹妹 .

Got 能看到所有姐妹，ant 知道所有姐妹。

[hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
His holy will be done !
他的 圣 将要 是 完毕 !

愿他的圣旨成就！

[ˈoʊnli] - [ˈoʊnli] , [aɪ] [jɜːrn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ! " — [ænd; ənd][kɑːrl] [druː] [em ˈiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Only - only , I yearn for you , my children ! " — and Karl drew me to him ,
仅有的 - 仅有的 , 我 向往 为了 你 , 我的 孩子们 ! " — 和 卡尔 画 我 到 他 ,
[ˈænt] [sɪːk] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈoʊlt] [eɪdʒ] .
只是，只是，我渴望你们，我的孩子们！——卡尔把我拉向他，

[ænd; ənd] [kɪst] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] .
and kissed me on the forehead .
和 亲吻 我 在 这 前额 .

然后亲吻了我的额头。

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[wʌn] [mɑ:rk] [ˈoʊnli]
ONE MARK ONLY
— 标记 仅有的

仅得一分

[ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈgrændˈmɑ:mə] [rɪˈkʌvərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɡri:f] ,
The year of mourning over , Grandmamma recovered a little from her grief ,
这 年 的 丧 超过 , 奶奶 恢复 一个 小的 从 她 悲伤 ,
哀悼期结束了, 奶奶的悲痛稍稍消退了一些。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [tʊk] [tu:; tə] [rɪˈsi:vɪŋ] [əˈkeɪzən(ə)l] [ɡests] , [ɪˈspeʃəli] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]
and once more took to receiving occasional guests , especially children of the
和 一次 更多的 采取 到 接收 偶然 客人 , 尤其 孩子们 的 这
[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [ɑ:rˈselvz] .
same age as ourselves .
相同的 年龄 作为 我们自己 .

于是, 我们又开始偶尔接待客人, 尤其是和我们同龄的孩子。

[ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] — - [ˈbɜ:rθdeɪ] — [ðə; ði] [ˈprɪnses] - [ænd; ənd]
On the 13th of December — Lubotshka's birthday — the Princess Kornakoff and
在 这 13th 的 十二月 — 生日 — 这 公主 - 和
[hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] , [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] - ,
her daughters , with Madame Valakhin ,
她 女儿们 , 和 夫人 - ,
12月13日——卢博茨卡公主的生日——科尔纳科夫公主和她的女儿们, 以及瓦拉欣夫人,

- , [ɪlɪŋkə] [ɡræp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈjʌŋɡər] - , [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs]
Sonetchka , Ilinka Grap , and the two younger Iwins , arrived at our house
- , 伊林卡 抓握 , 和 这 二 年轻 - , 到达的 在 我们的 房子
[bɪˈfɔ:r] [ˈlʌntʃən] .
before luncheon .
前 午餐 .

Sonetchka、Ilinka Grap 和两个年纪较小的 Iwins 在午饭前到达了我们家。

[ðoʊ] [wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈmu:vmənts] [ˈɡoʊɪŋ]
Though we could hear the sounds of talking , laughter , and movements going
尽管 我们 可以 听到 这 声音 的 说 , 笑声 , 和 移动 去
[ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
on in the drawing - room ,
在 在 这 绘画 - 房间 ,

虽然我们能听到客厅里传来的说话声、笑声和走动声,

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈlesnz; ˈlesənz][wɜ:r; wər] [ˈfɪnɪʃt] .
we could not join the party until our morning lessons were finished .
我们 可以 不是 加入 这 派对 直到 我们的 早晨 课程 是 完成的 .

上午的课结束后我们才能参加聚会。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈstʌdɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:mˈsku:lrəm] [sed] , “ [ˈlændi] , [di:][tu:ˈtu:] - [θri:] ,
The table of studies in the schoolroom said , “ Lundi , de 2 à 3 ,
这 桌子 的 研究 在 这 教室 说 , “ 星期一 , 德 2 - 3 ,
教室里的学习时间表上写着: “星期一, 下午 2 点至 3 点,

[ˈmeɪtrə] [dɪstwɑ:r] [et][di:] [zeɪɑ:ɡraˈfi:] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɜ:rn(ə)l] [ˈmeɪtrə] [dɪstwɑ:r] [wi:; wi][mʌst; məst]
maître d'Histoire et de Geographie , “ and this infernal maître d'Histoire we must
师傅 d'Histoire 等 德 地理 , “ 和 这 地狱 师傅 d'Histoire 我们 必须
[əˈweɪt] ,
await ,
等待 ,

我们必须等待这位地狱般的历史大师,

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] , [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [brɪʃ:r] [wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪbərti] .
listen to , and see the back of before we could gain our liberty .
听 到 , 和 看 这 后退 的 前 我们 可以 获得 我们的 自由 .

听着, 看看在我们获得自由之前, 他们的背影。

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈtwenti] ['mɪnɪts] [pæst] [tu:] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜ:rd]
Already it was twenty minutes past two , and nothing was to be heard
已经 它 曾是 二十 分钟 过去的 二 , 和 没有什么 曾是 到 是 听到
[ʌ; əv][ðə; ði][ˈtu:tər] ,
of the tutor ,
的 这 导师 ,

已经两点二十分了, 却丝毫没有听到家教的声音。

[nɔ:r] [jet] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [si:n] [ʌ; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
nor yet anything to be seen of him in the street ,
也不 然而 任何事物 到 是 已见 的 他 在 这 街道 ,
然而, 街上仍然看不到他的身影。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd]
although I kept looking up and down it with the greatest impatience and
虽然 我 保留 寻找 向上 和 向下 它 和 这 最 不耐烦 和
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fæɪk] ['lɔ:ŋɪŋ] ['nevər][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] ['meɪtrə] [ə'gen] .
with an emphatic longing never to see the maître again .
和 一个 强调 渴望 绝不 到 看 这 师傅 再次 .

尽管我极度不耐烦地上下打量着它, 并且强烈渴望永远不要再见到那位领班。

“ [aɪ] [brɪ'li:v] [hiː; hi][ɪz][na:t] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] - ,
“ **I believe he is not coming to - day ,** ” **said Woloda ,**
“ 我 相信 他 是 不是 未来 到 - 天 , ” 说 - ,
沃洛达说: “我认为他今天不会来了。”

['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['les(ə)n] - [bʊk] .
looking up for a moment from his lesson - book .
寻找 向上 为了 一个 片刻 从 他的 课 - 书 .
他从课本上抬起头, 看了看书。

“ [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi][ɪz][na:t] , [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] !
“ **I hope he is not , please the Lord !**
“ 我 希望 他 是 不是 , 请 这 主 !
“但愿他不是, 主啊! ”

“ [aɪ] ['ænsər] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [toʊn] .
“ **I answered , but in a despondent tone .**
“ 我 回答 , 但 在 一个 沮丧的 语气 .
我回答道, 但语气很沮丧。

“ [jet] [ðer; ðər][hiː; hi] [dʌz] [kʌm] , [aɪ] [brɪ'li:v] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ! ”
“ **Yet there he does come , I believe , all the same !** ”
“ 然而 那里 他 做 来 , 我 相信 , 全部 这 相同的 ! ”
“但我相信, 他最终还是会的! ”

“ [na:t][hiː; hi] !
“ **Not he !**
“ 不是 他 !
“不是他! ”

[waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , “ [sed] - , ['laɪkwaɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Why , that is a gentleman , ” **said Woloda , likewise looking out of the window ,**
为什么 , 那 是 一个 绅士 , “ 说 - , 同样地 寻找 出去 的 这 窗户 ,
“哦, 那才是一位绅士呢,”沃洛达说着, 也看向窗外。

“ [let] [ju: 'es] [weɪt] [tɪl] [hæf] - [pæst] [tu:] ,
“ **Let us wait till half - past two** ,
“ 让 我们 等待 直到 一半 - 过去的 二 ,

我们等到两点半吧，

[ænd; ənd] [ðen] [æsk][es 'ti:] . [dʒə'roʊm] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] . “
and then ask St . Jerome if we may put away our books .”
和 然后 问 英石 . 杰罗姆 如果 我们 可能 放 离开 我们的 图书 . “

然后问问圣杰罗姆，我们是否可以把书收起来。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][eɪ 'ju:][rɪv'wɑ:r] , “ [aɪ] ['ædɪd] , ['stretʃɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] ,
“ **Yes , and wish them au revoir , “ I added , stretching my arms ,**
“ 是的 , 和 希望 他们 au 再见 , “ 我 额外 , 伸展 我的 武器 ,

“是的，也祝他们再见，”我补充道，同时伸了个懒腰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [klɑ:spt] [ɪn][maɪ][hændz] , ['oʊvər][maɪ] [hed] .
with the book clasped in my hands , over my head .
和 这 书 紧握 在 我的 双手 , 超过 我的 头 .

我双手捧着书，举过头顶。

['hævɪŋ] [hɪðər'tu:] ['aɪdlɪd] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] ,
Having hitherto idled away my time ,
拥有 迄今为止 闲置 离开 我的 时间 ,

此前我一直虚度光阴，

[aɪ] [naʊ] ['oʊpənd][ðə; ðɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
I now opened the book at the place where the lesson was to begin ,
我 现在 打开 这 书 在 这 地方 在哪里 这 课 曾是 到 开始 ,

我翻开书，翻到课程开始的地方。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] .
and started to learn it .
和 开始 到 学习 它 .

然后开始学习。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [ænd; ənd] , [mɔ: r'oʊvər] ,
It was long and difficult , and , moreover ,
它 曾是 长的 和 难的 , 和 , 而且 ,

这过程漫长而艰难，而且，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mu:d] [wen] [wʌnz] [θɔ:ts] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [æt; ət]
I was in the mood when one's thoughts refuse to be arrested by anything at
我 曾是 在 这 情绪 什么时候一个人的 想法 拒绝 到 是 被捕 经过 任何事物 在

[ɔ:l] .

all .
全部 .

我当时的状态是，思绪完全不受任何事物的干扰。

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['prɑ:gres] .
Consequently I made no progress .
最后 我 制成 不 进步 .

因此，我没有任何进展。

[ˈæftər][ˈʌər; ɑːr][læst][ˈles(ə)n][ɪn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ([wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [prɪˈkjuːliərli])
After our last lesson in history (which always seemed to me a peculiarly
后 我们的 最后的 课 在 历史 (哪个 总是 似乎 到 我 一个 奇特地
[ˈɑːrdʒuəs][ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [ˈsʌbdʒekt]) [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈmæstər][hæd; həd] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə]
arduous and wearisome subject) the history master had complained to
艰巨 和 令人厌倦的 主题) 这 历史 掌握 有 抱怨 到
[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm][ʌv; əv][em ˈiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ˈoʊnli] [tuː] [gʊd] [mɑːrks] [stəd] [tuː; tə][maɪ][ˈkredɪt][ɪn][ðə; ði]
St . Jerome of me because only two good marks stood to my credit in the
英石 . 杰罗姆 的 我 因为 仅有的 二 好的 标记 站立 到 我的 信用 在 这
[ˈredʒɪstər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈtoʊt(ə)] .
register — a very small total .
登记 — 一个 非常 小的 全部的 .

在我们最后一节历史课之后（在我看来，历史一直是一门特别艰苦和令人厌倦的学科）， 历史老师向圣杰罗姆抱怨我，
因为我的成绩单上只有两门好成绩——总数很少。

[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm][hæd; həd] [ðen] [toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [mɑːrks]
St . Jerome had then told me that if I failed to gain less than three marks
英石 . 杰罗姆 有 然后 讲述 我 那 如果 我 失败的 到 获得 较少的 比 三 标记
[æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈles(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪˈvɪrli] [ˈpʌnɪʃt] .
at the next lesson I should be severely punished .
在 这 下一个 课 我 应该 是 严重 受到惩罚 .

圣杰罗姆当时告诉我，如果我在下一节课上得分低于三分，我将受到严厉的惩罚。
[ðə; ði][nekst][ˈles(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɪmɪnənt] , [ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɜːrvəs] .
The next lesson was now imminent , and I confess that I felt a little nervous .
这 下一个 课 曾是 现在 迫在眉睫 , 和 我 承认 那 我 毛毡 一个 小的 紧张的 .
下一节课马上就要开始了，我承认我感到有点紧张。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] , [haʊˈevər] ,
So absorbed , however ,
所以 吸收 , 然而 ,
然而，却如此沉浸其中。

[dɪd][aɪ] [brɪˈkʌm] [ɪn][maɪ] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [gəˈlɑːʃ] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][ˈænti -
did I become in my reading that the sound of goloshes being taken off in the ante -
做过 我 变得 在 我的 阅读 那 这 声音 的 戈洛什 存在 已采取 离开 在 这 赌注 -
[ruːm] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
room came upon me almost as a shock .
房间 来了 之上 我 几乎 作为 一个 震惊 .

我在阅读时，突然听到前厅里有人脱掉头巾的声音，几乎让我感到震惊。
[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [wen] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðə; ði][ˈsɜːrv(ə)]
I had just time to look up when there appeared in the doorway the servile
我 有 只是 时间 到 看 向上什么时候 那里 出现 在 这 门口 这 奴性的
[ænd; ənd] ([tuː; tə][em ˈiː]) [ˈveri] [dɪsˈgʌstɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər] ,
and (to me) very disgusting face and form of the master ,
和 (到 我) 非常 令人作呕 脸 和 形式 的 这 掌握 ,
我刚来得及抬头，就看到主人那卑躬屈膝、在我看来极其令人作呕的脸和身形出现在门口。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] .
clad in a blue frockcoat with brass buttons .
覆膜 在 一个 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 .
身穿饰有黄铜纽扣的蓝色礼服外套。

[ˈsləʊli] [hiː; hi][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] (
Slowly he set down his hat and books and adjusted the folds of his coat (
缓慢地 他 放 向下 他的 帽子 和 图书 和 调整 这 折叠 的 他的 外套 (
[æz; əz] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈnesəsəri] !
as though such a thing were necessary !
作为 尽管 这样的 一个 事物 是 必要的 !
他慢慢地放下帽子和书，整理了一下外套的褶皱（好像有必要这样做似的！）

) , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
) , and seated himself in his place .
) , 和 坐着 他自己 在 他的 地方 :

), 然后坐了下来。

“ [wel] , [dʒent(ə)lmən] , ” [hi:; hi] [sed] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,
“ Well , gentlemen , “ he said , rubbing his hands ,
“ 出色地 , 先生们 , ” 他 说 , 擦 他的 双手 ,
“好了, 先生们,”他一边搓着手一边说。

“ [let] [ju: 'es][fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][ˈkɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['les(ə)n] :
“ let us first of all repeat the general contents of the last lesson :
“ 让 我们 第一的 的 全部 重复 这 一般的 内容 的 这 最后的 课 :
“首先, 让我们重温一下上一课的总体内容:

[æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [ˈnæreɪt] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
after which I will proceed to narrate the succeeding events of the middle ages .
后 哪个 我 将要 继续 到 叙事 这 成功 活动 的 这 中间 年龄 :
之后我将继续叙述中世纪的后继事件。

“ [ðɪs] [ment] “ [seɪ] ['oʊvər][ðə; ði][ləst] ['les(ə)n] .
“ This meant “ Say over the last lesson .
“ 这 意思是 “ 说 超过 这 最后的 课 :
“意思是说, 回顾上一节课。

“ [waɪl] - [wʌz; wəz] [ˈænsər] [ðə; ði][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [i:z] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns]
“ While Woloda was answering the master with the entire ease and confidence
“ 尽管 - 曾是 回答 这 掌握 和 这 全部的 舒适 和 信心
[wɪtʃ] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [wel] ,
which come of knowing a subject well ,
哪个 来 的 会心 一个 主题 出色地 ,
“沃洛达回答老师的问题时, 展现出对所学知识的透彻理解和自信,

[aɪ] [went] [ˈeɪmləsli] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]
I went aimlessly out on to the landing , and , since I was not allowed to
我 去 漫无目的地 出去 在 到 这 降落 , 和 , 自从 我 曾是 不是 允许 到
[ɡoʊ] [daʊn'sterz] ,
go downstairs ,
去 楼下 ,
我漫无目的地走到楼梯平台上, 因为我不被允许下楼,

[wʌt] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [tɜ:rn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈælkəʊv][ɑ:n][ðə; ði]
what more natural than that I should involuntarily turn towards the alcove on the
什么 更多的 自然的 比 那 我 应该 不由自主 转动 向 这 壁龛 在 这
[ˈlændɪŋ] ?
landing ?
降落 ?

我自然而然地转向楼梯平台上的壁龛, 这难道不是再自然不过的事情了吗?

[jet] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ'self] [ɪn][maɪ] [ˈju:zuəl] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˈvæntɪdʒ] [brɪ'haɪnd]
Yet before I had time to establish myself in my usual coign of vantage behind
然而 前 我 有 时间 到 建立 我 在 我的 通常 中心 的 优势 在后面
[ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [paʊnst] [ə'pɑ:n][baɪ] [ˈmimi,'mi:mi] — [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][maɪ]
the door I found myself pounced upon by Mimi — always the cause of my
这 门 我 成立 我 猛扑 之上 经过 咪咪 — 总是 这 原因 的 我的
[mɪs'fɔ:tʃənz] !
misfortunes !
不幸 !

然而, 我还没来得及像往常一样躲在门后占据有利位置, 就被咪咪扑倒了——她总是给我带来不幸!

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ?
“ **You here ?**
“ 你 这里 ?

“你在这里？

“ [fi:; fi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [sɪˈvɪrli] , [fɜ:rst][æt; ət][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪd,sɜ:rvənts] -
“ **she said , looking severely , first at myself , and then at the maidservants** ‘
“ 她 说 , 寻找 严重 , 第一的 在 我 , 和 然后 在 这 女佣
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

“她说着，神情严厉地先看了看我，然后又看向女佣们的房门。”

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][maɪˈself] [əˈgen] .
and then at myself again .
和 然后 在 我 再次 .

然后又审视了自己。

[aɪ] [felt] [ˈθɜ:rəli] [ˈgɪlti] , [fɜ:rstli] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈsku:lru:m,ˈsku:lrʊm] ,
I felt thoroughly guilty , firstly , because I was not in the schoolroom ,
我 毛毡 彻底 有罪的 , 首先 , 因为 我 曾是 不是 在 这 教室 ,
[ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

我感到非常内疚，首先是因为我当时不在教室，其次是，

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fəˈbɪdn] [pleɪs] .
because I was in a forbidden place .
因为 我 曾是 在 一个 禁止 地方 .

因为我当时身处禁地。

[soʊ][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] , [ˈdra:pɪŋ] [maɪ] [hed] , [əˈsu:md] [ə; eɪ] [ˈtʌtɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
So I remained silent , and , dropping my head , assumed a touching expression
所以 我 剩余 沉默的 , 和 , 下降 我的 头 , 假定 一个 接触 表达
[ʌv; əv] [kənˈtrɪʃ(ə)n] .
of contrition .
的 忏悔 .

于是我保持沉默，低下头，摆出一副可怜兮兮的忏悔表情。

“ [ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ɪz] [tu:] [bæd] !
“ **Indeed , this is too bad !**
“ 的确 , 这 是 也 坏的 !

“确实，这太糟糕了！ ”

“ [ˈmimi,ˈmi:mi] [went] [ɑ:n] , “ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] ?
“ **Mimi went on , “ What are you doing here ?**
“ 咪咪 去 在 , “ 什么 是 你 正在做 这里 ?

“咪咪接着说，‘你在这里做什么？ ’

“ [sti] [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Still I said nothing** .
“ 仍然 我 说 没有什么 .

但我什么也没说。

“ [wel] , [aɪ ˈti:][jæl; jəl][nɑ:t][rest] [wer] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [fi:; fi] [ˈædɪd] ,
“ **Well , it shall not rest where it is , “ she added ,**
“ 出色地 , 它 将 不是 休息 在哪里 它 是 , “ 她 额外 ,

“嗯，它不会就此止步，”她补充道。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði][ˈbænɪstər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋgərz] .
tapping the banister with her yellow fingers .
窃听 这 栏杆 和 她 黄色的 手指 .

她用泛黄的手指敲击着栏杆。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪnˈfɔ:rm][ðə; ði]ˈkaʊntəsˈkaʊntəs] .

“ **I shall inform the Countess** .
“ 我 将 通知 这 伯爵夫人 ” .

“我会通知伯爵夫人。”

“ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [θri:] [wen] [aɪ][ɑ:rˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði]ˈsku:lru:mˈsku:lɾəm] .

“ **It was five minutes to three when I re - entered the schoolroom** .
“ 它 曾是 五 分钟 到 三 什么时候 我 关于 - 进入 这 教室 ” .

“我重新进入教室时，距离三点还有五分钟。”

[ðə; ði]ˈmæstər] , [æz; əz] [ðʊv] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:r] [ˈæbsəns] , [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði]

The master , as though oblivious of my presence or absence , was explaining the
这 掌握 , 作为 尽管 浑然不觉 的 我的 在场 或者 缺席 , 曾是 解释 这

[nu:] [ˈles(ə)n] [tu:; tə] .

new lesson to Woloda .
新的 课 到 - .

师傅仿佛没注意到我的存在，正在给沃洛达讲解新的课程。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ,

When he had finished doing this ,
什么时候 他 有 完成的 正在做 这 ,

当他做完这件事之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bʊks] [təˈgeðər] ([waɪ] - [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌðər] [ru:m] [tu:; tə]

and had put his books together (while Woloda went into the other room to
和 有 放 他的 图书 一起 (尽管 - 去 进入 这 其他 房间 到

[fetʃ] [hɪz; ɪz] [ˈtɪkɪt]) ,

fetch his ticket) ,
拿来 他的 票) ,

他把书整理好了（沃洛达去另一个房间拿车票的时候），

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [aɪˈdi:ə] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [pərˈhæps][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [naʊ]

the comforting idea occurred to me that perhaps the whole thing was over now
这 令人感到安慰 主意 发生 到 我 那 也许 这 所有的 事物 曾是 超过 现在

,

！

,

我突然想到一个令人欣慰的念头：或许一切都结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]ˈmæstər][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [emˈi:] .

and that the master had forgotten me .
和 那 这 掌握 有 被遗忘的 我 ” .

主人已经把我忘了。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [smaɪl] ,

But suddenly he turned in my direction with a malicious smile ,
但 突然 他 转向 在 我的 方向 和 一个 恶意 微笑 ,

但他突然转向我，脸上带着恶意的笑容。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [əˈnu:] , “ [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [jʊr; jər]

and said as he rubbed his hands anew , “ I hope you have learnt your
和 说 作为 他 摩擦 他的 双手 重新 , “ 我 希望 你 有 学会了 你的

[ˈles(ə)n] ? ”

lesson ? ”

课 ? ”

他一边搓着手一边说：“希望你已经吸取教训了吧？ ”

“ [jes] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“ **Yes , “ I replied** .
“ 是的 , “ 我 回复 ” .

“是的,”我回答道。

“ [wɒd] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ][kaɪnd] , [ðen] , [æz; əz][tuː; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][es 'ti:] . ['luːɪs] -
“ **Would you be so kind , then , as to tell me something about St . Louis** ”
“ 会 你 是 所以 种类 , 然后 , 作为 到 告诉 我 某物 关于 英石 : 路易斯 ”
[kruː'seɪd] ?
Crusade ?
运动 ?

那么，您能否好心告诉我一些关于圣路易斯十字军东征的事情呢？

“ [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
“ **he went on , balancing himself on his chair and looking gravely at his feet** . ”
“ 他 去 在 , 平衡 他自己 在 他的 椅子 和 寻找 严重地 在 他的 脚 ” .
他继续说道，一边在椅子上保持平衡，一边严肃地看着自己的脚。

“ ['fɜːrstli] ,
“ **Firstly** , ”
“ 首先 , ”
“ 首先， ”

[tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ə'su:m] [ðə; ði]
tell me something about the reasons which induced the French king to assume the
告诉 我 某物 关于 这 原因 哪个 诱导 这 法语 国王 到 认为 这
[krɔːs] “ ([hɪr] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋk,stænd]) ;
cross ” (here he raised his eyebrows and pointed to the inkstand) ;
叉 ” (这里 他 提高 他的 眉毛 和 尖 到 这 墨水台) ;
“ 请告诉我国国王接受十字架的原因”（说到这里，他扬起眉毛，指了指墨水瓶）；

“ [ðen] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][em 'i:][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌkæərɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː'seɪd] ” ([hɪr] [hiː; hi]
“ **then explain to me the general characteristics of the Crusade ” (here he**
“ 然后 解释 到 我 这 一般的 特征 的 这 运动 ” (这里 他
[meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,
made a sweeping gesture with his hand ,
制成 一个 扫荡 手势 和 他的 手 ,

“那么请你向我解释一下十字军东征的总体特点”(说着，他用手做了个挥舞的动作，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [siːz] [hoʊld][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]) ; “ [ænd; ənd] ['læstli] ,
as though to seize hold of something with it) ; “ and lastly ,
作为 尽管 到 抢占 抓住 的 某物 和 它) ; “ 和 最后 , ”
“ 仿佛要用它抓住什么东西) ; “最后， ”

[ɪk'spaʊnd][tuː; tə][em 'i:][ðə; ði] [ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruː'seɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʊrə'piːən] [steɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]
expound to me the influence of this Crusade upon the European states in general
阐述 到 我 这 影响 的 这 运动 之上 这 欧洲的 各州 在 一般的
“ (['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['kɑːpi] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]) “ [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði]
“ **(drawing the copy books to the left side of the table) “ and upon the**
“ (绘画 这 复制 图书 到 这 左边 边 的 这 桌子) ” 和 之上 这
[frentʃ] [steɪt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ” (['drɔːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
French state in particular ” (drawing one of them to the right ,
法语 状态 在 特别的 ” (绘画 一 的 他们 到 这 正确的 ,

请向我阐述这次十字军东征对欧洲各国的总体影响”(将练习本拉到桌子左侧) “以及对法国的具体影响”(将其中一本拉到
桌子右侧，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]) .
and inclining his head in the same direction) .
和 倾斜 他的 头 在 这 相同的 方向) :
“ 并将头向同一方向倾斜)。

[aɪ] ['swɑːləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [kɒft] , [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
I swallowed a few times , coughed , bent forward , and was silent .
我 吞咽 一个 很少 时代 , 咳嗽 , 弯曲 向前 , 和 曾是 沉默的 :
“ 我咽了几口唾沫，咳嗽了几声，弯下腰，沉默不语。”

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] ,
Then , taking a pen from the table , I began to pick it to pieces ,
然后 , 采取 一个 笔 从 这 桌子 , 我 开始 到 挑选 它 到 件 ,
然后, 我从桌上拿起一支笔, 开始把它拆成碎片。

[jet] [stɪl] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
yet still said nothing .
然而 仍然 说 没有什么 .

然而, 他仍然一言不发。

“ [əˈlaʊ] [em ˈiː][ðə; ði][pen] — [aɪ][jæl; jəl][wɑːnt][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði][ˈmæstər] .
“ Allow me the pen — I shall want it , ” said the master .
“ 允许 我 这 笔 — 我 将 想 它 , ” 说 这 掌握 .

“把笔给我吧——我会用到的,”主人说。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ˈluːɪs] [ðə; ði] - [ɜːr; ər] - [seɪnt] [wʌz; wəz] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ænd; ænd] [waɪz] [kɪŋ] . ”
“ Louis the - er - Saint was - was - a very good and wise king . ”
“ 路易斯 这 - 呃 - 圣 曾是 - 曾是 - 一个 非常 好的 和 明智的 国王 . ”

“路易圣人是一位非常优秀且睿智的国王。”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么? ”

“ [kɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][dʒəˈruːsələm] ,
“ King , He took it into his head to go to Jerusalem ,
“ 国王 , 他 采取 它 进入 他的 头 到 去 到 耶路撒冷 ,

“国王, 他一时兴起, 决定去耶路撒冷。”

[ænd; ænd] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪnz] [ʌv; əv] [ˈɡʌvərnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] . ”
and handed over the reins of government to his mother . ”
和 递交 超过 这 缰绳 的 政府 到 他的 母亲 . ”

并将政权移交给了他的母亲。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ”
“ What was her name ? ”
“ 什么 曾是 她 姓名 ? ”

她叫什么名字?

“ [biː] - [biː] - [biː] - [ˈlæŋkə] . ”
“ B - b - b - lanka . ”
“ B - b - b - 斯里兰卡 . ”

“Bbb-lanka.”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么?”

- ?
Belanka ?
- ?

贝兰卡?

“ [aɪ] [læft] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [fɔːrst] [ˈmænər] .
“ I laughed in a rather forced manner .
“ 我 笑了 在 一个 相当 强制 方式 .

我勉强笑了笑。

“ [wel] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **Well , is that all you know ?**
“ 出色地 , 是 那 全部 你 知道 ?

“哦，你就只会这些吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ə'gen] , ['smailɪŋ] .
“ **he asked again , smiling .**
“ 他 问 再次 , 微笑 .

他笑着又问了一遍。

[aɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [naʊ] ,
I had nothing to lose now ,
我 有 没有什么 到 失去 现在 ,

我现在已经没有什么可失去的了。

[soʊ] [aɪ] [brɪ'gæən] ['tʃætərɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
so I began chattering the first thing that came into my head .
所以 我 开始 喋喋不休 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头 .

于是我开始胡言乱语，说出我脑海中浮现的第一个想法。

[ðə; ði] ['mæstər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [æz; əz] [hi:; hi] ['gæðəd] [tə'geðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen]
The master remained silent as he gathered together the remains of the pen
这 掌握 剩余 沉默的 作为 他 聚集 一起 这 遗迹 的 这 笔

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [left] [stru:n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
which I had left strewn about the table ,
哪个 我 有 左边 散落的 关于 这 桌子 ,

主人沉默不语，将我散落在桌上的笔的残骸捡了起来。

[lʊkt] ['greɪvli] [pæst] [maɪ] [ɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ænd] [rɪ'pi:tɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
looked gravely past my ear at the wall , and repeated from time to time ,
看起来 严重地 过去的 我的 耳朵 在 这 墙 , 和 重复 从 时间 到 时间 ,

他神情严肃地越过我的耳朵看向墙壁，并不时重复着这句话：

“ ['veri] [wel] , ['veri] [wel] .
“ **Very well , very well .**
“ 非常 出色地 , 非常 出色地 .

“很好，很好。”

“ [ðooʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɔ:nʃəs] [ðæt] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ]
“ **Though I was conscious that I knew nothing whatever and was expressing**
“ 尽管 我 曾是 有意识的 那 我 知道 没有什么 任何 和 曾是 表达

[maɪ'self] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] ,
myself all wrong ,
我 全部 错误的 ,

“虽然我意识到自己一无所知，而且表达得也完全错误，

[aɪ] [felt] [mʌtʃ] [hɜ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər] ['i:ðər] [kə'rektɪd] [ɔ:r] [ɪntə'rʌptɪd] [em 'i:] .
I felt much hurt at the fact that he never either corrected or interrupted me .
我 毛毡 很多 伤害 在 这 事实 那 他 绝不 任何一个 已更正 或者 中断 我 .

让我感到非常受伤的是，他既没有纠正我，也没有打断我。

“ [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [dʒə'ru:sələm] ? ” [hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] ,
“ **What made him think of going to Jerusalem ?** ” **he asked at last ,**
“ 什么 制成 他 思考 的 去 到 耶路撒冷 ? ” 他 问 在 最后的 ,

“是什么让他想到要去耶路撒冷呢？ ”他最后问道。

[rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
repeating some words of my own .
重复 一些 字 的 我的 自己的 .

重复我自己说过的一些话。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] —
“ **Because — because — that is to say —**
“ 因为 — 因为 — 那 是 到 说 —

“因为——因为——也就是说——

“ [maɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd][aɪ]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] , [aɪ] [felt] [ðæt] ,
“ **My confusion was complete , and I relapsed into silence , I felt that ,**
“ 我的 困惑 曾是 完全的 , 和 我 复发 进入 沉默 , 我 毛毡 那 ,
“我彻底懵了，再次陷入沉默，我感觉.....”

[ɪ:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]['mæstər][wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['pɒtɪŋ] ['kwɛstʃənz] [tu:; tə]
even if this disgusting history master were to go on putting questions to
甚至 如果 这 令人作呕 历史 掌握 是 到 去 在 推杆 问题 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

即使这位令人作呕的历史老师继续向我提问，

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] ['ɪntu:][maɪ] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
and gazing inquiringly into my face , for a year ,
和 凝视 询问地 进入 我的 脸 , 为了 一个 年 ,
整整一年，他都用探究的目光凝视着我的脸。

[aɪ][fʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ɪ'nʌnsiət] [ə'nʌðər] ['sɪləb(ə)l] .
I should never be able to enunciate another syllable .
我 应该 绝不 是 有能力的 到 清晰地表达 其他 音节 .
我再也无法发出一个音节了。

[ʔæftər] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θri:] ['mɪnɪts] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'su:md] [ə; eɪ]
After staring at me for some three minutes , he suddenly assumed a
后 凝视 在 我 为了 一些 三 分钟 , 他 突然 假定 一个
[mɔ:rnf(ə)l] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
mournful cast of countenance ,
悲哀 投掷 的 面容 ,
他盯着我看了大约三分钟后，突然露出了悲伤的神情。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [tu:; tə] - ([hu:] [wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]
and said in an agitated voice to Woloda (who was just re - entering the
和 说 在 一个 激动 嗓音 到 - (WHO 曾是 只是 关于 - 进入 这
[ru:m]) :
room) :
房间) :

他激动地对沃洛达（当时沃洛达正重新走进房间）说：

“ [ə'laʊ] [em 'i:][ðə; ðɪ]['redʒɪstər] .
“ **Allow me the register .**
“ 允许 我 这 登记 .

“请允许我查看登记簿。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [ri'ma:ks] .
I will write my remarks .
我 将要 写 我的 评论 .

我将写下我的发言稿。

“ [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [bʊk] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [kəlɪgrəfi] [mɑ:rkt] [faɪv][fɔ:r; fər]
“ **He opened the book thoughtfully , and in his fine caligraphy marked five for**
“ 他 打开 这 书 深思熟虑 , 和 在 他的 美好的 书法 标记 五 为了
- [fɔ:r; fər] ['dɪlɪdʒəns] ,
Woloda for diligence ,
- 为了 勤勉 ,

他若有所思地翻开书，用他优美的书法在书页上为沃洛达的勤奋打了个五分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər] [gʊd] [br'heɪvjər] .
and the same for good behaviour .
和 这 相同的 为了 好的 行为 .

良好的行为也是如此。

[ðen] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz][pen][ɑːn][ðə; ði][laɪn] [wer] [maɪ][rɪ'pɔːrt] [wəz; wəz][tuː; tə][gʊʊ] ,
Then , resting his pen on the line where my report was to go ,
然后 , 休息 他的 笔 在 这 线 在哪里 我的 报告 曾是 到 去 ,
然后, 他把笔放在我报告要填写的那行线上,

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
he looked at me and reflected .
他 看起来 在 我 和 反映 .

他看着我, 若有所思。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] , [br'hoʊld] , [ə'genst] [maɪ] [neɪm]
Suddenly his hand made a decisive movement and , behold , against my name
突然 他的 手 制成 一个 决定性 移动 和 , 看哪 , 反对 我的 姓名
[stʊd] [ə; eɪ] [ˈklɪrli] - [mɑːrkt] [wʌn] ,
stood a clearly - marked one ,
站立 一个 清楚地 - 标记 一 ,
突然, 他的手做了一个果断的动作, 瞧, 我的名字旁边赫然出现了一个清晰的标记。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][æftər][aɪ 'tiː] !
with a full stop after it !
和 一个 满的 停止 后 它 !

后面还要加个句号!

[ə'nʌðər] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [br'heɪvjər] [ˈkɑːləm] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd]
Another movement and in the behaviour column there stood another one and
其他 移动 和 在 这 行为 柱子 那里 站立 其他 一 和
[ə'nʌðər] [fʊl] [stɑːp] !
another full stop !
其他 满的 停止 !

又一次变动, 行为栏里又出现了一个, 又一个句号!

[ˈkwaɪətli] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði][ˈmæstər] [ðen] [roʊz] ,
Quietly closing the book , the master then rose ,
悄悄 结束 这 书 , 这 掌握 然后 玫瑰 ,

大师轻轻合上书, 然后站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
and moved towards the door as though unconscious of my look of entreaty ,
和 已搬 向 这 门 作为 尽管 无意识 的 我的 看 的 恳求 ,
[dɪ'speɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] .
despair , and reproach .
绝望 , 和 责备 .

他径直走向门口, 仿佛没有意识到我恳求、绝望和责备的眼神。

" [ˈmaɪk(ə)l] - !
" **Michael Lavionitch** !
" 迈克尔 - !

“迈克尔·拉维奥尼奇!

" [aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .

我说。

" [noʊ] !
" **No** !
" 不 !

“不!

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [ðoo] [ˈnoʊɪŋ] [brɪfɔːrhænd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ he replied , as though knowing beforehand what I was about to say .
“ 他 回复 , 作为 尽管 会心 预先 什么 我 曾是 关于 到 说 .
“他回答道, 仿佛事先就知道我要说什么。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] [ðæt] [wei] .
“ It is impossible for you to learn in that way .
“ 它 是 不可能的 为了 你 到 学习 在 那 方式 .
“你不可能通过这种方式学习。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
I am not going to earn my money for nothing .
我 是 不是 去 到 赚 我的 钱 为了 没有什么 .
我不会白白挣钱。

“ [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gəˈlɑːʃ] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [taɪd] [ə; eɪ][skɑːrf] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
“ He put on his goloshes and cloak , and then slowly tied a scarf about his neck .
“ 他 放 在 他的 戈洛什 和 披风 , 和 然后 缓慢地 系 一个 围巾 关于 他的 脖子 .
他穿上头巾和斗篷, 然后慢慢地把围巾系在脖子上。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ker] [əˈbaʊt] [saɪt] [ˈtraɪfəlz][ˈæftər] [wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈhæpənd]
To think that he could care about such trifles after what had just happened
到 思考 那 他 可以 关心 关于 这样的 琐事 后 什么 有 只是 发生
[tuː; tə][em ˈiː] !
to me !
到 我 !
没想到, 在我经历了那样的事情之后, 他居然还会关心这种小事!

[tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pen] ,
To him it was all a mere stroke of the pen ,
到 他 它 曾是 全部 一个 仅仅 中风 的 这 笔 ,
对他来说, 这不过是笔尖上的一笔而已。

[bʌt; bət][tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði] [ˈdaɪrəst] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .
but to me it meant the direst misfortune .
但 到 我 它 意思是 这 最直接 不幸 .
但对我而言, 这意味着极其可怕的不幸。

“ [ɪz][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ˈoʊvər] ? ” [æskt] [es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] , [ˈentərɪŋ] .
“ Is the lesson over ? ” asked St . Jerome , entering .
“ 是 这 课 超过 ? ” 问 英石 . 杰罗姆 , 进入 .
“课结束了吗? ”圣杰罗姆走进来问道。

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmæstər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ And was the master pleased with you ? ”
“ 和 曾是 这 掌握 高兴 和 你 ? ”
“主人对你满意吗? ”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [haʊ] [ˈmeni] [ma:rkʰs] [dɪd] [hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] ? ”
“ **How many marks did he give you ?** ”
“ 如何 许多 标记 做过 他 给 你 ？ ”

他给了你多少分？

“ [faɪv] . ”
“ **Five** . ”
“ 五 . ”

“五。”

“ [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈnɪkələs] ? ”
“ **And to Nicholas ?** ”
“ 和 到 尼古拉斯 ？ ”

“那尼古拉斯呢？ ”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] . ”
“ **I was silent** . ”
“ 我 曾是 沉默的 . ”

我沉默不语。

“ [aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r] , ” [sed] - . ”
“ **I think four ,** ” **said Woloda** . ”
“ 我 思考 四 , ” 说 - . ”

“我认为是四个，”沃洛达说。

[hɪz; ɪz] [aɪˈdi:ə] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem ˈi:z] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [təˈdeɪ] . ”
His idea was to save me for at least today . ”
他的 主意 曾是 到 节省 我 为了 在 至少 今天 . ”

他的想法是至少让我活一天。

[ɪf] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [aɪ ˈti:z] [ni:d] [nɑ:t] [bi:; bi] [əˈwɔrdɪd] [waɪl] [wi:; wi] [hæd; həd] ”
If punishment there must be , it need not be awarded while we had ”
如果 惩罚 那里 必须 是 , 它 需要 不是 是 获奖 尽管 我们 有 ”
[gests] . ”
guests . ”
客人 . ”

如果一定要惩罚，也不应该在有客人的时候执行。

“ [vɔɪənz] , [ˈmesərz] ! ”
“ **Voyons , Messieurs !** ”
“ 沃扬斯 , 先生们 ! ”

“走吧，先生们！ ”

“ ([ˌes ˈti:z] . [dʒəˈroʊm] [wʌz; wəz] [fərˈevər] [ˈseɪɪŋ] “ [vɔɪənz] ! ”) ”
“ (**St . Jerome was forever saying “ Voyons ! ”**) ”
“ (英石 . 杰罗姆 曾是 永远 说 “ 沃扬斯 ! ”) ”

(圣杰罗姆总是说“出发！ ”)

“ [ferts] [vɒtʁ] [twa:ˈlet] , [et] - . ”
“ **Faites votre toilette , et descendons** . ”
“ 法伊特斯 你的 厕所 , 等 - . ”

“Faites votre盥洗室，等后代。

“ [ˌeks.əɪˈaɪ] . ”
“ **XII** . ”
“ 十二 . ”

“十二、

[ðə; ðɪ] [ki:] ”
THE KEY ”
这 钥匙 ”

关键

[wiː, wi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][dɪˈsendɪd][ænd; ənd][ˈɡriːtɪd][ˈaʊər; ɑːr][ɡests][wen][ˈlʌntʃən][wʌz; wəz]
We had hardly descended and greeted our guests when luncheon was
我们 有 几乎 下降 和 问候 我们的 客人 什么时候 午餐 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

我们刚下楼迎接客人，午宴就开始了。

[ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv][ˈspɪrɪts][sɪns][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hiː; hi][hæd; həd]
Papa was in the highest of spirits since for some time past he had
爸爸 曾是 在 这 最高 的 烈酒 自从 为了 一些 时间 过去的 他 有
[bɪn][ˈwɪnɪŋ] .
been winning .
到过 获胜 .

爸爸心情非常好，因为他最近一直连赢几场。

[hiː; hi][hæd; həd][prɪˈzentɪd]-[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər][tiː][ˈsɜːrvɪs], [ænd; ənd][ˈsʌd(ə)nli]
He had presented Lubotshka with a silver tea service , and suddenly
他 有 呈现 - 和 一个 银 茶 服务 , 和 突然
[rɪˈmembər], [ˈæftər][ˈlʌntʃən],
remembered , after luncheon ,
记得 , 后 午餐 ,

他送给卢博茨卡一套银质茶具，午饭后突然想起，

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][fərˈɡɑːtn][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][ˈbɒnbɒnz][wɪθ][iː; ji][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][tuː] .
that he had forgotten a box of bonbons which she was to have too .
那 他 有 被遗忘的 一个 盒子 的 糖果 哪个 她 曾是 到 有 也 .

他忘了给她带一盒糖果。

“ [waɪ][send][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ?
“ **Why send a servant for it ?**
” 为什么 发送 一个 仆人 为了 它 ?

“为什么派仆人去取呢？ ”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetər][ɡʊʊ], [ˈkəʊkəʊ], “[hiː; hi][sed][tuː; tə][emˈiː][ˈdʒestɪŋli] .
You had better go , Koko , ” he said to me jestingly .
你 有 更好的 去 , 可可 , ” 他 说 到 我 开玩笑地 .

“你最好走吧，可可，”他开玩笑地对我说。

“ [ðə; ði][kiːz][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][treɪ][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl], [juː; jʊ][noʊ] .
“ **The keys are in the tray on the table , you know** .
” 这 钥匙 是 在 这 托盘 在 这 桌子 , 你 知道 .

“你知道，钥匙就在桌子上的托盘里。”

[teɪk][ðem; ðəm], [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][wʌn][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsekənd][drɔːr][ɑːn][ðə; ði][raɪt] .
Take them , and with the largest one open the second drawer on the right .
拿 他们 , 和 和 这 最大 一 打开 这 第二 抽屉 在 这 正确的 .

把它们拿过来，用最大的那个打开右边的第二个抽屉。

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][ˈbɒnbɒnz] .
There you will find the box of bonbons .
那里 你 将要 寻找 这 盒子 的 糖果 .

那里有那盒糖果。

[brɪŋ][aɪˈtiː][hɪr] . “
Bring it here . ”
带来 它 这里 . ”

拿过来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡet][juː; jʊ][sʌm; səm][sɪˈɡɑːrz][æz; əz][wel] ? ” [sed][aɪ] ,
“ **Shall I get you some cigars as well ? ” said I** ,
” 将 我 得到 你 一些 雪茄 作为 出色地 ? ” 说 我 ,

“要不要我再给你拿些雪茄？ ”我问道。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [smoʊkt] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] .
knowing that he always smoked after luncheon .
会心 那 他 总是 熏制 后 午餐 .

我知道他总是午饭后抽烟。

“ [jes] , [duː] ; [bʌt; bət][dəʊnt] [tʌt] [ˈeniθɪŋ] [els] .
“ **Yes , do ; but don't touch anything else** .
“ 是的 , 做 ; 但 不 触碰 任何事物 别的 .

“是的，可以；但不要碰其他任何东西。”

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aʊt] [maɪ][ˈɔːrdərz] ,
“ **I found the keys , and was about to carry out my orders** ,
“ 我 成立 这 钥匙 , 和 曾是 关于 到 携带 出去 我的 订单 ,

“我找到了钥匙，正准备执行命令，”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] [ɑːn]
when I was seized with a desire to know what the smallest of the keys on
什么时候 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 知道 什么 这 最小 的 这 钥匙 在

[ðə; ði] [bʌntɪ] [brɪˈɔːŋd] [tuː; tə] .

the bunch belonged to .
这 束 属于 到 .

当时我突然很想知道这串钥匙中最小的那把是哪把的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [sɔː] , [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈpædlɔːk] [pɔːrtˈfoʊliəʊ] ,
On the table I saw , among many other things , a padlocked portfolio ,
在 这 桌子 我 锯 , 之中 许多 其他 事物 , 一个 已上锁 文件夹 ,

在桌子上，我看到了很多东西，其中包括一个上了锁的文件夹。

[ænd; ʌnd][æt; ət][wʌns] [felt] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kiː] [ˈfɪtɪd] .
and at once felt curious to see if that was what the key fitted .
和 在 一次 毛毡 好奇的 到 看 如果 那 曾是 什么 这 钥匙 适配 .

我立刻感到好奇，想看看这把钥匙是否能插进那个洞里。

[maɪ] [ɪkˈsperɪmənt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .
My experiment was crowned with success .
我的 实验 曾是 加冕 和 成功 .

我的实验取得了成功。

[ðə; ði][pɔːrtˈfoʊliəʊ] [ˈoʊpənd] [ænd; ʌnd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpepərz] .
The portfolio opened and disclosed a number of papers .
这 文件夹 打开 和 披露 一个 数字 的 文件 .

该投资组合公开披露了多篇论文。

[ˈkjʊriˈɑːsəti][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ˈɜːdʒd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wʌt] [ðoʊz] [ˈpepərz] [kənˈteɪnd] [ðæt]
Curiosity so strongly urged me also to ascertain what those papers contained that
好奇心 所以 强烈 敦促 我 还 到 探明 什么 那些 文件 包含 那

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋjəns] [wʌz; wəz] [ˈstɪld] ,
the voice of conscience was stilled ,
这 嗓音 的 良心 曾是 静止 ,

强烈的好奇心驱使我去查明那些文件的内容，以至于良心的声音都消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ][brɪˈgæən][tuː; tə] [riːd] [ðər; ðər] [ˈkɑːntents]
and I began to read their contents
和 我 开始 到 读 他们的 内容

于是我开始阅读其中的内容.....

[maɪ] [tʃaɪldɪʃ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][maɪ][ˈeldəz] , [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər][ˈpɑːpə] ,
My childish feeling of unlimited respect for my elders , especially for Papa ,
我的 幼稚 感觉 的 无限 尊重 为了 我的 长者 , 尤其 为了 爸爸 ,

我孩童般对长辈，特别是对爸爸，怀有无限的敬意。

[wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntələkt] [ɪn,vɑːləntərəli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [drɔː] [ˈeni]
was so strong within me that my intellect involuntarily refused to draw any
曾是 所以 强的 之内 我 那 我的 智力 不由自主 拒绝 到 画 任何
[kənˈklɒʒənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
conclusions from what I had seen .
结论 从 什么 我 有 已见 .

这种感觉在我心中如此强烈，以至于我的理智不由自主地拒绝从我所看到的一切中得出任何结论。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˈpɑːpə][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [kəmˈpliːtli] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] , [ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)]
I felt that Papa was living in a sphere completely apart from , incomprehensible
我 毛毡 那 爸爸 曾是 活的 在 一个 领域 完全地 除 从 , 难以理解
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

我觉得爸爸生活在一个完全与世隔绝、无法理解的世界里，

[ænd; ənd] [ʌnəˈteɪnəbl] [fɔːr; fər] , [em ˈiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈeksələnt]
and unattainable for , me , as well as one that was in every way excellent
和 高不可攀 为了 , 我 , 作为 出色地 作为 一 那 曾是 在 每一个 方式 出色的
,
:
,

对我来说，这是遥不可及的，而且它在各方面都非常出色。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd]
and that any attempt on my part to criticise the secrets of his life would
和 那 任何 试图 在 我的 部分 到 批评 这 秘密 的 他的 生活 会
[ˈkɑːnstɪtuːt] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈsækrələɪdʒ] .
constitute something like sacrilege .
构成 某物 喜欢 亵渎神灵 .

而我若试图批评他生活中的秘密，就等同于亵渎神灵。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] ,
For this reason ,
为了 这 原因 ,

为此原因，

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [frʌm; frəm][ˈpɑːpɑːz][pɔːrtˈfoʊliəʊ] [left] [noʊ] [klɪr] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][maɪ]
the discovery which I made from Papa's portfolio left no clear impression upon my
这 发现 哪个 我 制成 从 爸爸的 文件夹 左边 不 清除 印象 之上 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我从爸爸的档案中发现的东西并没有给我留下清晰的印象。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɪm] [ˈkɑːŋʃəsənəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] .
but only a dim consciousness that I had done wrong .
但 仅有的 一个 暗淡 意识 那 我 有 完毕 错误的 .

但我只有一丝模糊的意识，觉得自己做错了事。

[aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
I felt ashamed and confused .
我 毛毡 羞愧 和 使困惑 .

我感到羞愧和困惑。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [meɪd] [em ˈiː] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][pɔːrtˈfoʊliəʊ] [əˈgen] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
The feeling made me eager to shut the portfolio again as quickly as possible ,
这 感觉 制成 我 渴望的 到 关闭 这 文件夹 再次 作为 迅速地 作为 可能的 ,
这种感觉让我迫不及待地想尽快关闭投资组合。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [deɪ][aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪk'spɪəriəns]
but it seemed as though on this unlucky day I was destined to experience
但 它 似乎 作为 尽管 在 这 倒霉 天 我 曾是 注定 到 经验
[ˈevri] [ˈpɑ:səb(ə)][kaɪnd][ʌv; əv] [əd'vɜ:rsəti] .
every possible kind of adversity .
每一个 可能的 种类 的 逆境 .

但似乎在这个不幸的日子里，我注定要经历各种各样的逆境。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [ki:] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpædlɔ:k] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [raʊnd] ,
I put the key back into the padlock and turned it round ,
我 放 这 钥匙 后退 进入 这 挂锁 和 转向 它 圆形的 ,
我把钥匙插回锁孔，然后转动锁头。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but not in the right direction .
但 不是 在 这 正确的 方向 .
但方向不对。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɔ:rt'fɒʃliʊʃ][wʌz; wəz] [naʊ] [lɒkt] , [aɪ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd] , [ʊʃ]
Thinking that the portfolio was now locked , I pulled at the key and , oh
思维 那 这 文件夹 曾是 现在 已锁定 , 我 拉 在 这 钥匙 和 , 哦
[ˈhɔ:rər] !
horror !
恐怖 !
我以为投资组合已经锁上了，于是去拔钥匙，结果，哦，天哪！

[faʊnd] [maɪ][hænd] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][tɑ:p][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ɪn][aɪ 'ti:] !
found my hand come away with only the top half of the key in it !
成立 我的 手 来 离开 和 仅有的 这 顶部 一半 的 这 钥匙 在 它 !
我发现我的手上只抓着钥匙的上半部分！

[ɪn] [veɪn] [dɪd][aɪ][traɪ][tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [tu:] [hævz] [tə'geðər] ,
In vain did I try to put the two halves together ,
在 徒劳 做过 我 尝试 到 放 这 二 一半 一起 ,
我徒劳地尝试将这两半拼合在一起，

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ˈpɔ:rʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpædlɔ:k] .
and to extract the portion that was sticking in the padlock .
和 到 提炼 这 部分 那 曾是 粘性 在 这 挂锁 .
并取出卡在挂锁里的那部分。

[æt; ət][læst][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'zain] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
At last I had to resign myself to the dreadful thought that I had
在 最后的 我 有 到 辞职 我 到 这 可怕 想法 那 我 有
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [nu:] [kraɪm] — [wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] [tu:; tə] - [deɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
committed a new crime — one which would be discovered to - day as soon as
坚定的 一个 新的 犯罪 — — 哪个 会 是 发现 到 - 天 作为 很快 作为
[ˈevər][ˈpɑ:pə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] !
ever Papa returned to his study !
曾经 爸爸 返回 到 他的 学习 !

最后，我不得不接受一个可怕的想法：我犯下了新的罪行——而且今天爸爸一回到书房，我的罪行就会被发现！

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ˈmi:mi:z][ækju'zeɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn][mɑ:rk] , [ænd; ənd]
First of all , Mimi's accusation on the staircase , and then that one mark , and
第一的 的 全部 , 咪咪的 指控 在 这 楼梯 , 和 然后 那 一 标记 , 和
[ðen] [ðɪs] [ki:] !
then this key !
然后 这 钥匙 !
首先是咪咪在楼梯上的指控，然后是那个印记，最后是这把钥匙！

[ˈnʌθɪŋ] [wɜːrs] [kʊd; kəd] [ˈhæpən] [naʊ] .
Nothing worse could happen now .
没有什么 更糟 可以 发生 现在 .

现在不会发生更糟糕的事情了。

[ðɪs] [ˈveri] [ˈiːvniŋ] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi] [əˈseɪld] [səkˈsesɪvli] [baɪ] [ˈgrændˈmɑːmə] ([brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv]
This very evening I should be assailed successively by Grandmamma (because of
这 非常 晚上 我 应该 是 遭受攻击 依次 经过 奶奶 (因为 的
[ˈmiːmiːz] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn]) ,
Mimi's denunciation) ,
咪咪的 谴责) ,

今晚我就要遭到奶奶的轮番责骂了（因为咪咪的告发），

[baɪ][es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ([brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪˌləteri][mɑːrk]) ,
by St . Jerome (because of the solitary mark) ,
经过 英石 . 杰罗姆 (因为 的 这 孤 标记) ,
圣杰罗姆（因为只有一个标记）

[ænd; ənd][baɪ][ˈpɑːpə] ([brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː]) — [jes] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [ˈiːvniŋ] !
and by Papa (because of the matter of this key) — yes , all in one evening !
和 经过 爸爸 (因为 的 这 事情 的 这 钥匙) — 是的 , 全部 在 一 晚上 !
爸爸（因为这把钥匙的事）——是的，这一切都发生在一个晚上！

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][em ˈiː] ?
“ **What on earth is to become of me ?**
“ 什么 在 地球 是 到 变得 的 我 ?

“我究竟会变成什么呢？ ”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么？

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][aɪ] [peɪst] [ðə; ði][sɔːft] [ˈkɑːrpt] .
“ **I exclaimed as I paced the soft carpet** .
“ 我 惊呼 作为 我 踱步 这 柔软的 地毯 .

我一边在柔软的地毯上踱步，一边惊喊道。

“ [wel] , “ [aɪ] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˌtɜːrmiˈnei](ə)n , “ [wʌt] [mʌst; məst] [kʌm] , [mʌst; məst] —
“ **Well , “ I went on with sudden determination , “ what must come , must —**
“ 出色地 , “ 我 去 在 和 突然 决心 , “ 什么 必须 来 , 必须 —
[ðæts] [ɔːl] ;
that's all ;
那就是 全部 ;

“好吧,”我突然下定决心继续说道,“该发生的,就该发生的——仅此而已;

“ [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɒnbɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈgɑːrz] ,
“ **and , taking up the bonbons and the cigars** ,
“ 和 , 采取 向上 这 糖果 和 这 雪茄 ,

然后,他拿起糖果和雪茄,

[aɪ][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I ran back to the other part of the house .
我 跑 后退 到 这 其他 部分 的 这 房子 .

我跑回了房子的另一边。

[ðə; ði][ˈfeɪtəˈlɪstɪk][ˈfɔːrmjələ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] ([ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt]
The fatalistic formula with which I had concluded (and which was one that
这 宿命论 公式 和 哪个 我 有 结束 (和 哪个 曾是 一 那
[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈnɪkələ] [ˈʌtər] [ˈdʊərɪŋ] [maɪ] [tˈʃaɪldhʊd]) [ˈɔːlweɪz] [prəˈduːst] [ɪn][em ˈiː] ,
I often heard Nicola utter during my childhood) always produced in me ,
我 经常 听到 尼古拉 说出 期间 我的 童年) 总是 生产 在 我 ,

我得出的那个宿命论结论（也是我小时候经常听到尼古拉说的一句话）总是让我感到：

[æ̯t; ət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈkraɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ə; eɪ][ˌmoʊməntərəli] [ˈsuːðɪŋ] , [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪˈfekt] .
at the more difficult crises of my life , a momentarily soothing , beneficial effect .
在 这 更多的 难的 危机 的 我的 生活 , 一个 片刻 舒缓 , 有利 影响 .

在我人生中遇到更艰难的危机时，它能带来短暂的安慰和益处。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [wen] [aɪ][ɑːr ˈiː - [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər]
Consequently , when I re - entered the drawing - room , I was in a rather
最后 , 什么时候 我 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 我 曾是 在 一个 相当
[ɪkˈsaɪtɪd] , [ʌnˈnætʃrəl] [muːd] ,
excited , unnatural mood ,
兴奋的 , 不自然 情绪 ,

因此，当我重新走进客厅时，我的情绪相当兴奋，很不自然。

[ˌjet] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
yet one that was perfectly cheerful .
然而 一 那 曾是 完美 快乐 .
然而，那却是一个无比欢快的。

[ˌeks,ɑːrˈɑːɪ] .
XIII :
十三 :
十三、

[ðə; ði] [ˈtreɪtrəs]
THE TRAITRESS
这 叛徒
叛徒

[ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [wiː; wi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [raʊnd] [ɡeɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [pɑːrt] .
After luncheon we began to play at round games , in which I took a lively part .
后 午餐 我们 开始 到 玩 在 圆形的 游戏 , 在 哪个 我 采取 一个 热闹 部分 .
午饭后，我们开始玩圆形游戏，我积极参与其中。

[waɪl] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ɪn] “ [kæt][ænd; ænd] [maʊs] ” , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈkænən] [ˈræðər] [ˈɔːkwərdli]
While indulging in “ cat and mouse ” , I happened to cannon rather awkwardly
尽管 沉溺于 在 “ 猫 和 老鼠 ” , 我 发生 到 大炮 相当 尴尬地
[əˈɡenst] [ðə; ði] - - [ˈɡʌvərnəs] ,
against the Kornakoffs ' governess ,
反对 这 - - 家庭教师 ,
在玩“猫捉老鼠”的游戏时，我不小心笨拙地用大炮击中了科尔纳科夫家的家庭教师。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [ænd; ænd] , [ˈstepɪŋ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [dres] , [tɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hoʊl]
who was playing with us , and , stepping on her dress , tore a large hole
WHO 曾是 玩耍 和 我们 , 和 , 步进 在 她 裙子 , 撕裂 一个 大的 洞
[ɪn][aɪ ˈtiː] .
in it :
在 它 :

她当时正和我们一起玩耍，不小心踩到了自己的裙子，把裙子撕开了一个大洞。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] — [pərˈtɪkjələrli] - — [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈpliːzd] [æt; ət]
Seeing that the girls — particularly Sonetchka — were anything but displeased at
看到 那 这 女孩们 — 特别 - — 是 任何事物 但 不高兴 在
[ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [ˈæŋɡrəli] [dɪˈpɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeɪdʒsːrvənts] - [ruːm] [tuː; tə]
the spectacle of the governess angrily departing to the maidservants ' room to
这 奇观 的 这 家庭教师 愤怒地 离开 到 这 女佣 - 房间 到
[hæv; həv][hɜːr; həɹ] [dres] [ˈmɛndɪd] ,
have her dress mended ,
有 她 裙子 已修复 ,
看到女孩们——尤其是索涅奇卡——对女家庭教师生气地去女仆房间缝补衣服的情景丝毫没有不高兴，

[aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˌsætɪs'fæk(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .
I resolved to procure them the satisfaction a second time .
我 已解决 到 采购 他们 这 满意 一个 第二 时间 .

我决心再次让他们感到满意。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)][ˌrezə'lu:(ə)n] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['vɪktɪm] [rɪ'tʃ:rnd]
Accordingly , in pursuance of this amiable resolution , I waited until my victim returned
因此 , 在 追究 的 这 可亲 解决 , 我 等待 直到 我的 受害者 返回
,
,
,

因此，为了执行这项友好协商，我等到受害者回来后才采取行动。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæŋ][tuː; tə] ['gæləp] ['mædli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and then began to gallop madly round her ,
和 然后 开始 到 驰骋 疯狂地 圆形的 她 ,

然后开始疯狂地绕着她奔跑，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r; fər][wʌns] [mɔ:r] ['plæntɪŋ] [maɪ] [hi:l] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]
until a favourable moment occurred for once more planting my heel upon her
直到 一个 有利 片刻 发生 为了 一次 更多的 种植 我的 脚跟 之上 她
[dres] [ænd; ənd] [ˌrɪ:'oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [rent] .
dress and reopening the rent .
裙子 和 重新开放 这 租 .

直到一个合适的时机再次出现，我再次用脚后跟踩住她的裙子，重新撕开了她的衣襟。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər]
Sonetchka and the young princesses had much ado to restrain their
- 和 这 年轻的 公主们 有 很多 阿多 到 抑制 他们的
['læftər] ,
laughter ,
笑声 ,

索涅奇卡和年轻的公主们费了好大劲才忍住笑。

[wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kən'si:t] [ðə; ði] [mɔ:r] , [bʌt; bət][es 'ti:] . [dʒə'roʊm] , [hu:] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [dɪ'vaɪnd]
which excited my conceit the more , but St . Jerome , who had probably divined
哪个 兴奋的 我的 自负 这 更多的 , 但 英石 . 杰罗姆 , WHO 有 大概 神谕
[maɪ] [trɪks] ,
my tricks ,
我的 技巧 ,

这更加激发了我的自负，但圣杰罗姆可能已经识破了我的诡计，

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fraʊn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'baɪd][ɪn][hɪm; ɪm] ,
came up to me with the frown which I could never abide in him ,
来了 向上 到 我 和 这 皱眉 哪个 我 可以 绝不 遵守 在 他 ,

他皱着眉头走到我面前，那种表情我永远无法忍受。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [sɪns] [aɪ] [si:md] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] ,
and said that , since I seemed disposed to mischief ,
和 说 那 , 自从 我 似乎 处置 到 恶作剧 ,

他说，既然我看起来像是有作恶倾向，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][send][em 'i:] [ə'wei] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['mɑ:dərət] [maɪ] [bɪ'hævjər] .
he would have to send me away if I did not moderate my behaviour .
他 会 有 到 发送 我 离开 如果 我 做过 不是 缓和 我的 行为 .

如果我不收敛自己的行为，他就不得不把我赶走。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['despərət] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,
However , I was in the desperate position of a person who ,
然而 , 我 曾是 在 这 绝望的 位置 的 一个 人 WHO ,

然而，我当时处境非常艰难，就像一个绝望的人一样，

[ˈhævɪŋ] [steɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
having staked more than he has in his pocket ,
拥有 已抵押 更多的 比 他 有 在 他的 口袋 ,
他押上的赌注超过了他口袋里的钱。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən][ˈnevər] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
and feeling that he can never make up his account ,
和 感觉 那 他 能 绝不 制作 向上 他的 帐户 ,
他觉得自己永远也无法弥补自己的过错。

[kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɑːn] [ʌnˈlʌki] [kɑːrdz] — [nɑːt][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hoʊps] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz]
continues to plunge on unlucky cards — not because he hopes to regain his
继续 到 暴跌 在 倒霉 牌 — 不是 因为 他 希望 到 恢复 他的
[lɔːsɪz] ,
losses ,
损失 ,
他继续押注于运气不佳的牌——并不是因为他希望挽回损失，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [kənˈsɪdər] .
but because it will not do for him to stop and consider .
但 因为 它 将要 不是 做 为了 他 到 停止 和 考虑 .
但他却不愿意停下来思考。

[soʊ] , [aɪ] [ˈmɪrli] [læft] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈmɔːnɪtər]
So , I merely laughed in an impudent fashion and flung away from my monitor
所以 , 我 仅仅 笑了 在 一个 厚颜无耻 时尚 和 扔 离开 从 我的 监视器
.
.
.
于是，我只是厚颜无耻地笑了笑，然后猛地推开显示器。

[ˈæftər] “ [kæt][ænd; ənd] [maʊs] ” ,
After “ cat and mouse ” ,
后 “ 猫 和 老鼠 ” ,
在“猫捉老鼠”之后，

[əˈnʌðər] [geɪm] [ˈfɑːləʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]ˈdʒent(ə)lmən[sɪt][ɑːn][wʌn] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði]
another game followed in which the gentlemen sit on one row of chairs and the
其他 游戏 随后 在 哪个 这 先生们 坐 在 一 排 的 椅子 和 这
[ˈleɪdɪz] [ɑːn] [əˈnʌðər] ,
ladies on another ,
女士们 在 其他 ,
接下来又玩了一个游戏，男士们坐在一排椅子上，女士们坐在另一排椅子上。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ˈpɑːrtnərz] .
and choose each other for partners .
和 选择 每个 其他 为了 合作伙伴 .
并互相选择对方作为伴侣。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ˈprɪnses] [ˈɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [aɪˈwɪn] , - [ˈiːðər] - [ɔːr] [ɪlɪŋkə] ,
The youngest princess always chose the younger Iwin , Katenka either Woloda or Ilinka ,
这 最小的 公主 总是 选择 这 年轻 我赢了 , - 任何一个 - 或者 伊林卡 ,
最小的公主总是选择年纪较小的伊温，卡滕卡则选择沃洛达或伊林卡。

[ænd; ənd] - - — [nɔːr] , [tuː; tə][maɪ] [ɪkˈstriːm] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
and Sonetchka Seriosha — nor , to my extreme astonishment ,
和 - - — 也不 , 到 我的 极端 惊讶 ,
还有索内奇卡·塞里奥沙——令我极其惊讶的是，

[dɪd] - [si:m] [æt; ət][ɔ:l] [ɪm'bærəst] [wen][hɜ:r; hər] [kævə'lɪr] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn]
did Sonetchka seem at all embarrassed when her cavalier went and sat down
做过 - 似乎 在 全部 尴尬的 什么时候 她 骑士 去 和 卫星 向下
[br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
beside her :
旁 她 :

当她的骑士走到她身边坐下时，索内奇卡似乎丝毫没有感到尴尬。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [ʃi: ʃi]['oʊnli] [læft] [hɜ:r; hər] [swi:t] , ['mju:zɪk(ə)l] [læf] ,
On the contrary , she only laughed her sweet , musical laugh ,
在 这 相反 , 她 仅有的 笑了 她 甜的 , 音乐 笑 ,
相反，她只是发出她那甜美动听的笑声。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt][hi: hi][hæd; həd] [t'ʃoʊzn] [raɪt] .
and made a sign with her head that he had chosen right .
和 制成 一个 符号 和 她 头 那 他 有 选定 正确的 .
她点头示意，表示他的选择是正确的。

[saɪns] ['noʊbə:di] [t'ʃoʊz] [em 'i:] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][mɔ:rtɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [left]
Since nobody chose me , I always had the mortification of finding myself left
自从 无人 选择 我 , 我 总是 有 这 屈辱 的 寻找 我 左边
[oʊvər] ,
over ,
超过 ,

因为没有人选择我，我总是感到被冷落的羞辱。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪ] , " [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [left] [aʊt] ?
and of hearing them say , " Who has been left out ?
和 的 听力 他们 说 , " WHO 有 到过 左边 出去 ?
听到他们说：“谁被遗漏了？ ”

[oʊ] , - .
Oh , Nicolinka :
哦 , - .
哦，尼科林卡。

[wel] , [du:] [teɪk] [hɪm; ɪm] , ['sʌmbə:di] .
Well , do take him , somebody :
出色地 , 做 拿 他 , 某人 .
好吧，谁来把他带走。

" ['kɑ:nsɪkwentli] , [wen'evər] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ges] [hu:] [hæd; həd] [t'ʃoʊzn] [em 'i:] ,
" **Consequently , whenever it came to my turn to guess who had chosen me ,**
" 最后 , 每当 它 来了 到 我的 转动 到 猜测 WHO 有 选定 我 ,
因此，每当轮到我猜是谁选了我的时候，

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] ['i:ðər] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] [ɔ:r][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌgli] ['eldər]
I had to go either to my sister or to one of the ugly elder
我 有 到 去 任何一个 到 我的 姐姐 或者 到 一 的 这 丑陋的 长老
[ˈprɪnsesɪz; ˈprɪnsəsɪz] .
princesses :
公主们 :

我必须要么去找我姐姐，要么去找某个丑陋的老公主。

- [si:md] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] - [ðæt][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [aɪ] ['klɪrli] [ɪg'zɪstɪd][noʊ][lɔ:ŋgər]
Sonetchka seemed so absorbed in Seriosha that in her eyes I clearly existed no longer
- 似乎 所以 吸收 在 - 那 在 她 眼睛 我 清楚地 存在 不 更长
.
:
.

索内奇卡似乎完全沉浸在塞里奥莎的世界里，在她眼中，我已然不存在了。

[aɪ][duː][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] ” [ɪn][maɪ] [θɔːts] ,
I do not quite know why I called her “ the traitress ” in my thoughts ,
我 做 不是 相当 知道 为什么 我 称为 她 “ 这 叛徒 ” 在 我的 想法 ,
我不太清楚为什么我在心里称她为“叛徒”。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [tʃuːz] [em ˈiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]
since she had never promised to choose me instead of Seriosha , but , for
自从 她 有 绝不 承诺 到 选择 我 反而 的 - , 但 , 为了
[ɔːl] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,
虽然她从未承诺过要选择我而不是塞里奥沙，但是，尽管如此，

[aɪ][felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [əˈbɑːmɪnəb(ə)] [ˈfæʃ(ə)n] .
I felt convinced that she was treating me in a very abominable fashion .
我 毛毡 确信 那 她 曾是 治疗 我 在 一个 非常 可恶 时尚 .
我确信她对待我的方式非常恶劣。

[ˈæftər][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,
After the game was finished ,
后 这 游戏 曾是 完成的 ,
比赛结束后，

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [sɔː] “ [ðə; ði] [ˈtreɪtrəs] ” ([frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ˌnevərðəˈles] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [maɪ]
I actually saw “ the traitress ” (from whom I nevertheless could not withdraw my
我 实际上 锯 “ 这 叛徒 ” (从 谁 我 尽管如此 可以 不是 提取 我的
[aɪz]) [goʊ][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - [ɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,
eyes) go with Seriosha and Katenka into a corner ,
眼睛) 去 和 - 和 - 进入 一个 角落 ,
我亲眼看到“那个叛徒”(但我还是忍不住盯着她看)和谢里奥莎、卡滕卡一起躲到角落里去了。

[ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .
and engage in secret confabulation .
和 从事 在 秘密 虚构 .
并进行秘密密谋。

[ˈstiːlɪŋ] [ˈsɔːftli] [raʊnd] [ðə; ði][piˈænoʊ] [wɪtʃ] [mæskt] [ðə; ði] [ˈkɑːnkleɪv] , [aɪ] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] :
Stealing softly round the piano which masked the conclave , I beheld the following :
偷窃 轻轻 圆形的 这 钢琴 哪个 戴面具 这 秘密会议 , 我 观看 这 下列的 :
我蹑手蹑脚地绕过钢琴——钢琴掩盖了他们的秘密会议——看到了以下情景：

- [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɔːrnərz] ,
Katenka was holding up a pocket - handkerchief by two of its corners ,
- 曾是 保持 向上 一个 口袋 - 手帕 经过 二 的 它是 角落 ,
卡滕卡揪着手帕的两个角，攥着它。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [kəmˈpænjənz] .
so as to form a screen for the heads of her two companions .
所以 作为 到 形式 一个 屏幕 为了 这 头部 的 她 二 同伴 .
以便为她的两个同伴的头部形成一个屏障。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] !
“ No , you have lost !
” 不 , 你 有 丢失的 !
“不，你输了！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪt] !
You must pay the forfeit !
你 必须 支付 这 丧失 !
你必须支付罚款！

” [kraɪd] - [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] - , [hu:] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
” **cried Seriosha at that moment , and Sonetchka , who was standing in front of**
” 哭 - 在 那 片刻 , 和 - , WHO 曾是 常设 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这时，谢里奥沙喊道，站在他面前的索涅奇卡也喊道，”

[blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [bɔːst] !
blushed like a criminal as she replied , “ No , I have not lost !
脸红了 喜欢 一个 刑事 作为 她 回复 , “ 不 , 我 有 不是 丢失的 !
她脸红得像个罪犯，回答说：“不，我没有输！ ”

[hæv; həv] [aɪ] , [mædəmwə'zel] ['kæθəɪn, 'kæθrɪn] ? “
Have I , Mademoiselle Katherine ? “
有 我 , 小姐 凯瑟琳 ? “
是吗，凯瑟琳小姐？

” [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , “ ['ænsər] - , “ [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
” **Well , I must speak the truth , “ answered Katenka , “ and say that you**
” 出色地 , 我 必须 说话 这 真相 , “ 回答 - , “ 和 说 那 你
[hæv; həv] [bɔːst] , [maɪ] [dɪr] .
have lost , my dear .
有 丢失的 , 我的 亲爱的 .

“好吧，我必须说实话，”卡滕卡回答说，“亲爱的，你输了。”

” ['skersli] [hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] ['spəʊkən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wen] - [ɪm'breɪst] - ,
” **Scarcely had she spoken the words when Seriosha embraced Sonetchka ,**
” 几乎 有 她 说 这 字 什么时候 - 拥抱 - ,
“她话音未落，谢里奥沙就拥抱了索涅奇卡。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['roʊzi] [lɪps] !
and kissed her right on her rosy lips !
和 亲吻 她 正确的 在 她 红润 嘴唇 !
然后他吻了她那红润的嘴唇！

[ænd; ənd] - [smaɪld] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['mɪrli] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
And Sonetchka smiled as though it were nothing , but merely something very
和 - 微笑 作为 尽管 它 是 没有什么 , 但 仅仅 某物 非常
[plez(ə)nt] !
pleasant !
令人愉快的 !

索内奇卡笑了，仿佛这没什么大不了的，而只是一件非常愉快的事情！

['hɒrəz] !
Horrors !
恐怖 !
恐怖！

[ðə; ði] ['ɑːrtf(ə)] “ ['treɪtrəs] !
The artful “ traitress !
这 巧 “ 叛徒 !
狡猾的“叛徒！ ”

” [eks, aɪ'viː] .
” **XIV** :
” 十四 :
“十四、

[ðə; ði] [retri'bjʊːʃ(ə)n]
THE RETRIBUTION
这 报应
报应

[ˈɪnstəntli] ,
Instantly ,
即刻 ,

即刻，

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
I began to feel a strong contempt for the female sex in general and
我 开始 到 感觉 一个 强的 鄙视 为了 这 女性 性别 在 一般的 和
- [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
Sonetchka in particular .
- 在 特别的 .

我开始对女性，尤其是对索内奇卡，产生了强烈的蔑视。

[aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [geɪmz] — [ðæt]
I began to think that there was nothing at all amusing in these games — that
我 开始 到 思考 那 那里 曾是 没有什么 在 全部 有趣 在 这些 游戏 — 那
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][fɪt] [fɔːr; fər][ˈgɜːlz] ,
they were only fit for girls ,
他们 是 仅有的 合身 为了 女孩们 ,

我开始觉得这些游戏一点也不好玩——它们只适合女孩玩。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [nɔɪz] ,
and felt as though I should like to make a great noise ,
和 毛毡 作为 尽管 我 应该 喜欢 到 制作 一个 伟大的 噪音 ,
我

我感觉自己应该发出很大的声响，

[ɔːr][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈboʊldnəs] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst]
or to do something of such extraordinary boldness that every one would be forced
或者 到 做 某物 的 这样的 非凡的 大胆 那 每一个 — 会 是 强制
[tuː; tə][ədˈmaɪər][aɪˈtɪː] .
to admire it .
到 钦佩 它 .

或者做出如此非凡的大胆之举，以至于每个人都不得不佩服。

[ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [suːn] [əˈraɪvd] .
The opportunity soon arrived .
这 机会 很快 到达的 .

机会很快就来了。

[esˈtɪː] . [dʒəˈroʊm] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˈmimi,ˈmiːmi] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
St . Jerome said something to Mimi , and then left the room ,
英石 . 杰罗姆 说 某物 到 咪咪 , 和 然后 左边 这 房间 ,

圣杰罗姆对咪咪说了些什么，然后离开了房间。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpæsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
I could hear his footsteps ascending the staircase , and then passing across the
我 可以 听到 他的 脚步声 上升 这 楼梯 , 和 然后 通过 穿过 这
[ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm] ,
schoolroom ,
教室 ,

我能听到他的脚步声走上楼梯，然后穿过教室。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ˈmimi,ˈmiːmi][mʌst; məst][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
and the idea occurred to me that Mimi must have told him her
和 这 主意 发生 到 我 那 咪咪 必须 有 讲述 他 她
[ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ,
story about my being found on the landing ,
故事 关于 我的 存在 成立 在 这 降落 ,

我突然想到，咪咪一定跟他说过我被发现躺在楼梯平台上的故事。

[ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈredʒɪstər] .

and thereupon he had gone to look at the register .

和 于是 他 有 已消失 到 看 在 这 登记 .

于是他便去查看登记簿。

([ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] ,

(In those days , it must be remembered ,

(在 那些 天 , 它 必须 是 记得 ,

(在那个年代, 必须记住,

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [es ˈtiː] . [dʒəˈroʊmz] [hoʊl] [eɪm][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [em ˈiː] .)

I believed that St . Jerome's whole aim in life was to annoy me .)

我 相信 那 英石 . 杰罗姆的 所有的 目的 在 生活 曾是 到 烦人 我 .)

我当时觉得圣杰罗姆毕生的目标就是惹我生气。)

[sʌm; səm] [wer] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] ,

Some where I have read that , not infrequently ,

一些 在哪里 我 有 读 那 , 不是 不常 ,

我曾在某处读到过, 这种情况并不少见,

[ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

children of from twelve to fourteen years of age — that is to say ,

孩子们 的 从 十二 到 十四 年 的 年龄 — 那 是 到 说 ,

12至14岁的儿童——也就是说,

[ˈtʃɪldrən] [dʒʌst] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ædəˈles(ə)ns] — [ɑːr; ər] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə]

children just passing from childhood to adolescence — are addicted to

孩子们 只是 通过 从 童年 到 青春期 — 是 上瘾 到

[ɪnˈsendʒərɪzəm] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈmɜːrdər] .

incendiarism , or even to murder .

纵火 , 或者 甚至 到 谋杀 .

刚刚从童年过渡到青春期的孩子们——就对纵火甚至谋杀上瘾。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

As I look back upon my childhood ,

作为 我 看 后退 之上 我的 童年 ,

回想起我的童年,

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ([fɔːr; fər][maɪˈself]) [moʊst]

and particularly upon the mood in which I was on that (for myself) most

和 特别 之上 这 情绪 在 哪个 我 曾是 在 那 (为了 我) 最多

[ʌnˈlʌki] [deɪ] ,

unlucky day ,

倒霉 天 ,

尤其是我那天(对我来说)极其倒霉的心情,

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [kraɪmz] [ˈbiːɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [baɪ]

I can quite understand the possibility of such terrible crimes being committed by

我 能 相当 理解 这 可能性 的 这样的 糟糕的 犯罪 存在 坚定的 经过

[ˈtʃɪldrən] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːəl] [eɪm][ɪn] [vjuː] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈriːəl] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

children without any real aim in view — without any real wish to do wrong ,

孩子们 没有 任何 真实的 目的 在 看法 — 没有 任何 真实的 希望 到 做 错误的 ,

我完全可以理解, 儿童有可能在没有任何真正目的的情况下犯下如此可怕的罪行——他们没有任何作恶的意愿。

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [aʊt][ʌv; əv][kɪjəriˈɑːsəti][ɔːr] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃəs] [nəˈsesəti]

but merely out of curiosity or under the influence of an unconscious necessity

但 仅仅 出去 的 好奇心 或者 在下面 这 影响 的 一个 无意识 必要性

[fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .

for action .

为了 行动 .

但仅仅是出于好奇心, 或是在无意识的行动需要的影响下。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][ˈmoʊmənts][wen] [ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [si:z] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ɪn] [sʌtʃ] [ˈlʊrɪd] [ˈkʌlərz] [ðæt]
There are moments when the human being sees the future in such lurid colours that
那里 是 时刻 什么时候 这 人类 存在 看到 这 未来 在 这样的 骇人的 颜色 那
[hi:; hi] [ˈrɪŋks] [frʌm; frəm] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [aɪ] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
he shrinks from fixing his mental eye upon it ,
他 收缩 从 定影 他的 精神的 眼睛 之上 它 ,
有时, 人类对未来的想象如此怪诞, 以至于他们不敢直视它。

[pʊts] [ə; eɪ] [tʃek] [əˈpɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪntəˈlektʃuəl] [ækˈtɪvəti] ,
puts a check upon all his intellectual activity ,
放置 一个 查看 之上 全部 他的 知识分子 活动 ,
限制了他的所有智力活动。
[ænd; ænd][traɪz] [tu:; tə] [fi:l] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] ,
and tries to feel convinced that the future will never be ,
和 尝试 到 感觉 确信 那 这 未来 将要 绝不 是 ,
并试图让自己相信未来永远不会到来,

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði][pæst][hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] .
and that the past has never been .
和 那 这 过去的 有 绝不 到过 .
过去从未真正存在过。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] — [ˈmoʊmənts] [wen] [θɔ:t] [dʌz] [nɑ:t] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˌmæənəfɛˈsteɪʃənz]
At such moments — moments when thought does not shrink from manifestations
在 这样的 时刻 — 时刻 什么时候 想法 做 不是 收缩 从 表现
[ʌv; əv] [wɪl] ,
of will ,
的 将要 ,
在这样的时刻——当思想不回避意志的展现时,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈkɑ:rn(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][əˈloʊn] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] — [aɪ][kæn; kən]
and the carnal instincts alone constitute the springs of life — I can
和 这 肉体 本能 独自の 构成 这 弹簧 的 生活 — 我 能
[ʌndərˈstænd] [ðæt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ([wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˌpri:diˈspəʊzɪŋ] [ˈfæktər][ɪn] [ðɪs]
understand that want of experience (which is a particularly predisposing factor in this
理解 那 想 的 经验 (哪个 是 一个 特别 易感因素 因素 在 这
[kəˈnekʃ(ə)n]) [maɪt] [ˈveri] [ˈpɑ:səbli] [li:d] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
connection) might very possibly lead a child ,
联系) 可能 非常 可能 带领 一个 孩子 ,
而肉欲本能本身就构成了生命的源泉——我能理解, 缺乏经验 (这在这方面是一个特别容易导致的因素) 很可能会导致
一个孩子,

[aɪ] , [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ɔ:r][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌkjəriˈɑ:səti][ɑ:n][ɪts] [feɪs] ,
aye , without fear or hesitation , but rather with a smile of curiosity on its face ,
是的 , 没有 害怕 或者 犹豫 , 但 相当 和 一个 微笑 的 好奇心 在 它是 脸 ,
是的, 它没有丝毫恐惧或犹豫, 反而脸上带着好奇的微笑。

[tu:; tə][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ˈperənts] [ænd; ænd] [ˈbrʌðərz] [ænd; ænd] [ˈsɪstər] (
to set fire to the house in which its parents and brothers and sisters (
到 放 火 到 这 房子 在 哪个 它是 父母 和 兄弟 和 姐妹 (
[ˈbi:ɪŋs] [hu:m] [aɪ ˈti:] [ˈtendərli] [lʌvz]) [ɑ:r; ər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsli:p] .
beings whom it tenderly loves) are lying asleep .
生物 谁 它 温柔地 爱) 是 说谎 睡着了 .
放火烧毁它深爱的父母、兄弟姐妹 (它温柔深爱的人) 正在熟睡的房子。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi] [ˈʌndər] [ðə, ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈmoʊməntəri] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] —
It would be under the same influence of momentary absence of thought —
它 会 是 在下面 这 相同的 影响 的 瞬间 缺席 的 想法 —
[ˈɔːlmoʊst] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [maɪnd] — [ðæt] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]
almost absence of mind — that a peasant boy of seventeen might catch sight of
几乎 缺席 的 头脑 — 那 一个 农民 男生 的 十七 可能 抓住 视线 的
[ðə, ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnuːli] - [ˈʃaːpənd] [æks] [rɪˈpəʊzɪŋ] [nɪr] [ðə, ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [eɪdʒd]
the edge of a newly - sharpened axe reposing near the bench on which his aged
这 边缘 的 一个 新 - 锋利 斧头 休息 靠近 这 长椅 在 哪个 他的 老年人
[ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] ,
father was lying asleep ,
父亲 曾是 说谎 睡着了 ,
正是在这种短暂的无意识状态——几乎是神游物外——的影响下，一个十七岁的农家少年可能会瞥见一把新磨好的斧
刃，它就放在他年迈的父亲熟睡的长凳附近。

[feɪs] [ˈdaʊnwərdz] ,
face downwards ,
脸 向下 ,
面朝下，

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪz] [ðə, ði] [ˈɪmplɪment] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [əbˈzɜːrɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˌkjʊriˈɑːsəti]
and suddenly raise the implement in order to observe with unconscious curiosity
和 突然 增加 这 实施 在 命令 到 观察 和 无意识 好奇心
[haʊ] [ðə, ði] [blʌd] [wʊd] [kʌm] [ˈspɜːrtɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə, ði] [flɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn] [ðə, ði]
how the blood would come spurting out upon the floor if he made a wound in the
如何 这 血 会 来 喷涌 出去 之上 这 地面 如果 他 制成 一个 伤口 在 这
[ˈsliːpərz] [nek] .
sleeper's neck .
睡眠者的 脖子 .
然后突然举起工具，不由自主地好奇地观察，如果他在熟睡者的脖子上划开一道口子，鲜血会如何喷溅到地板上。

[aɪˈtiː] [ɪz] [ˈʌndər] [ðə, ði] [seɪm] [ˈɪnfluəns] — [ðə, ði] [seɪm] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
It is under the same influence — the same absence of thought ,
它 是 在下面 这 相同的 影响 — 这 相同的 缺席 的 想法 ,
它受到同样的影响——同样的思维缺失。

[ðə, ði] [seɪm] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌkjʊriˈɑːsəti] — [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [faɪndz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə, ði] [brɪŋk]
the same instinctive curiosity — that a man finds delight in standing on the brink
这 相同的 本能 好奇心 — 那 一个 男人 发现 喜 在 常设 在 这 边缘
[ʌv; əv] [æn; ən] [əˈbɪs] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
of an abyss and thinking to himself ,
的 一个 深渊 和 思维 到 他自己 ,
同样的本能好奇心——一个人站在深渊边缘，心想：

“ [haʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself] [daʊn] ?
” **How if I were to throw myself down ?**
” 如何 如果 我 是 到 扔 我 向下 ?
“如果我纵身跃下呢？ ”

“ [ɔːr] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] ,
” **or in holding to his brow a loaded pistol and wondering ,**
” 或者 在 保持 到 他的 眉头 一个 已加载 手枪 和 好奇 ,
或者他拿着一把上了膛的手枪抵着额头，心想：

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [pʊl] [ðə, ði] [ˈtrɪɡər] ? ” [ɔːr] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] ,
” **What if I were to pull the trigger ? ” or in feeling ,**
” 什么 如果 我 是 到 拉 这 扳机 ? ” 或者 在 感觉 ,
“如果我扣动扳机呢？ ”或者在感觉上，

[wen] [hi:; hi][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ju:nɪvɜ:rsəli] [rɪˈspektɪd] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] ,
when he catches sight of some universally respected personage ,
什么时候 他 捕获物 视线 的 一些 普遍地 受人尊敬 人士 ,

当他看到某个受人尊敬的人物时，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [pʊl] [hɪz; ɪz][noʊz] [hɑ:rd] ,
that he would like to go up to him , pull his nose hard ,
那 他 会 喜欢 到 去 向上 到 他 , 拉 他的 鼻子 难的 ,

他想走上前去，狠狠地揪他的鼻子。

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:;] , [oʊld] [bɔɪ] ?
and say , “ How do you do , old boy ?
和 说 , “ 如何 做 你 做 , 老的 男生 ?

然后说：“老兄，你好吗？”

” [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] , [ðen] ,
“ Under the spell , then ,
” 在下面 这 拼写 , 然后 ,

“那么，他当时是中了魔法。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [rɪˈflek(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] [mu:vɪd] [tu:; tə][pʊt] [aʊt]
of this instinctive agitation and lack of reflection I was moved to put out
的 这 本能 搅动 和 缺少 的 反射 我 曾是 已搬 到 放 出去

[maɪ] [tʌŋ] ,
my tongue ,
我的 舌头 ,

在这种本能的激动和缺乏思考的驱使下，我伸出了舌头。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [mu:v] ,
and to say that I would not move ,
和 到 说 那 我 会 不是 移动 ,

而要说我不会搬家，

[wen] [es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd][toʊld][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brˈheɪvd] [soʊ][ˈbædli] [ðæt]
when St . Jerome came down and told me that I had behaved so badly that
什么时候 英石 : 杰罗姆 来了 向下 和 讲述 我 那 我 有 表现 所以 糟糕 那

[deɪ] ,
day ,
天 ,

圣杰罗姆下来告诉我，我那天表现得非常糟糕。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [dʌn] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][soʊ] [ɪl] ,
as well as done my lessons so ill ,
作为 出色地 作为 完毕 我的 课程 所以 患病的 ,

而且我生病的时候也没好好上课。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ] [ʌpˈsterz]
that I had no right to be where I was , and must go upstairs
那 我 有 不 正确的 到 是 在哪里 我 曾是 , 和 必须 去 楼上

[dəˈrektli; daɪˈrektli] .

directly :
直接地 :

我无权待在那里，必须直接上楼。

[æt; ət][fɜ:rst] , [frʌm; frəm] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd][ˈæŋgər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
At first , from astonishment and anger , he could not utter a word .
在 第一的 , 从 惊讶 和 愤怒 , 他 可以 不是 说出 一个 单词 :

起初，他既震惊又愤怒，一句话也说不出。

” [ˈsɛst, ˈseɪ] [ˈbi:n] !
“ C’est bien !
” 是 好 !

“C'est bien!

” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪ'ventʃuəli] [æz; əz][hi:; hi][ˈdɑ:rtɪd] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
” he exclaimed eventually as he darted towards me .
” 他 惊呼 最终 作为 他 飞镖 向 我 :
“他最终一边朝我冲过来一边喊道。”

” [ˈsevrəl] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ju:; jʊ] ,
” Several times have I promised to punish you ,
” 一些 时代 有 我 承诺 到 惩治 你 ,
“我曾多次承诺要惩罚你,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][baɪ][jʊr; jər] [ˈgrænd'mɑ:mə] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [si:]
and you have been saved from it by your Grandmamma , but now I see
和 你 有 到过 已保存 从 它 经过 你的 奶奶 , 但 现在 我 看
[ðæt]
that
那

你奶奶救了你, 让你免于此难, 但我现在明白了。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [keɪn] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ə'bi:diəns] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; əl] [ˈðerfɔ:r] [teɪst]
nothing but the cane will teach you obedience , and you shall therefore taste
没有什么 但 这 甘蔗 将要 教 你 服从 , 和 你 将 所以 品尝
[aɪ 'ti:] .
it .
它 :

只有鞭子才能教会你服从, 因此你必将尝到鞭子的滋味。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [laʊd] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][tu:; tə] [hɪr] .
” This was said loud enough for every one to hear .
” 这 曾是 说 大声 足够的 为了 每一个 一 到 听到 :
“这句话说得声音很大, 每个人都能听到。”

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvi:əməns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [ˈɔ:rgən]
The blood rushed to my heart with such vehemence that I could feel that organ
这 血 匆忙 到 我的 心 和 这样的 激烈 那 我 可以 感觉 那 器官
[ˈbi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] — [kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd][maɪ][lɪps]
beating violently — could feel the colour rising to my cheeks and my lips
殴打 暴力 — 可以 感觉 这 颜色 上升 到 我的 脸颊 和 我的 嘴唇
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 :

血液猛烈地涌向我的心脏, 我能感觉到它剧烈地跳动——我能感觉到我的脸颊泛红, 嘴唇颤抖。

[ˈprɔ:bəbli] [aɪ] [lʊkt] [ˈhɔ:rəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [fɔ:r; fər] , [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,
Probably I looked horrible at that moment , for , avoiding my eye ,
大概 我 看起来 可怕 在 那 片刻 , 为了 , 避免 我的 眼睛 ,
那一刻我可能看起来很糟糕, 因为, 我避开了自己的目光。

[es 'ti:] . [dʒə'ruːm] [stept] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [kɔ:t] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .
St . Jerome stepped forward and caught me by the hand .
英石 : 杰罗姆 步 向前 和 捕捉 我 经过 这 手 :
圣杰罗姆走上前, 握住了我的手。

[ˈhɑ:rdli] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [aɪ] [pʊld] [ə'weɪ] [maɪ][hænd][ɪn][blaɪnd] [ˈfjʊəri] ,
Hardly feeling his touch , I pulled away my hand in blind fury ,
几乎 感觉 他的 触碰 , 我 拉 离开 我的 手 在 瞎的 愤怒 ,
我几乎感觉不到他的触碰, 怒火中烧, 猛地抽回了手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maɪt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
and with all my childish might struck him .
和 和 全部 我的 幼稚 可能 击 他 :
我用尽孩童般的所有力量打了他。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? ” [sed] - , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] ,
“ **What are you doing ?** ” **said Woloda , who had seen my behaviour** ,
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 说 - , WHO 有 已见 我的 行为 ,
“你在干什么？”沃洛达问道，他看到了我的行为。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [əˈprəʊtʃt] [em ˈi:][ɪn][əˈlɑ:rm][ænd; ʌnd] [əˈstɑ:nɪʃmənt] .
and now approached me in alarm and astonishment .
和 现在 接近 我 在 警报 和 惊讶 .
现在他惊恐地向我走来。

“ [let] [em ˈi:][əˈləʊn] !
“ **Let me alone !**
“ 让 我 独自的 !
“别管我！”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ðə; ði] [terz] [ˈfləʊɪŋ] [fæst] .
“ **I exclaimed , the tears flowing fast** .
“ 我 惊呼 , 这 眼泪 流动 快速地 .
我惊呼道，泪水夺眶而出。

“ [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; ʌv][ju:; jʊ] [lʌvz] [em ˈi:][ɔ:r] [ʌndəˈstændz] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ **Not a single one of you loves me or understands how miserable I am !**
“ 不是 一个 单身的 一 的 你 爱 我 或者 明白 如何 悲惨的 我 是 !
“你们当中没有一个人爱我，也没有一个人理解我有多么痛苦！”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; ʌv][ju:; jʊ] [ˈɒdɪəs] [ænd; ʌnd] [dɪsˈgʌstɪŋ] !
You are all of you odious and disgusting !
你 是 全部 的 你 令人厌恶的 和 令人作呕 !
你们所有人都是令人憎恶、令人作呕的！

“ [aɪ] [ˈædɪd] [ˈblʌntli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][lɑ:rdʒ] .
“ **I added bluntly , turning to the company at large** .
“ 我 额外 直截了当地 , 转弯 到 这 公司 在 大的 .
我直截了当地补充道，转向整个公司。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] , [bʌt; bət] [dɪˈtɜ:rmɪnd] — [əˈprəʊtʃt] [em ˈi:]
At this moment St . Jerome — his face pale , but determined — approached me
在 这 片刻 英石 . 杰罗姆 — 他的 脸 苍白 , 但 决定 — 接近 我
[əˈɡen] , [ænd; ʌnd] ,
again , and ,
再次 , 和 ,
这时，圣杰罗姆——他脸色苍白，但神情坚定——再次向我走来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [tu:] [kwɪk] [tu:; tə][ædˈmɪt][ʌv; ʌv][ˈeni] [dɪˈfens] ,
with a movement too quick to admit of any defence ,
和 一个 移动 也 快的 到 承认 的 任何 防御 ,
动作之快，令人根本没有防守的机会。

[si:zd] [maɪ][hændz][æz; ʌz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜr] [ʌv; ʌv] [tɑ:ŋz] , [ænd; ʌnd] [ˈdræɡd] [em ˈi:] [əˈweɪ] .
seized my hands as with a pair of tongs , and dragged me away .
查获 我的 双手 作为 和 一个 一对 的 钳 , 和 拖拽 我 离开 .
他像用钳子一样抓住我的双手，把我拖走了。

[maɪ] [hed] [swæm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðæt] ,
My head swam with excitement , and I can only remember that ,
我的 头 游泳 和 激动 , 和 我 能 仅有的 记住 那 ,
我当时兴奋得头晕目眩，我只记得：

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; ʌz][aɪ][hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] , [aɪ] [ˈfʊ:t] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ʌnd] [legz] ;
so long as I had strength to do it , I fought with head and legs ;
所以 长的 作为 我 有 力量 到 做 它 , 我 战斗 和 头 和 腿 ;
只要我还有力气，我就用头和腿去战斗；

[ðæt] [maɪ] [noʊz] ['sevrəl] [taɪmz] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ni:z] ;
that my nose several times collided with a pair of knees ;
那 我的 鼻子 一些 时代 碰撞 和 一个 一对 的 膝盖 ;

我的鼻子好几次都撞到了膝盖；

[ðæt] [maɪ] [ti:θ] [tɔ:r] [sʌm; səm] [wʌnz] [koʊt] ;
that my teeth tore some one's coat ;
那 我的 牙齿 撕裂 一些 一个人的 外套 ;

我的牙齿撕破了某人的外套；

[ðæt] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] ;
that all around me I could hear the shuffling of feet ;
那 全部 大约 我 我 可以 听到 这 洗牌 的 脚 ;

我周围到处都能听到脚步声；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [smel] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['vaɪələts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [es 'ti:] .
and that I could smell dust and the scent of violets with which St .
和 那 我 可以 闻 灰尘 和 这 香味 的 紫罗兰 和 哪个 英石 .

[dʒə'roʊm] [ju:st] [tu:; tə] [pər'fju:m] [hɪm'self] .
Jerome used to perfume himself .
杰罗姆 用过的 到 香水 他自己 .

我闻到了灰尘的气味，还有圣杰罗姆用来给自己喷香水的紫罗兰的香味。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] - [ru:m] [kloʊzd] [br'haɪnd][ˌem 'i:] .
Five minutes later the door of the store - room closed behind me .
五 分钟 之后 这 门 的 这 店铺 - 房间 关闭 在后面 我 .

五分钟后，储藏室的门在我身后关上了。

“ ['beɪzl] , ” [sed] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [bʌt; bət] [dɪ'testəbl] [vɔɪs] , ” [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [keɪn] .
“ **Basil ,** ” **said a triumphant but detestable voice ,** ” **bring me the cane .**
“ 罗勒 , ” 说 一个 凯 但 可恨 嗓音 , ” 带来 我 这 甘蔗 .

“巴兹尔,”一个得意洋洋但令人厌恶的声音说道,“把手杖拿来给我。”

” ['eks'vi:] .
” **XV** .
” 十五 .

“十五、

[dri:mz]
DREAMS
梦境

梦想

[kʊd; kəd] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər][lɪv; laɪv][tu:; tə] [sər'vaɪv]
Could I at that moment have supposed that I should ever live to survive
可以 我 在 那 片刻 有 据称 那 我 应该 曾经 居住 到 存活

[ðə; ði] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,
the misfortunes of that day ,
这 不幸 的 那 天 ,

那一刻，我怎能想到自己能从那天的不幸中活下来呢？

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n]
or that there would ever come a time when I should be able to look back upon
或者 那 那里 会 曾经 来 一个 时间 什么时候 我 应该 是 有能力的 到 看 后退 之上

[ðoʊz] [mɪs'fɔ:tʃənz] [kəm'pəʊzdlɪ] ?
those misfortunes composedly ?
那些 不幸 镇定 ?

或者说，我是否终有一天能够平静地回顾那些不幸遭遇？

[æz; əz] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌŋ] ,
As I sat there thinking over what I had done ,
作为 我 卫星 那里 思维 超过 什么 我 有 完毕 ,

我坐在那里回想自己所做的事，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ɪ'mædʒɪn][wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
I could not imagine what the matter had been with me .
我 可以 不是 想象 什么 这 事情 有 到过 和 我 ；

我完全想不明白自己到底出了什么问题。

[aɪ]['oʊnli][felt][wɪð; wɪθ] [dɪ'spər] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['evər] [bɔ:st] .
I only felt with despair that I was for ever lost .
我 仅有的 毛毡 和 绝望 那 我 曾是 为了 曾经 丢失的 ；

我只感到绝望，觉得自己永远迷失了方向。

[æ:t; ət][fɜ:rst][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['stɪlnəs] ['reɪnd] [ə'raʊnd][,em 'i:] — [æ:t; ət] [li:st] ,
At first the most profound stillness reigned around me — at least ,
在 第一的 这 最多 深刻的 寂静 统治 大约 我 — 在 至少 ；

起初，我周围一片寂静——至少，

[soʊ][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][,em 'i:][æz; əz] [kəm'pərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt][ɪn'tɜ:rn(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
so it appeared to me as compared with the violent internal emotion which I
所以 它 出现 到 我 作为 比较的 和 这 暴力 内部的 情感 哪个 我
[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ；
had been experiencing ;
有 到过 体验 ；

在我看来，这与我所经历的剧烈内心情绪相比，简直是小巫见大巫；

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'strɪŋɡwɪʃ] ['veriəs] [saʊndz] .
but by and by I began to distinguish various sounds .
但 经过 和 经过 我 开始 到 区分 各种各样的 声音 ；

但渐渐地，我开始能够分辨各种不同的声音。

['beɪzl] [brɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [daʊn'sterz] [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [tʃest] [aʊt'saɪd] .
Basil brought something downstairs which he laid upon a chest outside .
罗勒 带来 某物 楼下 哪个 他 铺设 之上 一个 胸部 外部 ；

巴兹尔把什么东西带下楼，放在楼外的一个箱子上。

[,aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [bru:m] - [stɪk] .
It sounded like a broom - stick .
它 听起来 喜欢 一个 扫帚 - 戳 ；

听起来像扫帚柄的声音。

[bɪ'loʊ] [,em 'i:][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [es 'ti:] . [dʒə'roʊmz] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] (['prɑ:bəbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]
Below me I could hear St . Jerome's grumbling voice (probably he was speaking
以下 我 我 可以 听到 英石 ； 杰罗姆的 抱怨 嗓音 (大概 他 曾是 请讲

[ʌv; əv][,em 'i:]) ,
of me) ,
的 我) ；

我能听到下方圣杰罗姆的抱怨声（他大概是在说我），

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['fʊtsteps] ；
and then children's voices and laughter and footsteps ;
和 然后 孩子们的 声音 和 笑声 和 脚步声 ；

然后是孩子们的说话声、笑声和脚步声；

[ʌn'tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['evrɪθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:'geɪnd] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [kɔ:rs] [ɪn]
until in a few moments everything seemed to have regained its normal course in
直到 在 一个 很少 时刻 一切 似乎 到 有 恢复 它是 普通的 课程 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ；

过了一会儿，屋里的一切似乎都恢复了正常。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈnoʊbəːdi] [nuː] [ɔːr] [kæəd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði]
as though nobody knew or cared to know that here was I sitting alone in the
作为 尽管 无人 知道 或者 关心 到 知道 那 这里 曾是 我 坐着 独自的 在 这
[daːrk] [stɔːr] - [ruːm] !
dark store - room !
黑暗的 店铺 - 房间 !

仿佛没有人知道或者不在乎，我独自一人坐在黑暗的储藏室里！

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [bat; bæt] [ˈsʌmθɪŋ] [leɪ] [ˈhevi] , [laɪk][ə; eɪ] [stoʊn] , [əˈpaːn][maɪ] [hɑːrt] .
I did not cry , but something lay heavy , like a stone , upon my heart .
我 做过 不是 哭 , 但 某物 躺 重的 , 喜欢 一个 石头 , 之上 我的 心 .

我没有哭，但我的心上却像压着一块巨石。

[aɪˈdiːəz][ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rəˈpɪdətɪ] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈtrʌblɪd]
I ideas and pictures passed with extraordinary rapidity before my troubled
想法 和 图片 通过了 和 非凡的 快速 前 我的 麻烦
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

各种想法和画面以惊人的速度在我纷乱的思绪中闪过，

[jet] [θruː] [ðer; ðər][fænˈtæstɪk] [ˈsiːkwəns] [broʊk] [kənˈtɪnjuəli] [ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
yet through their fantastic sequence broke continually the remembrance of the
然而 通过 他们的 极好的 顺序 打破 持续 这 纪念 的 这
[mɪsˈfɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [em ˈiː][æz; əz][aɪ][wʌns] [əˈgen] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)]
misfortune which had befallen me as I once again plunged into an interminable
不幸 哪个 有 发生 我 作为 我 一次 再次 暴跌 进入 一个 没完没了
[ˈlæbərɪnθ] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
labyrinth of conjectures as to the punishment ,
迷宫 的 猜想 作为 到 这 惩罚 ,

然而，在这奇妙的一系列事件中，我不断地想起自己遭遇的不幸，再次陷入了关于惩罚的无尽猜测迷宫中。

[ðə; ði] [fert] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈsper] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː] .
the fate , and the despair that were awaiting me .
这 命运 , 和 这 绝望 那 是 等待中 我 .

等待着我的命运和绝望。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The thought occurred to me that there must be some reason for the
这 想法 发生 到 我 那 那里 必须 是 一些 原因 为了 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [dɪsˈlaɪk] — [ˈiːv(ə)n] [kənˈtempt] — [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfænsɪd] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [fɔːr; fər][em ˈiː][baɪ] [ˈʌðər]
general dislike — even contempt — which I fancied to be felt for me by others
一般的 不喜欢 — 甚至 鄙视 — 哪个 我 幻想 到 是 毛毡 为了 我 经过 其他的
.
:
.

我突然想到，我感觉别人对我普遍的厌恶——甚至是鄙视——一定有其原因。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] , [frʌm; frəm] [ˈgrændˈmɑːmə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
I was firmly convinced that every one , from Grandmamma down to the
我 曾是 牢牢 确信 那 每一个 — , 从 奶奶 向下 到 这
[ˈkoʊtʃmən] [ˈfɪlɪp] ,
coachman Philip ,
马车夫 菲利普 ,

我坚信，从祖母到马车夫菲利普，每个人

[dɪˈspaɪzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˈpleʒər] [ɪn][maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] .
despised me , and found pleasure in my sufferings .
被鄙视的 我 , 和 成立 乐趣 在 我的 苦难 .

他们鄙视我，并以我的痛苦为乐。

[ˈnekst][æən; ən][aɪˈdi:ə] [strʌk] [ˌem ˈi:] [ðæt] [pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd]
Next an idea struck me that perhaps I was not the son of my father and
下一个 一个 主意 击 我 那 也许 我 曾是 不是 这 儿子 的 我的 父亲 和
[ˈmʌðər] [æt; ət][ɔ:l] ,
mother at all ,
母亲 在 全部 ,

接下来，我突然想到，或许我根本不是我父母的亲生儿子。

[nɔ:r] - [ˈbrʌðər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ʌnˈfɔ:rtənət] [ˈɔ:rf(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əˈdɑ:ptɪd]
nor Woloda's brother , but only some unfortunate orphan who had been adopted
也不 - 兄弟 , 但 仅有的 一些 不幸 孤儿 WHO 有 到过 已采用
[baɪ][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [kəmˈpæf(ə)n] ,
by them out of compassion ,
经过 他们 出去 的 同情 ,

也不是沃洛达的兄弟，而只是一个不幸的孤儿，他们出于怜悯收养了他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [əbˈsɜ:rd][ˈnoʊ(ə)n][nɑ:t][ˈoʊnli] [əˈfɔ:d] [ˌem ˈi:][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmelənka:li] [ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
and this absurd notion not only afforded me a certain melancholy consolation ,
和 这 荒诞 概念 不是 仅有的 提供 我 一个 肯定 忧郁 安慰 ,
这种荒谬的想法不仅给我带来了一种忧郁的慰藉，

[bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [kwaɪt] [ˈprɑ:bəb(ə)] .
but seemed to me quite probable .
但 似乎 到 我 相当 可能 .

但我觉得很有可能。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , [nɑ:t] [θru:] [maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] ,
I found it comforting to think that I was unhappy , not through my own fault ,
我 成立 它 令人感到安慰 到 思考 那 我 曾是 不开心 , 不是 通过 我的 自己的 过错 ,
想到我的不快乐并非源于自身过错，我感到很安慰。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfertɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][frʌm; frəm][maɪ] [bɜ:rθ] ,
but because I was fated to be so from my birth ,
但 因为 我 曾是 命中注定 到 是 所以 从 我的 出生 ,
但因为我从出生起就注定如此，

[ænd; ənd] [kənˈsi:vd] [ðæt] [maɪ] [ˈdestəni] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [pʊr] [kɑ:rl] - .
and conceived that my destiny was very much like poor Karl Ivanitch's .
和 构思 那 我的 命运 曾是 非常 很多 喜欢 贫穷的 卡尔 - .
我心想，我的命运和可怜的卡尔·伊万尼奇的命运非常相似。

“ [waɪ] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [ˈsi:krət] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [aɪ ˈti:] ?
“ **Why conceal the secret any longer , now that I have discovered it ?**
“ 为什么 隐藏 这 秘密 任何 更长 , 现在 那 我 有 发现 它 ?
既然我已经发现了这个秘密，为什么还要继续隐瞒呢？

“ [aɪ] [rɪˈflektɪd] .
“ **I reflected .**
“ 我 反映 .

我沉思片刻。

“ [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ˈpɑ:pə][ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **To - morrow I will go to Papa and say to him ,**
“ 到 - 明天 我 将要 去 到 爸爸 和 说 到 他 ,
“明天我要去见爸爸，对他说：

- [aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [kənˈsi:l] [frʌm; frəm][ˌem ˈi:][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]
' It is in vain for you to try and conceal from me the mystery of my
- 它 是 在 徒劳 为了 你 到 尝试 和 隐藏 从 我 这 神秘 的 我的
[bɜ:rθ] .
birth .
出生 .
“你试图向我隐瞒我的身世之谜是徒劳的。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɔ: 'redi] .
I know it already .
我 知道 它 已经 .

我知道了。

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['ænsər] [em 'i:] , - [wʌt] [els] [kɒd; kəd][aɪ][du:] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] ?
' And he will answer me , ' What else could I do , my good fellow ?
- 和 他 将要 回答 我 , - 什么 别的 可以 我 做 , 我的 好的 同伴 ?

他会回答我：“我还能做什么呢，我的好朋友？”

['su:nər] [ɔ:r]['leitər][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][a:r; ər][na:t][maɪ] [sʌn] ,
Sooner or later you would have had to know that you are not my son ,
俄克拉荷马或者 之后 你 会 有 有 到 知道 那 你 是 不是 我的 儿子 ,

你迟早会明白，你不是我的儿子。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [ə'dɑ:ptɪd] [æz; əz] [sʌt]] .
but were adopted as such .
但 是 已采用 作为 这样的 .

但却被如此收养。

['nevərðə'les] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] ['nevər][kæst][ju:; jʊ][aʊt]
Nevertheless , so long as you remain worthy of my love , I will never cast you out
尽管如此 , 所以 长的 作为 你 保持 值得 的 我的 爱 , 我 将要 绝不 投掷 你 出去

.
:
.

然而，只要你依然值得我爱，我就永远不会抛弃你。

- [ðen] [aɪ][jæl; jəl] [seɪ] , - ['pɑ:pə] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][kɔ:l] [ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
' Then I shall say , ' Papa , though I have no right to call you by that name ,
- 然后 我 将 说 , - 爸爸 , 尽管 我 有 不 正确的 到 称呼 你 经过 那 姓名 ,

“那么我会说，‘爸爸，虽然我没有权利这样称呼您，”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [naʊ] ['du:ɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] ,
and am now doing so for the last time , I have always loved you ,
和 是 现在 正在做 所以 为了 这 最后的 时间 , 我 有 总是 喜爱 你 ,

这是我最后一次这么说了，我一直都爱你。

[ænd; ənd][jæl; jəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'teɪn] [ðæt] [lʌv] .
and shall always retain that love .
和 将 总是 保持 那 爱 .

并将永远保留这份爱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['benɪfæktər]
At the same time , while I can never forget that you have been my benefactor
在 这 相同的 时间 , 尽管 我 能 绝不 忘记 那 你 有 到过 我的 恩人

,
:
.

与此同时，我永远不会忘记您曾是我的恩人，

[aɪ] ['kænɔ:t] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋgər] [ɪn][jɔr; jər] [haʊs]] .
I cannot remain longer in your house .
我 不能 保持 更长 在 你的 房子 .

我不能在你家待太久了。

['noʊbə:di] [hɪr] [lʌvz] [em 'i:] , [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'roʊm][hæz; həz] [rɔ:t] [maɪ] ['ru:ɪn] .
Nobody here loves me , and St . Jerome has wrought my ruin .
无人 这里 爱 我 , 和 英石 . 杰罗姆 有 锻 我的 废墟 .

这里没有人爱我，圣杰罗姆毁了我。

[ˈiːðər] [hiː; hi][ɔːr][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [fɔːrθ] , [sɪns] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
Either he or I must go forth , since I cannot answer for myself .

任何一个 他 或者 我 必须 去 前进 , 自从 我 不能 回答 为了 我 .
他和我之间必须有一个人去, 因为我无法为自己辩护。

[aɪ] [heit] [ðə; ði][mæn][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][kʊd; kəd][iːv(ə)n] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
I hate the man so that I could do anything — I could even kill him .

我 恨 这 男人 所以 那 我 可以 做 任何事物 — 我 可以 甚至 杀 他 .
我恨他, 恨到什么都做得出来——我甚至可以杀了他。

- [ˈpɑːpə] [wɪl] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ɪnˈtriːt] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
' Papa will begin to entreat me , but I shall make a gesture , and say ,

- 爸爸 将要 开始 到 恳求 我 , 但 我 将 制作 一个 手势 , 和 说 ,
“爸爸会开始恳求我, 但我会做个手势, 然后说,

- [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktər] !
' No , no , my friend and benefactor !

- 不 , 不 , 我的 朋友 和 恩人 !
不, 不, 我的朋友和恩人!

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [lɪv; laɪv] [təˈgeðər] .
We cannot live together .

我们 不能 居住 一起 .
我们不能一起生活。

[let] [ˌem ˈiː][goʊ] - — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][jæl; ʃəl] [ɪmˈbreɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪn]
Let me go ' — and for the last time I shall embrace him , and say in

让 我 去 - — 和 为了 这 最后的 时间 我 将 拥抱 他 , 和 说 在
[frentʃ] ,
French ,

法语 ,
“放我走”——我将最后一次拥抱他, 并用法语说:

- [oʊ][mɒn] [pɛr] , [oʊ][mɒn] [bɪnfɛɪtɜː] , [dʌn] [mwaː] , [pɔːr] [laː] [dɛrˈnjɛr] [fwaː] , [tɑː] - ,
' O mon père , O mon bienfaiteur , donne moi , pour la dernière fois , ta bénédiction ,

- 哦 星期一 父亲 , 哦 星期一 慈善家 , 唐恩 我 , 倒 拉 dernière fois , ta - ,
'O mon père, O mon bienfaiteur, donne moi, pour la dernière fois, ta bénédiction,

[et][kju ju ˈi][laː] - [diː] [djuː] [swɑː] [fɛrt] ! -
et que la volonté de Dieu soit faite ! '

等 que 拉 - 德 上帝 所以 费特 ! -
et que la volonté de Dieu soit faite! '

" [aɪ] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] [æt; ət] [ðɪːz] [θɔːts] [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [trʌŋk] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk]
" I sobbed bitterly at these thoughts as I sat on a trunk in that dark

" 我 啜泣 苦涩地 在 这些 想法 作为 我 卫星 在 一个 树干 在 那 黑暗的
[ˈstɔːruːm; ˈstɔːrɒm] .
storeroom :

库房 .
“想到这些, 我坐在黑暗储藏室的箱子上, 痛哭流涕。”

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪmfl] [ˈpʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
Then , suddenly recollecting the shameful punishment which was awaiting me ,

然后 , 突然 回忆 这 可耻 惩罚 哪个 曾是 等待中 我 ,
然后, 我突然想起即将面临的耻辱惩罚,

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self] [bæk] [əˈɡen] [ɪn][ækʃuˈæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [hæd; həd] [fled] .
I would find myself back again in actuality , and the dreams had fled .

我 会 寻找 我 后退 再次 在 现实 , 和 这 梦境 有 逃亡 .
我会发现自己又回到了现实, 而那些美梦早已消逝。

[su:n] , [ə'gen] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][ˈfænsi][maɪ'self][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə'ləʊn][ɪn]
Soon , again , I began to fancy myself far away from the house and alone in
很快 , 再次 , 我 开始 到 想要 我 远的 离开 从 这 房子 和 独自的 在
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

不久之后，我又开始幻想自己远离家乡，独自一人身处这个世界。

[aɪ][ˈentə] [ə; eɪ] [hə'zɑ:r] [ˈredʒɪmənt][ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][wɔ:r] .
I enter a hussar regiment and go to war .
我 进入 一个 骠骑兵 团 和 去 到 战争 .

我加入了一个骠骑兵团，然后去打仗。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][foʊ][ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [aɪ] [weɪv] [maɪ] [sɔ:rd] ,
Surrounded by the foe on every side , I wave my sword ,
包围 经过 这 敌人 在 每一个 边 , 我 海浪 我的 剑 ,
四面楚歌，我挥舞着剑。

[ænd; ənd] [kɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wu:nd] [ə'hʌðər] — [ðen] [ə; eɪ][θɜ:rd] , — [ðen] [ə; eɪ]
and kill one of them and wound another — then a third , — then a
和 杀 一 的 他们 和 伤口 其他 — 然后 一个 第三 , — 然后 一个
[fɔ:rθ] .
fourth .
第四 .

杀死其中一人，击伤另一人——然后杀死第三人——然后杀死第四人。

[æt; ət][læst] , [ɪg'zɔ:stɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fə'ti:g] , [aɪ][fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd]
At last , exhausted with loss of blood and fatigue , I fall to the ground
在 最后的 , 筋疲力尽的 和 损失 的 血 和 疲劳 , 我 落下 到 这 地面
[ænd; ənd][kraɪ] ,
and cry ,
和 哭 ,

最后，我因失血过多和精疲力竭而倒在地上，痛哭起来。

“ [ˈvɪktəri] ！
“ **Victory !**
“ 胜利 ！

“胜利！

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [kʌmz] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i: , [ˈæskɪŋ] , “ [wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] ?
“ **The general comes to look for me , asking , “ Where is our saviour ?**
“ 这 一般的 来 到 看 为了 我 , 问 , “ 在哪里 是 我们的 救主 ?
将军来找我，问道：“我们的救世主在哪里？ ”

“ [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
“ **whereupon I am pointed out to him .**
“ 于是 我 是 尖 出去 到 他 .

于是有人指给我看。

[hi:; hi] [ɪmˈbreɪsɪz] [em 'i: , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [ɪksˈkleɪmz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , “ [ˈvɪktəri] ！
He embraces me , and , in his turn , exclaims with tears of joy , “ Victory !
他 拥抱 我 , 和 , 在 他的 转动 , 惊呼 和 眼泪 的 喜悦 , “ 胜利 ！
他拥抱了我，然后喜极而泣地喊道：“胜利！”

“ [aɪ] [rɪˈklʌvər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [slɪŋ] , [goʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði]
“ **I recover and , with my arm in a black sling , go to walk on the**
“ 我 恢复 和 , 和 我的 手臂 在 一个 黑色的 吊索 , 去 到 走 在 这
[ˈbʊləvɑ:rd] .
boulevards .
林荫大道 .

“我恢复了过来，手臂用黑色吊带固定着，然后去林荫大道上散步。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [naʊ] .
I am a general now .
我 是 一个 一般的 现在 :

我现在是将军了。

[aɪ] [mi:t] [ðə; ði] [ˈempərər] , [hu:] [æsk] , “ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [ˈwu:ndɪd] ?
I meet the Emperor , who asks , “ Who is this young man who has been wounded ?
我 见面 这 皇帝 , WHO 问 , “ WHO 是 这 年轻的 男人 WHO 有 到过 受伤 ?

我见到了皇帝，皇帝问道：“这位受伤的年轻人是谁？”

“ [hi; hi][ɪz][təʊld] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈhɪrəʊ] [ˈnɪkələs] ; [ˌwerəˈpa:n] [hi; hi] [əˈprəʊtʃɪz] [ˌem ˈi:]
“ He is told that it is the famous hero Nicolas ; whereupon he approaches me
” 他 是 讲述 那 它 是 这 著名的 英雄 尼古拉斯 ; 于是 他 方法 我
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

“有人告诉他，那是著名英雄尼古拉斯；于是他走近我说道，

“ [maɪ] [θæŋks] [tu; ; tə][ju; ; jə] !
“ My thanks to you !
” 我的 谢谢 到 你 !

“谢谢你！ ”

[ˌwʌtsəʊˈevər] [ju; ; jə] [meɪ] [æsk][fɔ:r; fər] , [aɪ] [wɪl] [grænt][aɪ ˈti:] .
Whatever you may ask for , I will grant it .
任何 你 可能 问 为了 , 我 将要 授予 它 .

无论你提出什么要求，我都会满足你。

“ [tu; ; tə] [ðɪs] [aɪ][baʊ; boʊ] [rɪˈspektfəli] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [sɔ:rd] , [rɪˈplaɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem]
“ To this I bow respectfully , and , leaning on my sword , reply , “ I am
” 到 这 我 弓 尊敬 , 和 , 倾斜 在 我的 剑 , 回复 , “ 我 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

“对此我恭敬地鞠躬，并倚着我的剑回答说：‘我很高兴，’”

[moʊst] [ˈɔ:gəst] [ˈempərər] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu; ; tə] [fed] [maɪ] [blʌd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈkʌntri] .
most august Emperor , that I have been able to shed my blood for my country .
最多 八月 皇帝 , 那 我 有 到过 有能力的 到 棚 我的 血 为了 我的 国家 .

最尊贵的皇帝陛下，我能够为我的祖国流血牺牲，我感到无比荣幸。

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv][daɪd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
I would gladly have died for it .
我 会 乐意 有 死亡 为了 它 .

我甘愿为此献出生命。

[jet] , [sɪns] [ju; ; jə][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈdʒenərəs] [æz; əz][tu; ; tə][grænt] [ˈeni] [wɪ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Yet , since you are so generous as to grant any wish of mine ,
然而 , 自从 你 是 所以 慷慨的 作为 到 授予 任何 希望 的 矿 ,

然而，既然您如此慷慨，愿意满足我的任何愿望，

[aɪ] [ˈventʃər] [tu; ; tə][æsk][ʌv; əv][ju; ; jə] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tu; ; tə] [əˈhaɪləɪt] [maɪ] [ˈenəmi] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rənər] [ˌes ˈti:] .
I venture to ask of you permission to annihilate my enemy , the foreigner St .
我 风险投资 到 问 的 你 允许 到 歼灭 我的 敌人 , 这 外国人 英石 .

[dʒəˈroʊm]
Jerome
杰罗姆

我斗胆请求您允许我消灭我的敌人，那个外国人圣杰罗姆。

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][step] [ˈfɪrslɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˌes ˈti:] . [dʒəˈroʊm][ænd; ənd] [seɪ] ,
“ And then I step fiercely before St . Jerome and say ,
” 和 然后 我 步 激烈地 前 英石 . 杰罗姆 和 说 ,

然后我昂首挺胸地走到圣杰罗姆面前，说道：

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ˈfɔ:tʃənz] ！
“ you were the cause of all my fortunes ！

“ 你 是 这 原因 的 全部 我的 财富 ！

“你成就了我的一切！ ”

[daʊn] [naʊ] [ɑ:n][jər; jər] [ni:z] ！
Down now on your knees ！

向下 现在 在 你的 膝盖 ！

现在跪下！

“ [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ðɪs] [riˈkɔ:ld] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈri:əl]
“ Unfortunately this recalled to my mind the fact that at any moment the real

“ 很遗憾 这 召回 到 我的 头脑 这 事实 那 在 任何 片刻 这 真实的

[es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] [maɪt] [bi:; bi] [ˈentərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ；
St . Jerome might be entering with the cane ；

英石 ． 杰罗姆 可能 是 进入 和 这 甘蔗 ；

“不幸的是，这让我想起了真正的圣杰罗姆随时可能拿着拐杖进来的事实；

[soʊ] [ðæt] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [maɪˈself] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri]
so that once more I saw myself , not a general and the saviour of my country

所以 那 一次 更多的 我 锯 我 ， 不是 一个 一般的 和 这 救主 的 我的 国家

，
！
，

于是我再次看到了自己，不再是将军，也不再是国家的救世主。

[bʌt; bət][æən; ən] [ʌnˈhæpi] , [ˈpɪtɪf(ə)] [ˈkri:tʃər] .
but an unhappy , pitiful creature .

但 一个 不开心 ， 可怜 生物 ．

但却是一个不幸、可怜的生物。

[ðen] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][gɔ:d] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Then the idea of God occurred to me ,

然后 这 主意 的 上帝 发生 到 我 ，

然后，我想到了上帝。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈboʊdli] [waɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpʌnɪʃt] [em ˈi:] [ðʌs] ,
and I asked Him boldly why He had punished me thus ,

和 我 问 他 大胆地 为什么 他 有 受到惩罚 我 因此 ，

我大胆地问他，他为何如此惩罚我。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈgɔ:tn] [tu:; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] , [ˈi:ðər] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɔ:r] [ˈi:vniŋ] .
seeing that I had never forgotten to say my prayers , either morning or evening .

看到 那 我 有 绝不 被遗忘的 到 说 我的 祈祷 ， 任何一个 早晨 或者 晚上 ．

因为我从未忘记每天早晨或晚上祈祷。

[ɪnˈdi:d] ,
Indeed ,
的确 ，

的确，

[aɪ][kæn; kən] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [sto:r] - [ru:m] [ðæt] [aɪ]
I can positively declare that it was during that hour in the store - room that I

我 能 积极地 宣布 那 它 曾是 期间 那 小时 在 这 店铺 - 房间 那 我

[tʊk] [ðə; ði][fɜ:rst] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [daʊt] [wɪtʃ] [ˈæftərwərdz] [əˈseɪld] [em ˈi:] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ]
took the first step towards the religious doubt which afterwards assailed me during my

采取 这 第一的 步 向 这 宗教 怀疑 哪个 然后 遭受攻击 我 期间 我的

[ju:θ] ([nɑ:t] [ðæt] [mɪr] [mɪsˈfɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [əˈraʊz] [em ˈi:][tu:; tə] [ˌɪnfɪˈdeləti] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rmərɪŋ] ,
youth (not that mere misfortune could arouse me to infidelity and murmuring ,

青年 (不是 那 仅仅 不幸 可以 引起 我 到 不忠 和 淙淙 ，

我可以肯定地说，正是在储藏室的那一个小时里，我迈出了走向宗教怀疑的第一步，这种怀疑后来在我青年时期一直困

扰着我（并不是说仅仅是 不幸 就能激起我的不信和抱怨，

[bʌt; bæt] [ðæt] , [æt; ət][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈlʌtər] [kənˈtri](ə)n] [ænd; ənd][ˈsɑ:lətu:d] ,
but that , at moments of utter contrition and solitude ,
但 那 , 在 时刻 的 说出 忏悔 和 孤独 ,
但是, 在极度忏悔和孤独的时刻,

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] [tʊk] [ru:t] [ɪn][em ˈi:][æz; əz] [ˈredɪli] [æz; əz][bæd]
the idea of the injustice of Providence took root in me as readily as bad
这 主意 的 这 不公正 的 普罗维登斯 采取 根 在 我 作为 容易 作为 坏的
[si:d] [teɪks] [ru:t] [ɪn][lənd] [wel] [soʊkt] [wɪð; wɪθ][reɪn]) .
seed takes root in land well soaked with rain) .
种子 需要 根 在 土地 出色地 浸泡过 和 雨) .
上帝不公的观念在我心中生根发芽, 就像坏种子在雨水充沛的土地上生根发芽一样迅速。

[ˈb:lsʊʊ] , [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] ,
Also , I imagined that I was going to die there and then ,
还 , 我 想象 那 我 曾是 去 到 死 那里 和 然后 ,
而且, 我当时还以为自己会死在那里。

[ænd; ənd] [dru:] [ˈvɪvɪd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][es ˈti:] . [dʒəˈroʊmz] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [wen] [hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði]
and drew vivid pictures of St . Jerome's astonishment when he entered the
和 画 生动 图片 的 英石 . 杰罗姆的 惊讶 什么时候 他 进入 这
[stɔ:r] - [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kɔ:ɾps] [ðer; ðər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][maɪˈself] !
store - room and found a corpse there instead of myself !
店铺 - 房间 和 成立 一个 尸体 那里 反而 的 我 !
并生动地描绘了圣杰罗姆进入储藏室时, 发现里面躺着一具尸体而不是我时的惊讶表情!

[ˈlaɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,
同样地,

[ˌrekəˈlektɪŋ] [wʌt] [nəˈtæljə, -ˈtɑ:l-] - [hæd; həd][tʊɔld][em ˈi:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rti] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪt]
recollecting what Natalia Savishna had told me of the forty days during which
回忆 什么 娜塔莉亚 - 有 讲述 我 的 这 四十 天 期间 哪个
[ðə; ði] [səʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [mʌst; məst] [ˈhʌvər] [əˈraʊnd] [ðer; ðər] [ˈɜ:rθli] [ˈhoʊm] ,
the souls of the departed must hover around their earthly home ,
这 灵魂 的 这 已离开 必须 徘徊 大约 他们的 尘世的 家 ,
回想起娜塔莉亚·萨维什纳曾告诉我的, 逝者的灵魂必须在他们尘世的家园周围徘徊四十天,

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself] [ˈflaɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ʌv; əv] - [haʊs] , [ænd; ənd]
I imagined myself flying through the rooms of Grandmamma's house , and
我 想象 我 飞行 通过 这 房间 的 - 房子 , 和
[ˈsi:ɪŋ] - [ˈbɪtər] [terz] ,
seeing Lubotshka's bitter tears ,
看到 - 苦的 眼泪 ,
我幻想自己飞过奶奶家的各个房间, 看到卢博什卡的苦涩泪水,

[ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] - [ləmenˈteɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˈpɑ:pə][ænd; ənd][es ˈti:] .
and hearing Grandmamma's lamentations , and listening to Papa and St .
和 听力 - 哀歌 , 和 聆听 到 爸爸 和 英石 .
[dʒəˈroʊm] [ˈtɔ:kɪŋ] [təˈgeðər] .
Jerome talking together .
杰罗姆 说 一起 .
听着奶奶的哀叹, 听着爸爸和圣杰罗姆的谈话。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɑɪn] [bɔɪ] , ” [ˈpɑ:pə] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **He was a fine boy , ” Papa would say with tears in his eyes .**
” 他 曾是 一个 美好的 男生 , ” 爸爸 会 说 和 眼泪 在 他的 眼睛 :
“他是个好孩子,”爸爸会含着泪说。

“ [jes] , ” [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , ” [bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['skeɪp,greɪs] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔ:r; fər] -
“ **Yes** , ” **St . Jerome would reply** , “ **but a sad scapegrace and good - for -**
“ 是的 , ” 英石 : 杰罗姆 会 回复 , “ 但 一个 伤心 逃犯 和 好的 - 为了 -
[ˈnʌθɪŋ] . ”
nothing . ”
没有什么 : ”

“是的,”圣杰罗姆会回答说,“但他是个可悲的无赖和一无是处的人。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [ded] , ” [wʊd] [ɪk'spɑ:stʃəleɪt] [ˈpɑ:pə] .
“ **But you should respect the dead** , ” **would expostulate Papa** .
“ 但 你 应该 尊重 这 死的 , ” 会 特 爸爸 :

“但是你应该尊重死者,”爸爸会这样告诫道。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;
“ **You were the cause of his death** ;
“ 你 是 这 原因 的 他的 死亡 ;

“你是他死亡的罪魁祸首;

[ju:; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ][ɔ:ŋgər] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
you frightened him until he could no longer bear the thought of the
你 害怕 他 直到 他 可以 不 更长 熊 这 想法 的 这
[hju:,mɪli'eɪʃn] [wɪtɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
humiliation which you were about to inflict upon him :
屈辱 哪个 你 是 关于 到 造成 之上 他 :

你把他吓得魂飞魄散,一想到你即将对他施加的羞辱,他就无法忍受。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ˈkrɪmɪn(ə)l] !
Away from me , criminal !
离开 从 我 , 刑事 !

离我远点,罪犯!

“ [ə'pɑ:n] [ðæt] [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] [wʊd] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [ɪm'plɔ:r] [fər'gɪvnəs] ,
“ **Upon that St . Jerome would fall upon his knees and implore forgiveness** ,
“ 之上 那 英石 : 杰罗姆 会 落下 之上 他的 膝盖 和 恳求 饶恕 ,

“于是圣杰罗姆跪倒在地,恳求宽恕。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][ˈfɔ:rtɪ] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['endɪd] [maɪ][soʊl] [wʊd] [flaɪ][tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
and when the forty days were ended my soul would fly to Heaven ,
和 什么时候 这 四十 天 是 结束 我的 灵魂 会 飞 到 天堂 ,

四十天结束后,我的灵魂将飞升天堂。

[ænd; ənd] [si:] [ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərfəli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] , [waɪt] , [ænd; ənd][træns'pærənt] , [ænd; ənd]
and see there something wonderfully beautiful , white , and transparent , and
和 看 那里 某物 太棒了 美丽的 , 白色的 , 和 透明的 , 和
[noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈmæmə] .
know that it was Mamma .
知道 那 它 曾是 妈妈 :

然后看到一个美丽无比、洁白透明的东西,我知道那是妈妈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] [kə'res] [em 'i:] .
And that something would embrace and caress me .
和 那 某物 会 拥抱 和 抚摸 我 :

而那东西会拥抱我,抚摸我。

[jet] , [ɔ:l][æ; tɪ][wʌns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ˈtrʌblɪd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
Yet , all at once , I should feel troubled , and not know her .
然而 , 全部 在 一次 , 我 应该 感觉 麻烦 , 和 不是 知道 她 :

然而,突然间,我却感到不安,因为我不认识她。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ju:; jʊ] , ” [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , “ [ʃoʊ] [jɔ:r'self] [mɔ:r] [dɪ'stɪŋktli] ,
“ **If it be you , I should say to her , show yourself more distinctly** ,
“ 如果 它 是 你 , ” 我 应该 说 到 她 , ” 展示 你自己 更多的 明显地 ,

“如果是你,”我应该对她说,“那就更清楚地表明你的身份。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪmˈbreɪs] [juː; jʊ][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] .
so that I may embrace you in return .
所以 那 我 可能 拥抱 你 在 返回 .

这样我就可以拥抱你了。

" [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [ˈænsər] [emˈiː] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fiːl] [ˈhæpi] [ðʌs] ?
" And her voice would answer me , " Do you not feel happy thus ?
" 和 她 嗓音 会 回答 我 , " 做 你 不是 感觉 快乐的 因此 ?

她的声音会回答我：“这样你不觉得快乐吗？ ”

" [ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ] , " [jes] , [aɪ][duː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [kəˈres] [emˈiː] ,
" and I should reply , " Yes , I do , but you cannot really caress me ,
" 和 我 应该 回复 , " 是的 , 我 做 , 但 你 不能 真的 抚摸 我 ,

我应该回答：“是的，我愿意，但你不能真正抚摸我。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈriːəli] [kɪs] [jɔr; jər][hænd] [laɪk] [ðɪs] . "
and I cannot really kiss your hand like this . "
和 我 不能 真的 吻 你的 手 喜欢 这 . "

我不能这样亲吻你的手。

" [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
" But it is not necessary , " she would say .
" 但 它 是 不是 必要的 , " 她 会 说 .

“但这没有必要，”她会说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第4/6页

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['hæpinəs] [hɪr] [wɪ'dəʊt] [ðæt] , “ — [ænd; ɐnd]
“ There can be happiness here without that , “ — and
“ 那里 能 是 幸福 这里 没有 那 , “ — 和

“即使没有那些，这里也能有幸福。”——

[aɪ][ʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ɐnd][wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ə'send] [tə'geðər] , ['evər] ['haɪər]
I should feel that it was so , and we should ascend together , ever higher
我 应该 感觉 那 它 曾是 所以 , 和 我们 应该 上升 一起 , 曾经 更高
[ænd; ɐnd] ['haɪər] ,
and higher ,
和 更高 ,

我应该相信事实如此，我们应该一起攀登，越升越高。

[ʌn'tɪl] — ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['biːɪŋ] [θroʊn] [daʊn] [ə'gen] ,
until — Suddenly I feel as though I am being thrown down again ,
直到 — 突然 我 感觉 作为 尽管 我 是 存在 抛掷 向下 再次 ,
直到——突然间，我感觉自己好像又被人摔倒了。

[ænd; ɐnd][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [stɔːr] - [ruːm] ([maɪ] [tʃiːks] [wet]
and find myself sitting on the trunk in the dark store - room (my cheeks wet
和 寻找 我 坐着 在 这 树干 在 这 黑暗的 店铺 - 房间 (我的 脸颊 湿的
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ɐnd][maɪ] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ][mɪst]) ,
with tears and my thoughts in a mist) ,
和 眼泪 和 我的 想法 在 一个 薄雾) ,

我发现自己坐在黑暗储藏室的箱子上（我的脸颊被泪水打湿，思绪一片混乱），

[jet] [sti:l] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] , “ [let] [juː 'es] [ə'send] [tə'geðər] , ['haɪər] [ænd; ɐnd] ['haɪər] .
yet still repeating the words , “ Let us ascend together , higher and higher .
然而 仍然 重复 这 字 , “ 让 我们 上升 一起 , 更高 和 更高 .

然而，他们仍然重复着这句话：“让我们一起攀登，越来越高。”

“ [ɪn'diːd] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
“ Indeed , it was a long , long while before I could remember where I was ,
“ 的确 , 它 曾是 一个 长的 , 长的 尽管 前 我 可以 记住 在哪里 我 曾是 ,
“的确，过了很久很久我才想起来自己身在何处。”

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][maɪ]'maɪndz] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][daːrk] , ['dredf(ə)l] , [ɪ'limitəbl] [vɔɪd] .
for at that moment my mind's eye saw only a dark , dreadful , illimitable void .
为了 在 那 片刻 我的 心灵的 眼睛 锯 仅有的 一个 黑暗的 , 可怕 , 无限的 空白 .

因为在那一刻，我的脑海中只剩下一片黑暗、可怕、无边无际的虚空。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['hæpi] ,
I tried to renew the happy ,
我 尝试 到 更新 这 快乐的 ,

我试图重拾快乐，

[kən'səʊlɪŋ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'æləti] , [bʌt; bət] ,
consoling dream which had been thus interrupted by the return to reality , but ,
安慰 梦 哪个 有 到过 因此 中断 经过 这 返回 到 现实 , 但 ,
一个令人慰藉的梦，就这样被回归现实所打断，但是，

[tuː; tə][maɪ] [səɪˈpraɪz] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [ˈentər]
to my surprise , I found that , as soon as ever I attempted to re - enter
到 我的 惊喜 , 我 成立 那 , 作为 很快 作为 曾经 我 尝试过 到 关于 - 进入
[ˈfɔːrmər] [driːmz] ,
former dreams ,
以前的 梦境 ,

令我惊讶的是，我发现，每当我试图重新进入以前的梦境时，

[ðer; ðər][kənˌtɪnjuːeɪ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [waɪ] — [wɪt] [əˈstɑːnɪʃt] [em ˈiː][iːv(ə)n] [mɔːr] — [ðeɪ]
their continuation became impossible , while — which astonished me even more — they
他们的 续篇 成为 不可能的 , 尽管 — 哪个 惊讶 我 甚至 更多的 — 他们
[noʊ] [lɔːŋɡər] [geɪv] [em ˈiː] [ˈpleʒər] .
no longer gave me pleasure .
不 更长 给予 我 乐趣 .

他们的关系无法继续下去了，而更令我惊讶的是，他们不再给我带来快乐。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

“ [kiːp] [ɑːn] [ˈɡraɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ˈflaʊər]
“ **KEEP ON GRINDING , AND YOU'LL HAVE FLOUR**
“ 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉
“坚持不懈，你就能得到面粉。”

“ [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ˈhæpənd] ,
“ **I passed the night in the store - room , and nothing further happened ,**
“ 我 通过了 这 夜晚 在 这 店铺 - 房间 , 和 没有什么 更远 发生 ,
“我在储藏室里过了一夜，之后什么事也没发生。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] — [ə; eɪ] [ˈsʌndər] — [aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
except that on the following morning — a Sunday — I was removed to a small
除了 那 在 这 下列的 早晨 — 一个 星期日 — 我 曾是 已移除 到 一个 小的
[ˈtʃeɪmbər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈskuːlruːm,ˈskuːlrʊm] ,
chamber adjoining the schoolroom ,
房间 相邻的 这 教室 ,

然而，第二天早上——星期日——我被转移到了教室旁边的一个小房间里。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ʌt] [ʌp] .
and once more shut up .
和 一次 更多的 关闭 向上 :

再一次，闭嘴。

[aɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kənˈfaɪnmənt]
I began to hope that my punishment was going to be limited to confinement
我 开始 到 希望 那 我的 惩罚 曾是 去 到 是 有限的 到 监禁
,
:
,

我开始希望我的惩罚只会是监禁。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] [θɔːts] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,
and found my thoughts growing calmer under the influence of a sound ,
和 成立 我的 想法 生长 更平静 在下面 这 影响 的 一个 声音 ,
[sɔːft] [sliːp] ,
soft sleep ,
柔软的 睡觉 ,

在酣畅酣眠的滋润下，我的思绪渐渐平静下来。

[ðə; ði] [kɪr] ['sʌnlɑɪt] ['pleɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][frɔ:st] ['krɪstl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] ,
the clear sunlight playing upon the frost crystals of the windowpanes ,
这 清除 阳光 玩耍 之上 这 霜 晶体 的 这 窗玻璃 ,
明媚的阳光洒在窗玻璃上的霜晶上,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'mɪliə] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and the familiar noises in the street .
和 这 熟悉的 噪音 在 这 街道 .
还有街上熟悉的各种声音。

[,nevərdə'les] , ['sɑ:lətu:d] ['grædʒuəli] [br'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)] .
Nevertheless , solitude gradually became intolerable .
尽管如此 , 孤独 逐步地 成为 无法容忍 .
然而, 孤独渐渐变得难以忍受。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] [mu:v] [ə'baʊt] ,
I wanted to move about ,
我 通缉 到 移动 关于 ,
我想四处走走,

[ænd; ənd][tu;; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu;; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] ,
and to communicate to some one all that was lying upon my heart ,
和 到 交流 到 一些 一 全部 那 曾是 说谎 之上 我的 心 ,
并将我心中所有的一切都告诉某人,

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [nɪr] [em 'i:] .
but not a living creature was near me .
但 不是 一个 活的 生物 曾是 靠近 我 .
但我周围没有一个活物。

[ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ʌn'plez(ə)nt] [br'kəz, br'kɔ:z] , ['wɪli] - ['nɪli] ,
The position was the more unpleasant because , willy - nilly ,
这 位置 曾是 这 更多的 令人不快的 因为 , 威利 - 随意 ,
这种处境更加令人不快, 因为, 无论出于何种原因,

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [es 'ti:] . [dʒə'ru:m] ['wɔ:kiŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['wɪslɪŋ]
I could hear St . Jerome walking about in his room , and softly whistling
我 可以 听到 英石 . 杰罗姆 步行 关于 在 他的 房间 , 和 轻轻 吹口哨
[sʌm; səm] ['hækni:d] [tu:n] .
some hackneyed tune .
一些 老套的 调 .
我能听到圣杰罗姆在他的房间里走来走去, 轻轻地吹着一首老掉牙的曲子。

['sʌmhaʊ] , [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə] ,
Somehow , I felt convinced that he was whistling not because he wanted to ,
不知何故 , 我 毛毡 确信 那 他 曾是 吹口哨 不是 因为 他 通缉 到 ,
不知为何, 我总觉得他吹口哨并不是因为他想这么做。

[bʌt; bət][br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] [ə'hɔɪd] [em 'i:] .
but because he knew it annoyed me .
但 因为 他 知道 它 恼怒 我 .
但他知道这让我很生气。

[æt; ət] [tu:] [ə'klɒk, əu-] , [hi;; hi][ænd; ənd] - [dɪ'pɑ:rtɪd] [daʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['nɪkələ] [brɔ:t]
At two o'clock , he and Woloda departed downstairs , and Nicola brought
在 二 点钟 , 他 和 - 已离开 楼下 , 和 尼古拉 带来
[em 'i:][ʌp][sʌm; səm] ['lʌntʃən] .
me up some luncheon .
我 向上 一些 午餐 .
两点钟, 他和沃洛达下楼去了, 尼古拉给我带了些午餐上来。

[wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:][hi:; hi] [sed] :
When I told him what I had done and what was awaiting me he said :

什么时候 我 讲述 他 什么 我 有 完毕 和 什么 曾是 等待中 我 他 说 :

当我告诉他我做了什么以及我将要面临什么时，他说：

“ [ɔ:] , [sɜ:r] !
“ **Pshaw , sir !**
“ 呸 , 先生 !

“呸，先生！ ”

[dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmɪd] .
Don't be alarmed .
不 是 惊慌 .

别惊慌。

- [ki:p] [ɑ:n] ['graɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv]['flaʊə] . -
' Keep on grinding , and you'll have flour . '
- 保持 在 研磨 , 和 你会 有 面粉 . -

“继续研磨，你就能得到面粉。”

“ [ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ɪk'spre(ə)n] ([wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][ɪn]['leɪtə] [deɪz] [hæz; həz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [helpɪ]
“ **Although this expression (which also in later days has more than once helped**
“ 虽然 这 表达 (哪个 还 在 之后 天 有 更多的 比 一次 帮助
[em 'i:][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rɪv] [maɪ] ['fɜ:rmnəs] [ʌv; əv][maɪnd]) [brɔ:t] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kʌmfərt] ,
me to preserve my firmness of mind) brought me a little comfort ,
我 到 保存 我的 硬度 的 头脑) 带来 我 一个 小的 舒适 ,

“虽然这种说法（在后来的日子里，它也不止一次地帮助我保持内心的坚定）给我带来了一些安慰，

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] , [nɑ:t] [bred] [ænd; ənd]['wɔ:tə] ['oʊnli] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hoʊl] ['lʌntʃən] ,
the fact that I received , not bread and water only , but a whole luncheon ,
这 事实 那 我 已收到 , 不是 面包 和 水 仅有的 , 但 一个 所有的 午餐 ,
我收到的不仅仅是面包和水，而是一整顿午餐。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [dɪ'zɜ:rt] , [geɪv] [em 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and even dessert , gave me much to think about .
和 甚至 甜点 , 给予 我 很多 到 思考 关于 .

就连甜点也让我思考良多。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [em 'i:][noʊ] [dɪ'zɜ:rt] ,
If they had sent me no dessert ,
如果 他们 有 发送 我 不 甜点 ,

如果他们没给我送甜点，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [kən'faɪnmənt]
it would have meant that my punishment was to be limited to confinement
它 会 有 意思是 那 我的 惩罚 曾是 到 是 有限的 到 监禁
;
;
;
;

这意味着我的惩罚将仅限于监禁；

[wer'æz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][nɑ:t] [jet] ['pʌnɪʃt] —
whereas it was now evident that I was looked upon as not yet punished —
然而 它 曾是 现在 明显 那 我 曾是 看起来 之上 作为 不是 然而 受到惩罚 —
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['bi:ɪŋ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðə] ,
that I was only being kept away from the others ,
那 我 曾是 仅有的 存在 保留 离开 从 这 其他的 ,

而现在很明显，人们认为我还没有受到惩罚——我只是被隔离起来，不与其他人接触。

[æz; əz][æn; ən] ['i:v(ə)] - ['du:ə] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [du:] [taɪm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .
as an evil - doer , until the due time of punishment .
作为 一个 邪恶的 - 实干家 , 直到 这 到期的 时间 的 惩罚 .

如同作恶者一般，直到受到应有的惩罚。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ðə; ði] [ki:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɪzn] [tʃ:rnd] ,
While I was still debating the question , the key of my prison turned ,
尽管 我 曾是 仍然 辩论 这 问题 , 这 钥匙 的 我的 监狱 转向 ,
当我还在思考这个问题时, 牢房的钥匙转动了。

[ænd; ənd][es ˈti:] . [dʒəˈru:m] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] , [əˈfɪʃ(ə)l] [er] .
and St . Jerome entered with a severe , official air .
和 英石 . 杰罗姆 进入 和 一个 严重 , 官方的 空气 .
圣杰罗姆带着严肃的官腔走了进来。

“ [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [jʊr; jər] [ˈgrændˈmɑ:mə] , ” [hi:; hi] [sed] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **Come down and see your Grandmamma , ” he said without looking at me .**
” 来 向下 和 看 你的 奶奶 , ” 他 说 没有 寻找 在 我 .
“下来看看你奶奶吧,”他头也不抬地说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [fɜ:rst][tu:; tə][hæv; həv] [brʌʃt] [maɪ][ˈdʒækɪt] , [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkʌvəd]
I should have liked first to have brushed my jacket , since it was covered
我 应该 有 喜欢 第一的 到 有 刷过 我的 夹克 , 自从 它 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
with dust ,
和 灰尘 ,
我本应该先掸掸外套上的灰尘。

[bʌt; bət][es ˈti:] . [dʒəˈru:m] [sed] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌnˈhesəsəri] ,
but St . Jerome said that that was quite unnecessary ,
但 英石 . 杰罗姆 说 那 那 曾是 相当 不必要 ,
但圣杰罗姆说, 那完全没有必要。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈplɔ: rəbl] [ˈmɔ: rəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ɪkˈstɪriər] [wʌz; wəz][nɔ:t] [wɜ:rθ]
since I was in such a deplorable moral condition that my exterior was not worth
自从 我 曾是 在 这样的 一个 可悲的 道德 状况 那 我的 外部的 曾是 不是 值得
[kənˈsɪdərɪŋ] .
considering .
考虑 .
因为我当时的道德状况极其糟糕, 以至于我的外表根本不值得考虑。

[æz; əz][hi:; hi][led][em ˈi:] [θru:] [ðə; ði][səˈlɑ:n] , - , - ,
As he led me through the salon , Katenka , Lubotshka ,
作为 他 引领 我 通过 这 沙龙 , - , - ,
他领着我穿过沙龙, 卡滕卡, 卢博什卡,

[ænd; ənd] - [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər]
and Woloda looked at me with much the same expression as we were
和 - 看起来 在 我 和 很多 这 相同的 表达 作为 我们 是
[wɔ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [hu:] [ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [deɪz] [faɪld][pæst][maɪ] [ˈgrænd,məðʒ-z] [haʊs]
wont to look at the convicts who on certain days filed past my grandmother's house
惯于 到 看 在 这 罪犯 WHO 在 肯定 天 已提交 过去的 我的 祖母的 房子
.
:
.

沃洛达看着我的表情, 和我们平时看着那些在某些日子里列队经过我祖母家门口的囚犯的表情几乎一样。
[ˈlaɪkwaɪz] , [wen] [aɪ] [əˈprəʊtʃt] - [ɑ:rm] - [tʃer] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][hænd] , [ʃi:; ʃɪ]
Likewise , when I approached Grandmamma's arm - chair to kiss her hand , she
同样地 , 什么时候 我 接近 - 手臂 - 椅子 到 吻 她 手 , 她
[wɪðˈdru:] [aɪ ˈti:] ,
withdrew it ,
退出 它 ,
同样, 当我走到奶奶的扶手椅前想亲吻她的手时, 她却把手缩了回去。

[ænd; ənd] [θɹʌst] [ˌaɪ ˈti:] [ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [mænˈtɪlə] .
and thrust it under her mantilla .
和 推力 它 在下面 她 曼蒂拉 .

然后把它塞到她的头巾下面。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] [ˈæftəɹ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [pɔːz] ,
“ **Well , my dear ,** ” **she began after a long pause** ,
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 她 开始 后 一个 长的 暂停 ,

“嗯, 亲爱的,”她沉默良久后开口说道。

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgaːrdɪd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
during which she regarded me from head to foot with the kind of expression

[wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [weɹ] [tuː; tə] [lʊk] [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,
which makes one uncertain where to look or what to do ,
哪个 制作 一 不确定 在哪里 到 看 或者 什么 到 做 ,

她上下打量了我一番, 那种表情让人不知所措, 不知道该往哪里看, 该做什么。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˈvæljuː] [maɪ] [ʌv] [ˈveri] [ˈhaɪli] , [ænd; ənd] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː]
“ **I must say that you seem to value my love very highly** , **and afford me**
“ 我 必须 说 那 你 似乎 到 价值 我的 爱 非常 高度 , 和 买得起 我
[greɪt] [kʌːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
great consolation .
伟大的 安慰 .

“我必须说, 你似乎非常珍视我的爱, 这给了我很大的安慰。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈemfəsɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [wɜːrd] , “ [məˈsjɜːr] [es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ,
“ **Then she went on , with an emphasis on each word ,** “ **Monsieur St . Jerome** ,
“ 然后 她 去 在 , 和 一个 强调 在 每个 单词 , “ 先生 英石 . 杰罗姆 ,

然后她继续说道, 每个字都加重了语气, “圣杰罗姆先生,

[huː] , [æt; ət] [maɪ] [rɪˈkwest] , [ˌʌndəɹˈtʊk] [jʊɹ; jəɹ] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [bɜːŋgəɹ]
who , at my request , undertook your education , says that he can no longer
WHO , 在 我的 要求 , 承担 你的 教育 , 说道 那 他 能 不 更长
[rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
remain in the house .
保持 在 这 房子 .

应我的要求, 负责你的教育工作的人说他不能再继续住在这里了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Simply because of you .
简单地 因为 的 你 .

这一切都是因为你。

“ [əˈnʌðəɹ] [pɔːz] [ɪnˈsjuːd] .
“ **Another pause ensued** .
“ 其他 暂停 随后 .

又是一阵沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ˈklɪrli] [ʃʊd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Presently she continued in a tone which clearly showed that her speech had been
目前 她 持续 在 一个 语气 哪个 清楚地 显示 那 她 演讲 有 到过
[prɪˈperd] [brɪˈfɔːrhænd] ,
prepared beforehand ,
准备 预先 ,

她继续说道, 语气明显表明她的演讲是事先准备好的。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] ,
“ **I had hoped that you would be grateful for all his care** ,
“ 我 有 希望 那 你 会 是 感激的 为了 全部 他的 关心 ,
“我原本希望你会感激他所有的照顾,

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
and for all the trouble that he has taken with you ,
和 为了 全部 这 麻烦 那 他 有 已采取 和 你 ,
而他给你带来了这么多麻烦,

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpriːʃiərtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ˈberbi] , [juː; jʊ] [ˈsɪli]
that you would have appreciated his services ; but you — you baby , you silly
那 你 会 有 感谢 他的 服务 ; 但 你 — 你 婴儿 , 你 愚蠢的
[bɔɪ] !
boy !
男生 !

你应该会感激他的服务；可是你——你这个小宝贝，你这个傻小子！

— [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [der] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər][hænd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] !
— **you actually dare to raise your hand against him !**
— 你 实际上 敢 到 增加 你的 手 反对 他 !
你竟然敢对他动手！

[ˈveri] [wel] , [ˈveri] [ɡʊd] .
Very well , very good .
非常 出色地 , 非常 好的 .

很好，非常好。

[aɪ][eɪˈem] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [kaɪnd] [ˈtriːtmənt] ,
I am beginning to think that you cannot understand kind treatment ,
我 是 开始 到 思考 那 你 不能 理解 种类 治疗 ,
我开始觉得你无法理解善待他人。

[bʌt; bət][rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [hjuːˈmɪliəɪtɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] .
but require to be treated in a very different and humiliating fashion .
但 要求 到 是 治疗 在 一个 非常 不同的 和 羞辱 时尚 .
但却需要以截然不同且羞辱的方式对待。

[ɡoʊ] [naʊ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n] ,
Go now directly and beg his pardon ,
去 现在 直接地 和 求 他的 赦免 ,
现在直接去请求他的原谅,

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [pəˈremptəri] [təʊn][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][esˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ,
“ **she added in a stern and peremptory tone as she pointed to St . Jerome** ,
“ 她 额外 在 一个 船尾 和 蛮横 语气 作为 她 尖 到 英石 . 杰罗姆 ,
她指着圣杰罗姆，语气严厉而不容置疑地补充道：

“ [duː; juː; jʊ] [hɪr] [emˈiː] ?
“ **Do you hear me ?**
“ 做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗？

“ [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] ,
“ **I followed the direction of her finger with my eye** ,
“ 我 随后 这 方向 的 她 手指 和 我的 眼睛 ,
我顺着她手指的方向望去,

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ˈmembər] [əˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑːn][esˈtiː] . [dʒəˈroʊmz][koʊt] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] ,
but on that member alighting upon St . Jerome's coat , I turned my head away ,
但 在 那 成员 下车 之上 英石 . 杰罗姆的 外套 , 我 转向 我的 头 离开 ,
但当那根棍子落在圣杰罗姆的衣袍上时，我转过头去。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [felt] [maɪ] [hɑːrt] ['bi:tɪŋ] ['vaɪələntli] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
and once more felt my heart beating violently as I remained where I was .
和 一次 更多的 毛毡 我的 心 殴打 暴力 作为 我 剩余 在哪里 我 曾是 .
我站在原地，再次感到自己的心脏剧烈跳动。

“ [wʌt] ？
“ What ？
” 什么 ？
“ 什么？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ？
Did you not hear me when I told you what to do ？
做过 你 不是 听到 我 什么时候 我 讲述 你 什么 到 做 ？
我让你做什么的时候，你没听见吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɔːl][ʻoʊvər] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .
“ I was trembling all over , but I would not stir .
” 我 曾是 发抖 全部 超过 ， 但 我 会 不是 搅拌 .
“我浑身颤抖，却一动不动。”

“ ['kəʊkəʊ] , “ [went] [ɑːn][maɪ] ['grænmʌðər] , [ˈprɑːbəbli] [dɪˈvaɪnɪŋ] [maɪ] [ˈɪnwərd] [ˈsʌfərɪŋz] , “ ['kəʊkəʊ] ,
“ Koko , “ went on my grandmother , probably divining my inward sufferings , “ Koko ,
” 可可 , “ 去 在 我的 祖母 , 大概 占卜 我的 向内 苦难 , “ 可可 ,
“可可,”我的祖母继续说道，她大概是察觉到了我内心的痛苦，“可可，

“ [ʃɪː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tendər] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hɑːrʃ] , “ [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ？ “
“ she repeated in a voice tender rather than harsh , “ is this you ？ “
” 她 重复 在 一个 嗓音 投标 相当 比 残酷的 , “ 是 这 你 ？ “
她用温柔而非严厉的语气重复道：“这是你吗？ ”

“ ['grænd'mɑːmə] , [aɪ] ['kænɑːt] [beg][hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] — “ [ænd; ənd][aɪ] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ Grandmamma , I cannot beg his pardon for — “ and I stopped suddenly ,
” 奶奶 , 我 不能 求 他的 赦免 为了 — “ 和 我 停止 突然 ,
“奶奶，我不能为这件事向他道歉——”我突然停住了。

[fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðə; ðɪ][nekst][wɜːrd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˌem 'i:]
for I felt the next word refuse to come for the tears that were choking me
为了 我 毛毡 这 下一个 单词 拒绝 到 来 为了 这 眼泪 那 是 窒息 我
.
:
.

因为我感觉自己说不出下一个字，泪水哽咽着，让我喘不过气来。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːrdərd] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈbɛgd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə][duː][soʊ] .
“ But I ordered you , I begged of you , to do so .
” 但 我 订购 你 , 我 乞求 的 你 , 到 做 所以 .
“但我命令你，我恳求你这样做。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ？ “
What is the matter with you ？ “
什么 是 这 事情 和 你 ？ “
你怎么了？

“ [aɪ] - [aɪ] - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] — [aɪ] ['kænɑːt] ！
“ I - I - I will not — I cannot ！
” 我 - 我 - 我 将要 不是 — 我 不能 ！
“我不会——我不能！ ”

“ [aɪ] [gɑːspt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [terz] , [lɔːŋ] [pent] [ʌp][ænd; ənd] [ə'kjuːmjələɪtɪd] [ɪn][maɪ] [breɪst] ,
“ I gasped , and the tears , long pent up and accumulated in my breast ,
” 我 倒吸一口气 , 和 这 眼泪 , 长的 五角星 向上 和 积累 在 我的 胸部 ,
我倒吸一口凉气，积压已久的泪水涌上心头。

[bʌ:rst] [fɔ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [wɪtʃ] [breɪks] [ɪts] ['daɪks] [ænd; ənd] [ɡoʊz] ['floʊɪŋ] ['mædli] ['oʊvər] [ðə; ði]
burst forth like a stream which breaks its dikes and goes flowing madly over the
爆裂 前进 喜欢 一个 溪流 哪个 休息 它是 堤坝 和 去 流动 疯狂地 超过 这
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

如同冲破堤坝的溪流，奔涌而出，席卷全国。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [æˈsi] [kju ju ˈi] [ˈvu:] - - [vɒtʁ] [siˈka:nd] [mɛ:r] , [ˈsɛst, ˈseɪ] [æˈsi] [kju ju ˈi] [ˈvu:]
" **C'est ainsi que vous obéissez à votre seconde mère , c'est ainsi que vous**
" 是 因西 que 您 - - 你的 第二 母亲 , 是 因西 que 您
- [ɛs,ʒiˈɛs] - !
reconnaissez ses bontés !
- ses - !

“这就是你的观察，这就是你的侦察！

" [riˈmɑ:kt] [es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] [ˈkwaɪətli] , " [ə; eɪ] [zənu:] ! "
" **remarked St . Jerome quietly , " A genoux ! "**
" 评论 英石 : 杰罗姆 悄悄 , " 一个 膝关节 ! "
圣杰罗姆平静地说道：“屈膝！ ”

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] !
" **Good God !**
" 好的 上帝 !
“我的天哪！

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
If she had seen this !
如果 她 有 已见 这 !
如果她看到这个该多好！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈɡrændˈmɑ:mə] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɪ] [terz] .
" **exclaimed Grandmamma , turning from me and wiping away her tears .**
" 惊呼 奶奶 , 转弯 从 我 和 擦拭 离开 她 眼泪 :
“奶奶惊呼一声，转过身去，擦了擦眼泪。”

" [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] [ðɪs] !
" **If she had seen this !**
" 如果 她 有 已见 这 !
“如果她看到这个！

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] , [jet] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [səˈvaɪvd] [sʌtʃ] [ɡri:f] —
It may be all for the best , yet she could never have survived such grief —
它 可能 是 全部 为了 这 最好的 , 然而 她 可以 绝不 有 幸存下来 这样的 悲伤 —
[ˈnevər] !
never !
绝不 !
这一切或许是最好的结果，但她永远无法承受这样的悲痛——永远不可能！

" [ænd; ənd] [ˈɡrændˈmɑ:mə] [wept] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
" **and Grandmamma wept more and more .**
" 和 奶奶 哭泣 更多的 和 更多的 :
“奶奶哭得越来越厉害了。”

[aɪ] [tu:] [wept] , [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə] [em ˈi:] [tu:; tə] [æsk] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rd(ə)n] .
I too wept , but it never occurred to me to ask for pardon .
我 也 哭泣 , 但 它 绝不 发生 到 我 到 问 为了 赦免 :
我也哭了，但我从未想过要请求原谅。

“ - [ˈvʊː] [eɪ ˈjuː][nɑːm][diːˈju] [siːl] , [ˈmædəm] [lɑː] [kɪŋˈtes] , ” [sed] [es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ,
“ **Tranquillisez - vous au nom du ciel , Madame la Comtesse , ” said St . Jerome ,**
“ - 您 au 诺姆 杜 西尔 , 夫人 拉 伯爵夫人 , ” 说 英石 : 杰罗姆 ,
[bʌt; bət] [ˈgrændˈmɑːmə] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
but Grandmamma heard him not .
但 奶奶 听到 他 不是 .

“Tranquillisez-vous au nom du ciel, 伯爵夫人,”圣杰罗姆说, 但奶奶没有听见。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜːr; hær] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈsɒbz] [suːn] [pæst] [tuː; tə]
She covered her face with her hands , and her sobs soon passed to
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 她 啜泣 很快 通过了 到
[ˈhɪkəps] [ænd; ənd] [hɪˈstɪriə] .
hiccups and hysteria .
打嗝 和 歇斯底里 .

她用双手捂住脸, 抽泣声很快变成了打嗝和歇斯底里。

[ˈmɪmi,ˈmiːmi][ænd; ənd] [ɡɑːʃɑː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈfeɪsɪz] , [ˈsɔːlts][ænd; ənd] [ˈspɪrɪts]
Mimi and Gasha came running in with frightened faces , salts and spirits
咪咪 和 扭蛋 来了 跑步 在 和 害怕 面孔 , 盐 和 烈酒
[wɜːr; wər] [əˈplaɪd] ,
were applied ,
是 应用 ,

米米和加莎惊恐地跑了进来, 人们往她们身上撒盐和酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] [fərˈment] .
and the whole house was soon in a ferment .
和 这 所有的 房子 曾是 很快 在 一个 发酵 .

很快, 整个房子里都弥漫着紧张的气氛。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [pliːzd] [æt; ət][jɔːr; jər] [wɜːrk] ,
“ **You may feel pleased at your work ,**
“ 你 可能 感觉 高兴 在 你的 工作 ,

你或许会对自己的工作感到满意,

“ [sed] [es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][led][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
“ **said St . Jerome to me as he led me from the room .**
“ 说 英石 : 杰罗姆 到 我 作为 他 引领 我 从 这 房间 .

圣杰罗姆领着我走出房间时对我说。

“ [ɡʊd] [ɡɑːd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
What have I done ?
什么 有 我 完毕 ?

我做了什么?

“ [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪˈself] .
“ **I thought to myself .**
“ 我 想法 到 我 .

我心想。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈterəbli] [bæd] [bɔɪ] [aɪ][eɪ ˈem] !
“ **What a terribly bad boy I am !**
“ 什么 一个 可怕 坏的 男生 我 是 !

“我真是个十足的坏孩子! ”

” [æz; əz] [su:n] [æz; əz][es 'ti:] . [dʒə'room] , ['bɪdɪŋ] [em 'i:] [goʊ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd]
” As soon as St . Jerome , bidding me go into his room , had returned
” 作为 很快 作为 英石 : 杰罗姆 , 投标 我 去 进入 他的 房间 , 有 返回
[tu;; tə] ['grænd'mɑ:mə] ,
to Grandmamma ,
到 奶奶 ,

“圣杰罗姆吩咐我进他的房间后，就回到了祖母身边，

[aɪ] , [ɔ:l] [ʌn'kɑ:ŋəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,
I , all unconscious of what I was doing ,
我 , 全部 无意识 的 什么 我 曾是 正在做 ,
我当时完全没有意识到自己在做什么，

[ræn] [daʊn] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu;; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
ran down the grand staircase leading to the front door .
跑 向下 这 盛大 楼梯 领导 到 这 正面 门 :
沿着通往大门的宏伟楼梯跑了下去。

['weðər] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [draʊn] [maɪ'self] , [ɔ:r] ['weðər] ['mɪrli] [tu;; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm]
Whether I intended to drown myself , or whether merely to run away from home
无论 我 故意的 到 溺水 我 , 或者 无论 仅仅 到 跑步 离开 从 家
,
:
,

无论我是打算溺水身亡，还是仅仅想离家出走，

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] .
I do not remember .
我 做 不是 记住 :

我不记得了。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [went] ['blaɪndli][ɑ:n] ,
I only know that I went blindly on ,
我 仅有的 知道 那 我 去 盲目地 在 ,
我只知道我当时盲目地继续前进。

[maɪ] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [si:] ['nʌθɪŋ] .
my face covered with my hands that I might see nothing .
我的 脸 涵盖 和 我的 双手 那 我 可能 看 没有什么 :
我用双手捂住脸，希望什么也看不见。

” [wer] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu;; tə] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [vɔɪs] .
” Where are you going to ? ” asked a well - known voice .
” 在哪里 是 你 去 到 ? ” 问 一个 出色地 - 已知 嗓音 :
“你要去哪里？”一个熟悉的声音问道。

” [aɪ][wa:nt][ju;; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
” I want you , my boy .
” 我 想 你 , 我的 男生 :
“我想要你，我的孩子。”

” [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ɑ:n] , [bʌt; bət] ['pɑ:pə] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [sed] ['stɜ:rnli] :
” I would have passed on , but Papa caught hold of me , and said sternly :
” 我 会 有 通过了 在 , 但 爸爸 捕捉 抓住 的 我 , 和 说 严厉地 :
“我本该就此死去，但爸爸抓住了我，严厉地说:”

” [kʌm] [hɪr] , [ju;; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] .
” Come here , you impudent rascal .
” 来 这里 , 你 厚颜无耻 恶棍 :
“过来，你这无耻的家伙。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə][du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ðɪ][pɔ:rt'fɒliəʊ][ɪn][maɪ]
How could you dare to do such a thing as to touch the portfolio in my
如何 可以 你 敢 到 做 这样的 一个 事物 作为 到 触碰 这 文件夹 在 我的
['stʌdi] ?
study ?
学习 ?

你竟敢碰我书房里的作品集？

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n][æz; əz][hi:; hi] ['drægd] [em 'i:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
" **he went on as he dragged me into his room .**
" 他 去 在 作为 他 拖拽 我 进入 他的 房间 .

他一边说着，一边把我拖进他的房间。

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['saɪlənt] , [eɪ] ?
" **Oh ! you are silent , eh ?**
" 哦 ! 你 是 沉默的 , 嗯 ?

“哦！你沉默不语啊？”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊld] [maɪ] [ɪr] .
" **and he pulled my ear .**
" 和 他 拉 我的 耳朵 .

“然后他揪了我的耳朵。”

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nɔ:ti] , " [aɪ] [sed] .
" **Yes , I was naughty , " I said .**
" 是的 , 我 曾是 淘气 , " 我 说 .

“是的，我淘气了，”我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][em 'i:] [ðen] . "
" **I don't know myself what came over me then . "**
" 我 不 知道 我 什么 来了 超过 我 然后 . "

“我自己也不知道当时是怎么了。”

" [soʊ][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ?
" **So you don't know what came over you — you don't know , you don't know ?**
" 所以 你 不 知道 什么 来了 超过 你 — 你 不 知道 , 你 不 知道 ?

“所以你不知道你当时是怎么了——你不知道，你不知道？”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] [pʊld] [maɪ] [ɪr] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər] .
" **he repeated as he pulled my ear harder and harder .**
" 他 重复 作为 他 拉 我的 耳朵 更难 和 更难 .

他一边重复着这句话，一边越来越用力地拉扯我的耳朵。

" [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][ænd; ənd][pʊt] [jɔ:; jər][noʊz] [wer] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'gen] — [wɪl] [ju:; jʊ] , [wɪl]
" **Will you go and put your nose where you ought not to again — will you , will**
" 将要 你 去 和 放 你的 鼻子 在哪里 你 应该 不是 到 再次 — 将要 你 , 将要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你又要去管闲事吗？你又要去管闲事吗？你又要去管闲事吗？”

" [ɔ:l'doʊ] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][kraɪ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] ,
" **Although my ear was in great pain , I did not cry , but , on the contrary ,**
" 虽然 我的 耳朵 曾是 在 伟大的 疼痛 , 我 做过 不是 哭 , 但 , 在 这 相反 ,

“虽然我的耳朵很痛，但我没有哭，相反，

[felt] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mɔ:rəli] ['pli:zɪŋ] [sen'seɪ(ə)n] .
felt a sort of morally pleasing sensation .
毛毡 一个 种类 的 道德上 令人愉悦 感觉 .

感到一种道德上的愉悦感。

[noʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ðæn; ðən][aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [aɪ ˈtiː]
No sooner did he let go of my ear than I seized his hand and covered it
不 很快 做过 他 让 去 的 我的 耳朵 比 我 查获 他的 手 和 涵盖 它
[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] .
with tears and kisses .
和 眼泪 和 吻 .
他刚一松开我的耳朵，我就抓住他的手，用泪水和吻覆盖了他的手。

“ [pliːz] [wɪp] [em ˈiː] !
“ **Please whip me !**
“ 请 鞭 我 !
“请鞭打我吧！ ”

“ [aɪ][kraɪd] , [ˈsɒbɪŋ] .
“ **I cried , sobbing** .
“ 我 哭 , 啜泣 .
我哭着，抽泣着。

“ [pliːz] [hɜːrt][em ˈiː][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] , [bæd] , [ˈmɪzrəb(ə)l]
“ **Please hurt me the more and more , for I am a wretched , bad , miserable**
“ 请 伤害 我 这 更多的 和 更多的 , 为了 我 是 一个 可怜 , 坏的 , 悲惨的
[bɔɪ] ! ”
boy ! ”
男生 ! ”
“请你狠狠地伤害我，因为我是一个可怜的、坏的、悲惨的孩子！ ”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɑːn] [zɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **Why , what on earth is the matter with you ?** ” **he said ,**
“ 为什么 , 什么 在 地球 是 这 事情 和 你 ? ” 他 说 ,
“你到底怎么了？ ”他问道。

[ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
giving me a slight push from him .
给予 我 一个 轻微 推 从 他 .
他轻轻推了我一下。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] !
“ **No , I will not go away !**
“ 不 , 我 将要 不是 去 离开 !
“不，我不会离开！ ”

“ [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .
“ **I continued , seizing his coat** .
“ 我 持续 , 抓住 他的 外套 .
我继续说道，同时抓住了他的外套。

“ [ˈevri] [wʌn] [els] [heɪts] [em ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][duː][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd]
“ **Every one else hates me — I know that , but do you listen to me and**
“ 每一个 — 别的 讨厌 我 — 我 知道 那 , 但 做 你 听 到 我 和
[prəˈtekt] [em ˈiː] ,
protect me ,
保护 我 ,
“我知道大家都恨我，但你会听我的，保护我吗？ ”

[ɔːr] [els] [send][em ˈiː] [əˈweɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] .
or else send me away altogether .
或者 别的 发送 我 离开 共 .
或者干脆把我赶走。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I cannot live with him .
我 不能 居住 和 他 .
我无法和他一起生活。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [hju:'mɪliət] [ˌem 'i:] — [hi:; hi] [telz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ni:l] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɒnts]
He tries to humiliate me — he tells me to kneel before him , and wants
他 尝试 到 羞辱 我 — 他 讲述 我 到 下跪 前 他 , 和 想要
[tu:; tə] [straɪk] [ˌem 'i:] .
to strike me .
到 罢工 我 .
他想羞辱我——他让我跪在他面前，还想打我。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .
我受不了了。
[aɪm][nɑ:t][ə; eɪ]['berbi] .
I'm not a baby .
我是 不是 一个 婴儿 .
我不是小孩子。

[aɪ] [kɑ:nt] [stænd][aɪ 'ti:] — [aɪ][fæl; ʃəl][daɪ] , [aɪ][fæl; ʃəl] [kɪl] [maɪ'self] .
I can't stand it — I shall die , I shall kill myself .
我 不能 站立 它 — 我 将 死 , 我 将 杀 我 .
我受不了了——我要死了，我要自杀。

[hi:; hi][tuʊld] ['grænd'mɑ:mə] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['nɔ:ti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪl] — [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [daɪ]
He told Grandmamma that I was naughty , and now she is ill — she will die
他 讲述 奶奶 那 我 曾是 淘气 , 和 现在 她 是 患病的 — 她 将要 死
[θru:] [ˌem 'i:] .
through me .
通过 我 .
他告诉奶奶我很淘气，现在奶奶病了——她会因为我而死。

[aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] .
It is all his fault .
它 是 全部 他的 过错 .
都是他的错。

[pli:z] [let][ˌem 'i:] — [ˈdʌblju:] - [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [hi:; hi] - [tɔ:r] - [mənt] [ˌem 'i:] ?
Please let me — W - why should - he - tor - ment me ?
请 让 我 — W - 为什么 应该 - 他 - 托尔 - 精神 我 ?
请让我——他为什么要折磨我？

" [ðə; ðɪ] [terz] [tʃʊkt] [maɪ] ['fɜ:rðər] [spi:t] .
" **The tears choked my further speech .**
" 这 眼泪 窒息 我的 更远 演讲 .
泪水哽咽，我再也说不出话来。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['berɪd] [ɑ:n]['pɑ:pa:z] [ni:z] ,
I sat down on the sofa , and , with my head buried on Papa's knees ,
我 卫星 向下 在 这 沙发 , 和 , 和 我的 头 埋葬 在 爸爸的 膝盖 ,
我坐在沙发上，把头埋在爸爸的膝盖上，

['sɒbd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ʌv; əv] [gri:f] .
sobbed until I thought I should die of grief .
啜泣 直到 我 想法 我 应该 死 的 悲伤 .
我哭到感觉自己快要因悲伤而死了。

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come , come !**
" 来 , 来 !
“来吧，来吧！”

[waɪ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [pʌmp] ? " [sed] [ˈpɑːpə] [kəmˈpæʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt]
Why are you such a water - pump ? " said Papa compassionately , as he stooped
为什么 是 你 这样的 一个 水 - 泵 ? " 说 爸爸 充满同情心 , 作为 他 弯腰
[ˈoʊvər][em ˈiː] .
over me .
超过 我 .

“你为什么像个水泵一样？”爸爸慈爱地俯身看着我，问道。

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʊli] !
" He is such a bully !
" 他 是 这样的 一个 欺负 !

“他真是个恶霸！”

[hiː; hi][ɪz] [ˈməːdəɹɪŋ] [em ˈiː] !
He is murdering me !
他 是 谋杀 我 !

他要杀了我！

[aɪ][[æɪ; ʃəl][daɪ] !
I shall die !
我 将 死 !

我将死去！

[ˈnoʊbəːdi] [lʌvz] [em ˈiː][æt; ət][ɔːl] !
Nobody loves me at all !
无人 爱 我 在 全部 !

根本没有人爱我！

" [aɪ] [gɑːspt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈɔːdəbli] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː] [kənˈvʌlʃən] .
" I gasped almost inaudibly , and went into convulsions .
" 我 倒吸一口气 几乎 听不见 , 和 去 进入 抽搐 .

我几乎无声地喘息着，然后开始抽搐。

[ˈpɑːpə] [ˈlɪftɪd] [em ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [wer] [aɪ] [fel] [əˈsliːp] .
Papa lifted me up , and carried me to my bedroom , where I fell asleep .
爸爸 抬起 我 向上 , 和 携带 我 到 我的 卧室 , 在哪里 我 跌倒 睡着了 .

爸爸把我抱起来，带到我的卧室，我在那里睡着了。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] .
When I awoke it was late .
什么时候 我 醒来 它 曾是 晚的 .

我醒来时已经很晚了。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɔːləteri][ˈkænd(ə)] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [waɪl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bed][ðer; ðər][wɜːr; wər]
Only a solitary candle burned in the room , while beside the bed there were
仅有的 一个 孤 蜡烛 烧伤 在 这 房间 , 尽管 旁 这 床 那里 是
[ˈsiːtɪd] [ˈmimi,ˈmiːmi] ,
seated Mimi ,
坐着 咪咪 ,

房间里只有一根孤零零的蜡烛在燃烧，咪咪坐在床边。

- , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈdɑːktər] .
Lubotshka , and our doctor .
- , 和 我们的 医生 .

卢博什卡，还有我们的医生。

[ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [helθ] , [soʊ] ,
In their faces I could discern anxiety for my health , so ,
在 他们的 面孔 我 可以 辨别 焦虑 为了 我的 健康 , 所以 ,

从他们的脸上，我能看出他们对我健康的担忧，所以

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [felt] [soʊ] [wel] ['æftər][maɪ] [twelv] - ['aʊərz] - [sli:p] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][ʌp]
although I felt so well after my twelve - hours ' sleep that I could have got up
虽然 我 毛毡 所以 出色地 后 我的 十二 - 小时 - 睡觉 那 我 可以 有 得到 向上
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

虽然睡了十二个小时后我感觉非常好，可以直接起床，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [kən'tɪnju:] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wel] .
I thought it best to let them continue thinking that I was unwell .
我 想法 它 最好的 到 让 他们 继续 思维 那 我 曾是 不适 .
我认为最好还是让他们继续以为我生病了。

[ˌeksˌvi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 .
十七、

['heɪtrɪd]
HATRED
仇恨
仇恨

[jes] ,
Yes ,
是的 ,
是的，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪn] [naʊ] — [nɑ:t][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv]
it was the real feeling of hatred that was mine now — not the hatred of
它 曾是 这 真实的 感觉 的 仇恨 那 曾是 矿 现在 — 不是 这 仇恨 的
[wɪtʃ] [wʌn] [ri:dz] [ɪn] ['nɑ:vəlz] ,
which one reads in novels ,
哪个 — 阅读 在 小说 ,
那是我此刻真正感受到的仇恨——不是小说里描写的那种仇恨。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] — [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [faɪndz]
and in the existence of which I do not believe — the hatred which finds
和 在 这 存在 的 哪个 我 做 不是 相信 — 这 仇恨 哪个 发现
[sætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['du:ɪŋ] [hɑ:rm][tu:; tə][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] ,
satisfaction in doing harm to a fellow - creature ,
满意 在 正在做 伤害 到 一个 同伴 - 生物 ,
我不相信存在那种以伤害同类为乐的仇恨。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [ə'vɜ:rɜ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
but the hatred which consists of an unconquerable aversion to a person who
但 这 仇恨 哪个 由 的 一个 不可征服的 厌恶 到 一个 人 WHO
[meɪ] [bi:; bi] ['hoʊli] [dɪ'zɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ɪ'sti:m] ,
may be wholly deserving of your esteem ,
可能 是 完全 值得 的 你的 尊重 ,
但这种仇恨，指的是对一个可能完全值得你尊敬的人产生无法克服的厌恶，

[jet] [hu:z] ['veri] [her] , [nek] , [wɔ:k] , [vɔɪs] , [lɪmz] , ['mu:vmənts] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]
yet whose very hair , neck , walk , voice , limbs , movements , and everything else
然而 谁 非常 头发 , 脖子 , 走 , 嗓音 , 四肢 , 移动 , 和 一切 别的
[ɑ:r; ər] [dɪs'gɑ:stɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
are disgusting to you ,
是 令人作呕 到 你 ,
然而，你却对他的头发、脖子、走路姿势、声音、四肢、动作以及其他一切都感到厌恶。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æn; ən][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] [fɔ:rs] [ə'træktɪs] [ju:; jʊ] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
while all the while an incomprehensible force attracts you towards him ,
尽管 全部 这 尽管 一个 难以理解 力量 吸引 你 向 他 ,
与此同时,一股难以理解的力量吸引着你向他靠近。

[ænd; ənd] [kəm'pelz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [fɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz] ['slaitəst] [ækts][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] .
and compels you to follow his slightest acts with anxious attention .
和 强制 你 到 跟随 他的 丝毫 行为 和 焦虑的 注意力 .
并迫使你焦虑地关注他的一举一动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][,es 'ti:] . [dʒə'ru:m] ,
This was the feeling which I cherished for St . Jerome ,
这 曾是 这 感觉 哪个 我 珍爱 为了 英石 . 杰罗姆 ,
这就是我对圣杰罗姆所怀有的感情。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [naʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
who had lived with us now for a year and a half .
WHO 有 居住地 和 我们 现在 为了 一个 年 和 一个 一半 .
他们和我们一起生活了一年半。

[dʒʌdʒɪŋ] ['ku:lɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Judging coolly of the man at this time of day ,
评判 冷静地 的 这 男人 在 这 时间 的 天 ,
冷静地判断一下这个男人在这个时间段的表现,

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['frentʃmən] ,
I find that he was a true Frenchman ,
我 寻找 那 他 曾是 一个 真的 法国人 ,
我觉得他是个地道的法国人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði] ['betər] [æksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rm] .
but a Frenchman in the better acceptance of the term .
但 一个 法国人 在 这 更好的 接受 的 这 学期 .
但从更广义的角度来看,他是一位法国人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] ['edʒuketɪd] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [tu:; tə][ju: 'es] [kɑ:nʃi'enʃəsli] ,
He was fairly well educated , and fulfilled his duties to us conscientiously ,
他 曾是 相当 出色地 受过教育 , 和 已完成 他的 职责 到 我们 切实 ,
他受过相当良好的教育,并且尽职尽责地履行了对我们的职责。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [fɪk(ə)l] ['i:gətɪzəm] , ['boʊstf(ə)lnəs] , [ɪm'pɜ:rtnəns]
but he had the peculiar features of fickle egotism , boastfulness , impertinence
但 他 有 这 奇特 特征 的 反复无常 自负 , 自夸 , 无礼
,
,
但他却有着反复无常的自负、自夸、傲慢等怪癖。

[ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [self] - [ə'ʃʊərəns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] ,
and ignorant self - assurance which are common to all his countrymen ,
和 无知 自己 - 保证 哪个 是 常见的 到 全部 他的 同胞们 ,
以及他所有同胞都共有的那种无知的自信。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn'taɪərli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kærəktər] .
as well as entirely opposed to the Russian character .
作为 出色地 作为 完全 反对 到 这 俄语 特点 .
也完全违背了俄罗斯人的性格。

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [set][em 'i:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ˈgrænd'mɑ:mə] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk]
All this set me against him , Grandmamma had signified to him her dislike
全部 这 放 我 反对 他 , 奶奶 有 表示 到 他 她 不喜欢
[fɔ:r; fər][ˈkɔ:rpərəl] [ˈpʌnɪʃmənt] ,
for corporal punishment ,
为了 下士 惩罚 ,
这一切都让我对他心生怨恨，祖母曾向他表明过她不喜欢体罚。

[ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [bi:t] [ju: 'es] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['fri:kwəntli] [ˈθretnd] [ju: 'es] ,
and therefore he dared not beat us , but he frequently threatened us ,
和 所以 他 敢于 不是 打 我们 , 但 他 频繁地 威胁 我们 ,
[pər'tɪkjələrlɪ] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ,
particularly myself , with the cane ,
特别 我 , 和 这 甘蔗 ,
因此他不敢打我们，但他经常用藤条威胁我们，尤其是我。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈʌtər] [ðə; ði][wɜ:rd] - [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] - [ɪn][æn; ən]
and would utter the word fouetter as though it were fouatter in an
和 会 说出 这 单词 - 作为 尽管 它 是 - 在 一个
[ɪk'spresɪv] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [wei] [wɪtʃ] [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [tu:; tə] [wɪp] [em 'i:]
expressive and detestable way which always gave me the idea that to whip me
富有表现力的 和 可恨 方式 哪个 总是 给予 我 这 主意 那 到 鞭 我
[wʊd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
would afford him the greatest possible satisfaction .
会 买得起 他 这 最 可能的 满意 .
他会用一种夸张而可憎的方式念出“fouetter”这个词，仿佛它是“fouatter”一样，这总是让我觉得鞭打我会给他带来最大的满足感。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:dɪli] [peɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər]
I was not in the least afraid of the bodily pain , for I had never
我 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 的 这 身体上的 疼痛 , 为了 我 有 绝不
[ɪk'sprɪənst] [aɪ 'ti:] .
experienced it .
经验丰富的 它 .
我一点也不害怕身体上的疼痛，因为我从未经历过这种疼痛。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [aɪ'di:ə] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bi:t] [em 'i:] [ðæt] [θru:] [em 'i:][ˈɪntu:] [sʌtʃ]
It was the mere idea that he could beat me that threw me into such
它 曾是 这 仅仅 主意 那 他 可以 打 我 那 扔 我 进入 这样的
[ˈpærək'sɪzəmz][ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
paroxysms of wrath and despair .
阵发性 的 愤怒 和 绝望 .
仅仅是想到他可能会打败我，就让我陷入了极度的愤怒和绝望之中。

[tru:] , [kɑ:rl] - [ˈsʌmtaɪmz] ([ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n]) [hæd; həd] [ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ]
True , Karl Ivanitch sometimes (in moments of exasperation) had recourse to a
真的 , 卡尔 - 有时 (在 时刻 的 恼怒) 有 追索权 到 一个
[ˈru:lər][ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbreɪsɪz] ,
ruler or to his braces ,
统治者 或者 到 他的 牙套 ,
没错，卡尔·伊万尼奇有时（在恼怒的时候）会用尺子或牙套来控制自己的身体。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] [wɪ'daʊt] [ˈæŋgər] .
but that I can look back upon without anger .
但 那 我 能 看 后退 之上 没有 愤怒 .
但我可以毫无怨恨地回顾过去。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ˌem ˈiː][æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [waɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] (**Even if he had struck me at the time of which I am now speaking** (甚至 如果 他 有 击 我 在 这 时间 的 哪个 我 是 现在 请讲 ([ˈneɪmli] , **namely** , 即 ,

即使他当时打了我（即我所说的那个时期），

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld]) , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] **when I was fourteen years old) , I should have submitted quietly to the** 什么时候 我 曾是 十四 年 老的) , 我 应该 有 提交 悄悄 到 这 [kəˈrekʃn] , **correction** , 更正 ,

当我十四岁时)，我应该默默接受纠正。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] , **for I loved him , and had known him all my life** , 为了 我 喜爱 他 , 和 有 已知 他 全部 我的 生活 , 因为我爱他，而且我一生都认识他。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [bʌt; bət][ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] **and looked upon him as a member of our family , but St . Jerome** 和 看起来 之上 他 作为 一个 成员 的 我们的 家庭 , 但 英石 : 杰罗姆 [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] , **was a conceited** , 曾是 一个 自负 ,

我们把他视作家人，但圣杰罗姆却是个自负的人。

[əˈpɪnjənertɪd] [ˈfeləʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][felt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ʌnˈwɪlɪŋ] [rɪˈspekt] [waɪtʃ] [aɪ] [ˌentərˈteɪnd] **opinionated fellow for whom I felt merely the unwilling respect which I entertained** 自以为是 同伴 为了 谁 我 毛毡 仅仅 这 不情愿 尊重 哪个 我 娱乐 [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɜːsənz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] . **for all persons older than myself** . 为了 全部 人 老 比 我 .

他是个固执己见的人，我对他只有一种不情愿的尊重，就像我对所有比我年长的人一样。

[kɑːrl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)] [oʊld] “ [ˈʌŋk(ə)] ” [huːm] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] , **Karl Ivanitch was a comical old “ Uncle ” whom I loved with my whole heart** , 卡尔 - 曾是 一个 滑稽 老的 “ 叔叔 ” 谁 我 喜爱 和 我的 所有的 心 , 卡尔·伊万尼奇是一位滑稽的老“叔叔”，我全心全意地爱着他。

[bʌt; bət] [huː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈtʃaɪldrɪ] [kənˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ˈsoʊ](ə)l] [dɪˈstɪŋkʃənz] , [ˈræŋkt] [brɪˈloʊ] **but who , according to my childish conception of social distinctions , ranked below** 但 WHO , 根据 到 我的 幼稚 概念 的 社会的 区别 , 排名 以下 [juː ˈes] , **us** , 我们 ,

但根据我幼稚的社会等级观念，他们的地位低于我们。

[ˌwerˈæz] [ˌes ˈtiː] . [dʒəˈroʊm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [ˈedʒukertɪd] , **whereas St . Jerome was a well - educated** , 然而 英石 : 杰罗姆 曾是 一个 出色地 - 受过教育 , 而圣杰罗姆是一位受过良好教育的人，

[ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdændi] [huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈʃoʊɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈiːkwəl][ʌv; əv][ˈeni] [wʌn] . **handsome young dandy who was for showing himself the equal of any one** . 英俊的 年轻的 花花公子 WHO 曾是 为了 显示 他自己 这 平等的 的 任何 一 .

英俊潇洒的年轻花花公子，一心想证明自己能与任何人匹敌。

[kɑ:rl] - [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [skəʊldɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] [ju: ˈes] [ˈku:lɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
Karl Ivanitch had always scolded and punished us coolly , as though he
卡尔 - 有 总是 责骂 和 受到惩罚 我们 冷静地 , 作为 尽管 他
[θɔ:t] [aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈnesəseri] ,
thought it a necessary ,
想法 它 一个 必要的 ,
卡尔·伊万尼奇总是冷冷地训斥和惩罚我们, 仿佛他认为这是必要的。

[bʌt; bət] [ɪkˈstri:mli] [dɪsəˈgri:əb(ə)l] , [ˈdu:ti] .
but extremely disagreeable , duty .
但 极其 令人不快的 , 责任 .
但这是极其令人不快的职责。

[es ˈti:] . [dʒəˈroʊm] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ˈɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][æz; əz] [dʒʌdʒ]
St . Jerome , on the contrary , always liked to emphasise his part as judge
英石 . 杰罗姆 , 在 这 相反 , 总是 喜欢 到 强调 他的 部分 作为 法官
[wen] [kəˈrektɪŋ] [ju: ˈes] ,
when correcting us ,
什么时候 纠正 我们 ,
相反, 圣杰罗姆在纠正我们时, 总是喜欢强调他作为法官的角色。

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [dɪd][aɪ ˈti:][æz; əz] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfæk(ə)n][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd]
and clearly did it as much for his own satisfaction as for our good
和 清楚地 做过 它 作为 很多 为了 他的 自己的 满意 作为 为了 我们的 好的
.
:
.
显然, 他这样做既是为了满足自己的私欲, 也是为了我们好。

[hi:; hi] [lʌvd] [əˈθɔ:rəti] .
He loved authority .
他 喜爱 权威 .
他崇尚权威。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此,

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɡrænˈdɪləkwənt] [frent] [freɪzɪz] ([wɪt] [hi:; hi] [prəˈnaʊnst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I always found his grandiloquent French phrases (which he pronounced with a
我 总是 成立 他的 夸夸其谈 法语 短语 (哪个 他 发音 和 一个
[strɔ:ŋ] [ˈemfəsɪs] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsɪləblz]) [ɪnɪksˈpresəbli] [dɪsˈɡʌstɪŋ] ,
strong emphasis on all the final syllables) inexpressibly disgusting ,
强的 强调 在 全部 这 最终的 音节) 难以言喻地 令人作呕 ,
我一直觉得他那些华丽的法语辞藻 (他发音时会特别强调每个音节的最后一个音节) 令人作呕。

[ˌwerˈæz] [kɑ:rl] , [wen] [ˈæŋɡri] , [hæd; həd] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfu:lɪ]
whereas Karl , when angry , had never said anything beyond , “ What a foolish
然而 卡尔 , 什么时候 生气的 , 有 绝不 说 任何事物 超过 , “ 什么 一个 愚蠢
[ˈpʌpɪt] - [ˈkɑ:mədi][aɪ ˈti:][ɪz] !
puppet - comedy it is !
木偶 - 喜剧 它 是 !
而卡尔生气时, 除了“这真是一部愚蠢的木偶喜剧! ”之外, 从来没有说过其他话。

” [ɔ:r] “ [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər][æz; əz] [ˈɪrɪteɪŋ] [æz; əz] [ˈspæni] [flaɪ] !
” **or “ You boys are as irritating as Spanish fly !**
” 或者 “ 你 男孩们 是 作为 令人恼火的 作为 西班牙语 飞 !
或者“你们这些男孩就像西班牙苍蝇一样令人讨厌! ”

” ([wɪtʃ] [hiː hi] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] “ [ˈspænjərd] ” [flaɪ]) .
” (**which he always called “ Spaniard ” fly**) .
” (哪个 他 总是 称为 “ 西班牙人 ” 飞) .

(他总是称之为“西班牙苍蝇”)。

[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [neɪmz] [fɔːr; fər][juː ˈes] [laɪk] “ [ˌmoʊˈveɪ] [səˈʒeɪ] , “
St . Jerome , however , had names for us like “ mauvais sujet , “
英石 . 杰罗姆 , 然而 , 有 姓名 为了 我们 喜欢 “ 糟糕的 主题 , “
然而, 圣杰罗姆却给我们起了诸如“mauvais sujet”之类的绰号。

“ [ˈvɪlən] , “
” **villain** , “
” 恶棍 , “

“反派”,

“ - ,
” **garnement** ,
” - ,

“服装,

” [ænd; ænd][soʊ] [fɔːrθ] — [ˈepəθets] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈfendɪd] [maɪ][self] - [rɪˈspekt] .
” **and so forth — epithets which greatly offended my self - respect .**
” 和 所以 前进 — 绰号 哪个 非常 被冒犯了 我的 自己 - 尊重 .

等等——这些侮辱性的话语极大地伤害了我的自尊心。

[wen] [kɑːrl] - [ˈɔːrdərd] [juː ˈes][tuː; tə] [niːl] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]
When Karl Ivanitch ordered us to kneel in the corner with our faces to the
什么时候 卡尔 - 订购 我们 到 下跪 在 这 角落 和 我们的 面孔 到 这
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

卡尔·伊万尼奇命令我们跪在角落里, 脸贴着墙。

[ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [kənˈsɪstɪd] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði][ˈbɔːdɪli] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] , [werˈæz]
the punishment consisted merely in the bodily discomfort of the position , whereas
这 惩罚 由.....组成 仅仅 在 这 身体上的 不适 的 这 位置 , 然而

[es ˈtiː] . [dʒəˈroʊm] ,
St . Jerome ,
英石 . 杰罗姆 ,

惩罚仅仅在于这种姿势带来的身体不适, 而圣杰罗姆则认为,

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkeɪsɪz] , [ˈɔːlweɪz] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [er] , [meɪd] [ə; eɪ][ˈɡrændɪoʊs] [ˈdʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
in such cases , always assumed a haughty air , made a grandiose gesture with his
在 这样的 案例 , 总是 假定 一个 傲慢 空气 , 制成 一个 宏伟的 手势 和 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

在这种情况下, 他总是摆出一副傲慢的样子, 用手做出夸张的手势。

[ænd; ænd] [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsuːdoʊ] - [ˈtrædʒɪk] [toʊn] , “ [ə; eɪ] [zənuː] , [ˌmoʊˈveɪ] [səˈʒeɪ] !
and exclaiming in a pseudo - tragic tone , “ A genoux , mauvais sujet !
和 惊呼 在 一个 伪 - 悲惨 语气 , “ 一个 膝关节 , 糟糕的 主题 !

并用一种伪悲剧的语气喊道: “真是个天才, 莫韦斯苏耶特!

” [ˈɔːrdərd] [juː ˈes][tuː; tə] [niːl] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][tuː; tə] [kreɪv] [hɪz; ɪz]
” **ordered us to kneel with our faces towards him , and to crave his**
” 订购 我们 到 下跪 和 我们的 面孔 向 他 , 和 到 渴望 他的
[ˈpɑːrd(ə)n] .
pardon .
赦免 .

他命令我们跪下, 脸朝向他, 恳求他的宽恕。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] ['traɪəl] [tu:; tə] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ]
In short , it was a terrible trial to me to have anything to do with
在 短的 , 它 曾是 一个 糟糕的 审判 到 我 到 有 任何事物 到 做 和
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

总之, 和他有任何瓜葛对我来说都是一种可怕的折磨。

[ɛks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ðə; ðɪ] ['meɪd,sɜ:rvənts] - [ru:m]
THE MAIDSERVANTS ' ROOM
这 女佣 - 房间

女佣房间

[aɪ] [br'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] ['ləʊnli] ,
I began to feel more and more lonely ,
我 开始 到 感觉 更多的 和 更多的 孤独 ,

我开始感到越来越孤独,

[ʌn'tɪl] [maɪ] [tʃi:f] ['sɑ:ləs] [leɪ] [ɪn] ['sɑ:ləteri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
until my chief solace lay in solitary reflection and observation .
直到 我的 首席 慰藉 躺 在 孤 反射 和 观察 .

直到我最大的慰藉在于独自沉思和观察。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] [aɪ] [jæl; jəl] [spi:k] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [t'æptər] .
Of the favourite subject of my reflections I shall speak in the next chapter .
的 这 最喜欢的 主题 的 我的 反思 我 将 说话 在 这 下一个 章 .

关于我最喜欢思考的主题, 我将在下一章中谈到。

[ðə; ðɪ] [si:n] [wer] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['prefrəns] , [ðə; ðɪ] ['meɪd,sɜ:rvənts] -
The scene where I indulged in them was , for preference , the maidservants ' room ,
这 场景 在哪里 我 沉溺其中 在 他们 曾是 , 为了 偏爱 , 这 女佣 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我最喜欢在女佣的房间里沉迷于此。

[wer] [ə; eɪ] [plɑ:t] ['su:təb(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)] [wʌz; wəz] [ɪn] ['prɑ:gres] — [ə; eɪ] [plɑ:t] [wɪtʃ] [tʌtʃt]
where a plot suitable for a novel was in progress — a plot which touched
在哪里 一个 阴谋 合适的 为了 一个 小说 曾是 在 进步 — 一个 阴谋 哪个 感动
[ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [haɪst; 'haɪst] [dɪ'gri:] .
and engrossed me to the highest degree .
和 全神贯注 我 到 这 最高 程度 .

故事的情节发展成一部小说——这个情节深深地打动了我, 让我完全沉浸其中。

[ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rəʊməns] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['mɑ:ʃə] .
The heroine of the romance was , of course , Masha .
这 女英雄 的 这 浪漫 曾是 , 的 课程 , 玛莎 .

这部爱情小说的女主角当然是玛莎。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['beɪzl] ,
She was in love with Basil ,
她 曾是 在 爱 和 罗勒 ,

她爱上了巴兹尔。

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
who had known her before she had become a servant in our house ,
WHO 有 已知 她 前 她 有 变得 一个 仆人 在 我们的 房子 ,

谁在她成为我们家佣之前就认识她了?

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [ˈmæri] [hɜ:r; həɹ][sʌm; səm] [deɪ] .
and who had promised to marry her some day .
和 WHO 有 承诺 到 结婚 她 一些 天 .

并且曾承诺有朝一日会娶她。

[ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [faɪv] [ˈɪrz] [əˈɡʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈæftərwəɹdz]
Unfortunately, fate, which had separated them five years ago, and afterwards
很遗憾 , 命运 , 哪个 有 分开 他们 五 年 前 , 和 然后
[ˌri:juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn] - [əˈbəʊd] ,
reunited them in Grandmamma's abode ,
重聚 他们 在 - 住所 ,

不幸的是, 命运让他们五年前分离, 后来又在祖母家让他们重聚。

[nekst] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [ˌɪntərˈpəʊz] [æn; ən][ˈɑ:bstək(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈeɪp] [ʌv; əv]
next proceeded to interpose an obstacle between them in the shape of
下一个 继续 到 插入 一个 障碍 之间 他们 在 这 形状 的
[ˈmɑ:ʃəz] [ˈʌŋk(ə)l] ,
Masha's uncle ,
玛莎的 叔叔 ,

接下来, 他又安排玛莎的叔叔介入他们之间, 设置障碍。

[ˈaʊər; ɑ:r][mæn] [ˈnɪkələ] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:s] [ˈmæɹɪŋ] [ðæt] “ [ʌnˈedʒuketɪd]
our man Nicola, who would not hear of his niece marrying that “ uneducated
我们的 男人 尼古拉 , WHO 会 不是 听到 的 他的 侄女 结婚 那 “ 未受过教育
[ænd; ənd] [ʌnˈberəb(ə)l] [ˈfeləʊ] ,
and unbearable fellow ,
和 难以忍受 同伴 ,

我们的主人公尼古拉坚决不肯让他的侄女嫁给那个“没文化、令人难以忍受的家伙”。

” [æz; əz][hi;; hi] [kɔ:ld] [ˈbeɪzl] .
” as he called Basil .
” 作为 他 称为 罗勒 .

就像他称呼罗勒那样。

[wʌn] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑ:bstək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈʌðərwaɪz] [ˈslɑ:tlɪ] [ku:l]
One effect of the obstacle had been to make the otherwise slightly cool
一 影响 的 这 障碍 有 到过 到 制作 这 否则 轻微地 凉爽的
[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈbeɪzl] [ˈfɔ:l] [æz; əz] [ˈpæʃənətli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:ʃə] [æz; əz][ˌaɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l]
and indifferent Basil fall as passionately in love with Masha as it is possible
和 冷漠 罗勒 落下 作为 热情地 在 爱 和 玛莎 作为 它 是 可能的
[ˈfɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][mæn][tu;; tə][bi;; bi] [hu:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈteɪləɹ] ,
for a man to be who is only a servant and a tailor ,
为了 一个 男人 到 是 WHO 是 仅有的 一个 仆人 和 一个 裁缝 ,

这一障碍带来的一个结果是, 原本有些冷漠无情的巴兹尔, 竟然对玛莎产生了无比热烈的爱恋, 尽管他只是个仆人和裁缝。

[wɛɹz] [ə; eɪ] [red] [ˈɜ:rt] , [ænd; ənd][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɛr] [pəˈmɑ:did] .
wears a red shirt, and has his hair pomaded .
穿着 一个 红色的 衬衫 , 和 有 他的 头发 发蜡 .

他穿着一件红色衬衫, 头发抹了发油。

[ɔ:lˈðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜ:r; wəɹ] [ɑ:d] ([ˈfɔ:r; fəɹ] [ˈɪnstəns] ,
Although his methods of expressing his affection were odd (for instance ,
虽然 他的 方法 的 表达 他的 感情 是 奇怪的 (为了 实例 ,
虽然他表达爱意的方式很奇怪 (例如,

[wen'evər] [hi:; hi] [met] ['mɑ:ʃə] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ][sʌm; səm]
whenever he met Masha he always endeavoured to inflict upon her some
每当 他 遇见 玛莎 他 总是 努力 到 造成 之上 她 一些
[ˈbɑːdɪli] [peɪn] ,
bodily pain ,
身体上的 疼痛 ,

每当他见到玛莎，他总是想方设法让她遭受一些身体上的痛苦。

[ɪːðər] [baɪ] ['pɪntɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ][slæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈoʊpən][hænd] ,
either by pinching her , giving her a slap with his open hand ,
任何一个 经过 捏 她 , 给予 她 一个 拍击 和 他的 打开 手 ,
要么掐她，要么用手掌打她，

[ɔ:r] ['skwi:zɪŋ] [hɜ:r; həɾ][soʊ][hɑ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bri:ð]) , [ðæt] [ə'fek](ə)n] [wʌz; wəz]
or squeezing her so hard that she could scarcely breathe) , that affection was
或者 挤压 她 所以 难的 那 她 可以 几乎 呼吸) , 那 感情 曾是
[sɪn'sɪr] [ɪ'nʌf] ,
sincere enough ,
真诚 足够的 ,

或者用力搂抱她，让她几乎无法呼吸)，这种感情是真挚的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pru:vɪd] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
and he proved it by the fact that ,
和 他 已证实 它 经过 这 事实 那 ,
他通过以下事实证明了这一点:

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['nɪkələ] [rɪ'fju:zɪd; 'refju:s][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [hænd] , [hɪz; ɪz] [ɡri:f] [led]
from the moment when Nicola refused him his niece's hand , his grief led
从 这 片刻 什么时候 尼古拉 拒绝 他 他的 侄女的 手 , 他的 悲伤 引领
[hɪm; ɪm][tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] ,
him to drinking ,
他 到 喝 ,

从尼古拉拒绝将侄女嫁给他的那一刻起，他的悲痛就让他开始酗酒。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['fri:kwəntɪŋ] ['tævə:nz] ,
and to frequenting taverns ,
和 到 经常 酒馆 ,
以及经常出入酒馆，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [pru:vɪd] [soʊ] [ʌn'ru:li] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
until he proved so unruly that more than once he had to be sent to
直到 他 已证实 所以 不羁 那 更多的 比 一次 他 有 到 是 发送 到
[ʌndəɾ'ɡoʊ][ə; eɪ] [hju:'mɪlietɪŋ] [tʃæ'staɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ](ə)n] .
undergo a humiliating chastisement at the police - station .
经历 一个 羞辱 惩罚 在 这 警察 - 车站 .

直到他表现得如此桀骜不驯，以至于不止一次被送往警察局接受羞辱性的惩罚。

[nevərðə'les] , [ði:z] [fɔ:ltz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['oʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
Nevertheless , these faults of his and their consequences only served to
尽管如此 , 这些 故障 的 他的 和 他们的 结果 仅有的 服务 到
[ˈelɪveɪt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mɑ:ʃəz] [aɪz] ,
elevate him in Masha's eyes ,
提升 他 在 玛莎的 眼睛 ,

然而，他的这些缺点及其后果反而使他在玛莎眼中更加受人尊敬。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɜ:r; həɾ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
and to increase her love for him .
和 到 增加 她 爱 为了 他 .
并加深她对他的爱。

[wen'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] ['kraɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
Whenever he was in the hands of the police , she would sit crying the whole
每当 他 曾是 在 这 双手 的 这 警察 , 她 会 坐 哭泣 这 所有的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

每当他被警察带走时，她都会整天坐在那里哭泣。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [tu:; tə] [gɑ:ʃɑ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɑ:rd] [feit] ([gɑ:ʃɑ:] [pleɪd] [æən; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn]
and complain to Gasha of her hard fate (Gasha played an active part in
和 抱怨 到 扭蛋 的 她 难的 命运 (扭蛋 玩 一个 积极的 部分 在
[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ði:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lʌvəz]) .
the affairs of these unfortunate lovers) .
这 事务 的 这些 不幸 恋人) .

她向加莎抱怨自己悲惨的命运（加莎在这对不幸的恋人的事件中扮演了积极的角色）。

[ðen] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌŋkəlz] ['æŋgər][ænd; ənd] [bloʊz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['stelθɪli] [meɪk]
Then , regardless of her uncle's anger and blows , she would stealthily make
然后 , 不管 的 她 叔叔的 愤怒 和 打击 , 她 会 悄悄地 制作
[hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] - ['steɪ(ə)n] ,
her way to the police - station ,
她 方式 到 这 警察 - 车站 ,

然后，不顾叔叔的愤怒和拳打脚踢，她会偷偷摸摸地前往警察局。

[ðer; ðər][tu:; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər] [sweɪn] .
there to visit and console her swain .
那里 到 访问 和 安慰 她 斯温 .

去探望并安慰她的爱人。

[ɪk'skju:s][em 'i:] , ['ri:dər] , [fɔ:r; fər] [ɪntrə'dusɪŋ] [ju:; jə][tu:; tə] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] .
Excuse me , reader , for introducing you to such company .
原谅 我 , 读者 , 为了 介绍 你 到 这样的 公司 .

读者朋友，恕我冒昧，向您介绍这样一家公司。

[nevərðə'les] , [ɪf] [ðə; ði][kɔ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæ(ə)n] [hæv; həv][nɑ:t] ['hoʊli] [snæpt] [ɪn]
Nevertheless , if the cords of love and compassion have not wholly snapped in
尽管如此 , 如果 这 绳索 的 爱 和 同情 有 不是 完全 啪啪 在
[jɜ:; jər] [soʊl] ,
your soul ,
你的 灵魂 ,

然而，如果你的灵魂深处爱与怜悯的纽带尚未完全断裂，

[ju:; jə] [wɪl] [faɪnd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['meɪd,sɜ:rvənts] - [ru:m] , ['slʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [kɔ:z] [ðem; ðəm]
you will find , even in that maidservants ' room , something which may cause them
你 将要 寻找 , 甚至 在 那 女佣 - 房间 , 某物 哪个 可能 原因 他们
[tu:; tə]['vaɪbreɪt] [ə'gen] .
to vibrate again .
到 颤动 再次 .

即使在女佣的房间里，你也会发现一些可能会再次引起她们震动的东西。

[soʊ] , ['weðər] [ju:; jə] [pli:z] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [em 'i:][ɔ:r][nɑ:t] ,
So , whether you please to follow me or not ,
所以 , 无论 你 请 到 跟随 我 或者 不是 ,

所以，不管你是否愿意关注我，

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['ælkəʊv][ɑ:n][ðə; ði] ['sterkeɪs] [wens] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ɔ:l]
I will return to the alcove on the staircase whence I was able to observe all
我 将要 返回 到 这 壁龛 在 这 楼梯 何处 我 曾是 有能力的 到 观察 全部
[ðæt] [pæst] [ɪn] [ðæt] [ru:m] .
that passed in that room .
那 通过了 在 那 房间 .

我将回到楼梯间的壁龛，从那里我可以观察到房间里发生的一切。

[frʌm; frəm][maɪ][pəʊst][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][stoʊv] - [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] , [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [æn; ən]['aɪərn] ,
From my post I could see the stove - couch , with , upon it , an iron ,
从 我的 邮政 我 可以 看 这 火炉 - 长椅 , 和 , 之上 它 , 一个 铁 ,
从我的岗位上可以看到炉灶沙发, 上面放着一个熨斗。

[æn; ən][oʊld][kæp] - [stænd][wɪð; wɪθ][ɪts][peg] [bent] ['krɒkɪd] , [ə; eɪ] [wɑ:ʃ] - [tʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] .
an old cap - stand with its peg bent crooked , a wash - tub , and a basin .
一个 老的 帽 - 站立 和 它是 钉子 弯曲 歪 , 一个 洗 - 浴缸 , 和 一个 盆地 .
一个老旧的帽架, 它的挂钩歪了; 一个洗衣盆; 一个脸盆。

[ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð; wɪθ] , [ɪn][faɪn] [dɪs'ɔ:rdər] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
There , too , was the window , with , in fine disorder before it , a piece of
那里 , 也 , 曾是 这 窗户 , 和 , 在 美好的 紊乱 前 它 , 一个 片 的
[blæk] [wæks] ,
black wax ,
黑色的 蜡 ,
那里还有一扇窗户, 窗前凌乱地放着一块黑色蜡块。

[sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][sɪlk] , [ə; eɪ][hæf] - ['i:tn] ['kju:kʌmbər] , [ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [swi:ts] , [ænd; ənd]
some fragments of silk , a half - eaten cucumber , a box of sweets , and
一些 片段 的 丝绸 , 一个 一半 - 吃 黄瓜 , 一个 盒子 的 糖果 , 和
[soʊ][ɑ:n] .
so on .
所以 在 :
一些丝绸碎片、半根黄瓜、一盒糖果等等。

[ðer; ðər] , [tu:] ,
There , too ,
那里 , 也 ,
那里也是如此。

[wʌz; wəz][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [ju:st] [tu;; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɑ:t(ə)n] [dres] [wɪtʃ] [aɪ]
was the large table at which she used to sit in the pink cotton dress which I
曾是 这 大的 桌子 在 哪个 她 用过的 到 坐 在 这 粉色的 棉布 裙子 哪个 我
[əd'maɪəd][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:t] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [soʊ] .
admired so much and the blue handkerchief which always caught my attention so .
钦佩 所以 很多 和 这 蓝色的 手帕 哪个 总是 捕捉 我的 注意力 所以 :
那是她常坐的那张大桌子, 她穿着我非常欣赏的粉色棉布连衣裙, 还有那条总是很吸引我注意力的蓝色手帕。

[ʃi; ʃi] [wʊd] [bi;; bi] ['soʊɪŋ] - [ðəʊ] [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər][wɜ:rk][æt; ət] ['ɪntərvlz] [tu;; tə] [skrætʃ]
She would be sewing - though interrupting her work at intervals to scratch
她 会 是 缝纫 - 尽管 打断 她 工作 在 间隔 到 划痕
[hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
her head a little ,
她 头 一个 小的 ,
她一边缝纫, 一边时不时停下来挠挠头。

[tu;; tə][baɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θred] , [ɔ:r][tu;; tə] [snʌf] [ðə; ði]['kænd(ə)] — [ænd; ənd][aɪ] [wʊd]
to bite the end of her thread , or to snuff the candle — and I would
到 咬 这 结尾 的 她 线 , 或者 到 鼻烟 这 蜡烛 — 和 我 会
[θɪŋk] [tu;; tə][maɪ'self] :
think to myself :
思考 到 我 :
咬断她的线头, 或者吹灭蜡烛——我就会想:

" [waɪ] [wʌz; wəz][ʃi;; ʃi][nɑ:t][bɔ:rn][ə; eɪ]['leɪdi] — [ʃi; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] , ['bju:trɪf(ə)] [fer] [her] ,
" **Why was she not born a lady — she with her blue eyes , beautiful fair hair ,**
" 为什么 曾是 她 不是 出生 一个 女士 — 她 和 她 蓝色的 眼睛 , 美丽的 公平的 头发 ,
[ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bʌst] ?
and magnificent bust ?
和 壮丽 摔碎 ?
“她为何没能生来就是一位淑女——她拥有蓝色的眼睛、美丽的金色头发和傲人的胸部？”

[haʊ] ['splendɪd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [drest]
How splendid she would look if she were sitting in a drawing - room and dressed
如何 灿烂 她 会 看 如果 她 是 坐着 在 一个 绘画 - 房间 和 穿着
[ɪn][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['rɪbənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [gaʊn] — [nɑːt][wʌn] [laɪk] ['miːmiːz] ,
in a cap with pink ribbons and a silk gown — not one like Mimi's ,
在 一个 帽 和 粉色的 丝带 和 一个 丝绸 袍 — 不是 — 喜欢 咪咪的 ,
如果她坐在客厅里，戴着粉色丝带的帽子，穿着丝绸长袍——不是像咪咪穿的那种——那该有多漂亮啊！

[bʌt; bət][wʌn] [laɪk][ðə; ði] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] - ['bʊləvɑːrd] !
but one like the gown which I saw the other day on the Tverski Boulevard !
但 — 喜欢 这 袍 哪个 我 锯 这 其他 天 在 这 - 大道 ！
但有一件就像我前几天在特维尔斯基大道上看到的那件礼服一样！

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] ,
" **Yes , she would work at the embroidery - frame ,**
" 是的 , 她 会 工作 在 这 刺绣 - 框架 ,
“是的，她会在绣架前工作。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,
and I would sit and look at her in the mirror ,
和 我 会 坐 和 看 在 她 在 这 镜子 ,
我会坐在那里，对着镜子看着她，

[ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː] [ˌwʌtsʊʊ'veər] [ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] — [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ]
and be ready to do whatsoever she wanted — to help her on with
和 是 准备好 到 做 任何 她 通缉 — 到 帮助 她 在 和
[hɜːr; hər][ˈmənt(ə)l][ɔːr][tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [fuːd] .
her mantle or to hand her food .
她 地幔 或者 到 手 她 食物 .
随时准备满足她的任何要求——帮她整理壁炉架， 或者给她递食物。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈbæzəlz] ['drʌŋkən] [feɪs] [ænd; ənd] ['hɔːrɪd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['skænti] [koʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red]
As for Basil's drunken face and horrid figure in the scanty coat with the red
作为 为了 罗勒的 醉 脸 和 可怕的 数字 在 这 稀少 外套 和 这 红色的
[ʃɜːrt] ['ʃʊtɪŋ] [br'niːθ] [aɪ 'tiː] ,
shirt showing beneath it ,
衬衫 显示 下面 它 ,
至于巴兹尔那张醉醺醺的脸和穿着单薄外套、露出里面红色衬衫的丑陋身形，

[wel] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['dʒestʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
well , in his every gesture , in his every movement of his back ,
出色地 , 在 他的 每一个 手势 , 在 他的 每一个 移动 的 他的 后退 ,
嗯，在他的一举一动中，在他背部的每一次摆动中，

[aɪ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hjuː'mɪliətɪŋ] ['tʃæstəɪzmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
I seemed always to see signs of the humiliating chastisements which he had
我 似乎 总是 到 看 标志 的 这 羞辱 惩罚 哪个 他 有
[ˌʌndər'ɡɑːn] .
undergone ,
经历 .
我似乎总能从他身上看到他曾遭受羞辱性惩罚的痕迹。

" [ɑː] , ['beɪzl] !
" **Ah , Basil !**
" 啊 , 罗勒 !
“啊，罗勒！ ”

[ə'gen] ？ ” [kraɪd] ['mɑːʃə] [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜːr; həp][ˈhiːd(ə)l] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɪŋkʊʃn]
Again ？ ” cried Masha on one occasion as she stuck her needle into the pincushion
再次 ？ ” 哭 玛莎 在 一 场合 作为 她 卡住 她 针 进入 这 针垫
，
，
，

“又来了？ ”有一次，玛莎一边把针扎进针垫里一边喊道。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] [ˈentərɪŋ] .
but without looking up at the person who was entering .
但 没有 寻找 向上 在 这 人 WHO 曾是 进入 .

但他没有抬头看一眼进来的人。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] ？ ” [wʌz; wəz] [ˈbæzəlz][fɜːrst] [rɪˈmɑːrk] .
“ What is the good of a man like him ？ ” was Basil's first remark .
“ 什么 是 这 好的 的 一个 男人 喜欢 他 ？ ” 曾是 罗勒的 第一的 评论 .

“像他这样的人有什么用呢？ ”这是巴兹尔说的第一句话。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈsaɪsɪv] ！
If only he would say something decisive ！
如果 仅有的 他 会 说 某物 决定性 ！

他要是能说点什么果断的话就好了！

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ˈpaʊərləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] — [aɪ][eɪ 'em][ɔːl][æt; ət] [ɑːdz] [ænd; ənd] [ˈendz] ,
But I am powerless in the matter — I am all at odds and ends ,
但 我 是 无力 在 这 事情 — 我 是 全部 在 赔率 和 结束 ,

但我对此事无能为力——我完全不知所措。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [tuː] . “
and through his fault , too . ”
和 通过 他的 过错 , 也 . ”

这也怪他自己。

“ [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ？
“ Will you have some tea ？
“ 将要 你 有 一些 茶 ？

“要不要喝点茶？ ”

“ [pʊt] [ɪn] - ([əˈnʌðər] [ˈsɜːrvənt]) .
“ put in Madesha (another servant) .
“ 放 在 - (其他 仆人) .

‘放入 Madesha（另一个仆人）。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [heɪt] [em ˈiː][soʊ] , [ðæt] [oʊld] [θiːf] [ʌv; əv][æŋ; ən]
“ No , thank you . — But why does he hate me so , that old thief of an
“ 不 , 感谢 你 . — 但 为什么 做 他 恨 我 所以 , 那 老的 贼 的 一个

[ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɜːrɪz] ？
uncle of yours ？
叔叔 的 你的 ？

“不，谢谢你。——但是，你那个老贼叔叔为什么这么恨我呢？ ”

[waɪ] ？
Why ？
为什么 ？

为什么？

[ɪz][aɪˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [wer] , [ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [haɪt] , [ɔːr][ʌv; əv][maɪ] [wɔːk] ,
Is it because of the clothes I wear , or of my height , or of my walk ,
是 它 因为 的 这 衣服 我 穿 , 或者 的 我的 高度 , 或者 的 我的 走 ,
是因为我穿的衣服, 还是因为我的身高, 还是因为我的走路姿势?

[ɔːr] [wʌt] ?
or what ?
或者 什么 ?

不然呢?

[wel] , [dæm] [ænd; ʌnd] [kənˈfaʊnd] [hɪm; ɪm] !
Well , damn and confound him !
出色地 , 该死 和 混杂 他 !

真是该死!

" [ˈfɪnɪʃt] [ˈbeɪzɪl] , [ˈsnæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
" finished Basil , snapping his fingers .
" 完成的 罗勒 , 啪啪 他的 手指 .

“巴兹尔说完, 打了个响指。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] , " [sed] [ˈmɑːʃə] , [ˈθredɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈniːd(ə)l] .
" We must be patient , " said Masha , threading her needle .
" 我们 必须 是 病人 , " 说 玛莎 , 螺纹 她 针 .

“我们必须要有耐心,”玛莎一边穿针引线一边说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] — "
" You are so — "
" 你 是 所以 — "

你真是——”

" [aɪˈtiː][ɪz][maɪ] [nəːvs] [ðæt] [wəʊnt][stænd][aɪˈtiː] , [ðæts] [ɔːl] .
" It is my nerves that won't stand it , that's all .
" 它 是 我的 神经 那 惯于 站立 它 , 那就是 全部 .

“只是我的神经受不了了, 仅此而已。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ruːm] [ˈbæŋd] ,
" At this moment the door of Grandmamma's room banged ,
" 在 这 片刻 这 门 的 - 房间 砰的一声 ,

就在这时, 奶奶房间的门砰地一声关上了。

[ænd; ʌnd] - [ˈæŋɡri] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [æz; əz][ɪː; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
and Gasha's angry voice could be heard as she came up the stairs .
和 - 生气的 嗓音 可以 是 听到 作为 她 来了 向上 这 楼梯 .

加莎愤怒的声音随着她走上楼梯而传来。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

" [ɪː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
" she muttered with a gesture of her hands .
" 她 低声说道 和 一个 手势 的 她 双手 .

她一边嘟囔着, 一边做了个手势。

" [traɪ][tuː; tə] [pliːz] [ˈpiːp(ə)l] [wen] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [duːː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [waːnt] ,
" Try to please people when even they themselves do not know what they want ,
" 尝试 到 请 人们 什么时候 甚至 他们 他们自己 做 不是 知道 什么 他们 想 ,

“即使别人自己都不知道想要什么, 也要努力去取悦他们。”

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][laɪf] — [ɪr] [hɑːrd] [ˈleɪbər] , [ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] !
and it is a cursed life — sheer hard labour , and nothing else !
和 它 是 一个 被诅咒的 生活 — 透明 难的 劳动 , 和 没有什么 别的 !

这是一种悲惨的生活——只有辛勤的劳动, 别无其他!

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [θɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ！ — [ðʊz] [gɑ:d] [fər'ɡɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ！
If only a certain thing would happen ! — though God forgive me for thinking it !
如果 仅有的 一个 肯定 事物 会 发生 ！ — 尽管 上帝 原谅 我 为了 思维 它 ！
“
”
”

如果某件事能够发生就好了！ ——但愿上帝原谅我这样想！

“ [gʊd] [i:vniŋ] , [ˌægəθə] - , ” [sed] ['beɪzl] , [ˈraɪzɪŋ][tu:; tə] [ɡri:t] [hɜ:r; həɹ] .
” **Good evening , Agatha Michaelovna , ” said Basil , rising to greet her .**
” 好的 晚上 , 阿加莎 - , ” 说 罗勒 , 上升 到 迎接 她 .
“晚上好，阿加莎·米哈伊洛夫娜，”瓦西里说着，起身向她问好。

“ [ju:; jʊ] [hɪr] ?
” **You here ?**
” 你 这里 ?
“你在这里？”

“ [fi:; ji] [ˈænsər] [ˈbrʌskli] [æz; əz][fi:; ji][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , “ [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə]
” **she answered brusquely as she stared at him , “ That is not very much to**
” 她 回答 粗暴地 作为 她 凝视 在 他 , “ 那 是 不是 非常 很多 到
[jɔ:; jər][ˈkredit] .
your credit .
你的 信用 .

她盯着他，生硬地回答道：“这可不是你的强项。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] ?
What do you come here for ?
什么 做 你 来 这里 为了 ?
“你来这里做什么？”

[ɪz][ðə; ði] [meɪdz] - [ru:m] [ə; eɪ][ˈpra:pər] [pleɪs] [fɔ:r; fər][men] ? “
Is the maids ' room a proper place for men ? ”
是 这 女佣 - 房间 一个 恰当的 地方 为了 男人 ? “
女佣的房间适合男人使用吗？

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , “ [sed] ['beɪzl] [ˈsu:ðɪŋli] .
” **I wanted to see how you were , ” said Basil soothingly .**
” 我 通缉 到 看 如何 你 是 , “ 说 罗勒 舒缓地 .
“我想看看你怎么样了，”巴兹尔轻声安慰道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [ˈbri:ðɪŋ] [maɪ][ləest] — [ðæts] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ！
” **I shall soon be breathing my last — that's how I am !**
” 我 将 很快 是 呼吸 我的 最后的 — 那就是 如何 我 是 ！
“我很快就要断气了——我就是这样了！”

“ [kraɪd] [gɑ:ʃɑ:] , [stɪl] [ˈɡreɪtli] [ɪn'senst] .
” **cried Gasha , still greatly incensed .**
” 哭 扭蛋 , 仍然 非常 愤怒 .
“加沙喊道，仍然怒不可遏。”

[ˈbeɪzl] [læft] .
Basil laughed .
罗勒 笑了 .
巴兹尔笑了。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [ded] .
” **Oh , there's nothing to laugh at when I say that I shall soon be dead .**
” 哦 , 有 没有什么 到 笑 在 什么时候 我 说 那 我 将 很快 是 死的 .
“哦，我说我即将死去，这没什么好笑的。”

[bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

But that's how it will be , all the same .
但 那就是 如何 它 将要 是 , 全部 这 相同的 .

但不管怎样，事情最终还是会那样。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['drʌŋkəd] !

Just look at the drunkard !
只是 看 在 这 酒鬼 !

瞧瞧这个醉汉！

['mæri] [hɜ:r; hər] , [wʊd] [hi:; hi] ?

Marry her , would he ?
结婚 她 , 会 他 ?

他会娶她吗？

[ðə; ði] [fu:l] !

The fool !
这 傻子 !

傻瓜！

[kʌm] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !

Come , get out of here !
来 , 得到 出去 的 这里 !

快，离开这里！

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [gɑ:ʃɑ:] [ri'tri:tɪd] [tu:; tə]
” **and , with a stamp of her foot on the floor , Gasha retreated to**
” 和 , 和 一个 邮票 的 她 脚 在 这 地面 , 扭蛋 撤退 到

[hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] ,

her own room ,
她 自己的 房间 ,

“然后，加莎跺了跺脚，退回了自己的房间。”

[ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['rætlɪd] [ə'gen] .

and banged the door behind her until the window rattled again .
和 砰的一声 这 门 在后面 她 直到 这 窗户 摇晃 再次 .

她砰地一声关上身后的门，直到窗户再次发出嘎嘎声。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['skoʊldɪŋ] [æt; ət] ['evrɪθɪŋ] , [flɪŋɪŋ] ['dresɪz] [ænd; ənd]

For a while she could be heard scolding at everything , flinging dresses and
为了 一个 尽管 她 可以 是 听到 责骂 在 一切 , 投掷 连衣裙 和

['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] ,

other things about ,
其他 事物 关于 ,

有一段时间，人们可以听到她对所有东西都大声斥责，把裙子和其他东西扔得到处都是。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [kæt] .

and pulling the ears of her favourite cat .
和 拉 这 耳朵 的 她 最喜欢的 猫 .

还揪了揪她最喜欢的猫的耳朵。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pʊs] , [mju:ɪŋ] ['pɪtɪfəli] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]

Then the door opened again , and puss , mewng pitifully , was flung forth by the
然后 这 门 打开 再次 , 和 猫 , 舌尖轻触 可怜地 , 曾是 扔 前进 经过 这

[teɪl] .

tail .
尾巴 .

然后门又开了，可怜的小猫咪喵喵叫着，被尾巴拽了出来。

“ [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] [ə'ʌðər] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ti:] ,

” **I had better come another time for tea ,**
” 我 有 更好的 来 其他 时间 为了 茶 ,

我最好改天再来喝茶，

“ [sed] ['beɪzl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə] — “ [æt; ət] [sʌm; səm] ['betə] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈaʊə; ɑːr] ['miːtɪŋ] . ”
“ said Basil in a whisper — “ at some better time for our meeting . ”
“ 说 罗勒 在 一个 耳语 — “ 在 一些 更好的 时间 为了 我们的 会议 . ”
“ 巴兹尔低声说——“我们找个更合适的时间见面吧。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
“ 不 , 不 !
“ 不 , 不 ! ”

“ [pʊt] [ɪn] - .
“ put in Madesha .
“ 放 在 - .
“ 放入 Madesha.”

“ [aɪ] [goʊ] [ænd; ɛnd] [fetʃ] [ðə; ði] [ɜːrɪn] [æt; ət] [wʌns] . ”
“ I'll go and fetch the urn at once . ”
“ 患病的 去 和 拿来 这 瓮 在 一次 . ”
“我这就去把骨灰瓮拿来。”

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [θɪŋz] [suːn] , “ [went] [ɑːn] ['beɪzl] ,
“ I mean to put an end to things soon , “ went on Basil ,
“ 我 意思是 到 放 一个 结尾 到 事物 很快 , “ 去 在 罗勒 ,
“我打算尽快结束这件事,”巴兹尔继续说道。

[ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] [br'saɪd] ['mɑːʃə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
seating himself beside Masha as soon as ever Madesha had left the room .
座位 他自己 旁 玛莎 作为 很快 作为 曾经 - 有 左边 这 房间 .
马德沙一离开房间, 他就立刻坐在玛莎旁边。

“ [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntəs, 'kaʊntes] ,
“ I had much better go straight to the Countess ,
“ 我 有 很多 更好的 去 直的 到 这 伯爵夫人 ,
我最好直接去找伯爵夫人。

[ænd; ɛnd] [seɪ] - [soʊ] - [ænd; ɛnd] - [soʊ] - [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ʌp] [maɪ] [sɪtʃu'eɪ] (ə)n [ænd; ɛnd] [goʊ] [ɔːf] ['ɪntuː]
and say ' so - and - so ' or I will throw up my situation and go off into
和 说 - 所以 - 和 - 所以 - 或者 我 将要 扔 向上 我的 情况 和 去 离开 进入
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
要么说“某某某”, 要么我就把我的情况说出来, 然后离开去见识一下。

[oʊ] [dɪr] , [oʊ] [dɪr] ! ”
Oh dear , oh dear ! ”
哦 亲爱的 , 哦 亲爱的 ! ”
哦 , 天哪 , 哦 , 天哪 !

“ [ænd; ɛnd] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? ”
“ And am I to remain here ? ”
“ 和 是 我 到 保持 这里 ? ”
“那我难道要留在这里吗?”

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['bædli] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]
“ Ah , there's the difficulty — that's what I feel so badly about , You have been my
“ 啊 , 有 这 困难 — 那就是 什么 我 感觉 所以 糟糕 关于 , 你 有 到过 我的
[ˈswiːthɑːrt] [soʊ] [lɔːŋ] ,
sweetheart so long ,
亲爱的 所以 长的 ,
“啊, 这就是难处——这就是我感到如此愧疚的原因, 你一直是我的爱人,

[juː; jʊ] [si:] .
you see .
你 看 :

你看。

[ɑ:] , [dɪr] [em 'i:] ! "
Ah , dear me ! "
啊 , 亲爱的 我 ! "

啊，我的天哪！

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'i:][jʊr; jər] ['ʒ:ts] [tuː; tə] [wɑ:ʃ] , ['beɪzl] ? " [æskt] ['mɑ:ʃə] ['æftər][ə; eɪ]
" Why don't you bring me your shirts to wash , Basil ? " asked Masha after a
" 为什么 不 你 带来 我 你的 衬衫 到 洗 , 罗勒 ? " 问 玛莎 后 一个
[pɔ:z] ,
pause ,
暂停 ,

“巴兹尔，你为什么不把你的衬衫拿来让我洗呢？”玛莎停顿了一下，问道。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] - ['bəendz] .
during which she had been inspecting his wrist - bands .
期间 哪个 她 有 到过 检查 他的 手腕 - 乐队 :

期间她一直在检查他的腕带。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [gɑ:ʃɑ:] ['ɪju:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m]
At this moment Grandmamma's bell rang , and Gasha issued from her room
在 这 片刻 - 钟 响铃 , 和 扭蛋 发布 从 她 房间
[ə'gen] .
again .
再次 :

这时，奶奶的铃铛响了，加莎又从房间里出来了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['feləʊ] ?
" What do you want with her , you impudent fellow ?
" 什么 做 你 想 和 她 , 你 厚颜无耻 同伴 ?

你这个无耻的家伙，你想对她做什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pʊʃt] ['beɪzl] ([huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['entrəns]) [brɪfɔ:r]
" she cried as she pushed Basil (who had risen at her entrance) before
" 她 哭 作为 她 推动 罗勒 (WHO 有 升起 在 她 入口) 前
[hɜ:r; hər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
her towards the door .
她 向 这 门 :

她一边哭一边把巴兹尔（在她进门时已经站了起来）推到身前，朝门口走去。

" [fɜ:rst][juː; jʊ] [li:d] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɑ:nt][tuː; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [stɪl] .
" First you lead a girl on , and then you want to lead her further still .
" 第一的 你 带领 一个 女孩 在 , 和 然后 你 想 到 带领 她 更远 仍然 :

“你先是引诱一个女孩，然后你还想进一步引诱她。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [ə'mju:z] [juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [terz] .
I suppose it amuses you to see her tears .
我 认为 它 娱乐 你 到 看 她 眼泪 :

我想，看到她流泪一定让你觉得很有趣吧。

[ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [naʊ] .
There's the door , now .
有 这 门 , 现在 :

门就在那儿。

[ɔ:f] [juː; jʊ][gəʊ] !
Off you go !
离开 你 去 !

出发吧！

[wiː, wi] [wəːnt][jɔː, jə] [ruːm] , [nɑːt][jɔː, jə] ['kʌmpəni] .
“ **We want your room , not your company .** ”
我们 想 你的 房间 , 不是 你的 公司 .

我们想要的是您的房间，而不是您的陪伴。

[ænd; ənd] [wʌt] [gʊd] [kæn; kən][juː, jʊ] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
“ **And what good can you see in him ?** ”
和 什么 好的 能 你 看 在 他 ?

你觉得他有什么优点？

“ [ʃiː, ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː, tə] [ˈmɑːʃə] .
“ **she went on , turning to Masha .** ”
“ 她 去 在 , 转弯 到 玛莎 .

她转过身对玛莎说：“她继续说道。”

“ [hæz; hæz][nɑːt][jɔː, jə][ˈŋk(ə)l] [bɪn] [ˈwɔːkiŋ] [ˈɪntuː][juː, jʊ][tuː, tə] - [deɪ] [ɔːlˈredi] ?
“ **Has not your uncle been walking into you to - day already ?** ”
“ 有 不是 你的 叔叔 到过 步行 进入 你 到 - 天 已经 ?

“你叔叔今天不是已经撞到你了吗？ ”

[noʊ] ; [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [fərˈsuːθ] !
“ **No ; she must stick to her promise , forsooth !** ”
不 ; 她 必须 戳 到 她 承诺 , 真的 !

不，她一定要信守承诺！

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ˈbeɪzl] , - [fuːl] [ðæt] [juː, jʊ][ɑːr; ər] ! “
“ **I will have no one but Basil , ' Fool that you are !** ”
- 我 将要 有 不 一 但 罗勒 , - 傻子 那 你 是 ! ”

“我除了巴兹尔谁也不要，你这个傻瓜！ ”

“ [jes] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪm; ɪm] !
“ **Yes , I will have no one but him !** ”
“ 是的 , 我 将要 有 不 一 但 他 !

“是的，我除了他谁也不要！ ”

[aɪl] [ˈnevər] [lʌv] [ˈeni] [wʌn] [els] !
“ **I'll never love any one else !** ”
患病的 绝不 爱 任何 一 别的 !

我再也不会爱上别人了！

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [maɪˈself][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ **I could kill myself for him !** ”
我 可以 杀 我 为了 他 !

我愿意为他去死！

“ [pʊr] [ˈmɑːʃə] [bɜːrst] [aʊt] , [ðə; ði] [terz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgʌʃɪŋ] [fɔːrθ] .
“ **poor Masha burst out , the tears suddenly gushing forth .** ”
“ 贫穷的 玛莎 爆裂 出去 , 这 眼泪 突然 喷薄 前进 .

“可怜的玛莎突然哭了起来，眼泪一下子涌了出来。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðoʊz] [terz] .
“ **For a while I stood watching her as she wiped away those tears .** ”
为了 一个 尽管 我 站立 观看 她 作为 她 擦拭 离开 那些 眼泪 .

我站在那里，看着她擦掉眼泪，看了好一会儿。

[ðen] [aɪ] [fel] [tuː, tə] [ˈkɒntempleɪɪŋ] [ˈbeɪzl] [əˈtentɪvli] ,
“ **Then I fell to contemplating Basil attentively ,** ”
然后 我 跌倒 到 沉思 罗勒 认真地 ,

然后，我开始认真地思考巴兹尔。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][lʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [faʊnd] [soʊ] [əˈtræktɪv] ;
“ **in the hope of finding out what there was in him that she found so attractive ;** ”
在 这 希望 的 寻找 出去 什么 那里 曾是 在 他 那 她 成立 所以 吸引人的 ;

她希望能弄清楚他身上究竟有什么特质如此吸引她；

[jet] , [ðoʊ] [aɪ] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [sɪn'sɪrli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [gri:f] ,
yet , though I sympathised with her sincerely in her grief ,
然而 , 尽管我同情和 她 真挚地 在 她 悲伤 ,
然而 , 尽管我真诚地同情她的悲痛 ,

[aɪ][kɒd; kəd][nɔ:t][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [ʌndə'stænd] [haʊ] [sʌt] [ə; eɪ] [tʃɑ:rmɪŋ] ['kri:tʃəɹ] [æz; əz]
I could not for the life of me understand how such a charming creature as
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 理解 如何 这样的 一个 迷人 生物 作为
[aɪ] [kən'sɪdəɹd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][bi:; bi][kɒd; kəd] [ʌv] [ə; eɪ][mæn] [laɪk][hɪm; ɪm] .
I considered her to be could love a man like him .
我 经过考虑的 她 到 是 可以 爱 一个 男人 喜欢 他 .

我百思不得其解，像她这样一位在我看来如此迷人的女子，怎么会爱上他那样的男人。

“ [wen] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] , ” [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] ,
“ When I become a man , ” I thought to myself as I returned to my room ,
“ 什么时候 我 变得 一个 男人 , ” 我 想法 到 我 作为 我 返回 到 我的 房间 ,
“等我长大成人,”我一边想着，一边回到了自己的房间。

“ - [æɫ; ʃəl][bi:; bi][maɪn] , [ænd; ənd]['beɪzl][ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [maɪ] ['sɜ:rvənt] .
“ Petrovskoe shall be mine , and Basil and Masha my servants .
“ - 将 是 矿 , 和 罗勒 和 玛莎 我的 仆人 .
“彼得罗夫斯科耶将归我所有，巴兹尔和玛莎将归我所有。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
Some day , when I am sitting in my study and smoking a pipe ,
一些 天 , 什么时候 我 是 坐着 在 我的 学习 和 吸烟 一个 管道 ,
总有一天，当我坐在书房里抽着烟斗的时候，

['mɑ:ʃə] [wɪl] [tʃæns] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən]
Masha will chance to pass the door on her way to the kitchen with an
玛莎 将要 机会 到 经过 这 门 在 她 方式 到 这 厨房 和 一个
[aɪəɹn] ,
iron ,
铁 ,

玛莎拿着熨斗去厨房的路上，碰巧经过这扇门。

[ænd; ənd][aɪ][[æɫ; ʃəl] [seɪ] , - ['mɑ:ʃə] , [kʌm] [hɪɹ] , - [ænd; ənd][[jɪ:; jɪ] [wɪl] ['entəɹ] ,
and I shall say , ' Masha , come here , ' and she will enter ,
和 我 将 说 , - 玛莎 , 来 这里 , - 和 她 将要 进入 ,
我会说：“玛莎，过来”，她就会进来。

[ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][wʌŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
and there will be no one else in the room .
和 那里 将要 是 不 一 别的 在 这 房间 .
房间里不会有其他人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['beɪzl] [tu:] [wɪl] ['entəɹ] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [wɪl] [kraɪ] ,
Then suddenly Basil too will enter , and , on seeing her , will cry ,
然后 突然 罗勒 也 将要 进入 , 和 , 在 看到 她 , 将要 哭 ,
这时，巴兹尔也会突然进来，看到她后，便会哭起来。

- [maɪ] ['swi:θɑ:rt] [ɪz][bɔ:st][tu:; tə][em 'i:] !
' My sweetheart is lost to me !
- 我的 亲爱的 是 丢失的 到 我 !
我的爱人离我而去！

- [ænd; ənd] ['mɑ:ʃə] [wɪl] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [wi:p] , [ðen] [aɪ][[æɫ; ʃəl] [seɪ] , - ['beɪzl] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʌv]
' and Masha will begin to weep , Then I shall say , ' Basil , I know that you love
- 和 玛莎 将要 开始 到 哭泣 , 然后 我 将 说 , - 罗勒 , 我 知道 那 你 爱
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

“玛莎会开始哭泣，然后我会说，‘巴兹尔，我知道你爱她，’”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

and that she loves you .
和 那 她 爱 你 .

她爱你。

[hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈruːblz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here are a thousand roubles for you .
这里 是 一个 千 卢布 为了 你 .

给你一千卢布。

[ˈmæri] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪ] [gaːd][grænt][juː; jʊ][bəʊθ] [ˈhæpinəs] !

Marry her , and may God grant you both happiness !
结婚 她 , 和 可能 上帝 授予 你 两个都 幸福 !

娶她吧，愿上帝保佑你们幸福！

- [ðen] [aɪ][æɪ; jəl] [liːv] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

' Then I shall leave them together .
- 然后 我 将 离开 他们 一起 .

那么我就把他们留在一起。

” [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] [wɪtʃ] [pæs] , [wɪˈðəʊt] [ˈlɑːdʒɪk][ɔːr] [ˈsiːkwəns] ,

” Among the countless thoughts and fancies which pass , without logic or sequence ,
” 之中 这 无数 想法 和 幻想 哪个 经过 , 没有 逻辑 或者 顺序 ,

在无数毫无逻辑或顺序地闪过的念头和幻想中，

[θruː] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,

through the mind and the imagination ,
通过 这 头脑 和 这 想像力 ,

通过思想和想象力，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [liːv] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][mɑːrk][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ðæt] ,

there are always some which leave behind them a mark so profound that ,
那里 是 总是 一些 哪个 离开 在后面 他们 一个 标记 所以 深刻的 那 ,

总有一些人会留下如此深刻的印记，以至于

[wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [ðer; ðər][ɪɡˈzækt][ˈsʌbdʒekt] ,

without remembering their exact subject ,
没有 记住 他们的 精确的 主题 ,

记不清具体内容了，

[wɪː wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] [hæz; həz] [pæst] [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [breɪn] ,

we can at least recall that something good has passed through our brain ,
我们 能 在 至少 记起 那 某物 好的 有 通过了 通过 我们的 脑 ,

我们至少还能回忆起，曾经有一些美好的事情在我们的脑海中闪过。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ænd; ənd] [ˌriːprəˈduːs] [ɪts] [ɪˈfekt] .

and try to retain and reproduce its effect .
和 尝试 到 保持 和 复制 它是 影响 .

并尝试保留和重现其效果。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk] [left] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkɑːŋjəsənəs] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ]

Such was the mark left upon my consciousness by the idea of sacrificing my
这样的 曾是 这 标记 左边 之上 我的 意识 经过 这 主意 的 牺牲 我的

[ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə] [ˈmɑːʃəz] [ˈhæpinəs] ,

feelings to Masha's happiness ,
情怀 到 玛莎的 幸福 ,

牺牲自己的感情来换取玛莎的幸福，这个想法在我心中留下了深深的烙印。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈteɪn] [aɪˈtiː][ˈoʊnli] [θruː] [ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈbeɪzl] .

seeing that she believed that she could attain it only through a union with Basil .
看到 那 她 相信 那 她 可以 达到 它 仅有的 通过 一个 联盟 和 罗勒 .

因为她相信只有通过 与巴兹尔结合才能获得它。

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ˈbɔɪhʊd]
BOYHOOD
童年

童年

[pər'hæps] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] ['skersli] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ,
Perhaps people will scarcely believe me when I tell them what were the dearest ,
也许 人们 将要 几乎 相信 我 什么时候 我 告诉 他们 什么 是 这 亲爱的 ,
或许当我告诉人们我们最珍爱的是何时，他们很难相信我。

[moʊst] ['kɑ:nstənt] , [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ˈbɔɪhʊd] ,
most constant , objects of my reflections during my boyhood ,
最多 持续的 , 对象 的 我的 反思 期间 我的 童年 ,
我童年时期最常想起、最常思考的对象

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ðoʊz] [ˈɑ:bdʒekts]['kɑ:nsɔ:rt][wɪð; wɪθ][maɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] .
so little did those objects consort with my age and position .
所以 小的 做过 那些 对象 配偶 和 我的 年龄 和 位置 .
这些物品与我的年龄和地位格格不入。

[jet] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
Yet , in my opinion ,
然而 , 在 我的 观点 ,

然而，在我看来，

['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['mænz]['æktʃuəl] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] [æk'tɪvəti] ['kɑ:nstətu:ts] [ðə; ði]
contrast between a man's actual position and his moral activity constitutes the
对比 之间 一个 男人的 实际的 位置 和 他的 道德 活动 构成 这
[moʊst][rɪ'laɪəb(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenjuɪnənəs] .
most reliable sign of his genuineness .
最多 可靠的 符号 的 他的 真实性 .
一个人的实际地位与其道德行为之间的反差，构成了他为人真诚的最可靠标志。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['sɑ:lətəri] [ænd; ənd][self] - ['sentərd] ['mɔ:rəl] [laɪf] ,
During the period when I was leading a solitary and self - centred moral life ,
期间 这 时期 什么时候 我 曾是 领导 一个 孤 和 自己 - 居中 道德 生活 ,
在我过着孤僻自私的道德生活的那段时间里，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['teɪkən][ʌp] [wɪð; wɪθ]['æbstrækt] [θɔ:ts] [ɑ:n]['mænz] ['destəni] , [ɑ:n][ə; eɪ]['fju:tər] [laɪf] ,
I was much taken up with abstract thoughts on man's destiny , on a future life ,
我 曾是 很多 已采取 向上 和 抽象的 想法 在 男人的 命运 , 在 一个 未来 生活 ,
我当时满脑子都是关于人类命运、来世的抽象思考，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɜ:l][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv]
and on the immortality of the soul , and , with all the ardour of
和 在 这 不朽 的 这 灵魂 , 和 , 和 全部 这 热情 的
[ɪnɪk'spɪəriəns] ,
inexperience ,
缺乏经验 ,
以及关于灵魂不朽的问题，并且，带着所有缺乏经验的热情，

[ˈstroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈɪntələkt] [sɑːlv] [ðoʊz] [ˈkwestʃənz] — [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ]
strove to make my youthful intellect solve those questions — the questions which
努力 到 制作 我的 青春 智力 解决 那些 问题 — 这 问题 哪个
[ˈkɑːnstɪtuːt] [ðə; ði][ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst][ˈlev(ə)l][ˈlʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] [kæn; kən]
constitute the highest level of thought to which the human intellect can
构成 这 最高 等级 的 想法 到 哪个 这 人类 智力 能
[tend] ,
tend ,
趋向 ,

我努力运用我年轻的智慧去解决那些问题——那些构成人类智慧所能达到的最高层次的思考问题。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ˈlʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈɪntələkt] [kæn; kən][ˈnevər] [səkˈsiːd] [ɪn]
but a final decision of which the human intellect can never succeed in
但 一个 最终的 决定 的 哪个 这 人类 智力 能 绝不 成功 在
[əˈteɪnɪŋ] .
attaining .
达到 .

但这是人类智力永远无法做出的最终决定。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈɪntələkt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ˈlʌv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl]
I believe the intellect to take the same course of development in the individual
我 相信 这 智力 到 拿 这 相同的 课程 的 发展 在 这 个人
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mæs] ,
as in the mass ,
作为 在 这 大量的 ,

我认为，个体的智力发展路径与群体的智力发展路径相同。

[æz; əz][ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪsɪs][fɔːr; fər] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈθɪərɪz]
as also that the thoughts which serve as a basis for philosophical theories
作为 还 那 这 想法 哪个 服务 作为 一个 基础 为了 哲学 理论
[ɑːr; ər][æn; ən] [ɪnˈseprəbl] [pɑːrt][ˈlʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntələkt] ,
are an inseparable part of that intellect ,
是 一个 形影不离 部分 的 那 智力 ,

而且，作为哲学理论基础的思想也是这种智力不可分割的一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [mæn][məst; məst][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkɑːnʃəs] [ˈlʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] [brɪˈfɔːr]
and that every man must be more or less conscious of those thoughts before
和 那 每一个 男人 必须 是 更多的 或者较少的 有意识的 的 那些 想法 前
[hiː; hi][kæn; kən] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈlʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ˈlʌv; əv] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈθɪərɪz] .
he can know anything of the existence of philosophical theories .
他 能 知道 任何事物 的 这 存在 的 哲学 理论 .

每个人都必须或多或少地意识到这些想法，才能了解哲学理论的存在。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðoʊz] [θɔːts] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈklærəti][ænd; ənd] [fɔːrs]
To my own mind those thoughts presented themselves with such clarity and force
到 我的 自己的 头脑 那些 想法 呈现 他们自己 和 这样的 明晰 和 力量
[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [laɪf] ,
that I tried to apply them to life ,
那 我 尝试 到 申请 他们 到 生活 ,

在我看来，这些想法如此清晰有力，以至于我试图将它们运用到生活中。

[ɪn][ðə; ði][faːnd] [brɪˈliːf] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [sʌtʃ] [ˈsplendɪd] [ænd; ənd]
in the fond belief that I was the first to have discovered such splendid and
在 这 喜爱 信仰 那 我 曾是 这 第一的 到 有 发现 这样的 灿烂 和
[ɪnˈvæljuəb(ə)l] [trʊθs] .
invaluable truths .
无价 真相 .

我曾天真地以为我是第一个发现这些辉煌而宝贵真理的人。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [səˈpəʊz] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [dɪˈpendz] , [na:t][əˈpɑ:n][ɪkˈstɜ:rn(ə)] [ˈkɔ:zɪz] [ðəmˈselvz]
Sometimes I would suppose that happiness depends , not upon external causes themselves
有时 我 会 认为 那 幸福 取决于 , 不是 之上 外部的 原因 他们自己
,
:
:

有时我会想，幸福并不取决于外在因素本身。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][əˈpɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈleɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
but only upon our relation to them , and that ,
但 仅有的 之上 我们的 关系 到 他们 , 和 那 ,

但仅取决于我们与他们的关系，仅此而已。

[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [əˈkʌstəm] [hɪmˈself] [tu:; tə] [ˈberɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] , [hi:; hi] [ni:d] [ˈnevər] [bi:; bi]
provided a man can accustom himself to bearing suffering , he need never be
假如 一个 男人 能 习惯 他自己 到 轴承 痛苦 , 他 需要 绝不 是
[ʌnˈhæpi] .
unhappy :
不开心 :

只要一个人能够习惯于忍受痛苦，他就永远不会感到不快乐。

[tu:; tə] [pru:v] [ðə; ði] [ˈlætər] [haɪˈpɑ:θəsis] ,
To prove the latter hypothesis ,
到 证明 这 后者 假设 ,

为了证明后一个假设，

[aɪ] [wʊd] ([dɪˈspart] [ðə; ði][ˈhɔ:ɾəb(ə)][peɪn]) [həʊld] [aʊt][ə; eɪ] - [ˈdɪkʃənəri] [æt; ət][ˈɑ:rmz]
I would (despite the horrible pain) hold out a Tatistchev's dictionary at arm's
我 会 (尽管 这 可怕 疼痛) 抓住 出去 一个 - 字典 在 武器
[lenkθ; lenθ][fɔ:ɾ; fər] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
length for five minutes at a time ,
长度 为了 五 分钟 在 一个 时间 ,

我会（尽管疼痛难忍）伸直手臂，拿着一本塔季谢夫词典，一次持续五分钟。

[ɔ:r] [els] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [stɔ:ɾ] - [ru:m] [ænd; ənd] [skɜ:ɾdʒ] [maɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][kɔ:ɾdz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [terz]
or else go into the store - room and scourge my back with cords until the tears
或者 别的 去 进入 这 店铺 - 房间 和 祸害 我的 后退 和 绳索 直到 这 眼泪
[ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] !
involuntarily came to my eyes !
不由自主 来了 到 我的 眼睛 !

否则就去储藏室用绳子抽打我的背，直到我情不自禁地流下眼泪！

[əˈnʌðər] [taɪm] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈθɪŋkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðæt] [deθ] [maɪt] [faɪnd][ˌem ˈi:][æt; ət] [ˈeni] [ˈaʊər][ɔ:r] [ˈeni]
Another time , suddenly bethinking me that death might find me at any hour or any
其他 时间 , 突然 思考 我 那 死亡 可能 寻找 我 在 任何 小时 或者 任何
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

还有一次，我突然想到死神可能随时降临到我身上。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈhæpi] [baɪ] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
I came to the conclusion that man could only be happy by using the present
我 来了 到 这 结论 那 男人 可以 仅有的 是 快乐的 经过 使用 这 展示
[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [θɔ:t] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
to the full and taking no thought for the future .
到 这 满的 和 采取 不 想法 为了 这 未来 .

我得出的结论是，人只有充分利用当下，不去考虑未来，才能获得幸福。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈwʌndəɾd] [haʊ] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] .
Indeed , I wondered how people had never found that out before .
的确 , 我 想知道 如何 人们 有 绝不 成立 那 出去 前 .

的确，我很好奇为什么人们之前从未发现过这一点。

[ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [aɪ'di:ə] ,
Acting under the influence of the new idea ,
表演 在下面 这 影响 的 这 新的 主意 ,
受新思想的影响 ,

[aɪ][leɪd][maɪ][ˈles(ə)n] - [bʊks] [ə'saɪd][fɔːr; fər] [tu:] [ɔːr] [θri:] [deɪz] , [ænd; ənd] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed] ,
I laid my lesson - books aside for two or three days , and , reposing on my bed ,
我 铺设 我的 课 - 图书 旁边 为了 二 或者 三 天 , 和 , 休息 在 我的 床 ,
我把课本放在一边两三天, 然后躺在床上休息。

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp][tu:; tə][ˈnɔ:v(ə)] - [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːtɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɪndʒərbred] - [ænd; ənd] -
gave myself up to novel - reading and the eating of gingerbread - and -
给予 我 向上 到 小说 - 阅读 和 这 吃 的 姜饼 - 和 -
[ˈhʌni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t] [wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɔɪnz] .
honey which I had bought with my last remaining coins .
蜂蜜 哪个 我 有 买 和 我的 最后的 其余的 硬币 .
我沉浸在小说阅读中, 还吃了用我仅剩的几个硬币买来的姜饼蜂蜜。

[ə'ven] , [ˈstændɪŋ] [wʌn] [deɪ] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈblækbɔːrd] [ænd; ənd] [ˈsmiəriŋ] [ˈfɪɡjərz] [ɑːn][aɪ'ti:][wɪð; wɪθ]
Again , standing one day before the blackboard and smearing figures on it with
再次 , 常设 一 天 前 这 黑板 和 涂抹 数据 在 它 和
[ˈhʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,
又有一天, 他站在黑板前, 用蜂蜜在上面涂抹数字。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] , " [waɪ] [ɪz] [ˈsɪmətri] [soʊ] [ə'griːəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] ?
I was struck with the thought , " Why is symmetry so agreeable to the eye ?
我 曾是 击 和 这 想法 , " 为什么 是 对称 所以 同意 到 这 眼睛 ?
我突然想到: “为什么对称如此赏心悦目? ”

[wʌt] [ɪz] [ˈsɪmətri] ?
What is symmetry ?
什么 是 对称 ?

什么是对称性?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪ'neɪt] [sens] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ; " [jet] [wʌt] [ɪz][ɪts][ˈbeɪsɪs] ?
Of course it is an innate sense , " I continued ; " yet what is its basis ?
的 课程 它 是 一个 先天 感觉 , " 我 持续 ; " 然而 什么 是 它是 基础 ?
“当然, 这是一种与生俱来的感觉,”我继续说道, “但是它的基础是什么呢? ”

[pər'hæps] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][laɪf][ɪz] [ˈsɪmətri] ?
Perhaps everything in life is symmetry ?
也许 一切 在 生活 是 对称 ?
或许生活中的一切都是对称的?

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反,

[ðɪs] [ɪz][laɪf] " — [ænd; ənd][aɪ] [druː] [æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] — " [ænd; ənd][ˈæftər][laɪf]
this is life " — and I drew an oblong figure on the board — " and after life
这 是 生活 " — 和 我 画 一个 长方形 数字 在 这 木板 — " 和 后 生活
[ðə; ði] [soʊl] [ˈpaːsɪz] [tu:; tə] [ɪ'tɜːrnəti] " — [hɪr]
the soul passes to eternity " — here
这 灵魂 通过 到 永恒 " — 这里
这就是人生”——我在黑板上画了一个长方形——“生命终结后, 灵魂将进入永恒”——这里

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [laɪn] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːblɔːŋ] [ˈfɪɡjər] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːrd]
I drew a line from one end of the oblong figure to the edge of the board
我 画 一个 线 从 一 结尾 的 这 长方形 数字 到 这 边缘 的 这 木板
.
:
.

我从长方形图形的一端画了一条线到木板边缘。

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ?
” **Why should there not be a corresponding line on the other side ?**
” 为什么 应该 那里 不是 是 一个 相应的 线 在 这 其他 边 ?
“为什么另一边不能有对应的线呢? ”

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
If there be an eternity on one side ,
如果 那里 是 一个 永恒 在 一 边 ,
如果一边是永恒,

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɑːndɪŋ] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ?
there must surely be a corresponding one on the other ?
那里 必须 一定 是 一个 相应的 一 在 这 其他 ?
肯定也有一个对应的版本吧?

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [laɪf] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði]
That means that we have existed in a previous life , but have lost the
那 方法 那 我们 有 存在 在 一个 以前的 生活 , 但 有 丢失的 这
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
recollection of it .
回忆 的 它 .

这意味着我们曾在前世存在过，但已经失去了对前世的记忆。

“ [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] — [wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [bəʊθ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˈnɔːv(ə)] ,
” **This conclusion — which seemed to me at the time both clear and novel ,**
” 这 结论 — 哪个 似乎 到 我 在 这 时间 两个都 清除 和 小说 ,
“这个结论——当时在我看来既清晰又新颖——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [em ˈiː] , [æt; ət] [ðɪs]
but the arguments for which it would be difficult for me , at this
但 这 论点 为了 哪个 它 会 是 难的 为了 我 , 在 这
[ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,
distance of time ,
距离 的 时间 ,

但时隔多年，有些论点对我来说难以令人信服。

[tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] — [pliːzd] [em ˈiː] [ɪkˈstriːmli] ,
to piece together — pleased me extremely ,
到 片 一起 — 高兴 我 极其 ,

把所有东西拼凑起来——这让我非常高兴。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] [daʊn] .
so I took a piece of paper and tried to write it down .
所以 我 采取 一个 片 的 纸 和 尝试 到 写 它 向下 .

于是我拿了张纸，试着把它写下来。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈtempt] [sʌt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɔːts] [keɪm] [ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ]
But at the first attempt such a rush of other thoughts came whirling
但 在 这 第一的 试图 这样的 一个 匆忙 的 其他 想法 来了 旋转
[ðoo] [maɪ] [breɪn] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
though my brain that I was obliged to jump up and pace the room .
尽管 我的 脑 那 我 曾是 有义务 到 跳 向上 和 步伐 这 房间 .

但第一次尝试时，我的脑海中突然涌现出无数其他想法，我不得不跳起来在房间里踱步。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [maɪ] [əˈtɛnʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈdraɪvər] [ˈhɑːnɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs]
At the window , my attention was arrested by a driver harnessing a horse
在这窗户 , 我的注意力 曾是 被捕 经过 一个 司机 利用 一个 马
[tuː; tə][ə; eɪ][ˈwɔːtər] - [kɑːrt] ,
to a water - cart ,
到 一个 水 - 大车 ,

窗外，我的注意力被一个正在给水车套马匹的车夫吸引了。

[ænd; ənd][æ̣t; ət̚][wʌns][maɪ][maɪnd] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,
and at once my mind concentrated itself upon the decision of the question ,
和 在 一次 我的 头脑 集中 本身 之上 这 决定 的 这 问题 ,

我的思绪立刻集中到如何解决这个问题上。

“ [ɪntuː:] [wʌt] [ˈænɪm(ə)l][ɔːr][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [wɪl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] [pæs] [æt; ət] [deθ] ?
” **Into what animal or human being will the spirit of that horse pass at death ?**
” 进入 什么 动物 或者 人类 存在 将要 这 精神 的 那 马 经过 在 死亡 ?

“那匹马死后，它的灵魂会转世成哪种动物或人呢？ ”

” [dʒʌst][æ̣t; ət̚] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , - [pæst] [θruː:] [ðə; ði] [ruːm] ,
” **Just at that moment , Woloda passed through the room ,**
” 只是 在 那 片刻 , - 通过了 通过 这 房间 ,

就在这时，沃洛达穿过了房间。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈspekjələtɪv] [θɔːts] .
and smiled to see me absorbed in speculative thoughts .
和 微笑 到 看 我 吸收 在 推测性的 想法 .

看到我沉浸在思绪中，她笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [æ̣t; ət̚][wʌns] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌz; wəz]
His smile at once made me feel that all that I had been thinking about was
他的 微笑 在 一次 制成 我 感觉 那 全部 那 我 有 到过 思维 关于 曾是

[ˈʌtər] [ˈnɑːnsɛns] .
utter nonsense .
说出 废话 .

他的笑容让我立刻觉得我之前想的都是些无稽之谈。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈleɪtɪd] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] [ˌrekəˈlekt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ðə; ði]
I have related all this as I recollect it in order to show the reader the
我 有 有关的 全部 这 作为 我 追忆 它 在 命令 到 展示 这 读者 这

[ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] .
nature of my cogitations .
自然 的 我的 思考 .

我把我回忆起来的这一切都告诉了读者，以便向他们展示我思考的本质。

[noʊ] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [ˈθiːəri] [əˈtræktɪd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈskeptɪsɪzəm] ,
No philosophical theory attracted me so much as scepticism ,
不 哲学 理论 吸引 我 所以 很多 作为 怀疑论 ,

没有哪种哲学理论比怀疑论更吸引我。

[wɪtʃ] [æ̣t; ət̚][wʌn] [ˈpɪrɪəd] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][maɪnd] [ˈvɜːdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ɪnˈsænəti] .
which at one period brought me to a state of mind verging upon insanity .
哪个 在 一 时期 带来 我 到 一个 状态 的 头脑 接近 之上 疯狂 .

这一度使我精神濒临崩溃。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈfænsɪ][ɪntuː:][maɪ] [hed] [ðæt] [noʊ][wʌn][nɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ˈriːəli] [ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
I took the fancy into my head that no one nor anything really existed in the world
我 采取 这 想要 进入 我的 头 那 不 一 也不 任何事物 真的 存在 在 这 世界

[ɪkˈsept] [maɪˈself] — [ðæt] [ˈɑːbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt][ˈɑːbdʒekts][æt; ət̚][ɔːl] ,
except myself — that objects were not objects at all ,
除了 我 — 那 对象 是 不是 对象 在 全部 ,

我异想天开地认为，除了我自己之外，世界上没有任何人或事物真正存在——物体根本就不是物体。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['mænɪfest]['oʊnli][soʊ] [su:n] [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ]
but that images of them became manifest only so soon as I turned my
但 那 图片 的 他们 成为 显现 仅有的 所以 很快 作为 我 转向 我的
[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
attention upon them ,
注意力 之上 他们 ,
但只有当我把注意力集中到它们身上时， 它们的影像才显现出来。

[ænd; ənd] ['vænɪft] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and vanished again directly that I ceased to think about them .
和 消失了 再次 直接地 那 我 停止 到 思考 关于 他们 .
然后，在我不再想起他们之后， 他们又立刻消失了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðɪs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] ([ðæt] ['ri:əl]['ɑ:bdʒekts][du:][nɑ:t][ɪg'zɪst] ,
In short , this idea of mine (that real objects do not exist ,
在 短的 , 这 主意 的 矿 (那 真实的 对象 做 不是 存在 ,
简而言之，我的这个想法（即真实物体并不存在）

[bʌt; bət]['oʊnli] [wʌnz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə] ['felɪŋz] [wel] - [noʊn]
but only one's conception of them) brought me to Schelling's well - known
但 仅有的 一个人的 概念 的 他们) 带来 我 到 谢林的 出色地 - 已知
[θi:əri] .
theory .
理论 .
但只有人们对它们的理解才使我接触到了谢林著名的理论。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'di:ə][led][em 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] ['veɪgəriz]
There were moments when the influence of this idea led me to such vagaries
那里 是 时刻 什么时候 这 影响 的 这 主意 引领 我 到 这样的 反复无常
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,
有时，这种想法的影响会使我产生诸如以下这些反复无常的想法：

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [tɜ:rnɪŋ] ['ɑ:rpli] [raʊnd] ,
for instance , turning sharply round ,
为了 实例 , 转弯 尖锐地 圆形的 ,
例如，急转弯，

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn]['kɑ:ntækt]
in the hope that by the suddenness of the movement I should come in contact
在 这 希望 那 经过 这 突然 的 这 移动 我 应该 来 在 接触
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zɪstɪŋ] [wer] [aɪ][maɪ'self] [pər'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
with the void which I believed to be existing where I myself purported to be
和 这 空白 哪个 我 相信 到 是 现存的 在哪里 我 我 据称 到 是
!
!
!

我希望通过这突如其来的动作，能够接触到我自认为存在于我所在之处的虚空！
[wʌt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv]['mɔ:rəl][æk'tɪvəti] [ɪz][ðə; ði]['hju:mən] ['ɪntələkt] !
What a pitiful spring of moral activity is the human intellect !
什么 一个 可怜 春天 的 道德 活动 是 这 人类 智力 !
人类的智力是多么可悲的道德活动源泉啊！

[maɪ] ['fɔ:ltɪ] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)] .
My faulty reason could not define the impenetrable .
我的 故障 原因 可以 不是 定义 这 坚不可摧 .
我那不健全的推理无法解释那不可穿透之物。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪˈtiː] [ˈjætəd] [wʌn] [ˈfruːtləs] [kənˈvɪkʃn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] — [kənˈvɪkʃənz] [wɪt] ,
Consequently it shattered one fruitless conviction after another — convictions which ,
最后 它 破碎 — 徒劳无功 定罪 后 其他 — 定罪 哪个 ,
[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][maɪ][ˈæftər][laɪf] ,
happily for my after life ,
快乐地 为了 我的 后 生活 ,

因此，它粉碎了一个又一个毫无根据的信念——幸运的是，这些信念对我的来世而言，

[aɪ][ˈnevər] [lækt] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][əˈbændən][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [pruːvd] [ɪnˈædɪkwət] .
I never lacked the courage to abandon as soon as they proved inadequate .
我 绝不 缺乏 这 勇气 到 放弃 作为 很快 作为 他们 已证实 不足 .

一旦发现它们不合适，我从不缺乏放弃的勇气。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˈwɪrɪ] [ˈment(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [aɪ] [dɪˈraɪvd] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈplaɪənsi][ʌv; əv][maɪnd] ,
From all this weary mental struggle I derived only a certain pliancy of mind ,
从 全部 这 厌倦 精神的 斗争 我 衍生的 仅有的 一个 肯定 柔韧性 的 头脑 ,

从这一切疲惫的脑力斗争中，我只获得了某种程度的思维灵活性。

[ə; eɪ] [ˈwiːkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [pərˈpetʃuəl] [ˈmɔːrəl][əˈnæləsɪs] ,
a weakening of the will , a habit of perpetual moral analysis ,
一个 减弱 的 这 将要 , 一个 习惯 的 永久 道德 分析 ,

意志力减弱，习惯于不断进行道德分析，

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪmɪˈnuːʃ(ə)n][bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈklɪərnəs] [ʌv; əv]
and a diminution both of freshness of sentiment and of clearness of
和 一个 减少 两个都 的 新鲜 的 情绪 和 的 清晰度 的

[θɔːt]
thought :
想法 .

情感的新鲜感和思维的清晰度都随之降低。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈæbstrækt] [ˈθɪŋkɪŋ] [dɪˈveləps] [ˈmænz] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [æprɪˈhendɪŋ] [ðə; ði] [bent] [ʌv; əv]
Usually abstract thinking develops man's capacity for apprehending the bent of
通常 抽象的 思维 发展 男人的 容量 为了 逮捕 这 弯曲 的

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][ˈmoʊmənts][ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [hɑːrt] ,
his mind at certain moments and laying it to heart ,
他的 头脑 在 肯定 时刻 和 躺下 它 到 心 ,

通常来说，抽象思维能够培养人理解自身在特定时刻的心理倾向并将其铭记于心的能力。

[bʌt; bət][maɪ][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈæbstrækt] [θɔːt] [dɪˈveləpt] [maɪ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ]
but my inclination for abstract thought developed my consciousness in such a way
但 我的 倾角 为了 抽象的 想法 发达 我的 意识 在 这样的 一个 方式

[ðæt][ˈɔːf(ə)n] [wen] [aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈmætər] ,
that often when I began to consider even the simplest matter ,
那 经常 什么时候 我 开始 到 考虑 甚至 这 最简单的 事情 ,

但我对抽象思维的倾向使我的意识发展到这样的程度：当我开始思考哪怕是最简单的事情时，

[aɪ] [wʊd] [luːz] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˌləbəˈrɪnθɪn; ˌləbəˈrɪnθiːn][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [kənˈsɜːrɪŋ]
I would lose myself in a labyrinthine analysis of my own thoughts concerning
我 会 失去 我 在 一个 迷宫般的 分析 的 我的 自己的 想法 有关

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈkwestʃən] .
the matter in question .
这 事情 在 问题 .

我会陷入对这件事的复杂思考中，无法自拔。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪtˈself] ,
That is to say , I no longer thought of the matter itself ,
那 是 到 说 , 我 不 更长 想法 的 这 事情 本身 ,

也就是说，我不再想这件事本身了。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .

but only of what I was thinking about it .

但 仅有的 的 什么 我 曾是 思维 关于 它 .

但仅限于我当时的想法。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ðen] [æskt] [maɪˈself] , “ [ʌv; əv] [wʌt] [eɪˈem][aɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] ?

If I had then asked myself , “ Of what am I thinking ?

如果 我 有 然后 问 我 , “ 的 什么 是 我 思维 ?

如果我当时问自己: “我在想什么呢? ”

“ [ðə; ði] [tru:] [ˈænsər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] ;

“ the true answer would have been , “ I am thinking of what I am thinking ;

” 这 真的 回答 会 有 到过 , “ 我 是 思维 的 什么 我 是 思维 ;

真正的答案应该是: “我正在思考我正在思考的事情;

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈfɜːrðər] [æskt] [maɪˈself] , “ [wʌt] , [ðen] ,

“ and if I had further asked myself , “ What , then ,

” 和 如果 我 有 更远 问 我 , “ 什么 , 然后 ,

如果我进一步问自己, “那么, 接下来呢? ”

[ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] ?

are the thoughts of which I am thinking ?

是 这 想法 的 哪个 我 是 思维 ?

我正在思考的这些事情吗?

“ [aɪ] [ʊd; əd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

“ I should have had to reply ,

” 我 应该 有 有 到 回复 ,

我本应该回答的,

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [kənˈsɜːrɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts]

“ They are attempts to think of what I am thinking concerning my own thoughts

” 他们 是 尝试 到 思考 的 什么 我 是 思维 有关 我的 自己的 想法

” — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

“ — and so on .

” — 和 所以 在 .

“它们是在尝试思考我对自己想法的看法”——等等。

[ˈriːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][emˈiː] , [hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] .

Reason , with me , had to yield to excess of reason .

原因 , 和 我 , 有 到 屈服 到 过量的 的 原因 .

对我而言, 理性必须让位于过剩的理性。

[ˈevri] [ˌfɪləˈsɔːfɪk(ə)] [dɪˈskʌvəri] [wɪt] [aɪ] [meɪd] [soʊ] [ˈflætərd] [maɪ] [kənˈsiːt] [ðæt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmædʒɪnd]

Every philosophical discovery which I made so flattered my conceit that I often imagined

每一个 哲学 发现 哪个 我 制成 所以 受宠若惊 我的 自负 那 我 经常 想象

[maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [dɪsˈkʌvəriŋ] [nuː] [trʊθs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti]

myself to be a great man discovering new truths for the benefit of humanity

我 到 是 一个 伟大的 男人 发现 新的 真相 为了 这 益处 的 人类

.

:

我所做的每一项哲学发现都让我自我感觉良好, 以至于我常常幻想自己是一个伟人, 为人类的福祉发现了新的真理。

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˈdɪɡnəti] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] .

Consequently , I looked down with proud dignity upon my fellow - mortals .

最后 , 我 看起来 向下 和 自豪的 尊严 之上 我的 同伴 - 凡人 .

因此, 我以骄傲的尊严俯视着我的同胞。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [steɪt] ,

Yet , strange to state ,

然而 , 奇怪的 到 状态 ,

然而, 奇怪的是,

[nʊʊ] [ˈsu:nər] [dɪd][aɪ] [kʌm][ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔ:təlz] [ðæn; ðən][aɪ] [brˈkeɪm] [fɪld]
no sooner did I come in contact with those fellow - mortals than I became filled
不 很快 做过 我 来 在 接触 和 那些 同伴 - 凡人 比 我 成为 已填
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstu:pɪd] [ˈʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
with a stupid shyness of them ,
和 一个 愚蠢的 害羞 的 他们 ,
我刚一接触到那些凡人，就立刻被他们身上那种愚蠢的羞怯所感染。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [əˈpɪnjən] ,
and , the higher I happened to be standing in my own opinion ,
和 , 这 更高 我 发生 到 是 常设 在 我的 自己的 观点 ,
而且，我越是自认为地位高，

[ðə; ði] [les] [dɪd][aɪ] [fi:l] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈʌðər] [pərˈsi:v] [maɪ] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
the less did I feel capable of making others perceive my consciousness of my own
这 较少的 做过 我 感觉 有能力的 的 制作 其他的 感知 我的 意识 的 我的 自己的
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
我越发觉得自己无法让别人感受到我对自身尊严的重视，

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪd][maɪˈself][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪdəns] [kənˈsɜ:rɪŋ] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði]
since I could not rid myself of a sense of diffidence concerning even the
自从 我 可以 不是 摆脱 我 的 一个 感觉 的 羞怯 有关 甚至 这
[ˈsɪmplɪst] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rdz][ænd; ənd][ækts] .
simplest of my words and acts .
最简单的 的 我的 字 和 行为 .
因为我始终无法摆脱对自己的言行举止的不自信。

[ˈeks ˈeks] .
XX :
xx :
XX.

-
WOLODA
-
沃洛达

[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [aɪ] [ædˈvæns] [ɪn][ðə; ði][rɪˈsaɪt(ə)][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
The further I advance in the recital of this period of my life ,
这 更远 我 进步 在 这 独奏会 的 这 时期 的 我的 生活 ,
随着我对人生这一阶段的回顾不断深入，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈoʊnərəs] [dʌz] [ðə; ði][tæsk] [brɪˈkʌm] .
the more difficult and onerous does the task become .
这 更多的 难的 和 繁重 做 这 任务 变得 .
任务变得越来越困难、越来越繁重。

[tuː] [ˈrerli] [duː][aɪ][faɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˈeni] [ˈmoʊmənts] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Too rarely do I find among the reminiscences of that time any moments full of the
也 很少 做 我 寻找 之中 这 回忆录 的 那 时间 任何 时刻 满的 的 这
[ˈɑ:rd(ə)nt] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] [wɪtʃ] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [tˈʃæɪŋɪlɪ] [ˈɪljuːmɪnd] [maɪ]
ardent feeling of sincerity which so often and so cheeringly illumined my
热心 感觉 的 诚意 哪个 所以 经常 和 所以 令人欣慰地 照明 我的
[ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .
在对那段时光的回忆中，我很少能找到像童年时期那样充满真挚情感的时刻，而这种真挚情感曾如此频繁、如此令人愉
悦地照亮我的童年。

[ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [pæs] [ɪn] [heɪst] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈloʊnli] [ˈbɔɪhʊd] ,
Gladly would I pass in haste over my lonely boyhood ,
乐意 会 我 经过 在 匆忙 超过 我的 孤独 童年 ,
我乐意匆匆略过我孤独的童年时光。

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhæpi] [taɪm] [wen] [wʌns] [əˈgen] [ə; eɪ] [ˈtendər] , [sɪnˈsɪr] ,
the sooner to arrive at the happy time when once again a tender , sincere ,
这 很快 到 到达 在 这 快乐的时间 什么时候 一次 再次 一个 投标 , 真诚 ,
越早到达幸福的时刻, 再次拥有温柔、真挚的爱情, 就越好。

[ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][tɜ:rmiˈneiʃ(ə)n]
and noble friendship marked with a gleam of light at once the termination
和 高贵 友谊 标记 和 一个 闪耀 的 光 在 一次 这 终止
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl]
of that period and the beginning of a phase of my youth which was full
的 那 时期 和 这 开始 的 一个 阶段 的 我的 青年 哪个 曾是 满的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] .
of the charm of poetry .
的 这 魅力 的 诗 .
高尚的友谊如同一道光芒, 既标志着那段时期的结束, 也标志着我充满诗歌魅力的青春阶段的开始。

[ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pərˈsu:] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈaʊər][tu:; tə] [ˈaʊər] ,
Therefore , I will not pursue my recollections from hour to hour ,
所以 , 我 将要 不是 追求 我的 回忆 从 小时 到 小时 ,
因此, 我不会时时刻刻都沉浸在回忆中。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [θroʊ] [ə; eɪ] [ˈkɜ:rsəri] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
but only throw a cursory glance at the most prominent of them ,
但 仅有的 扔 一个 粗略地 瞥一眼 在 这 最多 著名的 的 他们 ,
但只是对其中最引人注目那些人匆匆一瞥。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈkærid] [maɪ] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][maɪ]
from the time to which I have now carried my tale to the moment of my
从 这 时间 到 哪个 我 有 现在 携带 我的 故事 到 这 片刻 的 我的
[fɜ:rst][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [ˌpɜ:rsəˈnæləti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪtɪd] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
first contact with the exceptional personality that was fated to exercise such a
第一的 接触 和 这 非凡的 性格 那 曾是 命中注定 到 锻炼 这样的 一个
[dɪˈsaɪsɪv] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][aɪˈdi:əz] .
decisive influence upon my character and ideas .
决定性 影响 之上 我的 特点 和 想法 .
从我讲述故事的这段时间起, 直到我第一次接触到那位注定要对我性格和思想产生如此决定性影响的杰出人物。

- [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] .
Woloda was about to enter the University .
- 曾是 关于 到 进入 这 大学 .
沃洛达即将进入大学。

[ˈtu:tɜz] [keɪm] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][maɪˈself] ,
Tutors came to give him lessons independently of myself ,
辅导员 来了 到 给 他 课程 独立 的 我 ,
与我无关, 有其他家庭教师来给他上课。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ˈenvi] [ænd; ənd] [ɪnˈvɑ:ləntəri] [rɪˈspekt] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ˈboʊdli][ɑ:n][ðə; ði]
and I listened with envy and involuntary respect as he drew boldly on the
和 我 听着 和 嫉妒 和 非自愿 尊重 作为 他 画 大胆地 在 这
[ˈblækbɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] “ [ˈfʌŋkʃnz] , ”
blackboard with white chalk and talked about “ functions ” , “ ”
黑板 和 白色的 粉笔 和 谈话 关于 “ 函数 , ”
我怀着羡慕和不由自主的敬佩之情, 听着他用白色粉笔在黑板上大胆地画着, 谈论着“函数”。

“sainz”，“ænd; ənd][soʊ][fɔːrθ] — ɔːl][ʌv; əv] wɪt] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː][tɜːrmz] [pəˈteɪnɪŋ] [tuː; tə]
“sines”，“and so forth” — all of which seemed to me terms pertaining to
“正弦”，“和所以前进” — 全部 的 哪个 似乎 到 我 条款 相关的 到
[ʌnəˈteɪnəbl] [ˈwɪzdəm]。
unattainable wisdom。
高不可攀 智慧。

“正弦”等等——在我看来，所有这些术语都与遥不可及的智慧有关。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]，[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [brɪˈfɔːr] [ˈlʌntən] ɔːl][ðə; ði] [ˈtuːtɜːz] — ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː]
At length，one Sunday before luncheon all the tutors — and among them two
在 长度，一 星期日 前 午餐 全部 这 导师 — 和 之中 他们 二
[prəˈfesəz] — [əˈseɪmblɪd] [ɪn] — [ruːm]，
professors — assembled in Grandmamma's room，
教授们 — 组装 在 — 房间，

终于，在一个星期天的午饭前，所有的导师——其中包括两位教授——都聚集在祖母的房间里。

ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][pɑːpə] ænd; ənd][sʌm; səm] [frendz] [pʊt] — [θruː] [ə; eɪ]
and in the presence of Papa and some friends put Woloda through a
和 在 这 在场 的 爸爸 和 一些 朋友们 放 — 通过 一个
[rɪˈhɜːrs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juːnɪˈvɜːrsəti] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] — [ɪn] [wɪt]，
rehearsal of his University examination — in which，
排演 的 他的 大学 考试 — 在 哪个，

在爸爸和一些朋友的见证下，他们让沃洛达进行了一次大学考试的模拟演练——在演练中，

[tuː; tə] — [dɪˈlaɪt]，[hiː; hi] [geɪv] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][noʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]
to Grandmamma's delight，he gave evidence of no ordinary amount of
到 — 喜，他 给予 证据 的 不 普通的 数量 的
[ˈnɑːlɪdʒ]。
knowledge。
知识。

令奶奶欣喜的是，他展现出了非凡的知识储备。

[ˈkwɛstʃənz] [ɑːn] [ˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlsoʊ] [pʊt] [tuː; tə][em 'iː]，
Questions on different subjects were also put to me，
问题 在 不同的 主题 是 还 放 到 我，
我 还 被 问 及 了 不 同 方 面 的 问 题。

[bʌt; bət][ɑːn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [ˈoʊd] [kəmˈpliːt] [ˈɪgnərəns]，
but on all of them I showed complete ignorance，
但 在 全部 的 他们 我 显示 完全 的 无知，
但 我 对 所 有 这 些 问 题 都 表 现 得 一 无 所 知。

[waɪl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesəz] [ˈmænɪfɛstli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðæt] [ˈɪgnərəns]
while the fact that the professors manifestly endeavoured to conceal that ignorance
尽管 这 事实 那 这 教授们 显然 努力 到 隐藏 那 无知
[frʌm; frəm] [ˈgrændˈmɑːmə] [ˈoʊnli] [kənˈfjuːzd] [em 'iː][ðə; ði] [mɔːr]。
from Grandmamma only confused me the more。
从 奶奶 仅有的 使困惑 我 这 更多的。

教授们明显试图向奶奶隐瞒他们的无知，这反而让我更加困惑。

[jet]，[ˈæftər] ɔːl]，[aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈfɪftiːn]，
Yet, after all, I was only fifteen，
然而，后 全部，我 曾是 仅有的 十五，
然而，毕竟我当时只有十五岁。

ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [brɪˈfɔːr] [em 'iː][ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [prɪˈpeər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃənz]。
and so had a year before me in which to prepare for the examinations。
和 所以 有 一个 年 前 我 在 哪个 到 准备 为了 这 考试。
因此，我有一年的时间来准备考试。

- [naʊ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ˈoʊnli] ,
Woloda now came downstairs for luncheon only ,
- 现在 来了 楼下 为了 午餐 仅有的 ,

沃洛达现在下楼只是为了吃午饭。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hoʊl] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈiːvniŋz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] — [tuː; tə]
and spent whole days and evenings over his studies in his own room — to
和 花费 所有的 天 和 晚上 超过 他的 研究 在 他的 自己的 房间 — 到
[wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ,
which he kept ,
哪个 他 保留 ,

他整天整夜都待在自己的房间里学习——他一直把房间保留着。

[nɑːt][frʌm; frəm] [nəˈsesəti] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ɪts] [sɪˈkluːz(ə)n] .
not from necessity , but because he preferred its seclusion .
不是 从 必要性 , 但 因为 他 首选 它是 隔离 .

并非出于无奈，而是因为他更喜欢这里的僻静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ɪgˌzæmiˈneɪʃənz] , [nɑːt][baɪ] [hævz] ,
He was very ambitious , and meant to pass the examinations , not by halves ,
他 曾是 非常 雄心勃勃 , 和 意思是 到 经过 这 考试 , 不是 经过 一半 ,
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈkʌlərz] .
but with flying colours .
但 和 飞行 颜色 .

他雄心勃勃，决心要以优异的成绩通过考试，而不是敷衍了事。

[ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [əˈraɪvd] .
The first day arrived .
这 第一的 天 到达的 .

第一天到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童年(Boyhood)

第5/6页

- [wʌz; wəz] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [blu:] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] , [ə; eɪ][gəʊld] [wɑ:tʃ] ,
Woloda was wearing a new blue frockcoat with brass buttons , a gold watch ,
- 曾是 穿着 一个 新的 蓝色的 礼服外套 和 黄铜 按钮 , 一个 金子 手表 ,
[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [bu:ts] .
and shiny boots .
和 闪亮的 靴子 .

沃洛达穿着一件带有黄铜纽扣的新款蓝色礼服外套，戴着一块金表，穿着锃亮的靴子。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [stʊd] ['pɑ:pɑ:z] ['feɪətən] , [wɪtʃ] ['nɪkələ] ['du:lɪ] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,
At the door stood Papa's phaeton , which Nicola duly opened ; and presently ,
在 这 门 站立 爸爸的 幻影 , 哪个 尼古拉 正式地 打开 ; 和 目前 ,
门口停着爸爸的敞篷马车，尼古拉理所当然地打开了车门；不一会儿，

[wen] - [ænd; ənd][es 'ti:] . [dʒə'roʊm][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
when Woloda and St . Jerome set out for the University ,
什么时候 - 和 英石 . 杰罗姆 放 出去 为了 这 大学 ,
当沃洛达和圣杰罗姆动身前往大学时，

[ðə; ði][gɜ:lz] — [pər'tɪkjələrlɪ] - — [kʊd; kəd][bi;; bi] [si:n] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] ['feɪsɪz]
the girls — particularly Katenka — could be seen gazing with beaming faces
这 女孩们 — 特别 - — 可以 是 已见 凝视 和 光芒四射 面孔
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - ['pli:zɪŋ] ['fɪgjər] [æz; əz][aɪ 'ti:][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
from the window at Woloda's pleasing figure as it sat in the carriage .
从 这 窗户 在 - 令人愉悦 数字 作为 它 卫星 在 这 运输 .

可以看到女孩们——尤其是卡滕卡——面带笑容地从车窗望着坐在马车里的沃洛达的迷人身影。

[ˈpɑ:pə] [sed] ['sevrəl] [taɪmz] , “ [gɑ:d][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
Papa said several times , “ God go with him !
爸爸 说 一些 时代 , “ 上帝 去 和 他 !
爸爸多次说：“上帝与他同在！ ”

” [ænd; ənd] ['grænd'mɑ:mə] , [hu:] ['ɔ:lsoʊ][hæd; həd] ['drægd] [hɜ:r'self][tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
” and Grandmamma , who also had dragged herself to the window ,
” 和 奶奶 , WHO 还 有 拖拽 她自己 到 这 窗户 ,
“还有奶奶，她也拖着疲惫的身体来到窗边，

[kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪətən] [wʌz; wəz]
continued to make the sign of the cross as long as the phaeton was
持续 到 制作 这 符号 的 这 又 作为 长的 作为 这 幻影 曾是
['vɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,

只要马车还在视线范围内，他就一直画十字。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu;; tə] ['mɜ:rmər] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə][hɜ:r'self] .
as well as to murmur something to herself .
作为 出色地 作为 到 低语 某物 到 她自己 .
她还会低声自语。

[wen] - [rɪ'tɜ:rnd] , ['evri] [wʌn] ['i:gərli] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
When Woloda returned , every one eagerly crowded round him .
什么时候 - 返回 , 每一个 — 急切地 挤 圆形的 他 .
沃洛达回来时，大家都急切地围拢在他身边。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ma:ɹks] ?
“ **How many marks ?**
“ 如何 许多 标记 ? ”

“多少分? ”

[wɜ:ɹ; wəɹ] [ðei] [gʊd] [wʌnz] ? “
Were they good ones ? ”
是 他们 好的 一个 ? ”

它们是好孩子吗?

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈhæpi] [feɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈænsəɹ] [ɪn] [ɪtˈself] .
“ **But his happy face was an answer in itself** .
“ 但 他的 快乐的 脸 曾是 一个 回答 在 本身 .

但他脸上洋溢的笑容本身就是最好的答案。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [faɪv] [ma:ɹks] — [ðə; ði][ˈmæksɪmə] !
He had received five marks — the maximum !
他 有 已收到 五 标记 — 这 最大限度 !

他得了五分——满分!

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
The next day ,
这 下一个 天 ,

第二天,

[hi:; hi][sped] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [æŋˈzaɪəti][fɔ:ɹ; fəɹ]
he sped on his way with the same good wishes and the same anxiety for
他 加速 在 他的 方式 和 这 相同的 好的 愿望 和 这 相同的 焦虑 为了

[hɪz; ɪz] [səkˈses] ,
his success ,
他的 成功 ,

他怀着同样的美好祝愿和对成功的同样焦虑, 继续赶路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwelkəmd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:gərnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and was welcomed home with the same eagerness and joy .
和 曾是 欢迎 家 和 这 相同的 渴望 和 喜悦 .

他们回到家时也受到了同样的热烈欢迎和喜悦。

[ðɪs] [ˈlæstɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ][naɪn] [deɪz] .
This lasted for nine days .
这 持续 为了 九 天 .

这种情况持续了九天。

[ɑ:n][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][læst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
On the tenth day there was to be the last and most difficult examination
在 这 第十 天 那里 曾是 到 是 这 最后的 和 最多 难的 考试

[ʌv; əv][ɔ:l] — [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [dɪˈvɪnəti] .
of all — the one in divinity .
的 全部 — 这 — 在 神 .

第十天将进行最后也是最艰难的考试——神学考试。

[wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wa:tʃt] [fɔ:ɹ; fəɹ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtəɹ]
We all stood at the window , and watched for him with greater
我们 全部 站立 在 这 窗户 , 和 观看 为了 他 和 更大的

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən][ˈevəɹ] .
impatience than ever .
不耐烦 比 曾经 .

我们都站在窗边, 焦急地等待着他的到来。

[tu:] [ə'klɒk, əu-] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] - .
Two o'clock , and yet no Woloda .
二 点钟 , 和 然而 不 - .

两点了，沃洛达还没来。

" [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] , [pɑ:pə] !
" Here they come , Papa !
" 这里 他们 来 , 爸爸 !

“爸爸，他们来了！”

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了！

" ['sʌd(ə)nli] [skri:md] - [æz; əz][fi:, ji] [piəd] [θru:] [ðə; ði] ['windəʊ] .
" suddenly screamed Lubotshka as she peered through the window .
" 突然 尖叫 - 作为 她 窥视 通过 这 窗户 .

“突然，卢博什卡透过窗户向外窥视时尖叫起来。”

[ʃɒr] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['feɪətən] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][es 'ti:] . [dʒə'roʊm][ænd; ənd] - — [ðə; ði]
Sure enough the phaeton was driving up with St . Jerome and Woloda — the
当然 足够的 这 幻影 曾是 驾驶 向上 和 英石 . 杰罗姆 和 - — 这
[lætər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [kæp][ænd; ənd] [blu:] ,
latter no longer in his grey cap and blue frockcoat ,
后者 不 更长 在 他的 灰色的 帽 和 蓝色的 礼服外套 ,

果然，那辆敞篷马车开来了，圣杰罗姆和沃洛达在车上——沃洛达已经不再戴着灰色帽子，也不穿蓝色礼服了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [im'brɔɪdəd]
but in the uniform of a student of the University , with its embroidered
但 在 这 制服 的 一个 学生 的 这 大学 , 和 它是 绣花
[blu:] ['kɑ:lər] ,
blue collar ,
蓝色的 衣领 ,

但他穿着大学学生的制服，领子上绣着蓝色的图案。

[θri:] - ['kɔ:rnəd] [hæt] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sɔ:rd] .
three - cornered hat , and gilded sword .
三 - 被逼到绝境 帽子 , 和 镀金 剑 .

三角帽和镀金宝剑。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] ['oʊnli][fi:, ji][hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [naʊ] !
If only she had been alive now !
如果 仅有的 她 有 到过 活 现在 !

如果她现在还活着该多好啊！

" [ɪk'skleɪmd] ['grænd'mɑ:mə] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] - [ɪn] [ðɪs] [dres] , [ænd; ənd] [swu:nd] [ə'weɪ] .
" exclaimed Grandmamma on seeing Woloda in this dress , and swooned away .
" 惊呼 奶奶 在 看到 - 在 这 裙子 , 和 晕倒 离开 .

奶奶看到沃洛达穿着这身衣服，惊叹道，然后晕倒了。

- ['entərz] [ðə; ði]['æntɪru:m'æntɪrəʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [im'breɪsɪz] [maɪ'self] ,
Woloda enters the anteroom with a beaming face , and embraces myself ,
- 进入 这 接待室 和 一个 光芒四射 脸 , 和 拥抱 我 ,
- , ['mɪmi,'mi:mɪ] ,
Lubotshka , Mimi ,
- , 咪咪 ,

沃洛达面带笑容地走进前厅，拥抱了我、卢博什卡、咪咪，

[ænd; ənd] - — [ðə; ði] ['lætər] ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ɪr] .
and Katenka — the latter blushing to her ears .
和 - — 这 后者 脸红 到 她 耳朵 .
还有卡滕卡——后者脸红到了耳根。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [noʊz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .
He hardly knows himself for joy .
他 几乎 知道 他自己 为了 喜悦 .
他几乎不认识自己，也不懂什么是快乐。

[ænd; ənd] [haʊ] [smɑ:rt][hi:; hi] [lʊks] [ɪn] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm] !
And how smart he looks in that uniform !
和 如何 聪明的 他 看起来 在 那 制服 !
他穿这身制服真帅！

[haʊ] [wel] [ðə; ði] [blu:] ['kɑ:lər] ['su:ts][hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] , [dɑ:rk]['mʌstæf; mə'stæf] !
How well the blue collar suits his budding , dark moustache !
如何 出色地 这 蓝色的 衣领 西装 他的 萌芽 , 黑暗的 胡子 !
蓝领衬衫和他那正在长出的黑色胡须真是绝配！

[wʌt] [ə; eɪ][tɔ:l] , ['elɪɡənt] ['fɪɡjər] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [dr'stɪŋgwɪft] [wɔ:k] !
What a tall , elegant figure is his , and what a distinguished walk !
什么 一个 高的 , 优雅的 数字 是 他的 , 和 什么 一个 杰出的 走 !
他身材高挑，姿态优雅，走路也气度非凡！

[ɑ:n] [ðæt] ['memərəb(ə)] [deɪ] [wi:; wi]ɔ:l] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn] - [ru:m] .
On that memorable day we all lunched together in Grandmamma's room .
在 那 难忘 天 我们 全部 午餐 一起 在 - 房间 .
在那令人难忘的一天，我们全家人在奶奶的房间里一起吃了午饭。

['evri] [feɪs] [ɪk'sprest] [dɪ'lʌɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [mi:l] [ðə; ði]
Every face expressed delight , and with the dessert which followed the meal the
每一个 脸 表达 喜 , 和 和 这 甜点 哪个 随后 这 一顿饭 这
[ˈsɜ:vənt] ,
servants ,
仆人 ,
每个人脸上都洋溢着喜悦，餐后甜点上桌时，仆人们也赞不绝口。

[wɪð; wɪθ] [greɪv] [bʌt; bət] ['grætɪfaɪd] ['feɪsɪz] , [brɔ:t] [ɪn] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
with grave but gratified faces , brought in bottles of champagne .
和 严重 但 满意 面孔 , 带来 在 瓶子 的 香槟酒 .
他们神情严肃但又带着一丝满足，端着一瓶瓶香槟走了进来。

['grænd'mɑ:mə] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] ['mɑ:məz] [deθ] ,
Grandmamma , for the first time since Mamma's death ,
奶奶 , 为了 这 第一的 时间 自从 妈妈的 死亡 ,
奶奶，自从妈妈去世后第一次，

[dræŋk][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [tu:; tə] - [helθ] ,
drank a full glass of the wine to Woloda's health ,
喝 一个 满的 玻璃 的 这 葡萄酒 到 - 健康 ,
为了沃洛达的健康，喝了一整杯酒。

[ænd; ənd] [wept] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][æz; əz][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and wept for joy as she looked at him .
和 哭泣 为了 喜悦 作为 她 看起来 在 他 .
她看着他，喜极而泣。

[ˌhensfɔːrθ] - [ˈdroʊv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrn] - [aʊt] , [ɪnˈvaɪtɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] , [ˌsmoʊkt] ,
Henceforth Woloda drove his own turn - out , invited his own friends , smoked ,
今后 - 驾驶 他的 自己的 转动 - 出去 , 受邀 他的 自己的 朋友们 , 熏制 ,
[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bɔːlz] .
and went to balls .
和 去 到 球 .
从此以后，沃洛达自己开车，自己邀请朋友，自己抽烟，自己参加舞会。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzn] ,
On one occasion ,
在 一 场合 ,
有一次,
[aɪ][ˈiːv(ə)n] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈʃerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˌʃæmˈpeɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɡests]
I even saw him sharing a couple of bottles of champagne with some guests
我 甚至 锯 他 分享 一个 夫妻 的 瓶子 的 香槟酒 和 一些 客人
[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
in his room ,
在 他的 房间 ,
我甚至看到他在房间里和一些客人一起喝了几瓶香槟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkʌmpəni] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] , [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɡlæs] , [tuː; tə][sʌm; səm]
and the whole company drinking a toast , with each glass , to some
和 这 所有的 公司 喝 一个 吐司 , 和 每个 玻璃 , 到 一些
[mɪˈstɪəriəs] [ˈbiːɪŋ] ,
mysterious being ,
神秘 存在 ,
全体人员举杯，每举起一杯，就向某个神秘的存在致敬。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːt(ə)] !
and then quarrelling as to who should have the bottom of the bottle !
和 然后 争吵 作为 到 WHO 应该 有 这 底部 的 这 瓶子 !
然后他们开始争论谁应该喝瓶底的酒！
[ˌnevərðəˈles] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈlʌntʃt] [æt; ət] [hoʊm] ,
Nevertheless he always lunched at home ,
尽管如此 他 总是 午餐 在 家 ,
然而，他总是在家吃午饭。
[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [miːl] [wʊd] [stretʃ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [tɔːk] [kɑːnfiˈdenʃəli] [tuː; tə]
and after the meal would stretch himself on a sofa and talk confidentially to
和 后 这 一顿饭 会 拉紧 他自己 在 一个 沙发 和 讲话 保密 到
- :
Katenka :
- :

饭后，他会躺在沙发上，和卡坚卡私下交谈：
[jet] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] ([waɪ] [priˈtendɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n])
yet from what I overheard (while pretending , of course , to pay no attention)
然而 从 什么 我 无意中听到 (尽管 假装 , 的 课程 , 到 支付 不 注意力)
然而，从我无意中听到的内容来看（当然，我是假装没注意的），
[aɪ] [ˈɡæðəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][ʌv; əv][ˈnɑːvəlz]
I gathered that they were only talking of the heroes and heroines of novels
我 聚集 那 他们 是 仅有的 说 的 这 英雄 和 女英雄们 的 小说
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] ,
which they had read ,
哪个 他们 有 读 ,
我了解到，他们只是在谈论他们读过的小说中的英雄和女主角。

[ɔːr] [els] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ʌv] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

or else of jealousy and love , and so on .
或者 别的 的 妒忌 和 爱 , 和 所以 在 :

或者是因为嫉妒和爱慕等等。

[ˈnevər] [kʊd; kəd][aɪ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ðei] [faʊnd] [soʊ] [əˈtræktiv] [ɪn] [ðiːz] [kɒnvəˈseɪʃənz] ,
Never could I understand what they found so attractive in these conversations ,
绝不 可以 我 理解 什么 他们 成立 所以 吸引人的 在 这些 对话 ,

我始终无法理解他们觉得这些谈话有什么吸引人的地方。

[nɔːr] [waɪ] [ðei] [smaɪld] [soʊ] [ˈhæpɪli] [ænd; ənd] [dɪˈskʌst] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æniˈmeɪʃ(ə)n] .
nor why they smiled so happily and discussed things with such animation .
也不 为什么 他们 微笑 所以 快乐地 和 讨论 事物 和 这样的 动画片 .

也不明白他们为什么笑容如此灿烂，谈笑风生。

[ɔːltəˈgeðər] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ,
Altogether I could see that ,
共 我 可以 看 那 ,

总而言之，我可以看出，

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpænjənz]
in addition to the friendship natural to persons who had been companions
在 添加 到 这 友谊 自然的 到 人 WHO 有 到过 同伴

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
from childhood ,
从 童年 ,

除了从小一起长大的伙伴之间自然而然产生的友谊之外，

[ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] [wɪtʃ] [ˌdɪfəˈrenʃiəɪtɪd] [ðem; ðəm]
there existed between Woloda and Katenka a relation which differentiated them
那里 存在 之间 - 和 - 一个 关系 哪个 差异化的 他们

[frʌm; frəm][juːˈes] ,
from us ,
从 我们 ,

沃洛达和卡滕卡之间存在着一种与我们不同的关系。

[ænd; ənd][juˈnaɪtɪd][ðem; ðəm] [mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
and united them mysteriously to one another .
和 团结的 他们 神秘地 到 一 其他 .

并以神秘的方式将它们联系在一起。

[ˈɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

- [ænd; ənd] -
KATENKA AND LUBOTSHKA
- 和 -

卡滕卡和卢博茨卡

- [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪksˈtiːn] [ˈɪrɪz] [oʊld] — [kwat] [ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [gɜːrl] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ]
Katenka was now sixteen years old — quite a grown - up girl ; and although
- 曾是 现在 十六 年 老的 — 相当 一个 生长 - 向上 女孩 ; 和 虽然

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ði][ˈæŋɡjələr] [ˈfɪɡjərz] ,
at that age the angular figures ,
在 那 年龄 这 角度 数据 ,

卡坚卡当时十六岁了——已经是个相当成熟的女孩了； 尽管在这个年纪，她的身材棱角分明，

[ðə; ði] [ˈbæʃf(ə)lnəs] ,
the bashfulness ,
这 臊 ,

羞涩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɡoʊʒə'ri] [pɪ'kju:liə] [tu:; tə][gɜ:ɪz] [ˈpæsɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [ju:θ]
and the gaucherie peculiar to girls passing from childhood to youth
和 这 笨拙 奇特 到 女孩们 通过 从 童年 到 青年
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [ˈkʌmli] [ˈfreɪnəs] [ænd; ənd][ˈgreɪsf(ə)l] ,
usually replace the comely freshness and graceful ,
通常 代替 这 漂亮 新鲜 和 优美 ,
女孩从童年过渡到青春期时特有的笨拙通常会取代原本的甜美清新和优雅。

[hæf] - [dɪ'veləpt] [blu:m] [ʌ; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ʃi: ʃi][hæd; həd][ɪn][noʊ] [wei] [ˈɔ:ltərd] .
half - developed bloom of childhood , she had in no way altered .
一半 - 发达 盛开 的 童年 , 她 有 在 不 方式 已修改 .
她仍保留着孩童时期半成熟的容颜, 丝毫未变。

[sti:l] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈmeri] [glæns] [wɜ:r; wər][hɜ:rz] ,
Still the blue eyes with their merry glance were hers ,
仍然 这 蓝色的 眼睛 和 他们的 欢乐 瞥一眼 是 她的 ,
那双带着欢快神情的蓝眼睛依然是她的。

[ðə; ði] [wel] - [ˌjeɪpt] [noʊz][wɪð; wɪθ][fɜ:rm][ˈnɒstrəlz][ænd; ənd][ˈɔ:lmoust] [ˈfɔ:miŋ] [ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the well - shaped nose with firm nostrils and almost forming a line with the
这 出色地 - 形状 鼻子 和 公司 鼻孔 和 几乎 成型 一个 线 和 这
[ˈfɔ:rhed] ,
forehead ,
前额 ,
鼻子形状优美, 鼻孔紧实, 几乎与额头形成一条直线。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ɪn][ðə; ði][ˈrouzi] [tʃi:ks] ,
the little mouth with its charming smile , the dimples in the rosy cheeks ,
这 小的 嘴 和 它是 迷人 微笑 , 这 酒窝 在 这 红润 脸颊 ,
那张小嘴带着迷人的微笑, 粉嫩的脸颊上还有可爱的酒窝,

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [waɪt] [hændz] .
and the small white hands .
和 这 小的 白色的 双手 .

还有那双白皙的小手。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [ˈepɪθet] [ʌ; əv] “ [gɜ:rl] , ” [pjʊr] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] , [wʌz; wəz] [prɪ] - [ˈemɪnəntli]
To her , the epithet of “ girl , ” pure and simple , was pre - eminently
到 她 , 这 别名的 “ 女孩 , ” 纯的 和 简单的 , 曾是 预 - 非常
[ˈæplɪkəb(ə)l] ,
applicable ,
适用的 ,
对她而言, “女孩”这个称呼, 简单明了, 再贴切不过了。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈoʊnli] [nu:] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] “ [jʌŋ] - [ˈleɪdi] - [laɪk] ”
for in her the only new features were a new and “ young - lady - like ”
为了 在 她 这 仅有的 新的 特征 是 一个 新的 和 “ 年轻的 - 女士 - 喜欢 ”
[ə'reɪndʒmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [θɪk] [ˈflæksn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ˈbʊzəm] — [ðə; ði] [ˈlætər] [æŋ; ən]
arrangement of her thick flaxen hair and a youthful bosom — the latter an
安排 的 她 厚的 亚麻色 头发 和 一个 青春 怀 — 这 后者 一个
[ə'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [veri] [ˈbæʃfl] .
addition which at once caused her great joy and made her very bashful .
添加 哪个 在 一次 导致 她 伟大的 喜悦 和 制成 她 非常 害羞的 .

她身上唯一的新变化是浓密的亚麻色头发梳成了“年轻女士”般的新发型, 以及她年轻的胸部——后者让她既感到无比高兴, 又让她感到非常害羞。

[ɔ:l'ðoʊ] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm]
Although Lubotshka and she had grown up together and received the same
虽然 - 和 她 有 生长 向上 一起 和 已收到 这 相同的
[edʒu'keɪ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

尽管卢博茨卡和她一起长大，接受了同样的教育，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [təʊtəli] [ʌn'laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
they were totally unlike one another .
他们 是 完全 与此不同 一 其他 .

他们性格截然不同。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːl] ,
Lubotshka was not tall ,
- 曾是 不是 高的 ,

卢博茨卡个子不高。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkɪts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [hɜːr; hər] [fi:t] [ɪn]
and the rickets from which she had suffered had shaped her feet in
和 这 疳 从 哪个 她 有 遭受 有 形状 她 脚 在
[guːs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪɡjər] ['veri] [bæd] .
goose fashion and made her figure very bad .
鹅 时尚 和 制成 她 数字 非常 坏的 .

她患有的佝偻病使她的脚变成了鹅脚的形状，也使她的身材变得很糟糕。

[ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] ['fi:tjər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd]
The only pretty feature in her face was her eyes , which were indeed
这 仅有的 漂亮的 特征 在 她 脸 曾是 她 眼睛 , 哪个 是 的确
[ˈwʌndərf(ə)l] ,
wonderful ,
精彩的 ,

她脸上唯一漂亮的地方就是她的眼睛，那双眼睛确实很漂亮。

['biːɪŋ] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [blæk] ,
being large and black ,
存在 大的 和 黑色的 ,

体型大，颜色黑

[ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['pliːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['grævəti]
and instinct with such an extremely pleasing expression of mingled gravity
和 本能 和 这样的 一个 极其 令人愉悦 表达 的 混合 重力
[ænd; ənd][nɑː; iːv'teɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
and naïveté that she was bound to attract attention .
和 天真 那 她 曾是 边界 到 吸引 注意力 .

她天生具有一种令人愉悦的气质，既庄重又天真，注定会吸引人们的注意。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] , [soʊ] [ðæt] ,
In everything she was simple and natural , so that ,
在 一切 她 曾是 简单的 和 自然的 , 所以 那 ,

她的一切都显得简单自然，因此，

[ˌwer'æz] - [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['traɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn]
whereas Katenka always looked as though she were trying to be like some one
然而 - 总是 看起来 作为 尽管 她 是 尝试 到 是 喜欢 一些 一
[els] ,
else ,
别的 ,

而卡滕卡看起来总是像是在努力模仿别人。

- [lʊkt] [ˈpi:p(ə)] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Lubotshka looked people straight in the face ,
- 看起来 人们 直的 在 这 脸 ,
卢博什卡直视着人们的眼睛,

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪkst] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈsplendɪd] [blæk] [aɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t] **and sometimes fixed them so long with her splendid black eyes that she got**
和 有时 固定的 他们 所以 长的 和 她 灿烂 黑色的 眼睛 那 她 得到
[bleɪmd] [fɔ:r; fəɹ] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpra: pəɹ] .
blamed for doing what was thought to be improper .
被指责 为了 正在做 什么 曾是 想法 到 是 不当 .

她有时用她那双漂亮的黑眼睛盯着它们看太久，以至于人们误以为她做了不恰当的事。
- , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ˈɔ:lweɪz] [kæst][hɜ:r; həɹ] [ˈaɪ,lɪdz] [daʊn] , [blɪŋkt] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd]
Katenka , on the contrary , always cast her eyelids down , blinked , and pretended
- , 在 这 相反 , 总是 投掷 她 眼睑 向下 , 眨眼 , 和 假装
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] - [ˈsaɪtɪd] ,
that she was short - sighted ,
那 她 曾是 短的 - 目击者 ,
相反，卡滕卡总是垂着眼皮，眨着眼睛，假装自己是近视眼。

[ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [saɪt] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] .
though I knew very well that her sight was excellent .
尽管 我 知道 非常 出色地 那 她 视线 曾是 出色的 .
虽然我很清楚她的视力很好。

- [heitɪd] [ˈbi:ɪŋ] [ʃoʊn] [ɔ:f] [bɪˈfɔ:r] [stˈreɪndʒəz] ,
Lubotshka hated being shown off before strangers ,
- 憎恨 存在 所示 离开 前 陌生人 ,
卢博什卡讨厌在陌生人面前被炫耀。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪtəɹ] [ɔ:fərd] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [gru:] [krɔ:s] ,
and when a visitor offered to kiss her she invariably grew cross ,
和 什么时候 一个 游客 提供 到 吻 她 她 总是 生长 叉 ,
当有访客想亲吻她时，她总是会生气。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [heitɪd] “ [əˈfek](ə)n ” ; [werˈæz] , [wen] [stˈreɪndʒəz][wɜ:r; wəɹ][ˈprez(ə)nt] ,
and said that she hated “ affection ” ; whereas , when strangers were present ,
和 说 那 她 憎恨 “ 感情 ” ; 然而 , 什么时候 陌生人 是 展示 ,
她说她讨厌“亲昵”；然而，当陌生人在场时，

- [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [pəɹˈtɪkjələɹli] [ɪnˈdɪɪŋ] [tu:; tə][ˈmimi,ˈmi:mi] ,
Katenka was always particularly endearing to Mimi ,
- 曾是 总是 特别 可爱的 到 咪咪 ,
卡滕卡一直深受咪咪的喜爱。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðəɹ] [gɜ:rl] .
and loved to walk about the room arm in arm with another girl .
和 喜爱 到 走 关于 这 房间 手臂 在 手臂 和 其他 女孩 .
他喜欢和另一个女孩手挽着手在房间里走来走去。

[ˈlaɪkwaɪz] , [ðoʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈgɪgləɹ] ,
Likewise , though Lubotshka was a terrible giggler ,
同样地 , 尽管 - 曾是 一个 糟糕的 咯咯笑 ,
同样，尽管卢博什卡是个爱笑的人，

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ræn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [kənˈvʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [dʒeˈstɪkjə,leɪtɪŋ] [ˈlæftəɹ] ,
and sometimes ran about the room in convulsions of gesticulating laughter ,
和 有时 跑 关于 这 房间 在 抽搐 的 做手势 笑声 ,
有时他会在房间里跑来跑去，一边手舞足蹈地大笑，笑声震天。

- ['ɔ:lweɪz] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ɔ:r][hɜ:r; həɹ] ['pɑ:kɪt] -
Katenka always covered her mouth with her hands or her pocket -
- 总是 涵盖 她 嘴 和 她 双手 或者 她 口袋 -
['hæŋkətʃɪf] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [læf] .
handkerchief when she wanted to laugh .
手帕 什么时候 她 通缉 到 笑 .

卡滕卡想笑的时候总是用手或口袋里的
手帕捂住嘴。

- , [ə'gen] , [lʌvd] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] - [ʌp] [men] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ,
Lubotshka , again , loved to have grown - up men to talk to ,
- , 再次 , 喜爱 到 有 生长 - 向上 男人 到 讲话 到 ,

卢博什卡同样喜欢和成年男性交谈。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [hə'zɑ:r] ,
and said that some day she meant to marry a hussar ,
和 说 那 一些 天 她 意思是 到 结婚 一个 骠骑兵 ,

她说她将来打算嫁给一名骠骑兵。

[bʌt; bət] - ['ɔ:lweɪz] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [ɔ:l] [men] [wɜ:r; wər] ['hɔ:rɪd] ,
but Katenka always pretended that all men were horrid ,
但 - 总是 假装 那 全部 男人 是 可怕的 ,

但卡滕卡总是假装所有男人都很可怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and that she never meant to marry any one of them ,
和 那 她 绝不 意思是 到 结婚 任何 一 的 他们 ,

她从未打算嫁给他们中的任何一个。

[waɪl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪl] ['vɪzɪtər] [ə'drest] [hɜ:r; həɹ][ʃi:; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [kəm'pli:tli] ,
while as soon as a male visitor addressed her she changed completely ,
尽管 作为 很快 作为 一个 男性 游客 已解决 她 她 已更改 完全地 ,

然而，只要有男性访客和她搭讪，她就会完全变了一个人。

[æz; əz] [ðooʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['hɜ:rvəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .
as though she were nervous of something .
作为 尽管 她 是 紧张的 的 某物 .

好像她很紧张似的。

['laɪkwaɪz] ,
Likewise ,
同样地 ,

同样地，

- [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [æt; ət] ['lɒgəhedz] [wɪð; wɪθ]['mimi,'mi:mi][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['lætər]
Lubotshka was continually at loggerheads with Mimi because the latter

- 曾是 持续 在 海龟 和 咪咪 因为 这 后者
['wa:ntɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] [steɪz] [soʊ] [taɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ:ð] [ɔ:r] [i:t] [ɔ:r]
wanted her to have her stays so tight that she could not breathe or eat or

[drɪŋk] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
drink in comfort ,
喝 在 舒适 ,

卢博什卡和咪咪之间一直存在矛盾，因为咪咪希望她的束身衣勒得非常紧，以至于她无法舒适地呼吸、进食和饮水。

[waɪl] - , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
while Katenka , on the contrary ,
尽管 - , 在 这 相反 ,

而卡滕卡则恰恰相反，

[wʊd] [ˈɔ:f(ə)n][ɪnˈsɜ:rt][hɜ:r; həɹ][ˈfɪŋgəɹ][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][ˈweɪstbənd][tu:; tə] [ʃʊʊ] [haʊ] [lu:s] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
would often insert her finger into her waistband to show how loose it was
会经常插入她手指进入她腰带到展示如何松动的它曾是
,
!
,

她经常会把手指伸进裤腰里，以示裤子有多松。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [eɪt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
and always ate very little .
和总是吃非常小的 .

而且总是吃得很少。

- [laɪkt] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ˈhedz] ; - [ˈoʊnli] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈbʌtərflaɪz] .
Lubotshka liked to draw heads ; Katenka only flowers and butterflies .
- 喜欢到画头部 ; - 仅有的花朵和蝴蝶 .

卢博茨卡喜欢画人头像；卡坚卡只喜欢画花和蝴蝶。

[ðə; ði][ˈfɔ:rməɹ][kʊd; kəd] [pleɪ] [ˈfi:ldz] [kənˈtʃɛrtʊʊz][ænd; ənd] [ˈbeɪtʊʊvənz] [səˈnɑ:təz] [ˈeksələntli] ,
The former could play Field's concertos and Beethoven's sonatas excellently ,
这以前的可以玩领域的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲非常出色 ,

前者能出色地演奏菲尔德的协奏曲和贝多芬的奏鸣曲，

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [ˈlætəɹ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ˌveəriˈeɪʃənz][ænd; ənd] [wɔ:ltsɪz] , [rɪˈtɑ:rdɪd] [ðə; ði] [taɪm] ,
whereas the latter indulged in variations and waltzes , retarded the time ,
然而这后者沉溺其中在变体和华尔兹 , 弱智这时间 ,

而后者则沉迷于各种变奏曲和华尔兹，放慢了时间，

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði] [ˈpedlɪz] [kənˈtɪnjuəsli] — [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] , [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
and used the pedals continuously — not to mention the fact that , before she
和用过的这踏板持续 — 不是到提到这事实那 , 前她
[bɪˈɡæn] ,
began ,
开始 ,

她不停地踩踏板——更不用说，在她开始之前，

[ʃi:; ʃi] [ɪnˈveriəbli] [strʌk] [θri:] [ˈkɔrdz] [ɪn][ɑ:rˈpedʒioʊ] .
she invariably struck three chords in arpeggio .
她总是击三和弦在琶音 .

她总是弹奏三个琶音和弦。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] [aɪ] [θɔ:t] - [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈgrændʒ-] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
Nevertheless , in those days I thought Katenka much the grander person of the two ,
尽管如此 , 在那些天我想法 - 很多这更宏伟人的这二 ,

然而，在当时，我认为卡滕卡比他们两人要伟大得多。

[ænd; ənd] [laɪkt] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [best] .
and liked her the best .
和喜欢她这最好的 .

而且他最喜欢她。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXII .
二十二 .

二十二、

[ˈpɑ:pə]
PAPA
爸爸

爸爸

[ˈpɑːpə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [ˈhjuːmər] [ˈevər] [sɪns] - [hæd; həd] [pæst] [ˈɪntuː]
Papa had been in a particularly good humour ever since Woloda had passed into
爸爸 有 到过 在 一个 特别 好的 幽默 曾经 自从 - 有 通过了 进入
[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
the University ,
这 大学 ,

自从沃洛达考上大学后，爸爸的心情就一直特别好。

[ænd; ənd] [keɪm] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈgrændˈmɑːmə] .
and came much oftener to dine with Grandmamma .
和 来了 很多 更频繁 到 用餐 和 奶奶 .

而且她更频繁地来和祖母一起吃饭。

[haʊˈevər] , [aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈnɪkələ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈleɪtli] .
However, I knew from Nicola that he had won a great deal lately .
然而 , 我 知道 从 尼古拉 那 他 有 韩元 一个 伟大的 交易 最近 .

不过，我从尼古拉那里得知，他最近赢了不少钱。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə]
Occasionally, he would come and sit with us in the evening before going to
偶尔 , 他 会 来 和 坐 和 我们 在 这 晚上 前 去 到
[ðə; ði] [klʌb] .
the club .
这 俱乐部 .

偶尔，他会在晚上去俱乐部之前过来和我们坐在一起。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][bɪd][juː ˈes] [gruːp] [ɑːrˈselvz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
He used to sit down to the piano and bid us group ourselves around him
他 用过的 到 坐 向下 到 这 钢琴 和 出价 我们 团体 我们自己 大约 他
,
,
,

他过去常常坐在钢琴前，让我们围坐在他身边。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɪn] [buːts] ([hiː; hi] [dɪˈtestɪd] [hiːlz] ,
after which he would beat time with his thin boots (he detested heels ,
后 哪个 他 会 打 时间 和 他的 薄的 靴子 (他 令人厌恶的 高跟鞋 ,

之后他会用他那双薄靴子敲打时间（他讨厌高跟鞋，

[ænd; ənd] [ˈnevər] [wɔːr] [ðəm; ðəm]) , [ænd; ənd] [meɪk] [juː ˈes] [sɪŋ] [ˈdʒɪpsi] [ˈsɔŋz] .
and never wore them) , and make us sing gipsy songs .
和 绝不 穿着 他们) , 和 制作 我们 唱歌 吉普赛人 歌曲 .

（而且从未穿过），还让我们唱吉普赛歌曲。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kweɪnt] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd]
At such times you should have seen the quaint enthusiasm of his beloved
在 这样的 时代 你 应该 有 已见 这 古雅 热情 的 他的 心爱
- , [huː] [əˈdɔrd] [hɪm; ɪm] !
Lubotshka, who adored him !
- , WHO 受人喜爱 他 !

你应该看看他心爱的卢博什卡在那时是多么热情，她多么崇拜他！

[ˈsʌmtaɪmz] , [əˈɡen] ,
Sometimes, again ,
有时 , 再次 ,

有时，又是这样

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsʊð] [əˈlaʊð] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz]
but I also allowed myself to think about him and to criticise his
但 我 还 允许 我 到 思考 关于 他 和 到 批评 他的
[brˈheɪvjər] [ʌnˈtɪl] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [θɔːts] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [wɪtʃ] [əˈlɑːrmd] [em ˈiː][baɪ][ðər; ðər]
behaviour until involuntarily thoughts occurred to me which alarmed me by their
行为 直到 不由自主 想法 发生 到 我 哪个 惊慌 我 经过 他们的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

但我还是允许自己去想他，去批评他的行为，直到我不由自主地想到了一些令我感到不安的想法。

[ˈnevər] [jæl; jəl][aɪ] [fərˈget] [wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wɪtʃ] [əˈweɪkənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Never shall I forget one incident in particular which awakened thoughts of this kind ,
绝不 将 我 忘记 一 事件 在 特别的 哪个 觉醒 想法 的 这 种类 ,
我永远不会忘记一件特别的事情，正是这件事引发了这类想法。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [em ˈiː] [ɪnˈtens] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
and caused me intense astonishment .
和 导致 我 激烈的 惊讶 .

这让我感到非常惊讶。

[leɪt] [wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dres] - [kəʊt][ænd; ənd]
Late one evening , he entered the drawing - room in his black dress - coat and
晚的 一 晚上 , 他 进入 这 绘画 - 房间 在 他的 黑色的 裙子 - 外套 和
[waɪt] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] ,
white waistcoat ,
白色的 马甲 ,

一天傍晚，他身穿黑色礼服外套和白色马甲，走进客厅。

[tuː; tə] [teɪk] - ([huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈdresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]) [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] .
to take Woloda (who was still dressing in his bedroom) to a ball .
到 拿 - (WHO 曾是 仍然 敷料 在 他的 卧室) 到 一个 球 .

带沃洛达（当时他还在卧室里穿衣服）去参加舞会。

[ˈgrændˈmɑːmə] [wʌz; wəz][ˈɔːlsʊð][ɪn][hɜːr; hær][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔːrdərz] [ðæt] ,
Grandmamma was also in her bedroom , but had given orders that ,
奶奶 曾是 还 在 她 卧室 , 但 有 给定 订单 那 ,
[brɪfɔːr] [ˈsetɪŋ] [aʊt] ,
before setting out ,
前 环境 出去 ,

祖母当时也在卧室里，但她已经吩咐过，出发前，

- [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌɡʊdˈbaɪ] [tuː; tə][hɜːr; hær] ([aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær]
Woloda was to come and say goodbye to her (it was her
- 曾是 到 来 和 说 再见 到 她 (它 曾是 她
[ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [hɪm; ɪm] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,
invariable custom to inspect him before he went to a ball ,
不变的 风俗 到 检查 他 前 他 去 到 一个 球 ,

沃洛达要来向她道别（她一贯的习惯是在他去参加舞会之前打量他一番），

[ænd; ənd][tuː; tə] [bles] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][dəˈrekt][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər]) .
and to bless him and direct him as to his behaviour) .
和 到 保佑 他 和 直接的 他 作为 到 他的 行为) .

并祝福他，指导他的行为)。

[ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɔːləteri][læmp] .
The room where we were was lighted by a solitary lamp .
这 房间 在哪里 我们 是 曾是 照明 经过 一个 孤 灯 .

我们所在的房间里只有一盏灯照明。

[ˈmimi,ˈmi:mi][ænd; ənd] - [wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Mimi and Katenka were walking up and down ,
咪咪 和 - 是 步行 向上 和 向下 ,
米米和卡滕卡来回走动,
[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ˈfi:ldz] [ˈsekənd] [kənˈtjertʊ] ([ˈmɑ:məz] [ˈfeɪvərɪt] [pi:s]) [æt; ət]
and Lubotshka was playing Field's Second Concerto (Mamma's favourite piece) at
和 - 曾是 玩耍 领域的 第二 协奏曲 (妈妈的 最喜欢的 片) 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] .
the piano .
这 钢琴 .

卢博什卡正在钢琴上演奏菲尔德的第二钢琴协奏曲（妈妈最喜欢的曲子）。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [æz; əz] [bɪˈtwi:n] [ˈmæmə] [ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstər] —
Never was there such a family likeness as between Mamma and my sister —
绝不 曾是 那里 这样的 一个 家庭 相似 作为 之间 妈妈 和 我的 姐姐 —
[nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈstætʃər] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][hændz] ,
not so much in the face or the stature as in the hands ,
不是 所以 很多 在 这 脸 或者 这 身材 作为 在 这 双手 ,

妈妈和我姐姐之间，从来没有哪一对姐妹像——倒不是长相或身材像，而是手像。

[ðə; ði] [wɔ:k] , [ðə; ði] [ˈvɔɪs] , [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ɪkˈspreʃənz] , [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔ:l] ,
the walk , the voice , the favourite expressions , and , above all ,
这 走 , 这 嗓音 , 这 最喜欢的 表达式 , 和 , 多于 全部 ,
走路的姿态、声音、常用的表达方式，以及最重要的，

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈmi:nər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
the way of playing the piano and the whole demeanour at the instrument .
这 方式 的 玩耍 这 钢琴 和 这 所有的 风度 在 这 乐器 .

弹奏钢琴的方式以及在乐器前的整个举止。

- [ˈɔ:lweɪz] [əˈreɪndʒd] [hɜ:r; hər] [dres] [wen] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [dʒʌst][æz; əz] [ˈmæmə] [hæd; həd]
Lubotshka always arranged her dress when sitting down just as Mamma had
- 总是 安排 她 裙子 什么时候 坐着 向下 只是 作为 妈妈 有
[dʌn] ,
done ,
完毕 ,

卢博什卡坐下时总是像妈妈一样整理裙子。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [laɪk][hɜ:r; hər] , [tæpt] [hɜ:r; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈæŋgrəli][ænd; ənd] [sed]
as well as turned the leaves like her , tapped her fingers angrily and said
作为 出色地 作为 转向 这 树叶 喜欢 她 , 轻敲 她 手指 愤怒地 和 说
“ [dɪr] [emˈi:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

她也像她一样翻动着树叶，愤怒地敲着手指说：“我的天哪！ ”

“ [wenˈevər] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈpæsɪdʒ] [dɪd][nɔ:t][goʊ] [ˈsmu:ðli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
“ whenever a difficult passage did not go smoothly , and , in particular ,
“ 每当 一个 难的 通道 做过 不是 去 顺利 , 和 , 在 特别的 ,
“每当遇到困难的段落进展不顺利时，尤其是在.....”

[pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['pjʊərəti][ʌv; əv] [tʌt] [wɪt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kɔːzd]
played with the delicacy and exquisite purity of touch which in those days caused
玩 和 这 美味 和 精美的 纯度 的 触碰 哪个 在 那些 天 导致
[ðə; ði][eksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːldz] ['mjuːzɪk][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [æz; əz] “ [ʒəː] - ”
the execution of Field's music to be known characteristically as “ jeu perlé ”
这 执行 的 领域的 音乐 到 是 已知 典型地 作为 “ 游戏 - ”
[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ] [brɪ'ɑːnd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɑːdərn]
and to lie beyond comparison with the humbug of our modern
和 到 说谎 超过 比较 和 这 骗子 的 我们的 现代的

[vɜːrtʃuː'ʊʊsiː; ,vɜːrtʃuː'ʊʊziː] .

virtuosi :
大师 :

他以细腻的触键和纯粹的演奏技巧，使菲尔德的音乐演奏在当时被誉为“珍珠般的游戏”，与我们现代炫技者的虚伪相比，简直天壤之别。

[ˈpɑːpə] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [sɔːft] [steps] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] - .
Papa entered the room with short , soft steps , and approached Lubotshka .
爸爸 进入 这 房间 和 短的 , 柔软的 步骤 , 和 接近 - .

爸爸迈着轻柔的短促步伐走进房间，走向卢博什卡。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] .

On seeing him she stopped playing .
在 看到 他 她 停止 玩耍 :

看到他，她就停止了演奏。

“ [noʊ] , [goʊ][ɑːn] , ['luːbəː] , [goʊ][ɑːn] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɜːr; hær][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ə'gen]
“ No , go on , Luba , go on , ” he said as he forced her to sit down again
“ 不 , 去 在 , 卢巴 , 去 在 , ” 他 说 作为 他 强制 她 到 坐 向下 再次
.
:
.

“不，卢巴，继续，继续，”他一边说着，一边强迫她重新坐下。

[fɪː; fɪ] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] , [waɪl] ['pɑːpə] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [sæt] [nɪr] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She went on playing , while Papa , his head on his hand , sat near her for a
她 去 在 玩耍 , 尽管 爸爸 , 他的 头 在 他的 手 , 卫星 靠近 她 为了 一个
[waɪl] .
while .
尽管 :

她继续玩耍，爸爸则一手托着头，在她旁边坐了一会儿。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] [fɹʌŋ] , [ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] , [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [peɪs]
Then suddenly he gave his shoulders a shrug , and , rising , began to pace
然后 突然 他 给予 他的 肩膀 一个 耸肩 , 和 , 上升 , 开始 到 步伐
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 :

然后他突然耸了耸肩，站起身来，开始在房间里踱步。

[ˈevri] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][pi'ænoʊ][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd]
Every time that he approached the piano he halted for a moment and
每一个 时间 那 他 接近 这 钢琴 他 停止 为了 一个 片刻 和
[lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] - .
looked fixedly at Lubotshka .
看起来 固定地 在 - .

每次他走近钢琴时，都会停下来片刻，目不转睛地盯着卢博什卡。

[baɪ][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli]
By his walk and his every movement , I could see that he was greatly
经过 他的 走 和 他的 每一个 移动 , 我 可以 看 那 他 曾是 非常
[ˈædʒɪteɪtɪd] .
agitated .
激动 .

从他的走路姿势和一举一动来看，我可以看出他非常激动。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] [stɔːpt] [bɪ'haɪnd] - , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [ðen]
Once , when he stopped behind Lubotshka , he kissed her black hair , and then
一次 , 什么时候 他 停止 在后面 - , 他 亲吻 她 黑色的 头发 , 和 然后
,
.
.

有一次，他停在卢博什卡身后，吻了吻她的黑发，然后，

['wiːlɪŋ] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] .
wheeling quickly round , resumed his pacing .
惠灵 迅速地 圆形的 , 恢复 他的 踱步 .

他迅速转身，继续踱步。

[ðə; ði] [piːs] ['fɪnɪʃt] , - [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [wel]
The piece finished , Lubotshka went up to him and said , “ Was it well
这 片 完成的 , - 去 向上 到 他 和 说 , “ 曾是 它 出色地
[pleɪd] ?
played ?
玩 ?

乐曲结束后，卢博什卡走到他跟前问道：“演奏得好吗？”

“ [werə'pɑːn] , [wɪ'daʊt] ['ænsər] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,
“ **whereupon , without answering , he took her head in his two hands ,**
” 于是 , 没有 回答 , 他 采取 她 头 在 他的 二 双手 ,

于是，他没有回答，而是双手捧住了她的头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tendərnəs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
and kissed her forehead and eyes with such tenderness as I had
和 亲吻 她 前额 和 眼睛 和 这样的 压痛 作为 我 有
[ˈnevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪ'spleɪ] .
never before seen him display .
绝不 前 已见 他 展示 .

他温柔地吻了吻她的额头和眼睛，那种温柔是我以前从未见过的。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] !
“ **Why , you are crying !**
” 为什么 , 你 是 哭泣 !

“哎呀，你在哭啊！”

“ [kraɪd] - ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][fiː; fi] ['siːst] [tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waːtʃ] - [tʃeɪn] [ænd; ənd]
“ **cried Lubotshka suddenly as she ceased to toy with his watch - chain and**
” 哭 - 突然 作为 她 停止 到 玩具 和 他的 手表 - 链 和
[stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [greɪt] [blæk] [aɪz] .
stared at him with her great black eyes .
凝视 在 他 和 她 伟大的 黑色的 眼睛 .

“卢博什卡突然叫了起来，她停止摆弄他的表链，用她那双乌黑的大眼睛盯着他。”

“ [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈpɑːpə] !
“ **Pardon me , darling Papa !**
” 赦免 我 , 亲爱的 爸爸 !

“对不起，亲爱的爸爸！”

[aɪ][hæd; həd] [kwaɪ] [fəɹ'gɑ:tŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪr] ['mɑ:məz] [pi:s] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] .
I had quite forgotten that it was dear Mamma's piece which I was playing .
我 有 相当 被遗忘的 那 它 曾是 亲爱的 妈妈的 片 哪个 我 曾是 玩耍 .
”
”
”

我完全忘记了我演奏的是我亲爱的妈妈的曲子。

“ [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [lʌv] ; [pleɪ] [aɪ 'ti:][ɔ:f(ə)n] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]
“ No , no , my love ; play it often , ” he said in a voice trembling with emotion
” 不 , 不 , 我的 爱 ; 玩 它 经常 , ” 他 说 在 一个 嗓音 发抖 和 情感
.
:
.

“不，不，我的爱人；要经常演奏它，”他声音颤抖着说道，语气中充满了激动。

“ [ɑ:] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [haʊ] [mʌt] [gʊd] [aɪ 'ti:][dʌz] [em 'i:][tu:; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [terz] !
“ Ah , if you only knew how much good it does me to share your tears !
” 啊 , 如果 你 仅有的 知道 如何 很多 好的 它 做 我 到 分享 你的 眼泪 !

“啊，如果你知道分担你的眼泪对我有多么大的帮助就好了！ ”

“ [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋɪŋ]
“ He kissed her again , and then , mastering his feelings and shrugging
” 他 亲吻 她 再次 , 和 然后 , 掌握 他的 情怀 和 耸肩
[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

他又吻了她，然后，压抑住自己的感情，耸了耸肩，

[went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪt] [ræn][pæst] - [ru:m] .
went to the door leading to the corridor which ran past Woloda's room .
去 到 这 门 领导 到 这 走廊 哪个 跑 过去的 - 房间 .

走到通往走廊的门前，走廊经过沃洛达的房间。

“ ['vɑ:ldəmə:r] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ? ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['hɔ:ltɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ Waldemar , shall you be ready soon ? ” he cried , halting in the middle of the
” 瓦尔德马尔 , 将 你 是 准备好 很快 ? ” 他 哭 , 停止 在 这 中间 的 这
['pæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

“瓦尔德马，你准备好了吗？”他喊道，同时停在走廊中间。

[dʒʌst] [ðen] ['mɑ:ʃə] [keɪm] [ə'bɔ:ŋ] .
Just then Masha came along .
只是 然后 玛莎 来了 沿着 .

这时玛莎来了。

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] ['prɪti:ə] ['evri] [deɪ] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ Why , you look prettier every day , ” he said to her .
” 为什么 , 你 看 更漂亮 每一个 天 , ” 他 说 到 她 .

“哎呀，你一天比一天漂亮了，”他对她说。

[ʃi:; ʃɪ] [blʌʃt] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
She blushed and passed on .
她 脸红了 和 通过了 在 .

她脸红了，然后离开了。

“ ['vɑ:ldəmə:r] , [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] ['redi] [su:n] ?
“ Waldemar , shall you be ready soon ?
” 瓦尔德马尔 , 将 你 是 准备好 很快 ?

“瓦尔德马，你准备好了吗？ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔːf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
” he cried again , with a cough and a shake of his shoulders ,
” 他 哭 再次 , 和 一个 咳嗽 和 一个 摇 的 他的 肩膀 ,
他再次哭了起来, 伴随着咳嗽和耸肩。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈmɑːʃə] [slɪpt] [əˈwei] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [em ˈiː] .
just as Masha slipped away and he first caught sight of me .
只是 作为 玛莎 滑倒了 离开 和 他 第一的 捕捉 视线 的 我 .
就在玛莎溜走的时候, 他第一次看到了我。

[aɪ] [lʌvd] [ˈpɑːpə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ɪz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
I loved Papa , but the intellect is independent of the heart ,
我 喜爱 爸爸 , 但 这 智力 是 独立的 的 这 心 ,
我爱爸爸, 但理智与情感是分离的。

[ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)n] [ˈgɪvz] [bɜːrθ] [tuː; tə] [θɔːts] [wɪt] [əˈfend] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd]
and often gives birth to thoughts which offend and are harsh and
和 经常 给予 出生 到 想法 哪个 得罪 和 是 残酷的 和
[ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] .
incomprehensible to the feelings .
难以理解 到 这 情怀 .
而且常常会产生冒犯他人、刺耳且令人难以理解的想法。

[ænd; ənd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm]
And it was thoughts of this kind that , for all I strove to put them
和 它 曾是 想法 的 这 种类 那 , 为了 全部 我 努力 到 放 他们
[əˈwei] ,
away ,
离开 ,
尽管我努力想要摆脱这些想法, 但正是这些想法始终挥之不去。

[əˈroʊz] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
arose at that moment in my mind .
出现 在 那 片刻 在 我的 头脑 .
那一刻, 这个想法突然出现在我的脑海中。

[ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
XXIII :
二十三 :

二十三、

[ˈgrændˈmɑːmə]
GRANDMAMMA
奶奶

奶奶

[ˈgrændˈmɑːmə] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwɪkər] [ˈevri] [deɪ] .
Grandmamma was growing weaker every day .
奶奶 曾是 生长 较弱 每一个 天 .
奶奶的身体一天比一天虚弱。

[hɜːr; hər] [bel] , - [ˈgræmblɪŋ] [vɔɪs] ,
Her bell , Gasha's grumbling voice ,
她 钟 , - 抱怨 嗓音 ,
她的铃铛声, 加莎的咕哝声,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [wɜːr; wər] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈkɑːnstənt] [əˈkɜːrəns]
and the slamming of doors in her room were sounds of constant occurrence
和 这 猛击 的 门 在 她 房间 是 声音 的 持续的 发生
,
/
,
她房间里不断传来砰砰的关门声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ][bɔːŋgər] [rɪ'siːvd] [juː 'es] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vɑːltə'riən] [ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][hɜːr; hər]
and she no longer received us sitting in the Voltairian arm - chair in her
和 她 不 更长 已收到 我们 坐着 在 这 伏尔泰式 手臂 - 椅子 在 她
[ˈbuːdwɑːr] ,
boudoir ,
闺房 ,

她不再像以前那样坐在闺房里的伏尔泰式扶手椅上接待我们了。

[bʌt; bət] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɑːn] [leɪs] - [trɪmd]
but lying on the bed in her bedroom , supported on lace - trimmed
但 说谎 在 这 床 在 她 卧室 , 有 在 蕾丝 - 修剪过的
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

但她却躺在卧室的床上，枕着蕾丝边的靠垫。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [juː 'es] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] - [waɪt] ['swelɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd]
One day when she greeted us , I noticed a yellowish - white swelling on her hand
一 天 什么时候 她 问候 我们 , 我 注意到 一个 淡黄色 - 白色的 肿胀 在 她 手
,
:
,

有一天她和我们打招呼时，我注意到她手上有一个黄白色的肿块。

[ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'presɪv] ['oʊdər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [smelt] [faɪv] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][ɪn]
and smelt the same oppressive odour which I had smelt five years ago in
和 冶炼 这 相同的 压迫性的 气味 哪个 我 有 冶炼 五 年 前 在
[ˈmɑːməz] [ruːm] .
Mamma's room .
妈妈的 房间 .

我闻到了和五年前在妈妈房间里闻到的一样令人窒息的气味。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
The doctor came three times a day , and there had been more than one
这 医生 来了 三 时代 一个 天 , 和 那里 有 到过 更多的 比 一
[kɑːns(ə)'teɪ](ə)n] .
consultation .
咨询 .

医生一天来三次，而且不止一次就诊。

[jet] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hɔːti] , [serə'moʊniəs] ['berɪŋ] [tɔːrdz] [ɔːl] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ]
Yet the character of her haughty , ceremonious bearing towards all who lived with
然而 这 特点 的 她 傲慢 , 隆重 轴承 向 全部 WHO 居住地 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

然而，她对待所有与她同住的人都表现出一种傲慢、拘谨的态度，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tɔːrdz] ['pɑːpə] , ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
and particularly towards Papa , never changed in the least .
和 特别 向 爸爸 , 绝不 已更改 在 这 至少 .

尤其是对爸爸，他丝毫没有改变。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['emfəsaɪzɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [maɪ]
She went on emphasising certain words , raising her eyebrows , and saying “ my
她 去 在 强调 肯定 字 , 提高 她 眉毛 , 和 说 “ 我的
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

她继续强调某些词语，扬起眉毛，说道：“亲爱的，

" [dʒʌst][æz; əz][fiː; fi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [dʌŋ] .
" just as she had always done .
" 只是 作为 她 有 总是 完毕 " .

就像她一直以来所做的那样。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,
Then for a few days we did not see her at all ,
然后 为了 一个 很少 天 我们 做过 不是 看 她 在 全部 ,
然后接下来的几天我们完全没见到她。

[ænd; ənd][wʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] [es 'tiː] . [dʒə'roʊm] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt]
and one morning St . Jerome proposed to me that
和 一 早晨 英石 . 杰罗姆 建议的 到 我 那
一天早晨，圣杰罗姆向我提议.....

-
Woloda
-

沃洛达

[ænd; ənd][aɪ][fʊd; jəd] [teɪk] - [ænd; ənd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz]
and I should take Katenka and Lubotshka for a drive during the hours
和 我 应该 拿 - 和 - 为了 一个 驾驶 期间 这 小时
[ˈdʒen(ə)rəli] [ə'lətɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] .
generally allotted to study .
一般来说 分配 到 学习 .

我应该在平时学习的时间里带卡坚卡和卢博什卡出去兜风。

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] ['lʌndər] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv]
Although I observed that the street was lined with straw under the windows of
虽然 我 观察到 那 这 街道 曾是 衬里 和 稻草 在下面 这 视窗 的
- [ruːm] ,
Grandmamma's room ,
- 房间 ,

虽然我注意到奶奶房间窗户下的街道两旁铺满了稻草，

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][men][ɪn] [bluː] ['stɑːkɪŋz] [[wʌŋ]] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [geɪt] ,
and that some men in blue stockings [1] were standing at our gate ,
和 那 一些 男人 在 蓝色的 长筒袜 [1] 是 常设 在 我们的 门 ,
有几个穿着蓝色长袜的男人[1]站在我们门口，

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɑːn][em 'iː] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [sent] [aʊt] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'juːʒuəl]
the reason never dawned upon me why we were being sent out at that unusual
这 原因 绝不 黎明 之上 我 为什么 我们 是 存在 发送 出去 在 那 异常
['aʊər] .
hour .
小时 .

我始终没能明白为什么我们会在那个不寻常的时间被派出去。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [draɪv] -
Throughout the drive Lubotshka
自始至终 这 驾驶 -

整个卢博什卡之旅

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrlɪ] ['merɪ] [muːd] [wen] [ðə; ði] [liːst] ['traɪf(ə)l] , [ðə; ði] [liːst] [wɜːrd]
and I were in that particularly merry mood when the least trifle , the least word
和 我 是 在 那 特别 欢乐 情绪 什么时候 这 至少 琐事 , 这 至少 单词
[ɔːr] ['muːvmənt] ,
or movement ,
或者 移动 ,

当时我心情特别好，哪怕是最微不足道的小事、最轻微的话语或动作，都会让我感到愉悦。

[sets] [wʌn] [ɔ:f] [ˈlæfɪŋ] .
sets one off laughing .
套 一 离开 笑 .

让人忍不住发笑。

[[wʌn]] [ˈʌndərˌteɪkərz] [men] .
[1] Undertaker's men .
[1] 殡仪馆的 男人 .

[1] 送葬者的人马。

[ə; eɪ] [ˈpedlər] [went] [trɒtɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [læft] .
A pedlar went trotting across the road with a tray , and we laughed .
一个 小贩 去 小跑 穿过 这 路 和 一个 托盘 , 和 我们 笑了 .
一个小贩端着托盘小跑过马路，我们都笑了。

[sʌm; səm] [ˈræɡɪd] [ˈkæbmən] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [reɪnz] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ,
Some ragged cabmen , brandishing their reins and driving at full speed ,
一些 破烂不堪 出租车司机 , 挥舞 他们的 缰绳 和 驾驶 在 满的 速度 ,
[oʊvərˈtɒk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [sledʒ] ,
overtook our sledge ,
超越 我们的 雪橇 ,
几个衣衫褴褛的马车夫挥舞着缰绳，全速驾车超过了我们的雪橇。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [læft] [əˈɡen] .
and we laughed again .
和 我们 笑了 再次 .

我们又笑了。

[nekst] , [ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [wɪp] [ɡɑ:t] [kɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
Next , Philip's whip got caught in the side of the vehicle ,
下一个 , 菲利普的 鞭 得到 捕捉 在 这 边 的 这 车辆 ,
接着，菲利普的鞭子被车侧卡住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , “ [ˈbə:ðər] [ðə; ði] [θɪŋ] !
and the way in which he said , “ Bother the thing !
和 这 方式 在 哪个 他 说 , “ 打扰 这 事物 !
还有他说“去烦它吧！ ”的方式。

” [æz; əz] [hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə] [dɪsɪnˈtæŋɡ(ə)] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:lmoʊst] [kɪld] [ju: ˈes] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] .
” as he drove to disentangle it almost killed us with mirth .
” 作为 他 驾驶 到 解开 它 几乎 被杀 我们 和 欢笑 .
“当他开车去解开它时，我们差点笑死。”

[ˈmimi, ˈmi:mi] [lʊkt] [dɪsˈplɪ:zd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈsɪli] [ˈpi:p(ə)] [læft] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈri:z(ə)n]
Mimi looked displeased , and said that only silly people laughed for no reason
咪咪 看起来 不高兴 , 和 说 那 仅有的愚蠢的 人们 笑了 为了 不 原因
[æt; ət] [ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ,

咪咪一脸不悦，说只有傻子才会无缘无故地笑。

[bʌt; bət] - — [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈpɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ] [səˈprest] [ˈmerɪmənt] — [ˈni:ɪdɪd] [bʌt; bət]
but Lubotshka — her face purple with suppressed merriment — needed but
但 - — 她 脸 紫色的 和 被抑制 欢乐 — 需要 但
[tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:] [ə; eɪ] [slɑɪ] [ɡlæns] ,
to give me a sly glance ,
到 给 我 一个 狡猾 瞥一眼 ,
但卢博什卡——她脸上压抑的喜悦涨得通红——只需要狡黠地瞥我一眼，

[ænd; ənd] [wi:; wi] [əˈɡen] [bɜ:rst] [aʊt] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [hoʊˈmerɪk] [ˈlæftər] , [wen] [ˈʌʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ,
and we again burst out into such Homeric laughter , when our eyes met ,
和 我们 再次 爆裂 出去 进入 这样的 荷马史诗 笑声 , 什么时候 我们的 眼睛 遇见 ,
当我们的目光相遇时，我们再次爆发出如同荷马史诗般的大笑。

[ðæt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][naːt][staːp][ˈaʊər; ɑːr][ˈpærəkʃɪzəmz] ,
that the tears rushed into them and we could not stop our paroxysms ,
那 这 眼泪 匆忙 进入 他们 和 我们 可以 不是 停止 我们的 阵发性 ,
泪水夺眶而出，我们无法控制自己的情绪。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [ˈnɪrli] [tʃʊkt] [juːˈes] .
although they nearly choked us .
虽然 他们 几乎 窒息 我们 .
虽然他们差点把我们勒死。

[ˈhɑːrdli] , [əˈgen] , [hæd; həd][wiː; wi] [dɪˈsɪstɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] - [wʌns] [mɔːr]
Hardly , again , had we desisted a little when I looked at Lubotshka once more
几乎 , 再次 , 有 我们 停止 一个 小的 什么时候 我 看起来 在 - 一次 更多的
 ,
 ,
 ,
 还没等我们稍稍克制一下，我又一次看向卢博什卡。

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðen] [əˈfektɪd] [əˈmʌŋ]
and gave vent to one of the slang words which we then affected among
和 给予 发泄 到 一 的 这 俚语 字 哪个 我们 然后 做作的 之中
[ɑːrˈselvz] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [hɪˈlærəti] ;
ourselves — words which always called forth hilarity ;
我们自己 — 字 哪个 总是 称为 前进 欢闹 ;
然后，我们脱口而出当时我们彼此之间常用的一种俚语——这种俚语总是能引起人们的哄笑；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] [əˈgen] .
and in a moment we were laughing again .
和 在 一个 片刻 我们 是 笑 再次 .
片刻之后，我们又笑了起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
Just as we reached home ,
只是 作为 我们 达到 家 ,
我们刚到家，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈgrɪməs] [æt; ət] - [wen] [maɪ]
I was opening my mouth to make a splendid grimace at Lubotshka when my
我 曾是 开幕 我的 嘴 到 制作 一个 灿烂 鬼脸 在 - 什么时候 我的
[aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ˈkɔːfɪn] - [ˈkʌvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [geɪt] — [ænd; ənd]
eye fell upon a black coffin - cover which was leaning against the gate — and
眼睛 跌倒 之上 一个 黑色的 棺材 - 覆盖 哪个 曾是 倾斜 反对 这 门 — 和
[maɪ] [maʊθ] [rɪˈmeɪnd] [fɪkst] [ɪn][ɪts] [ˈgeɪpɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
my mouth remained fixed in its gaping position .
我的 嘴 剩余 固定的 在 它是 张开的 位置 .

我正要张开嘴对卢博什卡做个滑稽的鬼脸，这时我的目光落在了靠在大门上的黑色棺材罩上——于是我的嘴巴就一直张着，动弹不得。

“ [jʊr; jər] [ˈgrændˈmɑːmə] [ɪz] [ded] , ” [sed] [esˈtiː] . [dʒəˈroʊm][æz; əz][hiː; hi] [met] [juːˈes] .
“ **Your Grandmamma is dead , ” said St . Jerome as he met us** .
“ 你的 奶奶 是 死的 , ” 说 英石 : 杰罗姆 作为 他 遇见 我们 :
“你们的祖母去世了，”圣杰罗姆见到我们时说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] .
His face was very pale .
他的 脸 曾是 非常 苍白 .
他脸色非常苍白。

[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] - [ˈbɑ:di][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz]
Throughout the whole time that Grandmamma's body was in the house I was
自始至终 这 所有的 时间 那 - 身体 曾是 在 这 房子 我 曾是
[əˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,
oppressed with the fear of death ,
受压迫者 和 这 害怕 的 死亡 ,
在奶奶遗体停放在家里的整个期间, 我一直被对死亡的恐惧所笼罩。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rpz] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɔ:rsəbl] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgri:əb(ə)] [rɪˈmaɪndər] [ðæt] [aɪ] [tu:]
for the corpse served as a forcible and disagreeable reminder that I too
为了 这 尸体 服务 作为 一个 强制的 和 令人不快的 提醒 那 我 也
[mʌst; məst][daɪ][sʌm; səm] [deɪ] — [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ˈɔ:f(ə)n] [mɪsˈteɪk] [fɔ:r; fər] [gri:f] .
must die some day — a feeling which people often mistake for grief .
必须 死 一些 天 — 一个 感觉 哪个 人们 经常 错误 为了 悲伤 .
尸体给我带来了一种强烈的、令人不快的感受, 提醒我终有一天我也会死去——这种感觉常常被人们误认为是悲伤。
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈɡret] [fɔ:r; fər] [ˈɡrændˈmɑ:mə] , [no:r] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
I had no sincere regret for Grandmamma , nor , I think , had any one else ,
我 有 不 真诚 后悔 为了 奶奶 , 也不 , 我 思考 , 有 任何 — 别的 ,
我对祖母的死没有丝毫真心的同情, 我想其他人也没有。

[sɪns] , [ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈkɔ:ləz] ,
since , although the house was full of sympathising callers ,
自从 , 虽然 这 房子 曾是 满的 的 同情的 来电者 ,
虽然屋里挤满了前来表示同情的来访者,

[ˈnoʊbɑ:di] [si:md] [tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈhɑ:rts] [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈmɔ:rnər]
nobody seemed to mourn for her from their hearts except one mourner
无人 似乎 到 哀悼 为了 她 从 他们的 心 除了 一 哀悼者
[hu:z] [ˈdʒenjuɪn] [gri:f] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpre(ə)n] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ,
whose genuine grief made a great impression upon me ,
谁 真的 悲伤 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 ,
除了一个哀悼者之外, 似乎没有人发自内心地为她哀悼, 而那位哀悼者真挚的悲痛给我留下了深刻的印象。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnər] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] — [ɡɑ:ʃɑ:] !
seeing that the mourner in question was — Gasha !
看到 那 这 哀悼者 在 问题 曾是 — 扭蛋 !
原来这位哀悼者竟然是——加沙!

[ʃi:; ji] [ʌt] [hɜ:rˈself] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɡærət] , [tɔ:r] [hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ɔ:l][ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] ,
She shut herself up in the garret , tore her hair and refused all consolation ,
她 关闭 她自己 向上 在 这 阁楼 , 撕裂 她 头发 和 拒绝 全部 安慰 ,
她把自己关在阁楼里, 撕扯着头发, 拒绝接受任何安慰。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz] [ded] , [ʃi:; ji][ˈoʊnli] [wɪft] [tu:; tə][daɪ][hɜ:rˈself] .
saying that , now that her mistress was dead , she only wished to die herself .
说 那 , 现在 那 她 情妇 曾是 死的 , 她 仅有的 希望 到 死 她自己 .
她说, 现在她的女主人死了, 她只希望自己也死去。

[aɪ] [əˈɡen] [əˈsɜ:rt] [ðæt] , [ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] ,
I again assert that , in matters of feeling ,
我 再次 断言 那 , 在 事情 的 感觉 ,
我再次强调, 在情感方面,

[aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪˈfekts] [ðæt] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][moʊst][rɪˈlaɪəb(ə)] [saɪnz] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] .
it is the unexpected effects that constitute the most reliable signs of sincerity .
它 是 这 意外 效果 那 构成 这 最多 可靠的 标志 的 诚意 .
意想不到的效果才是真诚最可靠的标志。

[ðoʊ] [ˈɡrændˈmɑ:mə] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋɡər][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] ,
Though Grandmamma was no longer with us ,
尽管 奶奶 曾是 不 更长 和 我们 ,
虽然奶奶已经不在人世了,

[remɪˈnɪnsɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːsɪp] [əˈbʌʊt] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
reminiscences and gossip about her long went on in the house .

回忆录 和 闲话 关于 她 长的 去 在 在 这 房子 .

家里人长期以来一直在回忆她、议论她。

[sʌt] [ˈɡɑːsɪp] [rɪˈfɜːrd] [ˈmoʊstli][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪl] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr]
Such gossip referred mostly to her will , which she had made shortly before

这样的 闲话 指 大多 到 她 将要 , 哪个 她 有 制成 不久 前

[hɜːr; həɹ] [deθ] ,
her death ,

她 死亡 ,

这些流言蜚语大多与她去世前不久立下的遗嘱有关。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] , [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði][ˈkɑːntents] [ɪkˈsept] [hɜːr; həɹ][ˈbʊzəm] [frend] ,
and of which , as yet , no one knew the contents except her bosom friend ,

和 的 哪个 , 作为 然而 , 不 一 知道 这 内容 除了 她 怀 朋友 ,

[prɪns] [ˈaɪvɪn] [ɪˈvɑːnəvɪtʃ] .

Prince Ivan Ivanovitch .

王子 伊万 伊万诺维奇 .

而除了她最亲密的朋友伊万·伊万诺维奇王子之外，没有人知道其中的内容。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪdli] [təˈgeðər] ,
I could hear the servants talking excitedly together ,

我 可以 听到 这 仆人 说 兴奋地 一起 ,

我能听到仆人们兴奋地交谈着。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [kənˈdʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [left] [ænd; ənd][ðə; ði]
and making innumerable conjectures as to the amount left and the

和 制作 无数 猜想 作为 到 这 数量 左边 和 这

[ˈpraːbəb(ə)l] [ˌbenəˈfɪʃiːəriːz] :

probable beneficiaries :

可能 受益人 :

并对剩余金额和可能的受益人做出了无数猜测：

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːrˈselvz] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɡreɪtli]
nor can I deny that the idea that we ourselves were probably the latter greatly

也不 能 我 否定 那 这 主意 那 我们 我们自己 是 大概 这 后者 非常

[pliːzd] [emˈiː] .

pleased me .

高兴 我 .

我也不能否认，想到我们自己很可能就是后者，我感到非常高兴。

[sɪks] [wiːks] [ˈleɪtər] ,
Six weeks later ,

六 周 之后 ,

六周后，

[ˈnɪkələ] — [huː] [ˈæktɪd] [æz; əz][ˈregjələr] [nuːz] - [ˈeɪdʒənt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ɪnˈfɔːrmd] [emˈiː] [ðæt]
Nicola — who acted as regular news - agent to the house — informed me that

尼古拉 — WHO 行动 作为 常规的 消息 - 代理人 到 这 房子 — 知情的 我 那

[ˈɡrændˈmɑːmə] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] - ,

Grandmamma had left the whole of her fortune to Lubotshka ,

奶奶 有 左边 这 所有的 的 她 财富 到 - ,

尼古拉（她经常到家里做报刊亭）告诉我，奶奶把她全部的财产都留给了卢博什卡。

[wɪð; wɪθ] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [trʌˈstiː] [ʌnˈtɪl] [hɜːr; həɹ][məˈdʒɔːrəti] , [nɑːt][ˈpɑːpə] , [bʌt; bət] [prɪns] [ˈaɪvɪn]
with , as her trustee until her majority , not Papa , but Prince Ivan

和 , 作为 她 受托人 直到 她 多数 , 不是 爸爸 , 但 王子 伊万

[ɪˈvɑːnəvɪtʃ] !

Ivanovitch !

伊万诺维奇 !

在她成年之前，她的受托人不是爸爸，而是伊万·伊万诺维奇王子！

[ˌɛksˈɛksərˈviː] .
XXIV .
二十四 .

二十四、

[maɪˈself]
MYSELF
我

我

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [rɪˈmeɪnd] [brɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [məˈtrɪkjuleɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
Only a few months remained before I was to matriculate for the University ,
仅有的 一个 很少 几个月 剩余 前 我 曾是 到 录取 为了 这 大学 ,
距离我正式入学只剩几个月了,

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈprɑːɡres] [ðæt] [aɪ] [felt] [noʊ] [æprɪˈhɛnʃənz] ,
yet I was making such good progress that I felt no apprehensions ,
然而 我 曾是 制作 这样的 好的 进步 那 我 毛毡 不 担忧 ,
然而, 我进展得如此顺利, 以至于我丝毫没有感到担忧。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [ɪn][maɪ] [ˈstʌdiz] .
and even took a pleasure in my studies .
和 甚至 采取 一个 乐趣 在 我的 研究 .
甚至还从我的学习中获得了乐趣。

[aɪ] [kept] [ɪn] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lɜːrnt] [maɪ] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈfluːəntli] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] .
I kept in good heart , and learnt my lessons fluently and intelligently .
我 保留 在 好的 心 , 和 学会了 我的 课程 流利地 和 聪明地 .
我保持着良好的心态, 并且流畅、聪明地学习了我的课程。

[ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][aɪ][hæd; həd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][wʌn] — [ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə] [tel]
The faculty I had selected was the mathematical one — probably , to tell
这 学院 我 有 已选 曾是 这 数学 一 一 大概 , 到 告诉
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,
我选择的院系是数学系——说实话, 大概是这样吧。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [tɜːrmz] “ [ˈtændʒənt] , “
because the terms “ tangent , “
因为 这 条款 “ 切线 , “
因为术语“切线”,

“ [dɪfəˈrenʃlɪz] , “
“ differentials , “
“ 差值 , “
“差值”

“ [ɪntəɡrəʔz] , “ [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [pliːzd] [maɪ] [ˈfænsɪ] .
“ integrals , “ and so forth , pleased my fancy .
“ 积分 , “ 和 所以 前进 , 高兴 我的 想要 .
“积分”等等, 都让我很感兴趣。

[ðoo] [staʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən] - ,
Though stout and broad - shouldered , I was shorter than Woloda ,
尽管 肥硕 和 广阔 - 肩部 , 我 曾是 较短 比 - ,
虽然我身材敦实, 肩膀宽阔, 但我比沃洛达矮。

[waɪl] [maɪ] [ˈʌɡlɪnəs] [ʌv; əv] [feɪs] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentɪd] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈevər] .
while my ugliness of face still remained and tormented me as much as ever .
尽管 我的 丑陋 的 脸 仍然 剩余 和 饱受折磨 我 作为 很多 作为 曾经 .
而我丑陋的容貌依然存在, 并且像以前一样折磨着我。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ə'rɪdʒən(ə)] .

By way of compensation , I tried to appear original .
经过 方式 的 赔偿 , 我 尝试 到 出现 原来的 .

为了弥补这一点，我试图显得独具特色。

[jet] [wʌn] [θɪŋ] [kʌmfətɪd] [em 'i:] , [neɪmli] , [ðæt] [ˈpɑ:pə][hæd; həd] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] “ [æn; ən]
Yet one thing comforted me , namely , that Papa had said that I had “ an
然而 一 事物 安慰 我 , 即 , 那 爸爸 有 说 那 我 有 “ 一个
[ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] .
intelligent face .
聪明的 脸 .

但有一件事让我感到安慰，那就是爸爸说过我“长着一张聪明的脸”。

“ [aɪ] [kwɑɪt] [bi'li:vɪd] [hɪm; ɪm] .

“ I quite believed him .
“ 我 相当 相信 他 .

我完全相信他。

[es 'ti:] . [dʒə'roʊm][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli] [hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə]
St . Jerome was not only satisfied with me , but actually had taken to
英石 . 杰罗姆 曾是 不是 仅有的 使满意 和 我 , 但 实际上 有 已采取 到
[ˈpreɪzɪŋ] [em 'i:] .
praising me .
赞扬 我 .

圣杰罗姆不仅对我的表现感到满意，而且还称赞我。

[ˈkɑ:nsɪkwentli] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ˈsi:st] [tu:; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

Consequently , I had now ceased to hate him .
最后 , 我 有 现在 停止 到 恨 他 .

因此，我已经不再恨他了。

[ɪn][fækt] , [wen] , [wʌn] [deɪ] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] “ [kə'pæsɪtɪz] “ [ænd; ənd][maɪ] “ [ˈɪntələkt] ,
In fact , when , one day , he said that , with my “ capacities “ and my “ intellect ,
在 事实 , 什么时候 , 一 天 , 他 说 那 , 和 我的 “ 容量 “ 和 我的 “ 智力 ,
事实上，有一天，他说，以我的“能力”和“智力”，

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈfeɪmflɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] , [ðæt] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər]
“ it would be shameful for me not to accomplish this , that , or the other
“ 它 会 是 可耻 为了 我 不是 到 完成 这 , 那 , 或者 这 其他
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“如果我没能完成这件事、那件事或者其他事情，那将是一件很丢脸的事。”

[aɪ] [bi'li:v] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

I believe I almost liked him .
我 相信 我 几乎 喜欢 他 .

我想我差点就喜欢上他了。

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈki:pɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmeɪd,sɜ:rvənts] - [ru:m] ,
I had long ago given up keeping observation on the maidservants ' room ,
我 有 长的 前 给定 向上 保持 观察 在 这 女佣 - 房间 ,
我很久以前就放弃监视女佣们的房间了。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'feɪmd] [tu:; tə][haɪd][br'haɪnd] [dɔ:z] .

for I was now ashamed to hide behind doors .
为了 我 曾是 现在 羞愧 到 隐藏 在后面 门 .

因为我现在羞于躲在门后。

[ˈlaɪkwaɪz] ,

Likewise ,
同样地 ,

同样地，

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːʃəz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈbeɪzəl][hæd; həd] [ˈɡreɪtli] [kuːld] [maɪ]
I confess that the knowledge of Masha's love for Basil had greatly cooled my
我 承认 那 这 知识 的 玛莎的 爱 为了 罗勒 有 非常 冷却 我的
[ˈɑːrdər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
ardour for her ,
热情 为了 她 ,
我承认, 得知玛莎爱着巴兹尔后, 我对她的热情大大冷却了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʌndərˈwent] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [kjʊr] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] — [ə; eɪ]
and that my passion underwent a final cure by their marriage — a
和 那 我的 热情 经历了 一个 最终的 治愈 经过 他们的 婚姻 — 一个
[kɑːnsəˈmeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][maɪˈself] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [baɪ] ,
consummation to which I myself contributed by ,
圆房 到 哪个 我 我 贡献 经过 ,
而我的激情最终因他们的婚姻而得到治愈——我自己也为这一圆满做出了贡献。

[æt; ət][ˈbæzəlz] [rɪˈkwest] , [ˈæskɪŋ] [ˈpɑːpɑːz] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːniən] .
at Basil's request , asking Papa's consent to the union .
在 罗勒的 要求 , 问 爸爸的 同意 到 这 联盟 .
应 Basil 的要求, 请求爸爸同意这桩婚事。

[wen] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [ˈmæɪrɪd] [ˈkʌp(ə)] [brɔːt] [treɪz] [ʌv; əv] [keɪks] [ænd; ənd] [swiːtˈmiːts] [tuː; tə][ˈpɑːpə]
When the newly - married couple brought trays of cakes and sweetmeats to Papa
什么时候 这 新 - 已婚 夫妻 带来 托盘 的 蛋糕 和 甜食 到 爸爸
[æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - [ˈɔːfərɪŋ] ,
as a thank - offering ,
作为 一个 感谢 - 提供 ,
新婚夫妇带着蛋糕和甜点托盘来感谢爸爸,

[ænd; ənd] [ˈmɑːʃə] , [ɪn][ə; eɪ][kæp][wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrɪbənz] ,
and Masha , in a cap with blue ribbons ,
和 玛莎 , 在 一个 帽 和 蓝色的 丝带 ,
还有玛莎, 她戴着一顶系着蓝色丝带的帽子,

[kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][juːˈes][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ɪn][ˈtʊʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡrætɪtuːd] ,
kissed each of us on the shoulder in token of her gratitude ,
亲吻 每个 的 我们 在 这 肩膀 在 令牌 的 她 感激 ,
她为了表达感激之情, 亲吻了我们每个人的肩膀。

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][rəʊz] [pəˈmeɪd,pəˈmɑːd][ɑːn][hɜːr; hər] [her] , [bʌt; bət] [felt] [noʊ]
I merely noticed the scent of the rose pomade on her hair , but felt no
我 仅仅 注意到 这 香味 的 这 玫瑰 头油 在 她 头发 , 但 毛毡 不
[ˈʌðər] [senˈseɪ(ə)n] .
other sensation .
其他 感觉 .
我只是注意到她头发上玫瑰发蜡的香味, 但没有其他感觉。

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjuːθfl] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] ,
In general , I was beginning to get the better of my youthful defects ,
在 一般的 , 我 曾是 开始 到 得到 这 更好的 的 我的 青春 缺陷 ,
总的来说, 我开始逐渐克服年轻时的那些缺点。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [wʌn] — [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈɔːf(ə)n] [əˈɡen]
with the exception of the principal one — the one of which I shall often again
和 这 例外 的 这 主要的 — — 这 — 的 哪个 我 将 经常 再次
[hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][maɪ] [ˈlaɪfs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈneɪmli] ,
have to speak in relating my life's history — namely ,
有 到 说话 在 相关 我的 生活的 历史 — 即 ,
除了最主要的那一个——我在讲述我的人生经历时会经常提到这个——之外,

[ðə; ði] ['tendənsi] [tu;; tə]['æbstrækt] [θɔ:t] .
the tendency to abstract thought .
这 趋势 到 抽象的 想法 .

抽象思维的倾向。

[ɛks'eks'vi:] .
XXV .
25 .

二十五、

- [frendz]
WOLODA'S FRIENDS
- 朋友们

沃洛达的朋友们

[ɔ:l'ðoʊ] , [wen] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] - [frendz] ,
Although , when in the society of Woloda's friends ,
虽然 , 什么时候 在 这 社会 的 - 朋友们 ,

然而, 当身处沃洛达的朋友们中间时,

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] [ðæt] [hɜ:rt][maɪ] [praɪd] ,
I had to play a part that hurt my pride ,
我 有 到 玩 一个 部分 那 伤害 我的 自豪 ,

我不得不扮演一个伤我自尊的角色,

[aɪ] [laɪkt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [wen] [hi;; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd]['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ]
I liked sitting in his room when he had visitors , and silently watching all they
我 喜欢 坐着 在 他的 房间 什么时候 他 有 访客 , 和 默默 观看 全部 他们
[dɪd] .
did .
做过 .

我喜欢在他有访客的时候坐在他的房间里, 默默地观察他们的一举一动。

[ðə; ði] [tu:] [hu:] [keɪm] [moʊst] ['fri:kwəntli] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['ædʒʊtənt] [kɔ:ld]
The two who came most frequently to see him were a military adjutant called
这 二 WHO 来了 最多 频繁地 到 看 他 是 一个 军队 副官 称为
- [ænd; ənd][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] [neɪmd] [prɪns] - .
Dubkoff and a student named Prince Nechludoff .
- 和 一个 学生 命名 王子 - .

最常来看望他的两个人分别是名叫杜布科夫的军官和名叫涅赫卢多夫王子的学生。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑ:rk] - ['herd] , ['haɪli] - [straŋ] [mæn] [hu:] ,
Dubkoff was a little dark - haired , highly - strung man who ,
- 曾是 一个 小的 黑暗的 - 头发 , 高度 - 串 男人 WHO ,

杜布科夫是个身材矮小、头发乌黑、神经质的男人,

[ðoʊ] [ɔ:rt] [ʌv; əv] ['stætʃər] [ænd; ənd][noʊ][b:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ju:θ] ,
though short of stature and no longer in his first youth ,
尽管 短的 的 身材 和 不 更长 在 他的 第一的 青年 ,

虽然身材矮小, 也不再年轻,

[hæd; həd][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] ['tʃɪrf(ə)l] [er] .
had a pleasing and invariably cheerful air .
有 一个 令人愉悦 和 总是 快乐 空气 .

总是给人一种令人愉悦、心情舒畅的感觉。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪmɪtɪd] ['neɪtʃəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'gri:əb(ə)l] [θru:] [ðer; ðər] ['veri]
His was one of those limited natures which are agreeable through their very
他的 曾是 一 的 那些 有限的 自然 哪个 是 同意 通过 他们的 非常
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] ;
limitations ;
限制 ;

他的性格属于那种因局限性而显得可爱的类型;

[ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [ˈkænə:t] [rɪˈɡɑ:rd] [ˈmætərz] [frʌm; frəm] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
natures which cannot regard matters from every point of view , but which are
自然 哪个 不能 看待 事情 从 每一个 观点 的 看法 , 但 哪个 是
[ˌnevəðəˈles] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ˈevriθɪŋ] .
nevertheless attracted by everything .
尽管如此 吸引 经过 一切 .

无法从所有角度看待事物，但却会被一切事物所吸引的天性。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈpɜ:sənz] [ɪz] [fɔ:ls] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] , [jet] [ˈɔ:lweɪz]
Usually the reasoning of such persons is false and one - sided , yet always
通常 这 推理 的 这样的 人 是 错误的 和 一 - 侧面 , 然而 总是
[ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] ;
genuine and taking ;
真的 和 采取 ;

通常这类人的推理是错误的、片面的，但总是真诚而周到的；

[ˈwerfɔ:r] [ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [ˈi:ɡətɪzəm] [si:mz] [bəʊθɪ][ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][ɪkˈskju:zəb(ə)l] .
wherefore their narrow egotism seems both amiable and excusable .
因此 他们的 狭窄的 自负 似乎 两个都 可亲 和 情有可原 .

因此，他们狭隘的自我中心主义似乎既可爱又可以原谅。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)nz] [waɪ] - [hæd; həd] [tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər] - [ænd; ənd]
There were two other reasons why Dubkoff had charms for Woloda and
那里 是 二 其他 原因 为什么 - 有 魅力 为了 - 和
[maɪˈself] — [ˈneɪmli] ,
myself — namely ,
我 — 即 ,

杜布科夫对沃洛达和我都有吸引力还有另外两个原因——即：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd] , [ˈsekəndli] ([ænd; ənd]
the fact that he was of military appearance , and , secondly (and
这 事实 那 他 曾是 的 军队 外貌 , 和 , 第二 (和
[ˈprɪnsəpli]) ,
principally) ,
主要) ,

首先，他有着军人的外貌；其次（也是最主要的），

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][eɪdʒ] — [æn; ən][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l]
the fact that he was of a certain age — an age with which young people
这 事实 那 他 曾是 的 一个 肯定 年龄 — 一个 年龄 和 哪个 年轻的 人们
[ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət] [ðæt] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] “ [ˈdʒɛntəlmən,lɪnəs] ” [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈhaɪli]
are apt to associate that quality of “ gentlemanliness ” which is so highly
是 易于 到 联系 那 质量 的 “ 绅士风度 ” 哪个 是 所以 高度
[ɪˈsti:mɪd] [æt; ət][ðer; ðər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
esteemed at their time of life .
尊敬的 在 他们的 时间 的 生活 .

因为他已经到了某个年纪——年轻人往往会把“绅士风度”这种在他们这个年龄段备受推崇的品质与这个年纪联系起来。

[haʊˈevər] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈveri] [tru:θ] [ən] [ɔm] [kɑ:m] [ɪl] [foʊ] .
However , he was in very truth un homme comme il faut .
然而 , 他 曾是 在 非常 真相 联合国 男 comme il 错误 .

然而，他确实是一个不道德的人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] ,
The only thing which I did not like about it all was that ,
这 仅有的 事物 哪个 我 做过 不是 喜欢 关于 它 全部 曾是 那 ,
[ˈju:niqs] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈdɪd] [nɑ:t] [laɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] [ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] ,
唯一让我不太满意的是，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , - [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈheɪvjər] ,
in his presence , Woloda always seemed ashamed of my innocent behaviour ,
在 他的 在场 , - 总是 似乎 羞愧 的 我的 清白的 行为 ,

沃洛达在场时，总是似乎为我天真的行为感到羞愧。

[ænd; ənd][stɪl] [mɔːr] [soʊ][ʌv; əv][maɪ] [ˈjuːθfʌnəs] .
and still more so of my youthfulness .
和 仍然 更多的 所以 的 我的 青春 .
尤其是我的青春。

[æz; əz][fɔːr; fər] [prɪns] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈhænsəm] , [sɪns] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz]
As for Prince Nechcludoff , he was in no way handsome , since neither his
作为 为了 王子 - , 他 曾是 在 不 方式 英俊的 , 自从 两者都不 他的
[smɔːl] [greɪ] [aɪz] ,
small grey eyes ,
小的 灰色的 眼睛 ,
至于涅赫吕多夫王子，他一点也不英俊，因为他那双灰色的小眼睛.....

[hɪz; ɪz] [loʊ] , [prəˈdʒektɪŋ] [ˈfɔːrhed] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənətli] [lɔːŋ] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [kʊd; kəd]
his low , projecting forehead , nor his disproportionately long hands and feet could
他的 低的 , 投影 前额 , 也不 他的 不成比例地 长的 双手 和 脚 可以
[biː; bi] [kɔːld] [gʊd] [fɪtʃər] .
be called good features .
是 称为 好的 特征 .
他低矮突出的额头，以及不成比例的长手长脚，都不能算是好看的特征。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [pɔɪnts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [tɔːl] [ˈstætʃər] , [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət]
The only good points about him were his unusually tall stature , his delicate
这 仅有的 好的 积分 关于 他 是 他的 异常地 高的 身材 , 他的 精美的
[ˈkʌləɪŋ] ,
colouring ,
染色 ,
他唯一的优点就是他异常高的身材和柔弱的肤色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsplendɪd] [tiːθ] .
and his splendid teeth .
和 他的 灿烂 牙齿 .
还有他那口漂亮的牙齿。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)] , [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈkærəktər] ([ˈoʊɪŋ]
Nevertheless , his face was of such an original , energetic character (owing
尽管如此 , 他的 脸 曾是 的 这样的 一个 原来的 , 精力充沛 特点 (欠款
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] ,
to his narrow ,
到 他的 狭窄的 ,
然而，他的脸却有着如此独特、充满活力的气质（由于他狭长的脸型，

[ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] — [naʊ] [stɜːrn] , [naʊ] [ˈtʃaɪldlɪk] ,
sparkling eyes and ever - changing expression — now stern , now childlike ,
闪闪发光 眼睛 和 曾经 - 变化 表达 — 现在 船尾 , 现在 孩子气 ,
闪亮的双眼和不断变化的表情——时而严肃，时而稚嫩。
[naʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪndɪˈtəːminɪtli]) [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [help] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
now smiling indeterminately) that it was impossible to help noticing it .
现在 微笑 不确定) 那 它 曾是 不可能的 到 帮助 注意到 它 .

(现在带着不确定的微笑) 让人无法忽视。
[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [blʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪz] [æt; ət][ðə; ði]
As a rule he was very shy , and would blush to the ears at the
作为 一个 规则 他 曾是 非常 害羞的 , 和 会 脸红 到 这 耳朵 在 这
[smɔːlɪst] [ˈtraɪf(ə)] ,
smallest trifle ,
最小 琐事 ,
他通常非常害羞，一点小事就能让他脸红到耳根。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ɔ:ltə'geðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [maɪn] , ['si:ɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði]
but it was a shyness altogether different from mine , seeing that , the
但 它 曾是 一个 害羞 共 不同的 从 矿 , 看到 那 , 这
[mɔ:ɹ] [hi:; hi] [blʌʃt] ,
more he blushed ,
更多的 他 脸红了 ,

但这和我的羞怯完全不同，因为他越是脸红，就越觉得羞怯。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] - ['lʊkɪŋ] [hi:; hi] [gru:] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz]
the more determined - looking he grew , as though he were vexed at his
这 更多的 决定 - 寻找 他 生长 , 作为 尽管 他 是 烦恼 在 他的
[oʊn] ['wi:knəs] .
own weakness .
自己的 弱点 .

他的神情越发坚定，仿佛对自己的软弱感到恼火。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['veri] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ,
Although he was on very good terms with Woloda and Dubkoff ,
虽然 他 曾是 在 非常 好的 条款 和 - 和 - ,

虽然他与沃洛达和杜布科夫的关系非常好，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [tʃæns] [wɪtʃ] [hæd; həd][ju'naitɪd][ðem; ðəm] [ðʌs] , [sɪns] [ðer; ðər] [teɪsts] [wɜ:r; wər]
it was clearly chance which had united them thus , since their tastes were
它 曾是 清楚地 机会 哪个 有 团结的 他们 因此 , 自从 他们的 口味 是
[ɪn'taɪərli] [dɪ'sɪmɪlər] .
entirely dissimilar .
完全 不同的 .

显然是偶然让他们走到了一起，因为他们的喜好截然不同。

- [ænd; ənd] - [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['sɪriəs] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n]
Woloda and Dubkoff seemed to be afraid of anything like serious consideration
- 和 - 似乎 到 是 害怕的 的 任何事物 喜欢 严肃的 考虑

[ɔ:r][ɪ'moʊ](ə)n] ,
or emotion ,
或者 情感 ,

沃洛达和杜布科夫似乎害怕任何严肃的思考或情感。

[wer'æz] - [wʌz; wəz] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] [θɪŋz] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔ:f(ə)n] ,
whereas Nechcludoff was beyond all things an enthusiast , and would often ,

[dɪ'spaɪt] [ðer; ðər][sɑ:r'kæstɪk] [ri'ma:ks] ,
despite their sarcastic remarks ,
尽管 他们的 讽刺的 评论 ,

而涅赫卢多夫则是一位十足的爱好者，尽管他们常以讽刺的口吻谈论此事，但他往往还是会热情投入。

[plʌndʒ] ['ɪntu:] [dɪsə'teɪnɪz] [ɑ:n] [fɪlə'sɑ:fɪk(ə)] ['mætərz] [ɔ:r] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
plunge into dissertations on philosophical matters or matters of feeling .
暴跌 进入 学位论文 在 哲学 事情 或者 事情 的 感觉 .

深入研究哲学问题或情感问题。

[ə'gen] , [ðə; ði] [tu:] ['fɔ:rmər] [laɪkt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fer] ['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][ædə'reɪ](ə)n] (
Again , the two former liked talking about the fair objects of their adoration (
再次 , 这 二 以前的 喜欢 说 关于 这 公平的 对象 的 他们的 崇拜 ((
[ði:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] ['nu:mərəs] ,
these were always numerous ,
这些 是 总是 很多的 ,

再者，前两人都喜欢谈论他们所崇拜的美丽事物（这些事物总是很多），

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] [ferd] [baɪ][ðə; ði] [frendz] [ɪn] ['kɑ:mən]) ,
and always shared by the friends in common) ,
和 总是 共享 经过 这 朋友们 在 常见的) ,

（并且总是由共同的朋友分享），

[ˌwerˈæz] - [ɪnˈveriəbli] [ɡruː] [əˈnɔɪd] [wen] [ˈtækst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
whereas **Nechludoff** **invariably** **grew** **annoyed** **when** **taxed** **with** **his** **love** **for** **a**
然而 - 总是 生长 恼怒 什么时候 已征税 和 他的 爱 为了 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [red] - [ˈherd] [ˈleɪdi] .
certain **red** - **haired** **lady** .
肯定 红色的 - 头发 女士 .

而每当有人问起他对某个红发女士的爱慕之情时，内赫卢多夫总是会感到恼火。

[əˈgen] , - [ænd; ənd] - [ˈɔːf(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ðer; ðər] [ˈrelətɪvz] ,
Again , **Woloda** **and** **Dubkoff** **often** **permitted** **themselves** **to** **criticise** **their** **relatives** ,
再次 , - 和 - 经常 允许 他们自己 到 批评 他们的 亲属 ,
沃洛达和杜布科夫也经常批评他们的亲戚。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] ,
and **to** **find** **amusement** **in** **so** **doing** ,
和 到 寻找 娱乐 在 所以 正在做 ,
并从中找到乐趣，

[bʌt; bət] - [fluː] [ˈɪntuː;][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [reɪdʒ] [wen] [ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðeɪ] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə]
but **Nechludoff** **flew** **into** **a** **tremendous** **rage** **when** **on** **one** **occasion** **they** **referred** **to**
但 - 飞翔 进入 一个 巨大的 愤怒 什么时候 在 一 场合 他们 指 到
[sʌm; səm] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːm] [hiː; hi] [əˈdɔːrd] .
some **weak** **points** **in** **the** **character** **of** **an** **aunt** **of** **his** **whom** **he** **adored** .
一些 虚弱的 积分 在 这 特点 的 一个 阿姨 的 他的 谁 他 受人喜爱 .
但有一次，当他们提到他非常敬爱的姑妈性格中的一些弱点时，涅赫卢多夫勃然大怒。

[ˈfaɪnəli] ,
Finally ,
最后 ,
最后，

[ˈæftər] [ˈsʌpər] - [ænd; ənd] - [wʊd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɡoʊ] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ˈwɪðər]
after **supper** **Woloda** **and** **Dubkoff** **would** **usually** **go** **off** **to** **some** **place** **whither**
后 晚餐 - 和 - 会 通常 去 离开 到 一些 地方 往哪里去
- [wʊd] [naːt] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] ;
Nechludoff **would** **not** **accompany** **them** ;
- 会 不是 陪伴 他们 ;
晚饭后，沃洛达和杜布科夫通常会去某个地方，内赫卢多夫不会陪他们去；

[ˈwerfɔːr] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] [ˈdeɪntɪ] [ɡɜːrl] .
wherefore **they** **called** **him** “ **a** **dainty** **girl** .
因此 他们 称为 他 ” 一个 纤巧 女孩 .
因此，他们称他为“娇小的女孩”。

” [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ˈevər] [sɔː] [prɪns] - [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
” **The** **very** **first** **time** **that** **I** **ever** **saw** **Prince** **Nechludoff** **I** **was** **struck** **with** **his**
” 这 非常 第一的 时间 那 我 曾经 锯 王子 - 我 曾是 击 和 他的
[ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
exterior **and** **conversation** .
外部的 和 对话 .
“我第一次见到涅赫卢多夫王子时，就被他的外表和谈吐所吸引。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmə'ləerəti] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zi(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] (**though I could discern a great similarity between his disposition and my own (** 尽管 我 可以 辨别 一个 伟大的 相似 之间 他的 处置 和 我的 自己的 ([ɔ:r][pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [dɪ'sɜ:rn] [aɪ 'ti:]) , **or perhaps it was because I could so discern it**) , 或者 也许 它 曾是 因为 我 可以 所以 辨别 它) , 虽然我能看出他的性情与我自己的性情非常相似 (或许正因为我能看出这一点) ,

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'du:st] [ə'pɑ:n][em 'i:][æt; ət][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] **the impression which he produced upon me at first was anything but** 这 印象 哪个 他 生产 之上 我 在 第一的 曾是 任何事物 但 [ə'gri:əb(ə)] . **agreeable** . 同意 . 他最初给我的印象一点也不好。

[aɪ] [laɪkt] ['ni:ðər] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] , [hɪz; ɪz][hɑ:rd] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [praʊd] ['berɪŋ] , **I liked neither his quick glance , his hard voice , his proud bearing ,** 我 喜欢 两者都不 他的 快的 瞥一眼 , 他的 难的 嗓音 , 他的 自豪的 轴承 , 我既不喜欢他匆匆的眼神, 也不喜欢他生硬的声音和傲慢的姿态。

[nɔ:ɾ] ([li:st] [ʌv; əv][ɔ:l]) [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [em 'i:] . **nor (least of all) the utter indifference with which he treated me** . 也不 (至少 的 全部) 这 说出 漠不关心 和 哪个 他 治疗 我 . 更让我难以接受的是, 他对我表现出的全然漠不关心。

[ɔ:f(ə)n] , [wen] [kən'və:sɪŋ] , [aɪ] [bə:nd] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] [baɪ] **Often , when conversing , I burned to contradict him , to punish his pride by** 经常 , 什么时候 对话 , 我 烧伤 到 顶撞 他 , 到 惩治 他的 自豪 经过 [kən'fju:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , **confuting him** , 反驳 他 , 很多时候, 在与他交谈时, 我都恨不得反驳他, 通过驳倒他来惩罚他的骄傲。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['klevər] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'deɪnfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][maɪ] **to show him that I was clever in spite of his disdainful neglect of my** 到 展示 他 那 我 曾是 聪明的 在 尽管如此 的 他的 轻蔑的 忽视 的 我的 ['prez(ə)ns] . **presence** . 在场 . 要让他看到, 尽管他轻蔑地忽视我的存在, 我依然很聪明。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [soʊ][baɪ][maɪ] ['ʃaɪnəs] . **But I was invariably prevented from doing so by my shyness** . 但 我 曾是 总是 阻止 从 正在做 所以 经过 我的 害羞 . 但我的羞怯总是阻止我这样做。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] . **XXVI** . 26 . 二十六、

[dɪs'kʌʃnz] **DISCUSSIONS** 讨论 讨论

- [wʌz; wəz] ['laɪn] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] ['soʊfə] [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ] ['ju:zuəl] ['vɪzɪt]
Woloda was lying reading a French novel on the sofa when I paid my usual visit
- 曾是 说谎 阅读 一个 法语 小说 在 这 沙发 什么时候 我 有薪酬的 我的 通常 访问
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ['æftər][maɪ] ['i:vniŋ] ['lesnz; 'lesənz] .
to his room after my evening lessons .
到 他的 房间 后 我的 晚上 课程 .

晚上上完课后，我像往常一样去沃洛达的房间拜访他，当时他正躺在沙发上看一本法语小说。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][,em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n]
He looked up at me for a moment from his book , and then went on
他 看起来 向上 在 我 为了 一个 片刻 从 他的 书 , 和 然后 去 在
[ri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .

他从书中抬起头看了我一眼，然后继续看书。

[ðɪs] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mu:vmənt] , [haʊ'evər] , [ə'fendɪd] [,em 'i:] .
This perfectly simple and natural movement , however , offended me .
这 完美 简单的 和 自然的 移动 , 然而 , 被冒犯了 我 .

然而，这种极其简单自然的动作却冒犯了我。

[aɪ] [kən'si:vɪd] [ðæt][ðə; ði] [glæns] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] ['kwestʃən] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ]
I conceived that the glance implied a question why I had come and a wish
我 构思 那 这 瞥一眼 暗示 一个 问题 为什么 我 有 来 和 一个 希望
[tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [frʌm; frəm][,em 'i:] ([aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt][æt; ət][ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ] ['tendənsɪ]
to hide his thoughts from me (I may say that at that period a tendency
到 隐藏 他的 想法 从 我 (我 可能 说 那 在 那 时期 一个 趋势
[tu:; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ækts] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['prɑ:minənt]
to attach a meaning to the most insignificant of acts formed a prominent
到 附 一个 意义 到 这 最多 微不足道的 的 行为 形成 一个 著名的
[fi:tʃər] [ɪn][maɪ] ['kærəktər]) .
feature in my character) .
特征 在 我的 特点) .

我当时觉得，他的眼神暗示着他想知道我为什么来，并且想对我隐瞒他的想法（可以说，在那段时间里，我性格中一个显著的特点就是喜欢把最微不足道的行为赋予意义）。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][,ɔ:lsəʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ri:d] .
So I went to the table and also took up a book to read .
所以 我 去 到 这 桌子 和 还 采取 向上 一个 书 到 读 .

于是我走到桌边，也拿起一本书来看。

[jet] , ['i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] [br'ɡʌn] ['ri:dɪŋ] , [ðə; ði][aɪ'di:ə] [strʌk] [,em 'i:] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs]
Yet , even before I had actually begun reading , the idea struck me how ridiculous
然而 , 甚至 前 我 有 实际上 开始 阅读 , 这 主意 击 我 如何 荒谬的
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ,
it was that ,
它 曾是 那 ,

然而，甚至在我真正开始阅读之前，我就意识到这个想法有多么荒谬：

[ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔ:l] [deɪ] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd]
although we had never seen one another all day , we should have not a word
虽然 我们 有 绝不 已见 一 其他 全部 天 , 我们 应该 有 不是 一个 单词
[tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
to exchange .
到 交换 .

虽然我们一整天都没见过面，但我们本不应该说一句话。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɪn][tu:; tə] - [naɪt] , - ? ”
“ **Are you going to stay in to - night , Woloda ?** ”
” 是 你 去 到 停留 在 到 - 夜晚 , - ? ”
“沃洛达，你今晚打算待在家里吗？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[waɪ] ？ “
Why ？ “
为什么 ？ “

为什么？ ”

“ [oʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — ” ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][dɪd][nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses]
“ **Oh , because — ” Seeing that the conversation did not promise to be a success**
“ 哦 , 因为 — ” 看到 那 这 对话 做过 不是 承诺 到 是 一个 成功
,
.
,

“哦，因为——” 见谈话似乎没有成功的希望，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] .
I took up my book again , and began to read .
我 采取 向上 我的 书 再次 , 和 开始 到 读 .

我重新拿起书，开始阅读。

[jet] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ðæt] ,
Yet it was a strange thing that ,
然而 它 曾是 一个 奇怪的 事物 那 ,

然而，奇怪的是，

[ðəʊ] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [pæst] [hoʊl] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
though we sometimes passed whole hours together without speaking when we were
尽管 我们 有时 通过了 所有的 小时 一起 没有 请讲 什么时候 我们 是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

虽然我们有时独处时会一言不发，几个小时都待在一起，

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜ:rd] — ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæsɪtɜ:rɪn][ænd; ənd] ['hoʊlli]
the mere presence of a third — sometimes of a taciturn and wholly
这 仅仅 在场 的 一个 第三 — 有时 的 一个 沉默寡言 和 完全
[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] — [sə'faɪst] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði][moʊst] ['verɪd] [ænd; ənd]
uninteresting person — sufficed to plunge us into the most varied and
无聊 人 — 足够了 到 暴跌 我们 进入 这 最多 多种多样 和

[ɪn'grʊsɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌʃnz] .
engrossing of discussions .
引人入胜 的 讨论 .

仅仅是第三个人的存在——有时是一个沉默寡言、完全无趣的人——就足以让我们陷入各种各样、引人入胜的讨论之中。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wi:; wi] [nu:] [wʌn] [ə'hʌðər] [tu:] [wel] ,
The truth was that we knew one another too well ,
这 真相 曾是 那 我们 知道 — 其他 也 出色地 ,

事实是我们彼此太了解了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['i:ðər] [tu:] [wel] [ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)][ækts][æz; əz][ə; eɪ][bɑ:r][tu:; tə]
and to know a person either too well or too little acts as a bar to
和 到 知道 一个 人 任何一个 也 出色地或者 也 小的 行为 作为 一个 酒吧 到

[ɪntɪməsi] .
intimacy .
亲密关系 .

对一个人了解得太深或太少，都会成为亲密关系的障碍。

“ [ɪz] - [æɪ; ət] [hʊm] ? ” [keɪm] [ɪn] - [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈænti] - [ru:m] .
“ **Is Woloda at home ?** ” **came in Dubkoff's voice from the ante - room .**
“ 是 在 家 ？ ” 来了 在 嗓音 从 这 赌注 - 房间 .

“沃洛达在家吗？”杜布科夫的声音从前厅传来。

“ [jes] ! ” [ˈʃaʊtɪd] - , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ænd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
“ **Yes !** ” **shouted Woloda , springing up and throwing aside his book .**
“ 是的 ! ” 喊叫 - , 弹簧 向上 和 投掷 旁边 他的 书 .

“是的！”沃洛达喊道，跳起来扔掉了手中的书。

- [ænd; ænd] - [ˈentərd] .
Dubkoff and Nechludoff entered .
- 和 - 进入 .

杜布科夫和内赫卢多夫入场。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈθi:ətər] , - ? ”
“ **Are you coming to the theatre , Woloda ?** ”
“ 是 你 未来 到 这 剧院 , - ? ”

“沃洛达，你来看戏吗？”

“ [noʊ] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌʃ] .
“ **No , I have no time ,** ” **he replied with a blush .**
“ 不 , 我 有 不 时间 , ” 他 回复 和 一个 脸红 .

“不，我没时间。”他脸红着回答道。

“ [oʊ] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
“ **Oh , never mind that .**
“ 哦 , 绝不 头脑 那 .

“哦，那不用在意了。”

[kʌm] [əˈlɔ:ŋ] . “
Come along .”
来 沿着 . “

一起来吧。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] . ”
“ **But I haven't got a ticket .** ”
“ 但 我 还没有 得到 一个 票 . ”

“但我没有票。”

“ [ˈtɪkɪts] , [æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] . ”
“ **Tickets , as many as you like , at the entrance .** ”
“ 门票 , 作为 许多 作为 你 喜欢 , 在 这 入口 . ”

“入口处可购票，数量不限。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] ; [aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
“ **Very well , then ; I'll be back in a minute .**
“ 非常 出色地 , 然后 ; 患病的 是 后退 在 一个 分钟 ,

“好的，那我马上回来。”

“ [sed] - [ˈreɪsɪvli] [æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **said Woloda evasively as he left the room .**
“ 说 - 闪烁其词 作为 他 左边 这 房间 .

沃洛达含糊其辞地说道，然后离开了房间。

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [goʊ] ,
I knew very well that he wanted to go ,
我 知道 非常 出色地 那 他 通缉 到 去 ,

我很清楚他想去，

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈklaɪnd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈmʌni] ,
but that he had declined because he had no money ,
但 那 他 有 拒绝 因为 他 有 不 钱 ,

但他拒绝了，因为他没钱。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [faɪv] ['ru:blz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] — [tu:; tə]
and had now gone to borrow five roubles of one of the servants — to
和 有 现在 已消失 到 借 五 卢布 的 一 的 这 仆人 — 到
[bi:; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [hi:; hi][gʌ:t][hɪz; ɪz][nekst] [ə'laʊəns] .
be repaid when he got his next allowance .
是 已偿还 什么时候 他 得到 他的 下一个 津贴 .
他现在又去向一个仆人借了5卢布——打算在下次领到零用钱的时候还给。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , ['dɪpləmæt] ? ” [sed] - [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði]
“ **How do you do , diplomat ?** ” **said Dubkoff to me as he shook me by the**
“ 如何 做 你 做 , 外交官 ? ” 说 - 到 我 作为 他 摇晃 我 经过 这
[hænd] .
hand :
手 :

- [frendz] [hæd; həd] [kɔ:ld] [em 'i:][baɪ] [ðæt] ['nɪkneɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['grænd'mɑ:mə]
Woloda's friends had called me by that nickname since the day when Grandmamma
- 朋友们 有 称为 我 经过 那 昵称 自从 这 天 什么时候 奶奶
[hæd; həd] [sed] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] - [mʌst; məst][gou][ɪntu:][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
had said at luncheon that Woloda must go into the army ,
有 说 在 午餐 那 - 必须 去 进入 这 军队 ,
自从奶奶在午餐时说沃洛达必须参军的那天起, 沃洛达的朋友们就一直叫我这个绰号。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][dɪplə'mætɪk] ['sɜ:rvɪs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk]
but that she would like to see me in the diplomatic service , dressed in a black
但 那 她 会 喜欢 到 看 我 在 这 外交 服务 , 穿着 在 一个 黑色的
[frɑ:k] - [kouʔ] ,
frock - coat ,
连衣裙 - 外套 ,
但她希望看到我从事外交工作, 身穿黑色礼服。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [ə'reɪndʒd] - [ɑ:][kouk; kɑ:k] ([ðə; ði] [tu:] [ɪ'sen](ə)l [ri'kwaɪəmənt] , [ɪn]
and with my hair arranged à la coq (the two essential requirements , in
和 和 我的 头发 安排 - 拉 coq (这 二 基本的 要求 , 在
[hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] ,
her opinion ,
她 观点 ,
而且我的头发也梳成了母鸡的发型 (在她看来, 这是两个必不可少的条件)。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpləmæt]) .
of a diplomat) .
的 一个 外交官) .
(外交官)

“ [wer] [hæz; həz] - [gɔ:n] [tu:; tə] ? ” [æskt] - .
“ **Where has Woloda gone to ?** ” **asked Nechludoff .**
“ 在哪里 有 - 已消失 到 ? ” 问 - .
“沃洛达去哪儿了?”内赫卢多夫问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['blʌʃɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nevərdə'les] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli]
“ **I don't know ,** ” **I replied , blushing to think that nevertheless they had probably**
“ 我 不 知道 , ” 我 回复 , 脸红 到 思考 那 尽管如此 他们 有 大概
[gest] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
guessed his errand .
猜对了 他的 差事 .
“我不知道,”我回答道, 想到他们可能已经猜到他的来意, 我不禁脸红了。

“ [aɪ] [sə'pouz] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌni] ?
“ **I suppose he has no money ?**
“ 我 认为 他 有 不 钱 ?
我猜他没钱吧?

[jes] , [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] , [oʊ][dɪ'ploʊmətɪst] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,
Yes , I can see I am right , O diplomatist , " he added ,
 是的 , 我 能 看 我 是 正确的 , 哦 外交官 , " 他 额外 ,
 "是的, 看来我是对的, 外交官先生,"他补充道。

[ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [smaɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] .
taking my smile as an answer in the affirmative .
 采取 我的 微笑 作为 一个 回答 在 这 肯定 .
 把我的微笑当作了肯定的回答。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , ['i:ðər] .
" Well , I have none , either .
 " 出色地 , 我 有 没有任何 , 任何一个 .
 "嗯, 我也没有。"

[hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] , - ? "
Have you any , Dubkoff ? "
 有 你 任何 , - ? "
 杜布科夫, 你有吗?

" [aɪl] [si:] , " [rɪ'plaɪd] - , ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" I'll see , " replied Dubkoff , feeling for his pocket ,
 " 患病的 看 , " 回复 - , 感觉 为了 他的 口袋 ,
 "我看看吧,"杜布科夫一边说着, 一边摸索着口袋。

[ænd; ənd] ['rʌmɪdʒɪŋ] ['dʒɪndʒərli] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skwɑ:t]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l]
and rummaging gingerly about with his squat little fingers among his small
 和 翻找 小心翼翼地 关于 和 他的 蹲 小的 手指 之中 他的 小的
 [tʃeɪndʒ] .
change .
 改变 .
 他用矮胖的小手指小心翼翼地在零钱里翻找。

" [jes] , [hɪr] [ɑ:r; ər][faɪv] ['koʊpeɪk] - ['twenti] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] ,
" Yes , here are five copecks - twenty , but that's all ,
 " 是的 , 这里 是 五 科佩克斯 - 二十 , 但 那就是 全部 ,
 "是的, 这里有五戈比二十, 仅此而已。"

" [hi:; hi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
" he concluded with a comic gesture of his hand .
 " 他 结束 和 一个 漫画 手势 的 他的 手 .
 他最后做了个滑稽的手势。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] - [ɑ:r 'i:] - ['entərd] .
At this point Woloda re - entered .
 在 这 观点 - 关于 - 进入 .
 这时, 沃洛达重新上场。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ? "
" Are we going ? "
 " 是 我们 去 ? "
 "我们要走吗? "

" [noʊ] . "
" No . "
 " 不 . "
 "不。"

" [wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] ['feləʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! " [sed] - .
" What an odd fellow you are ! " said Nechludoff .
 " 什么 一个 奇怪的 同伴 你 是 ! " 说 - .
 "你真是个怪人! "内赫卢多夫说道。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] ？
“ **Why don't you say that you have no money ?**
“ 为什么 不 你 说 那 你 有 不 钱 ？ ”

你为什么不直接说你没钱呢？

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] ['tɪkɪt] . “
Here , take my ticket .”
这里 , 拿 我的 票 . “

给你，拿着我的票。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['gʊʊɪŋ][tuː; tə][duː] ？ ”
“ **But what are you going to do ?** ”
“ 但 什么 是 你 去 到 做 ？ ”

“但是你打算怎么办？ ”

“ [hiː; hi][kæn; kən][gʊʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [bɑːks] , “ [sed] - .
“ **He can go into his cousin's box ,** ” **said Dubkoff .**
“ 他 能 去 进入 他的 表亲 盒子 , ” 说 - .

“他可以去他表弟的箱子里，”杜布科夫说。

“ [noʊ] , [aɪm][nɑːt]['gʊʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , “ [rɪ'plaɪd] - .
“ **No , I'm not going at all ,** ” **replied Nechludoff .**
“ 不 , 我是 不是 去 在 全部 , ” 回复 - .

“不，我根本不会去，”内赫卢多夫回答说。

“ [waɪ] ？ ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ？ ”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [heɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks] . “
“ **Because I hate sitting in a box .** ”
“ 因为 我 恨 坐着 在 一个 盒子 . ”

“因为我讨厌被关在盒子里。”

“ [ænd; ænd][fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ？ ”
“ **And for what reason ?** ”
“ 和 为了 什么 原因 ？ ”

“为什么？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know .**
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。

[ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ðer; ðər] . “
Somehow I feel uncomfortable there . ”
“ 不知何故 我 感觉 不舒服 那里 . ”

我总觉得待在那里不太自在。

“ [ɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [seɪm] ！
“ **Always the same !**
“ 总是 这 相同的 ！ ”

“总是这样！ ”

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['felʊʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)]
I can't understand a fellow feeling uncomfortable when he is sitting with people
我 不能 理解 一个 同伴 感觉 不舒服 什么时候 他 是 坐着 和 人们
[huː] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
who are fond of him .
WHO 是 喜爱 的 他 .

我无法理解一个人和喜欢他的人坐在一起会感到不自在。

[ˌaɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈhæʃrəl] , [mɒn] [ˈʃɛr] . ”
“ **It is unnatural , mon cher .** ”
“ 它 是 不自然 , 星期一 亲爱的 . ”

这不自然，我的朋友。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɛls] [ɪz][ðɛr; ðər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [esˈaɪ][ˈdʒiː][swiː] [ˈtænt] [tɪmiːd] ?
“ **But what else is there to be done si je suis tant timide ?**
“ 但 什么 别的 是 那里 到 是 完毕 是 杰 苏伊斯 坦特 胆怯 ？
“但是，如果我如此胆怯，还能做什么呢？”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [blʌʃt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][duː][æt; ət][ðə; ðɪ] [liːst] [ˈtraɪf(ə)] ,
You never blushed in your life , but I do at the least trifle ,
你 绝不 脸红了 在 你的 生活 , 但 我 做 在 这 至少 琐事 ,
你这辈子都没脸红过，但我至少会偶尔脸红一下。

“ [ænd; ɐnd][hiː; hi] [blʌʃt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
“ **and he blushed at that moment .**
“ 和 他 脸红了 在 那 片刻 .
那一刻，他脸红了。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌ; əv] [jɔːrɪz] [ˈproʊsiːdɪz] [frʌm; frəm] ?
“ **Do you know what that nervousness of yours proceeds from ?**
“ 做 你 知道 什么 那 紧张 的 你的 收益 从 ？
你知道你这种紧张不安的根源是什么吗？

“ [sed] - [ɪn][ə; eɪ] [prəˈtektɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊn] , “ [-] - [dəˈmɔr] [ˈproʊprə] , [mɒn] [ˈʃɛr] .
“ **said Dubkoff in a protecting sort of tone , “ D'un excés d'amour propre , mon cher .**
“ 说 - 在 一个 保护 种类 的 语气 , “ 逼债 - 达莫尔 普罗普 , 星期一 亲爱的 .
“
“

“杜布科夫用一种保护性的语气说道，“D'un excés d'amour propre，亲爱的。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - - [dəˈmɔr] [ˈproʊprə] - ? ” [æskt] - , [ˈhaɪli] [əˈfendɪd] .
“ **What do you mean by ' excés d'amour propre ' ? “ asked Nechludoff , highly offended .**
“ 什么 做 你 意思是 经过 - - 达莫尔 普罗普 - ? ” 问 - , 高度 被冒犯了 .
“你说的‘excés d'amour propre’是什么意思？”内赫卢多夫非常生气地问道。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [aɪ][eɪˈem] [ʃaɪ] [dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [əˈmɔr] [ˈproʊprə] .
“ **On the contrary , I am shy just because I have too little amour propre .**
“ 在 这 相反 , 我 是 害羞的 只是 因为 我 有 也 小的 恋情 普罗普 .
“恰恰相反，我害羞只是因为我缺乏自尊心。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərsəm] [ænd; ɐnd] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] , [ænd; ɐnd]
I always feel as though I were being tiresome and disagreeable , and
我 总是 感觉 作为 尽管 我 是 存在 令人厌烦 和 令人不快的 , 和
[ˈðɛrfɔːr] — “
therefore — “
所以 — “

我总觉得自己很烦人，很令人讨厌，因此——”

“ [wel] , [get] [ˈredi] , - , “ [ɪntəˈrʌptɪd] - ,
“ **Well , get ready , Woloda , “ interrupted Dubkoff ,**
“ 出色地 , 得到 准备好 , - , “ 中断 - ,
“好吧，准备好，沃洛达，”杜布科夫打断道，

[ˈtæpɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʊʊldər] [ænd; ɐnd] [ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kloʊk] .
tapping my brother on the shoulder and handing him his cloak .
窃听 我的 兄弟 在 这 肩膀 和 处理 他 他的 披风 .
我拍了拍哥哥的肩膀，把斗篷递给他。

“ [ɪɡ,næts] , [get][jɔː; jər][ˈmæstər] [ˈredi] . ”
“ **Ignaz , get your master ready .** ”
“ 伊格纳兹 , 得到 你的 掌握 准备好 . ”

“伊格纳兹，去准备你的主人。”

“ [ˈðerfɔːr] , ” [kənˈtɪnjuːd] - , ” [aɪˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ˈhæpənz] [wɪð; wɪθ][emˈliː] [ðæt] —
“ **Therefore , continued Nechludoff , it often happens with me that —**
“ 所以 , ” 持续 - , ” 它 经常 发生 和 我 那 —
“因此,”内赫卢多夫继续说道,“我经常会遇到这种情况——”

“ [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsɪŋ] .
“ **But Dubkoff was not listening .**
“ 但 - 曾是 不是 聆听 .

但杜布科夫并没有听进去。

“ [traː] - [lɑː] - [lɑː] - [lɑː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [er] .
“ **Tra - la - la - la , and he hummed a popular air .**
“ tra - 拉 - 拉 - 拉 , ” 和 他 哼唱 一个 受欢迎的 空气 .

“啦啦啦啦”，他哼起了流行的曲子。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jɔ] [ɔːf] , ” [went] [ɑːn] - .
“ **Oh , but I'm not going to let you off , went on Nechludoff .**
“ 哦 , 但 我是 不是 去 到 让 你 离开 , ” 去 在 - .

“哦，但我不会放过你的,”内赫卢多夫继续说道。

“ [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jɔ] [ðæt] [maɪ] [ˈʃaɪnəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] . ”
“ **I mean to prove to you that my shyness is not the result of conceit .** ”
“ 我 意思是 到 证明 到 你 那 我的 害羞 是 不是 这 结果 的 自负 . ”

“我想向你证明，我的羞怯并非出于自负。”

“ [juː; jɔ][kæn; kən] [pruːv] [aɪˈtiː][æz; əz][wiː; wi][ɡoʊ] [əˈbɔːŋ] . ”
“ **You can prove it as we go along .** ”
“ 你 能 证明 它 作为 我们 去 沿着 . ”

“你可以边做边证明。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jɔ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] . ”
“ **But I have told you that I am not going .** ”
“ 但 我 有 讲述 你 那 我 是 不是 去 . ”

但我已经告诉过你，我不会去。

“ [wel] , [ðen] , [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [pruːv] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪpləmæt] ,
“ **Well , then , stay here and prove it to the diplomat ,**
“ 出色地 , 然后 , 停留 这里 和 证明 它 到 这 外交官 ,

“那么，你就留在这里，向这位外交官证明这一点。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juːˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [wen] [wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] . ”
“ **and he can tell us all about it when we return .** ”
“ 和 他 能 告诉 我们 全部 关于 它 什么时候 我们 返回 . ”

等我们回来后，他可以把一切都告诉我们。”

“ [jes] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] , ” [sed] - [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪɪ] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
“ **Yes , that's what I will do , said Nechludoff with boyish obstinacy ,**
“ 是的 , 那就是 什么 我 将要 做 , ” 说 - 和 男孩气 固执 ,

“是的，我会这么做,”内赫卢多夫带着孩子般的固执说道。

“ [soʊ] [ˈhɜːri] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [rɪˈtʃːrɪn] . ”
“ **so hurry up with your return .** ”
“ 所以 匆忙 向上 和 你的 返回 . ”

“所以，赶紧回来吧。”

“ [wel] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] [,i:gə'tistik ,eg-, -kəl] ? ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [br'saɪd]
“ **Well , do you think I am egotistic ? ” he continued , seating himself beside**
出色地 , 做 你 思考 我 是 自负 ？ ” 他 持续 , 座位 他自己 旁
[em 'i:] .
me .
我 .

“那么，你觉得我自负吗？”他一边说着，一边在我旁边坐了下来。

[tru:] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
True , I had a definite opinion on the subject ,
真的 , 我 有 一个 定 观点 在 这 主题 ,
没错，我对这个问题确实有明确的看法。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [soʊ] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [,ʌnɪk'spektɪd] ['kwɛstʃən] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk]
but I felt so taken aback by this unexpected question that at first I could make
但 我 毛毡 所以 已采取 背 经过 这 意外 问题 那 在 第一的 我 可以 制作
[noʊ] [rɪ'plai] .
no reply .
不 回复 .

但我被这个突如其来的问题弄得不知所措，一时语塞。

“ [jes] , [aɪ] [du:] [θɪŋk] [soʊ] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **Yes , I do think so , ” I said at length in a faltering voice ,**
是的 , 我 做 思考 所以 , ” 我 说 在 长度 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,
“是的，我的确这么认为，”我颤抖着声音说道。

[ænd; ænd] ['kʌləɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət] [ləst] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ]
and colouring at the thought that at last the moment had come when I
和 染色 在 这 想法 那 在 最后的 这 片刻 有 来 什么时候 我
[kʊd; kəd] [foʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kleɪvər] .
could show him that I was clever .
可以 展示 他 那 我 曾是 聪明的 .

想到终于到了可以向他证明我很聪明的时刻，我不禁脸红了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪz] [,i:gə'tistik ,eg-, -kəl] , [ænd; ænd] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [wi:; wi] [du:] [ɪz] [dʌn]
“ **I think that everybody is egotistic , and that everything we do is done**
我 思考 那 大家 是 自负 , 和 那 一切 我们 做 是 完毕
[aʊt] [ʌv; əv] ['i:gətɪzəm] . ”
out of egotism . ”
出去 的 自负 . ”

“我认为每个人都很自私，我们所做的一切都是出于自私。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['i:gətɪzəm] ? ” [æskt] - — ['smʌɪɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ]
“ **But what do you call egotism ? ” asked Nechcludoff — smiling , as I thought , a**
但 什么 做 你 称呼 自负 ？ ” 问 - — 微笑 , 作为 我 想法 , 一个
['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəsli] .
little contemptuously .
小的 轻蔑地 .

“但是，你如何称呼自负呢？”内赫卢多夫问道——我觉得他脸上带着一丝轻蔑的微笑。

“ ['i:gətɪzəm] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['betər] [ænd; ænd] ['kleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , ”
“ **Egotism is a conviction that we are better and cleverer than any one else , ”**
自负 是 一个 定罪 那 我们 是 更好的 和 更聪明 比 任何 一 别的 , ”
[aɪ] [rɪ'plaid] .
I replied .
我 回复 .

“自负是一种认为自己比任何人都更优秀、更聪明的信念，”我回答道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [wi:; wi] [ɔ:l] [bi:; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ? ” [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **But how can we all be filled with this conviction ? ” he inquired** .
但 如何 能 我们 全部 是 已填 和 这 定罪 ？ ” 他 询问 .

“但是我们如何才能都充满这种信念呢？”他问道。

“ [wel] ,
“ **Well** ,
“ 出色地 ,

“出色地 ,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [ɔ:r][nɑ:t] — [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] [si:mz] [tu:; tə][hoʊld]
I don't know if I am right or not — certainly no one but myself seems to hold
我 不 知道 如果 我 是 正确的 或者 不是 — 当然 不 — 但 我 似乎 到 抓住
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] — [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
the opinion — but I believe that I am wiser than any one else in the world ,
这 观点 — 但 我 相信 那 我 是 更明智 比 任何 一 别的 在 这 世界 ,
我不知道我的想法是否正确——当然，除了我自己，似乎没有人持有这种观点——但我相信我比世界上任何人都更有智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . “
and that all of you know it .”
和 那 全部 的 你 知道 它 : “
而且你们所有人都知道这一点。

“ [æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , “ [əb'zɜ:rvd] - ,
“ **At least I can say for myself ,** “ **observed Nechcludoff** ,
“ 在 至少 我 能 说 为了 我 , “ 观察到 - ,
“至少就我个人而言,”内赫卢多夫说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [bɪ'li:v] [tu:; tə] [ɪk'sel] [ˌem 'i:][ɪn] [ˈwɪzdəm] . “
“ **that I have met a few people whom I believe to excel me in wisdom .**”
“ 那 我 有 遇见 一个 很少 人们 谁 我 相信 到 Excel 我 在 智慧 : “
“我遇到过一些人，我认为他们的智慧胜过我。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
“ **It is impossible ,** “ **I replied with conviction .**
“ 它 是 不可能的 , “ 我 回复 和 定罪 :
“这不可能,”我坚定地回答道。

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [soʊ] ? “ [hi:; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] [ˈɡreɪvli] .
“ **Do you really think so ?** “ **he said , looking at me gravely .**
“ 做 你 真的 思考 所以 ? “ 他 说 , 寻找 在 我 严重地 :
“你真的这么认为吗? ”他神情严肃地看着我问道。

“ [jes] , [ˈri:əli] , “ [aɪ] [ˈænsər] , [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:ə] [krɔ:st] [maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'si:dɪd]
“ **Yes , really ,** “ **I answered , and an idea crossed my mind which I proceeded**
“ 是的 , 真的 , “ 我 回答 , 和 一个 主意 交叉 我的 头脑 哪个 我 继续
[tu:; tə] [ɪk'spaʊnd] [ˈfɜ:rðər] .
to expound further .
到 阐述 更远 :
“是的，真的,”我回答道，脑海中闪过一个想法，我接着进一步阐述了这个想法。

“ [let] [ˌem 'i:] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
“ **Let me prove it to you .**
“ 让 我 证明 它 到 你 :
让我来证明给你看。

[waɪ] [du:][wi:; wi] [lʌv] [ɑ:r'selvz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ?
Why do we love ourselves better than any one else ?
为什么 做 我们 爱 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 ?
为什么我们爱自己胜过爱别人？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wiː, wi] [θɪŋk] [ɑːrˈselvz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] — [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
Because we think ourselves better than any one else — more worthy of our
因为 我们 思考 我们自己 更好的 比 任何 一 别的 一 更多的 值得 的 我们的
[oʊn] [lʌv] .
own love .
自己的 爱 .

因为我们认为自己比任何人都优秀——更值得拥有自己的爱。

[ɪf] [wiː, wi] [θɔːt] [ˈʌðər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] , [wiː, wi][ʊd; ʃəd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
If we thought others better than ourselves , we should love them better than
如果 我们 想法 其他的 更好的 比 我们自己 , 我们 应该 爱 他们 更好的 比
[ɑːrˈselvz] :
ourselves :
我们自己 :

如果我们觉得别人比自己好，我们就应该更爱他们而不是自己：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ˈnevər] [ðə; ði] [keɪs] .
but that is never the case .
但 那 是 绝不 这 案件 .

但事实并非总是如此。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [stiːl] [biː, bi] [raɪt] ,
And even if it were so , I should still be right ,
和 甚至 如果 它 是 所以 , 我 应该 仍然 是 正确的 ,
[aɪ] [ˈædɪd] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
即便如此，我也应该是对的。

“ [aɪ] [ˈædɪd] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [smaɪl] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .
” I added with an involuntary smile of complacency .
” 我 额外 和 一个 非自愿 微笑 的 自满 .
我带着一丝不由自主的得意微笑补充道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
For a few minutes Nechludoff was silent .
为了 一个 很少 分钟 - 曾是 沉默的 .

内赫卢多夫沉默了几分钟。

“ [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈklevər] ,
” I never thought you were so clever ,
” 我 绝不 想法 你 是 所以 聪明的 ,
“我从没想过你这么聪明,”

“ [hiː; hi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] [smaɪl] [soʊ] [gʊdˌhəmərd] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [wʌns] [felt]
” he said with a smile so goodhumoured and charming that I at once felt
” 他 说 和 一个 微笑 所以 和蔼可亲 和 迷人 那 我 在 一次 毛毡
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

“他笑着说，笑容如此和蔼迷人，让我立刻感到快乐。”

[preɪz] [ˈeksəsaɪzɪz][æn; ən][ɔːl] - [ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪnfluəns] , [nɑːt][ˈəʊnli][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ]
Praise exercises an all - potent influence , not only upon the feelings , but also
称赞 练习 一个 全部 - 强效 影响 , 不是 仅有的 之上 这 情怀 , 但 还
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪntələkt] ;
upon the intellect ;
之上 这 智力 ;

赞扬不仅对情感，而且对理智，都具有强大的影响力；

[soʊ] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈɡriːəb(ə)l] [senˈseɪ(ə)n] [aɪ] [ˈstreɪtweɪ] [felt] [mʌtʃ]
so that under the influence of that agreeable sensation I straightway felt much
所以 那 在下面 这 影响 的 那 同意 感觉 我 立刻 毛毡 很多
[ˈkleɪvə,ɹɜː] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] ,
cleverer than before ,
更聪明 比 前 ,
因此, 在这种愉悦的感觉的影响下, 我立刻觉得自己比以前聪明多了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [rəˈpɪdətɪ] [θruː] [maɪ] [hed] .
and thoughts began to rush with extraordinary rapidity through my head .
和 想法 开始 到 匆忙 和 非凡的 快速 通过 我的 头 .
各种念头开始以惊人的速度在我的脑海中奔涌。

[frʌm; frəm][ˈiːɡətɪzəm][wɪz; wi] [pæst] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [lʌv] , [wɪtʃ] [siːmd]
From egotism we passed insensibly to the theme of love , which seemed
从 自负 我们 通过了 无意识地 到 这 主题 的 爱 , 哪个 似乎
[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] .
inexhaustible .
取之不尽的 .
我们从自我中心主义不知不觉地过渡到了爱情这个主题, 而爱情似乎永无止境。

[ɔːlˈðoʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːzənɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] [nɑːnˈsensɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] ([soʊ]
Although our reasonings might have sounded nonsensical to a listener (so
虽然 我们的 理由 可能 有 听起来 荒谬的 到 一个 听众 (所以
[veɪɡ] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][wɜːr; wər] [ðeɪ]) ,
vague and one - sided were they) ,
模糊的 和 一 - 侧面 是 他们) ,
虽然我们的理由在听者看来可能毫无道理 (因为它们含糊不清且片面),

[fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
for ourselves they had a profound significance .
为了 我们自己 他们 有 一个 深刻的 意义 .
对我们而言, 它们具有深刻的意义。

[ˈaʊər; ɑːr][maɪndz][wɜːr; wər][soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːrd] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɪn][ðə; ði]
Our minds were so perfectly in harmony that not a chord was struck in the
我们的 思想 是 所以 完美 在 和谐 那 不是 一个 弦 曾是 击 在 这
[wʌn] [wɪˈðəʊt] [əˈweɪkənɪŋ] [æn; ən][ˈekoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
one without awakening an echo in the other ,
一 没有 唤醒 一个 回声 在 这 其他 ,
我们的思想如此契合, 以至于一方的每一个音符都能在另一方引起回响。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hɑːrˈmoʊniəs] [ˈstraɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːrdz] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] .
and in this harmonious striking of different chords we found the greatest delight .
和 在 这 和谐 引人注目 的 不同的 和弦 我们 成立 这 最 喜 .
而在这不同和弦的和谐碰撞中, 我们发现了最大的乐趣。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[wiː; wi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜːr; wər] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði]
we felt as though time and language were insufficient to express the
我们 毛毡 作为 尽管 时间 和 语言 是 不足的 到 表达 这
[θɔːts] [wɪtʃ] [siːðd] [wɪˈðɪn] [juː ˈes] .
thoughts which seethed within us .
想法 哪个 沸腾 之内 我们 :
我们觉得时间和语言都不足以表达我们内心翻腾的思绪。

[ˌeksˈeksˈviːˈɑːrɪ] .
XXVII .
xxvii .

二十七、

[ðə; ði] [brˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp]
THE BEGINNING OF OUR FRIENDSHIP
这 开始 的 我们的 友谊

我们友谊的开始

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] , [ə; eɪ][streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈplez(ə)nt] , [rɪˈleɪŋ] [səbˈsɪstɪd]
From that time forth , a strange , but exceedingly pleasant , relation subsisted
从 那 时间 前进 , 一个 奇怪的 , 但 非常 令人愉快的 , 关系 生存
[brɪˈtwiːn] [dimitri] - [ænd; ənd][maɪˈself] .
between Dimitri Nechludoff and myself .
之间 迪米特里 - 和 我 .

从那时起，我和迪米特里·涅赫卢多夫之间就建立起了一种奇特但极其愉快的关系。

[brɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l][hiː; hi] [peɪd] [ˌem ˈiː][ˈskæntɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][wiː; wi]
Before other people he paid me scanty attention , but as soon as ever we
前 其他 人们 他 有薪酬的 我 稀少 注意力 , 但 作为 很快 作为 曾经 我们
[wɜːr; wər][əˈloʊn] ,
were alone ,
是 独自的 ,

在其他人面前他几乎不理我，但只要我们单独相处，

[wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [təˈgeðər] [ɪn][sʌm; səm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] ,
we would sit down together in some comfortable corner and ,
我们 会 坐 向下 一起 在 一些 舒服的 角落 和 ,

我们会一起坐在某个舒适的角落里，然后，

[fərˈgetfl] [bəʊθ][ʌv; əv][taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈevrɪθɪŋ] [əˈraʊnd] [juː ˈes] , [fɔːl][tuː; tə] [ˈriːzənɪŋ] .
forgetful both of time and of everything around us , fall to reasoning .
健忘 两个都 的 时间 和 的 一切 大约 我们 , 落下 到 推理 .

忘记了时间，也忘记了周围的一切，转而诉诸理性。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][laɪf] , [ʌv; əv][ɑːrt] , [ˈsɜːrvɪs] , [ˈmæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
We talked of a future life , of art , service , marriage , and education ;
我们 谈话 的 一个 未来 生活 , 的 艺术 , 服务 , 婚姻 , 和 教育 ;

我们谈论未来的生活，谈论艺术、服务、婚姻和教育；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː ˈes] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [ɔːl][wiː; wi] [sed] [wʌz; wəz] [ˈʃɑːkɪŋ]
nor did the idea ever occur to us that very possibly all we said was shocking
也不 做过 这 主意 曾经 发生 到 我们 那 非常 可能 全部 我们 说 曾是 令人震惊
[ˈnɑːnsens] .
nonsense .
废话 .

我们从未想过，我们所说的很可能全是令人震惊的胡言乱语。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː ˈes][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [wɪtʃ] [wiː; wi]
The reason why it never occurred to us was that the nonsense which we
这 原因 为什么 它 绝不 发生 到 我们 曾是 那 这 废话 哪个 我们
[tɔːkt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
talked was good ,
谈话 曾是 好的 ,

我们之所以从未想到这一点，是因为我们说的那些胡话其实很有道理。

[ˈsensəb(ə)l] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wʌn][ɪz] [jʌŋ] , [wʌn][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt]
sensible nonsense , and that , so long as one is young , one can appreciate
明智的 废话 , 和 那 , 所以 长的 作为 一 是 年轻的 , 一 能 欣赏
[gʊd] [ˈnɑːnsens] ,
good nonsense ,
好的 废话 ,

有道理的胡言乱语, 而且, 只要年轻, 就能欣赏好的胡言乱语。

[ænd; ənd] [brɪˈliːv] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
and believe in it .
和 相信 在 它 .

并且相信它。

[ɪn] [juːθ] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɑːr; ər] [dəˈrektɪd] [ˈhoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
In youth the powers of the mind are directed wholly to the future ,
在 青年 这 权力 的 这 头脑 是 指导 完全 到 这 未来 ,
年轻时, 人的精力完全集中在未来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfjuːtʃər] [əˈsjʊːmz] [sʌtʃ] [ˈveriəs] , [ˈvɪvɪd] , [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] [fɔːrmz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and that future assumes such various , vivid , and alluring forms under the
和 那 未来 假设 这样的 各种各样的, 生动 , 和 诱人 表格 在下面 这
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hoʊp] — [hoʊp] [beɪst] ,
influence of hope — hope based ,
影响 的 希望 — 希望 基于 ,
而未来在希望的影响下——基于希望的——呈现出如此多样、生动和迷人的形式,

[nɑːt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
not upon the experience of the past ,
不是 之上 这 经验 的 这 过去的 ,
并非基于过去的经验,

[bʌt; bət][əˈpɑːn][æn; ən] [əˈsuːmd] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [kʌm] — [ðæt] [sʌtʃ] [driːmz] [ʌv; əv]
but upon an assumed possibility of happiness to come — that such dreams of
但 之上 一个 假定 可能性 的 幸福 到 来 — 那 这样的 梦境 的
[ɪkˈspektɪd] [fəˈlɪsəti] [ˈkɑːnstituːt] [ɪn] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [truː] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
expected felicity constitute in themselves the true happiness of that period of our
预期的 费利西蒂 构成 在 他们自己 这 真的 幸福 的 那 时期 的 我们的
[laɪf] .
life .
生活 :

但是, 这种幸福是建立在对未来幸福的假定可能性之上的——这种对未来幸福的憧憬本身就构成了我们生命中那个时期真正的幸福。

[haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [dɪsˈkʌʃnz] ([dɪsˈkʌʃnz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]
How I loved those moments in our metaphysical discussions (discussions which formed
如何 我 喜爱 那些 时刻 在 我们的 形而上学的 讨论 (讨论 哪个 形成
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərkoːrs]) [wen] [θɔːts] [keɪm] [θrɔŋɪŋ] [ˈfæstər]
the major portion of our intercourse) when thoughts came thronging faster
这 主要的 部分 的 我们的 交往) 什么时候 想法 来了 熙熙攘攘 快点
[ænd; ənd][ˈfæstər] ,
and faster ,
和 快点 ,

我多么喜欢我们形而上学讨论中的那些时刻 (这些讨论构成了我们性生活的主要部分), 那时思绪纷飞, 纷至沓来。

[ænd; ənd] , [səkˈsiːdɪŋ] [wʌn] [əˈnʌðər] [æt; ət] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] , [ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]
and , succeeding one another at lightning speed , and growing more and
和 , 成功 一 其他 在 闪电 速度 , 和 生长 更多的 和
[mɔːr] [ˈæbstrækt] ,
more abstract ,
更多的 抽象的 ,

而且, 它们以闪电般的速度接踵而至, 变得越来越抽象,

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] [ə̃'teɪnd] [sʌt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv][,elɪ'veɪ](ə)n] [ðæt] [wʌn] [felt] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [ɪk'spres]
at length attained such a pitch of elevation that one felt powerless to express
在 长度 已达到 这样的 一个 沥青 的 海拔 那 一 毛毡 无力 到 表达
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

最终达到了如此高亢的程度，以至于人们感到无力表达出来。

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wʌn][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə]
and said something quite different from what one had intended at first to
和 说 某物 相当 不同的 从 什么 一 有 故意的 在 第一的 到
[seɪ] !
say !
说 !

结果说出的话与最初想说的完全不同！

[haʊ] [aɪ] [laɪkt] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] , [tu:] , [wen] , [ˈkæɪɪd] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈreɪlmz]
How I liked those moments , too , when , carried higher and higher into the realms
如何 我 喜欢 那些 时刻 , 也 , 什么时候 , 携带 更高 和 更高 进入 这 领域
[ʌv; əv] [θɔ:t] ,
of thought ,
的 想法 ,

我也很喜欢那些时刻，当思绪越发高远，进入思想的领域时，

[wi:; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [felt] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][græsp][ɪts] [ˈsʌbstəns] [noʊ][ˌɔ:ŋgər][ænd; ənd][goʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər]
we suddenly felt that we could grasp its substance no longer and go no further
我们 突然 毛毡 那 我们 可以 抓牢 它是 物质 不 更长 和 去 不 更远
!
!
!

我们突然觉得我们再也无法把握它的本质，也无法继续深入了！

[æt; ət][ˈkɑ:rnɪv(ə)] [taɪm] - [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn] [feˈstɪvəti] [ænd; ənd]
At carnival time Nechludoff was so much taken up with one festivity and
在 狂欢 时间 - 曾是 所以 很多 已采取 向上 和 一 节日 和
[əˈnʌðər] [ðæt] ,
another that ,
其他 那 ,

狂欢节期间，内赫卢多夫忙于参加各种庆祝活动，以至于.....

[ðoʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
though he came to see us several times a day ,
尽管 他 来了 到 看 我们 一些 时代 一个 天 ,
[əˈnʌðər] [ðæt] ,
虽然他一天来看我们好几次，

[hi:; hi] [ˈnevər] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [wɜ:rd][tu:; tə][,em 'i:] .
he never addressed a single word to me .
他 绝不 已解决 一个 单身的 单词 到 我 .
[ˈhɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] ,
他从来没跟我说过一句话。

[ðɪs] [əˈfendɪd] [,em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] ,
This offended me so much that once again I found myself thinking him a haughty ,
这 被冒犯了 我 所以 很多 那 一次 再次 我 成立 我 思维 他 一个 傲慢 ,
[ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈfeləʊ] ,
disagreeable fellow ,
令人不快的 同伴 ,

这让我非常生气，我又一次觉得他是个傲慢、令人讨厌的家伙。

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪd] [æən; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈfoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][noʊ] [lɔːŋɡər] [ˈvæljuːd][hɪz; ɪz]
and only awaited an opportunity to show him that I no longer valued his
和 仅有的 等待中 一个 机会 到 展示 他 那 我 不 更长 有价值的 他的
[ˈkʌmpəni] [ɔːr][felt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
company or felt any particular affection for him .
公司 或者 毛毡 任何 特别的 感情 为了 他 .

我只是在等待一个机会，向他表明我不再重视他的陪伴，也不再对他有任何特殊的感情。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][em ˈiː][ˈæftər][ðə; ði][ˈkɑːrnɪv(ə)l] ,
Accordingly , the first time that he spoke to me after the carnival ,
因此 , 这 第一的 时间 那 他 辐 到 我 后 这 狂欢 ,
[ˈkɑːrnɪv(ə)l] ,
因此，狂欢节结束后他第一次和我说话时，

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə][duː] , [ænd; ʌnd] [went] [ˌʌpˈsterz] ,
I said that I had lessons to do , and went upstairs ,
我 说 那 我 有 课程 到 做 , 和 去 楼上 ,
[ˌʌpˈsterz] ,
我说我还有课要上，然后就上楼了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ˌʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][sʌm; səm] [wʌn] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrʊm] [dɔːr] ,
but a quarter of an hour later some one opened the schoolroom door ,
但 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 一些 一 打开 这 教室 门 ,
[dɔːr] ,
[ænd; ʌnd] - [ˈentəd] .
and Nechludoff entered .
和 - 进入 .

但一刻钟后，有人打开了教室的门，内赫卢多夫走了进去。

“ [eɪ ˈem][aɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ **Am I disturbing you ?**
” 是 我 令人不安 你 ?
“ [eɪ ˈem][aɪ] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ **Am I disturbing you ?**
” 是 我 令人不安 你 ?

“我打扰您了吗？”

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
” 他 问 .
[hiː; hi] [æskt] .
他问道。

“ [noʊ] , “ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **No , “ I replied ,**
” 不 , “ 我 回复 ,
[noʊ] , [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“不,”我回答道。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .
although I had at first intended to say that I had a great deal to do .
虽然 我 有 在 第一的 故意的 到 说 那 我 有 一个 伟大的 交易 到 做 .
[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː; tə][duː] .
虽然我一开始想说 I 有很多事要做。

“ [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“ **Then why did you run away just now ?**
” 然后 为什么 做过 你 跑步 离开 只是 现在 ?
[ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?
“那你刚才为什么要逃跑？”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [təˈɡeðər] ,
It is a long while since we had a talk together ,
它 是 一个 长的 尽管 自从 我们 有 一个 讲话 一起 ,
[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [təˈɡeðər] ,
我们已经很久没有好好聊过了。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [ɡroʊn] [soʊ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðiːz] [dɪsˈkʌʃnz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ðoʊ]
and I have grown so accustomed to these discussions that I feel as though
和 我 有 生长 所以 习惯 到 这些 讨论 那 我 感觉 作为 尽管
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈwaːntɪŋ] .
something were wanting .
某物 是 想要 .
[ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈwaːntɪŋ] .
我已经对这些讨论习以为常，以至于我觉得好像缺少了什么。

“ [maɪ][ˈæŋɡər][hæd; həd][kwɑɪ] [ɡɔːn] [naʊ] ,
“ My anger had quite gone now ,
“ 我的 愤怒 有 相当 已消失 现在 ;
我的怒气已经完全消散了。

[ænd; ənd] [dimitri] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][ðə; ði] [seɪm] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] .
and Dimitri stood before me the same good and lovable being as before .
和 迪米特里 站立 前 我 这 相同的 好的 和 可爱的 存在 作为 前 .
迪米特里就站在我面前，还是和以前一样善良可爱。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [pərˈhæps] , [waɪ] [aɪ][ræn] [əˈweɪ] ?
“ You know , perhaps , why I ran away ?
“ 你 知道 , 也许 , 为什么 我 跑 离开 ?
“或许，你知道我为什么逃跑吗？ ”

“ [aɪ] [sed] .
“ I said .
“ 我 说 .
我说。

“ [pərˈhæps][aɪ][duː] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [nɪr] [em ˈiː] .
“ Perhaps I do , “ he answered , taking a seat near me .
“ 也许 我 做 , “ 他 回答 , 采取 一个 座位 靠近 我 .
“或许吧,”他回答道，并在我旁边坐了下来。

“ [haʊˈevər] , [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][aɪ] [noʊ] [waɪ] , [aɪ][ˈkænəːt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [streɪt] [aʊt] , [werˈæz]
“ However , though it is possible I know why , I cannot say it straight out , whereas
“ 然而 , 尽管 它 是 可能的 我 知道 为什么 , 我 不能 说 它 直的 出去 , 然而
[juː; jʊ][kæn; kən] . “
you can : “
你 能 : “
“然而，虽然我可能知道原因，但我不能直接说出来，而你可以。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] .
“ Then I will do so .
“ 然后 我 将要 做 所以 :
“那我就会这么做。”

[aɪ][ræn] [əˈweɪ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wel] , [naːt] [ˈæŋɡrɪ] , [bʌt; bət] [ɡriːvd] .
I ran away because I was angry with you — well , not angry , but grieved .
我 跑 离开 因为 我 曾是 生气的 和 你 — 出色地 , 不是 生气的 , 但 伤心 .
我逃跑是因为我生你的气——好吧，不是生气，而是伤心。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [jʌŋ] . “
I always have an idea that you despise me for being so young . “
我 总是 有 一个 主意 那 你 鄙视 我 为了 存在 所以 年轻的 : “
我总觉得你瞧不起我，因为我太年轻了。

“ [wel] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [soʊ] [əˈtræktɪd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ? “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
“ Well , do you know why I always feel so attracted towards you ? “ he replied ,
“ 出色地 , 做 你 知道 为什么 我 总是 感觉 所以 吸引 向 你 ? “ 他 回复 ,
“你知道我为什么总是对你如此着迷吗？ ”他回答说。

[ˈmiːtɪŋ] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kaɪnd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
meeting my confession with a look of kind understanding ,
会议 我的 忏悔 和 一个 看 的 种类 理解 ,
他用充满理解和慈爱的眼神回应了我的坦白。

童年(Boyhood)

第6/6页

“ [ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈʌðər] [əˈkweɪntəns] [ɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni]
“ **and why I like you better than any of my other acquaintances or than any**
“ 和 为什么 我 喜欢 你 更好的 比 任何 的 我的 其他 熟人 或者 比 任何
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [ˈmoʊstli] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv; laɪv] ?
of the people among whom I mostly have to live ?
的 这 人们 之中 谁 我 大多 有 到 居住 ?

“为什么我更喜欢你，胜过我的其他熟人，胜过我生活中大多数时候要与之相处的人呢？”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
It is because I found out at once that you have the rare and astonishing
它 是 因为 我 成立 出去 在 一次 那 你 有 这 稀有的 和 惊人
[ɡɪft] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] . “
gift of sincerity . “
礼物 的 诚意 . “

因为我立刻发现你拥有真诚这种罕见而惊人的天赋。

“ [jes] ,
“ **Yes** ,
“ 是的 ,

“是的，

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfes] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [waɪt] [aɪ] [eɪ ˈem] [moʊst] [əˈfeɪmd] — [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [tuː; tə]
I always confess the things of which I am most ashamed — but only to
我 总是 承认 这 事物 的 哪个 我 是 最多 羞愧 — 但 仅有的 到
[ˈpiːp(ə)] [ɪn] [huːm] [aɪ] [trʌst] ,
people in whom I trust ,
人们 在 谁 我 相信 ,

我总是会坦白我最羞愧的事情——但只会对我信任的人坦白。

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said .**
“ 我 说 .

我说。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [trʌst] [ə; eɪ] [mæn] [juː; jʊ] [məst; məst] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] [kəmˈpliːtli] ,
“ **Ah , but to trust a man you must be his friend completely ,**
“ 啊 , 但 到 相信 一个 男人 你 必须 是 他的 朋友 完全地 ,
“啊，但是要信任一个人，你必须完全成为他的朋友。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [frendz] [jet] , [ˈnɪkələs] .
and we are not friends yet , Nicolas .
和 我们 是 不是 朋友们 然而 , 尼古拉斯 .

尼古拉斯，我们还不是朋友。

[rɪˈmembər] [haʊ] , [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [wiː; wi] [əˈɡriːd] [ðæt] , [tuː; tə]
Remember how , when we were speaking of friendship , we agreed that , to
记住 如何 , 什么时候 我们 是 请讲 的 友谊 , 我们 同意 那 , 到
[biː; bi] [ˈriːəl] [frendz] ,
be real friends ,
是 真实的 朋友们 ,

还记得我们谈论友谊时，我们一致认为，要成为真正的朋友，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪmˈplɪsɪtli] . “
we ought to trust one another implicitly . “
我们 应该 到 相信 — 其他 隐式地 . “

我们应该彼此完全信任。

“ [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [kənˈvɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈpiːt] [ə; eɪ]
“ **I trust you in so far as that I feel convinced that you would never repeat a**
“ 我 相信 你 在 所以 远的 作为 那 我 感觉 确信 那 你 会 绝不 重复 一个
[wɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [tel] [juː; jʊ] ,
word of what I might tell you ,
单词 的 什么 我 可能 告诉 你 ,

“我对你的信任仅限于我相信你绝不会泄露我告诉你的任何话。”

“ [aɪ] [sed] .
“ **I said** .
“ 我 说 .

我说。

“ [jet] [pərˈhæps] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ðoʊz]
“ **Yet perhaps the most interesting and important thoughts of all are just those**
“ 然而 也许 这 最多 有趣的 和 重要的 想法 的 全部 是 只是 那些
[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈnevər] [tel] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
which we never tell one another ,
哪个 我们 绝不 告诉 一 其他 ,

然而，也许最有趣、最重要的想法，恰恰是我们从未彼此倾诉过的那些想法。

[waɪl] [ðə; ði] [miːn] [θɔːts] ([ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] ,
while the mean thoughts (the thoughts which ,
尽管 这 意思是 想法 (这 想法 哪个 ,

而那些卑鄙的想法（那些想法，

[ɪf] [wiː; wi] [ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
if we only knew that we had to confess them to one another ,
如果 我们 仅有的 知道 那 我们 有 到 承认 他们 到 一 其他 ,

如果我们知道必须彼此坦白这些事就好了。

[wʊd] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈhɑːrdɪhʊd] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz]) — [wel] ,
would probably never have the hardihood to enter our minds) — **Well** ,
会 大概 绝不 有 这 坚韧 到 进入 我们的 思想) — 出色地 ,

（大概永远没有勇气进入我们的脑海）——好吧，

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈnɪkələs] ?
do you know what I am thinking of , Nicolas ?
做 你 知道 什么 我 是 思维 的 , 尼古拉斯 ?

尼古拉斯，你知道我在想什么吗？

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **he broke off , rising and taking my hand with a smile** .
“ 他 打破 离开 , 上升 和 采取 我的 手 和 一个 微笑 .

他停了下来，站起身来，笑着握住我的手。

“ [aɪ] [prəˈpoʊz] ([ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈbenɪfɪt] [juː ˈes] [ˈmjuːtʃuəli]) [ðæt] [wiː; wi]
“ **I propose (and I feel sure that it would benefit us mutually) that we**
“ 我 提出 (和 我 感觉 当然 那 它 会 益处 我们 相互) 那 我们
[ʃʊd; ʃəd] [pledʒ] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrd] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [tel] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈevriθɪŋ] .
should pledge our word to one another to tell each other everything .
应该 保证 我们的 单词 到 一 其他 到 告诉 每个 其他 一切 .

“我提议（而且我相信这对我们双方都有好处），我们应该互相承诺，对彼此坦诚相待。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ˈriːəli] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]
We should then really know each other , and never have anything on our
我们 应该 然后 真的 知道 每个 其他 , 和 绝不 有 任何事物 在 我们的
[ˈkɑːnʃəns] .
consciences .
良心 .

这样我们才能真正了解彼此，并且良心上也不会有任何顾虑。

[ænd; ʌnd] , [tuː; tə] [gɑːrd] [əˈɡenst] [ˈaʊtˈsaɪdər] ,
And , to guard against outsiders ,
和 , 到 警卫 反对 局外人 ,

而且，为了防范外来者，

[let][juːˈes][ˈɔːlsʊʊ] [əˈɡriː] [ˈnevər][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd][ˈpɜːrs(ə)n] .
let us also agree never to speak of one another to a third person .
让 我们 还 同意 绝不 到 说话 的 一 其他 到 一个 第三 人 .

我们还应该约定，绝不向第三者谈论彼此。

[səˈpəʊz] [wiː; wi][duː] [ðæt] ? “
Suppose we do that ? ”
认为 我们 做 那 ? ”

假设我们那样做呢？

“ [aɪ] [əˈɡriː] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ I agree , ” I replied .
“ 我 同意 , ” 我 回复 .

“我同意，”我回答道。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][dɪd][aɪˈtiː] .
And we did it .
和 我们 做过 它 .

我们做到了。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][jæl; ʃəl][biː; bi][tʊʊld] [hɪrˈæftər] .
What the result was shall be told hereafter .
什么 这 结果 曾是 将 是 讲述 此后 .

结果如何，稍后再说。

[kɜːr] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ˈevri] [əˈtætʃmənt] [hæz; həz] [tuː] [saɪdz] : [wʌn] [lʌvz] ,
Kerr has said that every attachment has two sides : one loves ,
克尔 有 说 那 每一个 依恋 有 二 侧面 : 一 爱 ,

克尔曾说过，每一种感情都有两面性：一面是爱，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈlaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ; [wʌn] [ˈkɪsɪz] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʌðər]
and the other allows himself to be loved ; one kisses , and the other
和 这 其他 允许 他自己 到 是 喜爱 ; 一 吻 , 和 这 其他

[səˈrendəz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
surrenders his cheek .
投降 他的 脸颊 .

而另一个人则允许自己被爱；一个亲吻，另一个则献出脸颊。

[ðæt] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] .
That is perfectly true .
那 是 完美 真的 .

完全正确。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [əˈtætʃmənt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [kɪst] ,
In the case of our own attachment it was I who kissed ,
在 这 案件 的 我们的 自己的 依恋 它 曾是 我 WHO 亲吻 ,

就我们之间的感情而言，是我先吻的她。

[ænd; ʌnd] [dɪmɪtri] [huː] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [ðʊʊ] [hiː; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
and Dimitri who surrendered his cheek — though he , in his turn ,
和 迪米特里 WHO 投降 他的 脸颊 — 尽管 他 , 在 他的 转动 ,

还有德米特里，他献出了自己的脸颊——尽管他反过来，

[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [peɪ] [emˈiː][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [səˈluːt] .
was ready to pay me a similar salute .
曾是 准备好 到 支付 我 一个 相似的 礼炮 .

他当时也准备向我行同样的礼。

[wiː; wi]	[ˈlʌvd]	[ˈiːkwəli]	[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz]	[wiː; wi]	[nuː]	[ænd; ənd]	[əˈpriːʃieɪtɪd]	[iːtʃ]	[ˈʌðər]	[ˈθɜːrəli]	,				
We	loved	equally	because	we	knew	and	appreciated	each	other	thoroughly	,				
我们	喜爱	同样地	因为	我们	知道	和	感谢	每个	其他	彻底	,				
我们彼此深爱，因为我们充分了解并欣赏对方。															
[bʌt; bət]	[ðɪs]	[dɪd]	[nɔːt]	[prɪˈvent]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ˈeksəsaɪzɪŋ]	[æn; ən]	[ˈɪnfluəns]	[ˈoʊvər]	[em ˈiː]	,			
but	this	did	not	prevent	him	from	exercising	an	influence	over	me	,			
但	这	做过	不是	防止	他	从	锻炼	一个	影响	超过	我	,			
但这并没有阻止他对我施加影响。															
[nɔːr]	[maɪˈself]	[frʌm; frəm]	[ˈrendərɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ædəˈreɪ](ə)n]	.									
nor	myself	from	rendering	him	adoration	.									
也不	我	从	渲染	他	崇拜	.									
我也不例外，我对他充满了崇拜之情。															
[aɪ ˈtiː]	[wɪl]	[ˈredɪli]	[biː; bi]	[ˌʌndərˈstʊd]	[ðæt]	-	[ˈɪnfluəns]	[kɔːzd]	[em ˈiː]	[tuː; tə]	[əˈdɑːpt]	[hɪz; ɪz]			
It	will	readily	be	understood	that	Nechludoff's	influence	caused	me	to	adopt	his			
它	将要	容易	是	理解	那	-	影响	导致	我	到	采纳	他的			
[bent]	[ʌv; əv]	[maɪnd]	,												
bent	of	mind	,												
弯曲	的	头脑	,												
不难理解，涅赫卢多夫的影响使我采纳了他的思想倾向。															
[ðə; ði]	[ˈes(ə)ns]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[leɪ]	[ɪn]	[æn; ən]	[ɪnθuːzɪˈæstɪk]	[ˈrevərəns]	[fɔːr; fər]	[aɪˈdiːəl]	[ˈvɜːrtʃuː]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]		
the	essence	of	which	lay	in	an	enthusiastic	reverence	for	ideal	virtue	and	a		
这	本质	的	哪个	躺	在	一个	热情的	尊敬	为了	理想的	美德	和	一个		
[fɜːrm]	[bɪˈliːf]	[ɪn]	[ˈmænz]	[voʊˈkeɪ](ə)n]	[tuː; tə]	[pərˈpetʃuəl]	[pərˈfek](ə)n]	.							
firm	belief	in	man's	vocation	to	perpetual	perfection	.							
公司	信仰	在	男人的	职业	到	永久	完美	.							
其精髓在于对理想美德的热忱崇敬和对人类追求永恒完美的坚定信念。															
[tuː; tə]	[reɪz]	[mænˈkaɪnd]	,	[tuː; tə]	[əˈbɔːlɪʃ]	[vaɪs]	[ænd; ənd]	[ˈmɪzəri]	,	[siːmd]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[ə; eɪ]	[tæsk]
To	raise	mankind	,	to	abolish	vice	and	misery	,	seemed	at	that	time	a	task
到	增加	人类	,	到	取消	副	和	苦难	,	似乎	在	那	时间	一个	任务
[ˈɔːfərɪŋ]	[noʊ]	[ˈdɪfəkəltɪz]	.												
offering	no	difficulties	.												
提供	不	困难	.												
当时，提升人类文明水平，消除罪恶和苦难，似乎是一项毫无难度的任务。															
[tuː; tə]	[ˈedʒukert]	[wʌnˈself]	[tuː; tə]	[ˈevri]	[ˈvɜːrtʃuː]	,	[ænd; ənd]	[soʊ]	[tuː; tə]	[ətʃiːv]	[ˈhæpɪnəs]	,	[siːmd]	[ə; eɪ]	
To	educate	oneself	to	every	virtue	,	and	so	to	achieve	happiness	,	seemed	a	
到	教育	自己	到	每一个	美德	,	和	所以	到	达到	幸福	,	似乎	一个	
[ˈsɪmp(ə)]	[ænd; ənd]	[ˈiːzi]	[ˈmætər]	.											
simple	and	easy	matter	.											
简单的	和	简单的	事情	.											
学习各种美德，从而获得幸福，这似乎是一件简单容易的事。															
[ˈoʊnli]	[gɔːd]	[hɪmˈself]	[noʊz]	[ˈweðər]	[ðoʊz]	[ˈblesɪd; blest]	[driːmz]	[ʌv; əv]	[juːθ]	[wɜːr; wər]	[rɪˈdɪkjələs]	,			
Only	God	Himself	knows	whether	those	blessed	dreams	of	youth	were	ridiculous	,			
仅有的	上帝	他本人	知道	无论	那些	蒙福	梦境	的	青年	是	荒谬的	,			
只有上帝才知道，那些美好的青春梦想是否荒谬可笑。															
[ɔːr]	[huːz]	[ðə; ði]	[fɔːlt]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ðeɪ]	[ˈnevər]	[bɪˈkeɪm]	[ˈrɪəlaɪzd]	.					
or	whose	the	fault	was	that	they	never	became	realised	.					
或者	谁	这	过错	曾是	那	他们	绝不	成为	意识到	.					
或者说，是谁的错导致它们从未实现。															

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

